

ANUARUL INSTITUTULUI  
DE STUDII ITALO-ROMÂN

INSTITUTUL DE STUDII  
ITALO-ROMÂN

ANNUARIO DELL'ISTITUTO  
DI STUDI ITALO-ROMENO

XII

PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ

# ANUARUL INSTITUTULUI DE STUDII ITALO-ROMÂN



INSTITUTUL DE STUDII  
ITALO-ROMÂN

# ANNUARIO DELL'ISTITUTO DI STUDI ITALO-ROMENO

XI

CLUJ-NAPOCA ♦ ROMA

201)

**Editat cu sprijinul Facultății de Istorie-Filosofie  
a Universității Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca**

**ISSN: 1841-012X**

© 201) Autorii. Aceste texte nu pot fi reproduse parțial sau integral  
fără acordul autorilor / *Gli autori: questi testi non possono essere  
riprodotti parzialmente o integralmente senza l'accordo degli autori.*

**Institutul de Studii Italo-Român**  
Strada Mihail Kogălniceanu, nr. 1  
Tel.: (0040) 264-405.300 / interior 5457  
E-mail: [isir.cluj@gmail.com](mailto:isir.cluj@gmail.com)

**Universitatea Babeș-Bolyai**  
**Presa Universitară Clujeană**  
**Director: Codruța Săcelean**  
Str. Hasdeu nr. 51  
400371 Cluj-Napoca, România  
Tel./Fax: (+40)-264-597.401  
E-mail: [editura@editura.ubbcluj.ro](mailto:editura@editura.ubbcluj.ro)  
<http://www.editura.ubbcluj.ro/>

**INSTITUTUL DE STUDII ITALO-ROMÂN**  
**ISTITUTO DI STUDI ITALO-ROMENO**

CONSILIUL ȘTIINȚIIFIC / *CONSIGLIO SCIENTIFICO*

*Prof. Antonello Biagini* (Sapienza Universitatea din Roma)  
*Prof. Nicolae Bocșan* (Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca)  
*Conf. Ioan-Marius Bucur* (Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca)  
*Lect. Andrea Carteny* (Universitatea de Studii din Teramo)  
*Prof. George Cipăianu* (Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca)  
*Prof. Fulvio D'Amoja* (Universitatea de Studii Perugia)  
*Prof. Francesco Dante* (Sapienza Universitatea din Roma)  
*Prof. Pasquale Fornaro* (Universitatea de Studii Messina)  
*Conf. Ovidiu Ghitta* (Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca)  
*Lect. Francesca Romana Lenzi* (Universitatea Europeană din Roma)  
*Prof. Dumitru Mătiș* (Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca)  
*Conf. Gheorghe Mândrescu* (Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca)  
*Prof. Toader Nicoară* (Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca)  
*Prof. Giovanna Motta* (Sapienza Universitatea din Roma)  
*Lect. Giuseppe Motta* (Sapienza Universitatea din Roma)  
*Prof. Gaetano Platania* (Universitatea „La Tuscia” Viterbo)  
*Lect. Francesco Randazzo* (Universitatea de Studii Perugia)  
*Prof. Nicolae Sabău* (Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca)  
*Prof. Cornel Sigmirean* (Universitatea „Petru Maior” Târgu-Mureș)  
*Prof. Liviu Petru Zăpârțan* (Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca)

*A îngrijit ediția / Ha curato l'edizione: Gheorghe Mândrescu*

*A colaborat / Ha collaborato:*

*Ioana Mândrescu (redactor, traducător / redattore, traduttore)*



## INSTITUTUL DE STUDII ITALO-ROMÂN ÎN ANUL 2015

În perioada directoratului la Accademia di Romania, la Roma în anii 2000, în discuțiile cu Excelența Sa ambasadorul profesor Șerban Stati, îmi exprimam convingerea că viitorul educației depinde de accentul care se va pune pe capacitatea de a discerne în lumea supusă bombardamentului informațional ce depășea limitele atinse. Ce a urmat nu este decât o confirmare a acestei necesități în realitatea supusă manipulărilor într-o lume tot mai avidă de lecturi fragmentate, vizând prea mult spectaculosul și evitând documentarea profundă.

În cei cincisprezece ani trecuți de la comentariile în jurul acestor gânduri constatăm că „...internetul a schimbat deja peisajul umanității” cum bine remarca Excelența Sa Teodor Baconschi și el ambasador la Sfântul Scaun în același interval, în cartea *Facebook – fabrica de narcisism*, apărută la editura Humanitas la începutul anului 2015 „...o lume care absoarbe timpul vieților noastre făgăduindu-ne paradisul artificial al unui spațiu fără constrângeri morale, sociale, intelectuale” (*Ibidem* p. 16).

Ne-am propus de la primul număr al Anuarului nostru să promovăm cunoașterea istoriei și culturii române în Italia și a istoriei și culturii italiene în România, în spiritul respectării deontologiei profesionale de multe ori uitată în contextul enunțat mai sus și încercând să aducem în actualitate teme și idei oculte, necunoscute ultimelor generații sau descoperite de cercetarea recentă.

În ultimele numere ne-am orientat în special să alegem subiecte în jurul temei reprezentate de istoria Primului Război Mondial și iată că suntem la jumătatea perioadei din dramaticul deceniu de la începutul secolului trecut.

În lunile petrecute în toamna lui 2014 la Universitatea din Messina am întâlnit profesori și studenți preocupați de istoria Europei Centrale și Orientale, a evoluției în cadrul imperiilor Austro-Ungar și Țarist. Între profesori în mod deosebit s-a distins Pasquale Fornaro, în dialoguri vădind profunda sa implicare spre cunoașterea obiectivă, susținut documentată. Cunoscusem cercetările sale încă din anii anteriori când a apărut antologia: Pasquale Fornaro (a cura di), *Costruire uno stato – scritti di Tomáš G. Masaryk sull' identità nazionale cecca e la creazione della Cecoslovacchia*, Le Lettere, Firenze 2011. Dorindu-ne a lărgi orizontul informațiilor în circulație și care cuprind cunoașterea realităților din imperiul Austro-Ungar din care erau parte și Transilvania și Bucovina, adesea pomenite în antologia citată, i-am propus întocmirea unei selecții care să apară în traducere românească. A acceptat cu plăcere și în cursul anului 2015 doamna Ioana Mândrescu a început munca de traducere a acestei antologii.

Rod al aceleiași șederi în frumoasa ambianță siciliană, am fost invitat să particip la discuții privind tema tezei de licență a domnișoarei Consuelo Emily Malara intitulată *Creatività e controllo ideologico: considerazioni sulla figura dell'artista in Russia dal 1917 a oggi*. Cunoscând evoluția lumii artistice din anii dictaturii comuniste, în cei peste treizeci de ani petrecuți ca cercetător la Muzeul de Artă din Cluj-Napoca, la finalul susținerii valoroasei lucrări, cu vădite implicații privind realitățile de la noi, i-am propus autoarei publicarea primei părți a studiului său, în revista catedrei de Istoria artei de la Universitatea Babeș -Bolyai de la Cluj-Napoca, *Historia Artium* I/2015, fapt care s-a împlinit urmând ca a doua parte să apară în numărul următor.

Am adresat invitații cercetătorilor italieni și români pentru a prezenta studii și a susține conferințe cu referiri la oameni, evenimente mai puțin cunoscute și analizate. Am reținut astfel implicarea diplomaților iezuiți și a unui reprezentant moldovean, Nicolae Milescu Spătarul la tratativele ruso-chineze pentru delimitarea frontierei ruso-asiatice a imperiilor sau prezența marinarilor români în Adriatică în Primul Război Mondial ca și analiza raportului dintre război și diplomatie la începutul secolului XX. M-a preocupat și am elaborat un studiu privind evoluția artei ca mijloc de propagandă în abia născutul moștenitor al imperiului țarist, imperiul sovietic, mai apoi model pentru impunerea practicilor sale în dictatura comunistă a României. Conferințele susținute de Ida Valicenti și profesorul Stefano Zecchi răspund unor nevoi resimțite în actualitate. Ele aruncă lumină asupra unor realități ieșite din sfera interesului ultimei generații sau ne oferă puncte de vedere ce îmbină constante ale valorilor patrimoniale perene. Sperăm că studiile acestea pot susține nevoia unei mai aprofundate documentări, ridicându-se deasupra hățișului interpretărilor diletante pe Facebook și alte asemenea canale.

Încheiem în acest număr cu al optulea dialog, incursiune în lumea Divinei Comedii a lui Dante, dialog ce este rodul a doi profesioniști români, profesorii Laszlo Alexandru și Ovidiu Pecican, profund implicați în pătrunderea universului ilustrului reprezentant al spiritualității italiene. Le mulțumim în mod deosebit și sperăm să ne bucurăm în continuare de colaborarea lor.

Conferențiar dr. Gheorghe Mândrescu  
Directorul Institutului de Studii Italo-Român

## L'ISTITUTO DI STUDI ITALO-ROMENI NELL'ANNO 2015

Nel periodo del directorato all'Accademia di Romania a Roma negli anni 2000, nelle discussioni con Sua Eccellenza l'ambasciatore professore Șerban Stati, esprimevo la convinzione che il futuro dell'educazione dipende dall'accento quale si metterà sulla capacità di discernere nel mondo sottoposto al bombardamento informazionale quale sorpassava i limiti raggiunti. Quello che ha seguito non è che una conferma di questa necessità nella realtà sottoposta alle manipolazioni in un mondo sempre più avido di letture frammentarie, mirando troppo lo spettacolare ed evitando la documentazione profonda.

Nei quindici anni passati dai commenti intorno a questi pensieri osserviamo che "...l'internet ha cambiato già il paesaggio dell'umanità" come notava Sua Eccellenza Teodor Baconschi, anche lui ambasciatore alla Santa Sede nello stesso periodo, nel libro *Facebook – fabrica de narcissism*, apparso alla casa editrice Humanitas all'inizio dell'anno 2015, "un mondo quale assorbe il tempo delle nostre vite promettendoci il paradiso artificiale di uno spazio senza costrizioni morali, sociali, intellettuali" (Ibidem p. 16).

Dal primo numero del nostro Annuario abbiamo desiderato di promuovere la conoscenza della storia e della cultura romena in Italia e della storia e cultura italiana in Romania, nello spirito del rispetto per la deontologia professionale, spesso dimenticato nel contesto enunciato sopra e provando di portare in attualità temi e idee occultati, sconosciuti alle ultime generazioni oppure scoperti dalla nostra ricerca recente.

Negli ultimi numeri ci siamo orientati specialmente a scegliere soggetti intorno al tema rappresentato dalla storia della Prima Guerra Mondiale ed ecco che siamo alla metà del periodo del drammatico decennio dall'inizio del secolo scorso.

Nei mesi passati, nell'autunno del 2014, all'Università di Messina ho incontrato professori e studenti preoccupati dalla storia dell'Europa Centrale e Orientale, dell'evoluzione nel mondo degli imperi Austro-Ungherese e Zarista. Tra i professori si distingue specialmente Pasquale Fornaro, quale mostrò nei dialoghi il suo profondo coinvolgimento per la conoscenza obiettiva, sostenuta da una ricca documentazione. Avevo conosciuto le sue ricerche ancora dagli anni precedenti quando è apparsa l'antologia: Pasquale Fornaro (a cura di), *Costruire uno stato-scritti di Tomáš G. Masaryk sull'identità nazionale ceca e la creazione della Cecoslovacchia*, Le Lettere, Firenze 2011. Desiderando di allargare l'orizzonte delle informazioni in circolazione e quali includono la conoscenza delle realtà dell'impero Austro-Ungherese, dal quale facevano parte anche la Transilvania e la Bucovina



vina, spesso ricordate nell'antologia citata, gli ho proposto l'elaborazione di una selezione in traduzione romena. Ha accettato con piacere e durante l'anno 2015 la signora Ioana Mândrescu ha iniziato il lavoro di traduzione di questa antologia.

Frutto della stessa permanenza nella bellissima atmosfera siciliana, fui invitato di partecipare a discussioni riguardanti il tema della tesi di laurea della signorina Consuelo Emily Malara intitolata *Creatività e controllo ideologico: considerazioni sulla figura dell'artista in Russia dal 1917 a oggi*. Conoscendo l'evoluzione del mondo artistico degli anni della dittatura comunista, nei più di trent'anni passati come ricercatore al Museo d'Arte di Cluj-Napoca, alla fine della discussione del prezioso lavoro, con certe implicazioni riguardanti le nostre realtà, ho proposto all'autrice la pubblicazione della prima parte del suo studio, nella rivista della cattedra di Storia dell'Arte dell'Università Babeş-Bolyai di Cluj-Napoca, *Historia Artium* I/2015, fatto compiuto, seguendo che la seconda parte apparisse nel futuro numero.

Ho invitato ricercatori italiani e romeni di presentare studi e di sostenere conferenze riguardanti uomini, eventi meno conosciuti e analizzati. Ho ritenuto così l'implicazione dei diplomatici gesuiti e di un rappresentante moldavo, Nicolae Milescu Spătarul ai trattativi russo-cinesi per delimitare il confine russo-asiatico degli imperi, oppure la presenza dei marinai romeni nell'Adriatica nella Prima Guerra Mondiale, come anche l'analisi del rapporto tra la guerra e la diplomazia all'inizio del XX secolo. Mi preoccupò e ho elaborato uno studio riguardante l'evoluzione dell'arte come mezzo di propaganda nell'appena nato erede dell'impero zarista, l'impero sovietico, poi modello per l'imposizione delle sue pratiche nella dittatura comunista della Romania. Le conferenze sostenute da Ida Valicenti e il professore Stefano Zecchi rispondono a dei bisogni risentiti nell'attualità. Esse mettono luce su una realtà uscita dal campo d'interesse dell'ultima generazione oppure ci offrono punti di vista quali si riferiscono alle costanti dei perenni valori patrimoniali. Speriamo che questi studi possano sostenere il bisogno di una più profonda documentazione, al di sopra delle interpretazioni dilettanti usciti su Facebook e altri simili canali.

Concludiamo in questo numero con l'ottavo dialogo, incursione nel mondo della Divina Commedia di Dante, dialogo qual'è il frutto di due professionisti romeni, i professori Laszlo Alexandru e Ovidiu Pecican, profondamente coinvolti a conoscere l'universo dell'illustre rappresentante della spiritualità italiana. Le ringraziamo particolarmente e speriamo di godere ulteriormente della loro collaborazione.

Conferențiar dr. Gheorghe Mândrescu  
Direttore dell'Istituto di Studi Italo-Romeno

STUDII / STUDI



# I primi confini politici del continente Eurasiatico alle porte settentrionali del Figlio del Cielo?

Due cronache europee attinenti le trattative russo-mancesi nel Seicento:

*Statejnyj spisok & Relação diaria da viagem*<sup>1</sup>

Daniela Dumbravă\*

“Eurasia comprises the whole of the northern part of the European and Asiatic land-mass, from Portugal to the Bering Strait.”

(George Orwell, 1984)

---

<sup>1</sup> Questo articolo è stato pubblicato inizialmente in lingua inglese Daniela Dumbravă, “The first political borders of the Eurasian continent at the northern entrances to the Son of Heaven?”, in Tomás Pereira, S.J. (1647-1708). *Life, Work and World*, a cura di Luís Filipe Barreto, Centro Científico de Macau, I.P., Lisbon 2010, pp. 317-352.

\* Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano. Email: daniela.dumbrava@gmail.com

Daniela Dumbravă este doctor în istorie modernă timpurie, titlu *con lode* obținut la *Istituto Studi Umanistici* (actualul *Istituto di Scienze Umane e Sociali*, Scuola Normale Superiore, Pisa) Universitatea de Studii din Florența. În prezent este cercetător asociat, pe timp determinat, la Departamentul de Istorie Modernă al Universității Catolice *Sacro Cuore*, din Milano. În anii academici precedenți a fost cercetător științific III, pe perioadă determinată, al Institutului de Istorie a Religiiilor al Academiei Române, bursier postdoctoral al Departamentului de Studii Interdisciplinare/Facultatea de Informatică, al Universității Al. I. Cuza, Iași, *Mellon East-Central European Visiting Scholar* la American Academy in Rome, mai apoi *Andrew W. Mellon Fellow* la Warburg Institute, Londra, în fine, cercetător post-doctoral la Pontificio Istituto Orientale, Roma, bursă acordată de către Ministerul Român al Afacerilor Externe/România. De asemenea, a efectuat stagii de documentare doctorală la *Needham Research Institute*, University of Cambridge. Are în pregătire un volum monografic: *The Diplomatic Mission of Nicolae Milescu in Northern Asia & at Qing Imperial Court, 1675-1676* (Handbook of Oriental Studies. Section 8 Uralic & Central Asian Studies, E.J. Brill, Leiden), circa 600 pp., și un volum istoriografic: *“Lei è un trickster nella misura in cui io sarei un essere supremo...”*: la corrispondenza accademica tra Ioan Petru Culianu e Ugo Bianchi (Quaderni di SMSR, Studi e Materiali di storia delle religioni, Morcelliana), circa 400 pp. Competențele sale se concentrează pe relațiile Europei cu Asia (dinastia Romanovilor, dinastia Qing), cu precădere: istorie intelectuală, diplomatie și *intelligence*, explorări, descoperiri geografice, etnografie, geografie istorică, cartografie europeană și asiatică, geneza și morfologia frontierelor nord-asiatice, istoria misiunilor catolice și a celor ortodoxe în zona Nord-Asiatică și în Extremul Orient din perioada renașterii și până în perioada modernă timpurie. De asemenea, preocupările sale trimit și la studiul istoriei religiilor, istoriografia istoriei religiilor, teologie contemporană, istoria ideilor secolului al XX-lea, informatizarea studiilor umaniste.

**Rezumat. Primele granițe politice ale continentului Eurasiatic la porțile septentrionale ale Fiului Cerului?** Nicolae Milescu Spătarul reprezintă pentru lumea politică și intelectuală europeană, unul dintre cei mai importanți protagoniști în relațiile dintre dinastia Romanovilor cu dinastia Qing, în preambulul unui iminent conflict al rușilor în zona Al-bazin, al tratatului de pace chinezoruso de la Nerčinsk (1689) și a primei frontiere între Rusia și China. În urma călătoriei sale în Asia Septentrională din 1676, de la Moscova la Pekin, redactează un amplu corpus de texte, la acea epocă strict secret, exclusiv pentru duma moscovită. Așadar, diplomatul moldovean elaborează peste 700 de pagini de manuscris consacrate unei minuțioase descrieri topografice, etnografice, fizico-geografice, cartografice, istorico-religioase, umanistice a spațiului nord-asiatic, precum și o scurtă cronică a relațiilor ruso-mongole-manciuriene, în cea de a doua parte a secolului al XVII-lea, cea din urmă reprezentând o traducere succintă după *De Bello Tartarico* a lui Martino Martini. De asemenea, cercetarea noastră reperează două hărți ale Spătarului, generic intitulate *geograficheskije chertyozhi posol'stva N.G. Spafarij* (tr. rom. „hărțile geografice - misiunea lui N.G. Spafarij”), mai precis: *The Spatharios Map*, 1682 (16 x 21 cm.), Leo Bagrow coll., ms. Russ. 72, Houghton Library, Harvard University, Cambridge, MA, respectiv *Tabula S[c]lavonica Idiomate Typo ligneo impressa in Sybiris esilio*, Sloane ms. 2910, British Library. Din punct de vedere teritorial-administrativ, aceste reprezentări cartografice, alăturate descrierii Asiei Septentrionale, configurează schița aurorală a primei frontiere ruso-chineze în 1689 și intră în index-ul cartografic de referință, alături de cele efectuate de către Semyon Remezov (1642-1720), Nicolaas Witsen (1641-1717), Johan Gabriel Sparwenfeld (1655-1727), Engelbert Kaempfer (1651-1716), etc. Valoarea strategică a informațiilor cartografice și geografice ale Spătarului Milescu oferite Rusiei și reprezentanților ai Societatis Jesu din Moscova și Pekin, mediatori esențiali în negocierile frontierei ruso-chineze, reprezintă un capitol de sine stătător în biografia diplomatului moldovean, unul dintre cele mai importante. În acest articol, ne propunem să relatăm detalii legate de misiunea Spătarului la Pekin, așa cum reies din sursele create de el însuși și înmânate autorităților rusești dar și din *Relação diaria da viagem*, a iezuitului de origini portugheze Tomás Pereira (1689-1690), această din urmă sursă nefiind deloc reperată de istoriografia românească. În plus, cercetarea noastră include și un *status questionis* dedicat istoriei cunoașterii europenilor a teritoriului nord asiatic în secolul al XVII-lea.

**Cuvinte cheie:** Dinastia Romanovilor, Dinastia Qing, tratatul de la Nercinsk, Nicolae Milescu Spătarul, De Bello Tartarico, Tomás Pereira.

## I. Storia e storiografie.

La storia seicentesca della diplomazia sino-europea nonché quella di una discreta trasmissione delle scienze europee sviluppatasi e diffusasi alla corte imperiale dei Qing, enucleano assieme un capitolo peculiare, se è privilegiata innanzitutto la storia e la genesi della frontiera sino-russa sancita a Nerčinsk nel 1689, e non solo la storia delle relazioni

russo-mancesi *tout court*. La storia delle missioni nell'Estremo-Oriente costituisce un importante capitolo nella cronaca delle relazioni russo-mancesi, sebbene la storiografia italiana (dal Novecento in poi), salvo qualche eccezioni (vedi *infra*), non esaurisce la complessità e la comprensione del ruolo svolto dei padri gesuiti a Pechino, successivamente l'anno 1670. Religione, scienza e politica si propongono come i grandi capitoli della storia dei gesuiti in Cina nel Seicento e, di conseguenza, i paradigmi interpretativi si prestano ad essere variegati o semplicemente allargati, valutando una loro lettura attraverso vari tipi di fonti. L'evangelizzazione rimane il nucleo e il principio delle missioni cattoliche svolte presso la corte imperiale dei Qing, non scordandoci che il dialogo fra le scienze e l'attuazione delle conoscenze nel campo dell'astronomia, della cartografia, della matematica o della produzione balistica rappresentano i corollari di questo principio e il modo più idoneo per assicurare la permanenza dei padri gesuiti a Pechino.

Nel Seicento, la parte settentrionale dell'enorme massa continentale priva di una delimitazione geologica e geografica precisa, genericamente nominata "Eurasia", assorbiva con rapidità i nuovi piani geopolitici dell'imminente avanzamento dei russi verso il Pacifico, *mutatis mutandis* ricordandone l'eredità di Činggis Qayan, se considerati i conti a rovescio dal Medioevo verso l'epoca pre-moderna in poi. Questo nuovo lungimirante traguardo assorbe anche la mediazione di Tomás Pereira fra i Russi ed i Mancesi nelle trattative svoltesi a Nerčinsk nel 1689, motivo per il quale si presta ad essere inserito come figura notevole nella storia delle relazioni internazionali fra la Russia e la Cina alla fine del Seicento e non solo nella storia delle missioni cattoliche nell'Estremo-Oriente.

Il presente articolo non si propone quindi di effettuare un esame storiografico delle missioni dei gesuiti in Cina nel Seicento, bensì di richiamare due fonti, apparentemente molto diverse l'una dall'altra, enfatizzando l'immagine dei padri gesuiti a Pechino come mediatori di pace, in un periodo tortuoso che anticipa il riconoscimento reciproco di due grandi imperi, la Russia e la Cina. Si tratta dunque di addentrarsi in una storiografia

specifica, brillantemente rappresentata da nomi come Henri Bosmans S.J.<sup>2</sup> (1852-1928)<sup>3</sup>, matematico dalle origini belghe, Walter Fuchs (1902-1979)<sup>4</sup> noto sinologo tedesco<sup>5</sup>, Joseph

---

<sup>2</sup> Una delle più importanti testimonianze in merito all'attività poliedrica del Rev. Henri Bosmans – accanto a quelle dei suoi notevoli biografi Paul Peeters S.J. (Preside dei Bollandisti a Bruxelles) e Canon Adolphe Rome S.J. – rimane quella di George Sarton, il fondatore della rivista *Isis* (1913): "The «history of science» will become a scientific discipline in proportion to the number of elaborate monographs which are produced by devoted scholars like Father Bosmans". (G. SARTON, "Preface to Volume 40: An Appeal for the Republication in Book Form of Father Bosmans' Studies on Belgian Mathematics in the Sixteenth and Seventeenth Centuries", *Isis* 40/1 (Feb., 1949), p. 4). Dello stesso spessore come quella dell'opinione di G. Sarton, il necrologio offerto da Paul Pelliot valuta l'attività scientifica di H. Bosmans, soprattutto il suo intuito in merito al cruciale incontro fra Ferdinand Verbiest e Nicolae Milescu, rapporto visto dal punto di vista della storia delle scienze e delle conoscenze geografiche dello spazio nord asiatico. (P. PELLIOU, "Henri Bosmans", *T'oung Pao* 26, 2/2 (1928), pp. 190-199). Per una bio-bibliografia su H. Bosmans, si notino anche gli articoli di Henri Bernard-Maître, "Un historien des mathématiques en Europe et en Chine, le père Henri Bosmans S.J. (1852-1928)", *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 12/3 (1950), pp. 619-628; idem., "Bibliographie des œuvres du Père H. Bosmans", *AIHS*, Vol. 12/3(1950), pp. 629-656; si consulti anche Michel HERMANS, Jean-François STOFFEL (eds.), "Le Père Henri Bosmans S.J. (1852-1928): historien des mathématiques". *Actes des Journées d'études Bruxelles et Namur*, 2010.

<sup>3</sup> Henry BOSMANS, "Ferdinand Verbiest Directeur de l'Observatoire de Peking [1623-1688]", *Revue des questions scientifiques* 71 (1912), pp. 195-273 e pp. 375-464; idem., "Le problème des relations de Verbiest avec la Cour de Russie", *Annales de la Société d'Émulation de Bruges* [Revue trimestrielle pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre] 63 (1913), pp. 198-203; idem., "L'œuvre scientifique d'Antoine Thomas de Namur", *ASEB* 44 (1924-1925), pp. 169-208 e 46 (1926), pp. 154-181.

<sup>4</sup> Walter FUCHS, "Der Russisch-Chinesische Vertrag von Nertchinsk vom Jahre 1689", *Monumenta Serica* 4 (1939-1940), pp. 546-593; idem., *Der Jesuiten-Atlas der Khangshi-Zeit. China und die Ausenländer*. Catholic University of Peking, Peking, 1941; idem., *Der Jesuiten-Atlas der Kangshi-Zeit. Seine Entstehungs-geschichte nebst Namenindices für die Karten der Mandjurei, Mongolei, Ostturkestan und Tibet. Mit Wiedergabe der Jesuiten Karten in Originalgrösse*. Fu Jen [Catholic University], Peking, 1943; idem., "The "Mongol Atlas" of China by Chu Su-Pen and the Kuang-Yu-T'u", 32 pp. + 48 facsimile maps (1555). *Monumenta Serica: Journal of Oriental Studies of the Catholic Univ. of Peking*, Monograph VIII, Fu Jen University, Peking, 1946. Sebbene l'ultimo riferimento bibliografico non sia attinente l'argomento affrontato in questa sede, ritengo sia necessario ricordarlo in quanto importante per un'eventuale contributo concernente la storia della cartografia in Cina (distinta dalla storia della cartografia cinese) e dalla rappresentazione delle frontiere e regioni liminari della Mancuria, della Mongolia, dell'Asia Centrale e del Tibet. Esiste un concreto apporto degli studiosi persiani nel Trecento (dinastia Yüan) nella produzione delle mappe della Cina e dei mappamondi, nonché una loro ricezione nel periodo Ming. Si tratta di una rappresentazione tolemaica del mondo in Cina, naturalmente, attraverso le fonti persiane e arabe,

Sebes S.J.<sup>6</sup> (1919-1990), storico alla Georgetown University, in fine, lo studioso belga Noël Golvers<sup>7</sup>, professore di lingua latina presso l'Università di Lovanio e massimo esperto dell'attività scientifica dei gesuiti in Cina nel Seicento.

La storia delle relazioni sino-russe nella seconda parte del XVII secolo, gode di maggior attenzione da parte degli storici<sup>8</sup> in quanto un'imminente situazione bellica fra l'esercito imperiale dei Qing ed i Cosacchi insediatisi sulle sponde e nei dintorni del fiume

---

quindi, molto prima di quella dei gesuiti nel Cinquecento e Seicento. La dinastia Qing, come i leader politici nel periodo Yüan (Kublai Khan) utilizzeranno le conoscenze dei gesuiti in merito, così come viene enfatizzato dai contributi di W. Fuchs e confermato nella loro recensione eseguita da Owen LATTIMORE in *Geographical Review* 38/4 (1948), pp. 688-691.

<sup>5</sup> Ottimi riferimenti biografici si possono consultare nell'articolo di Hartmut WALRAVENS, "Zur Biografie des Sinologen Walter Fuchs (1902-1979)", *Nachrichten der Gesellschaft für Natur und Völkerekunde Ostasiens* 177-178 (2005), pp. 117-149.

<sup>6</sup> Joseph Sebes S.J. (1916-1990), uno dei professori più brillanti della Georgetown University, specializzato in storia dell'Estremo-Oriente viene ricordato in una breve notizia del *Washington Post* in quanto vittima di un cancro che provocò la sua morte, nel 16 marzo del 1990. Si deve a lui la monografia più importante concernente la mediazione dei gesuiti nei tempi del trattato di Nerčinsk, in modo peculiare quella del padre portoghese Tomás Pereira S.J., offrendo alla storiografia un contributo di notevole rilevanza: l'edizione critica (con un ampio studio introduttivo, commenti, traduzione, appendici, indici e mappe) del *Relação diaria da viagem dos embaixadores da China Tumque Cam* [i.e. T'ung Kuo-Kang] e *Somgo Tu* [i.e. Songgotu], *athé à povoação de Nip Chu e successo das pazes entre o Imperio Sinico e Moscovitico escrita pella testemunha individual dos mesmos embaixadores abaixo assinada, no anno de 1689 com todas as circunstancias e miudezas que podem os curiosos apetezer* (ARSI Jap. Sin. 128, f. 5r-19r) in J. SEBES, *The Jesuits and The Sino-Russian Treaty of Nerčinsk. The Diary of Thomas Pereira S.J.*, Istitutum Historicum S.I. volumen XVIII, Rome 1961. Considerazioni concernenti il suo contributo seguiranno abbondantemente in questa sede.

<sup>7</sup> Mi limito a citare solo una parte dei contributi, fra quelli attinenti il nostro argomento: Noël GOLVERS, *The Astronomia Europea of Ferdinand Verbiest, S.J., (Dilligen, 1687). Text, Translation, Notes and Commentaries*, Nettetal, Steyler Verlag, 1993; idem, "The *Elementa Linguae Tartaricae* by Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688): Some New Evidences", in M. TAVONI & R. CELLA (a cura di) *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento*, Modena 1996, pp. 581-593; idem. (a cura di), *The Christian Mission in China in the Verbiest era: Some Aspects of The Missionary Approach*, Leuven University Press, Leuven 1999; idem., *Ferdinand Verbiest, S.J. (1623-1688) and The Chinese Heaven*, Leuven University Press, Leuven, 2003; idem., E. Nicolaïdis (a cura di), *Ferdinand Verbiest and Jesuit Science in 17th century China. An annotated edition and translation of the Constantinople manuscript (1676)*, Institute for Neo-Hellenic Research. National Hellenic Research Foundation, Athens – Leuven, 2009.

<sup>8</sup> Si consulti il mio *status quaestionis* in merito, corredato da una bibliografia aggiornata: Daniela DUMBRAVA, *La missione di Nicolae Milescu in Asia Settentrionale (1675-1676)*, tesi di dottorato presso l'Università di Firenze, 2007, pp. 345-357.



Amur – ivi compreso il Bacino Amur e le aree della città di Nerčinsk (in lingua Mancù conosciuto come Nipchu) – instillava piuttosto un'atmosfera di paura e scetticismo fra gli esponenti delle delegazioni diplomatiche sino-russe anziché una pace di prossima data o una trasparente delimitazione dei loro confini. Nonostante l'accurata descrizione dei fatti storici e l'indiscutibile competenza linguistica, gli sforzi interpretativi di questo evento sorprendono a causa di un linguaggio storiografico a volte idiosincratico<sup>9</sup>, costruito sia dagli storici cinesi<sup>10</sup> che russi<sup>11</sup>, compensato o semplicemente diverso, da una generazione di storici che adottano una posizione ben più moderata: Arthur Hummel<sup>12</sup>,

---

<sup>9</sup> "China's national existence depended on her ability to establish control over the nomadic lands" (Chen Agnes Fang-CHIH, "China's Northern Frontiers: Historical Back-ground", *The Yenching Journal of Social Studies* 4/1 (1948), p. 16) or "Soviet historian study the diplomatic history of any country by the Marxist-Leninist method" (Vladimir S. MIASNIKOV, *The Ch'ing Empire and the Russian State in the 17th Century*, Institute of Far Eastern Studies, Moscow, 1985, pp. 6-7)

<sup>10</sup> Chen A. Fang-CHIH, "China's Northern Frontiers: Historical Back-ground", *YJSS* 4/1 (1948), pp. 15-87; idem, "Chinese Frontier Diplomacy: the coming of the Russians and the Treaty of Nertchinsk", *YJSS* 4 (February, 1949), pp. 99-149; idem., "Chinese Frontier Diplomacy: Kiakhta Boundary Treaties and Agreements", *YJSS* 4 (1949), pp. 1343-1397; idem., "Chinese Frontier Diplomacy: the Eclipse of Manchuria", *YJSS* 5 (1950), 1485-1557; Hao ZHENHUA, "Analysis of Spathary's Report of The Diplomatic Mission to The Qing Empire", *China & Europe* (Yearbook of the F. Verbiest Foundation), Leuven, 1986, pp. 110-138.

<sup>11</sup> Tichnovna Praskovia YAKOVLEVA, *Pervii Russko- Kitaiskii dogovor 1689 goda* [Il primo trattato Russo-Cinese nell'anno 1689], Moscow, 1958; Vladimir Stepanovič MIASNIKOV, *The Ch'ing Empire and the Russian State in the 17th Century*, Institute of Far Eastern Studies, Moscow, 1985, così via.

<sup>12</sup> Arthur W. HUMMEL (a cura di), *Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644-1912)*, The Library of Congress, Washington, 1943, voll. I-II.

Immanuel Hsu<sup>13</sup>, Lo Shu-Fu<sup>14</sup>, Giovanni Stary<sup>15</sup>, Beate Hill Paulus<sup>16</sup>, Marina Tolmachëva<sup>17</sup>, nonché dai contributi di James A. Millward<sup>18</sup> e Peter C. Perdue<sup>19</sup>, per citare fra i più noti. Quello che rimane emblematico per la prima parte degli storici sopranominati è l'attinenza della loro analisi ai fatti storici *per se* nonostante questioni suscitanti materie correlati: storia delle scienze (e.g. geografia, matematica, cartografia), delle relazioni internazionali, degli studi di orientalistica, così via.

Fedeli piuttosto ad un paradigma storiografico comprendente l'universo politico *tout court*, l'esame storiografico destinato all'interazione dei due imperi, spesso risulta privo di sfumature o problematiche ravvisanti l'espansione territoriale di queste due macro-unità politiche: la toponimia, la topografia, la misurazione del territorio, la rappresentazione cartografica, la conoscenza geografica, la nascente morfologia di un primo confine fra la Russia e la Cina, le problematiche del riconoscimento reciproco e della loro sovranità, così via. Si possono notare tuttavia, i contributi accludenti elementi analitici rivolti alla geografia e alla cartografia nord-asiatica si limita ai nomi come John F. Baddeley<sup>20</sup>,

---

<sup>13</sup> Immanuel C.Y. HSU, "Russia's Special Position in China during the Early Ch'ing Period", *Slavonic Review* 23/4 (Dec., 1964), pp. 688-700.

<sup>14</sup> Lo Shu-FU, *A Documentary Chronicle of Sino-Western Relations (1644-1820)*, Arizona Press, Tucson, 1966. [DCSWR]

<sup>15</sup> Giovanni STARY, *I primi rapporti tra Russia e Cina. Documenti e testimonianze*. Guida Editori, Napoli, 1974.

<sup>16</sup> Beate Hill-PAULUS, *Nikolaj Gavrilovič Spatharij (1636-1708) und seine Gesandtschaft nach China*, Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens Mitteilungen LXXI, Hamburg, 1978.

<sup>17</sup> Marina TOLMACHËVA, "The Early Russian Exploration and Mapping of the Chinese Frontier", *Cahier du Monde Russe*, 41/1 (Javier – mars 2000), pp. 41-56.

<sup>18</sup> James A. MILLWARD, "New Perspectives on the Qing Frontiers", in *Remapping China. Fissures in Historical Terrain*, edited by Gail Hershatter, Emily Honig, Johnatan N. Lipman, and Randall Stross, Stanford University Press 1996, pp. 113-129; idem. *Beyond the pass. Economy, Ethnicity, and Empire in Qing Central Asia, 1759-1864*. Stanford UP, Stanford California, 1998; idem., "Qing Inner Asian empire and the return of Torghuts", in James A. MILLWARD, Ruth W. DUNNELL, Mark C. ELLIOTT, Phillipe FORÊT (a cura di), *New Qing Imperial History. The making of Inner Asian empire at Qing Chengde*, Routledge Curzon, Taylor & Francis Group, London/New York, 2004, pp. 91-105.

<sup>19</sup> Peter C. PERDUE, *China Marches West. The Qing conquest of Central Eurasia*, Harvard U.P., Cambridge Mass., London, 2005.

<sup>20</sup> John F. BADDELEY, *Russia, Mongolia, China. Being some Record of the Relations between them from the beginning of the XVIIth Century to the Death of Tsar Alexei Mikhailovich A.D. 1602-1676. Rendered mainly in the form of Narratives dictated or written by the Envoys sent by the Russian Tsars, or their Voevodas in Siberia to the Kalmuk and Mongol Khans & Princes; and to the Emperors of China. With Introductions, Historical and Geographical also a Series of Maps showing the progress of Geographical Knowledge in regard to Northern Asia, during the XVIth, XVIIth, & early XVIIIth Centuries. The Texts*

Ernst George Ravenstein<sup>21</sup>, Owen Lattimore<sup>22</sup>, più recente, Shirin Akiner<sup>23</sup> e Laura Hostetler.<sup>24</sup> Un'illuminante analisi che delineasse i criteri e la nuova ordine dei poteri in seguito al trattato di pace di Westfalia (1648), mettendo a fuoco il principio di uguaglianza fra le nazioni – in questo caso il problematico rapporto di due tipi di sovranità, di una nazione europea (Russia) e di una asiatica (Cina), prive di un rapporto come quello concordato a Westphalia: il noto *Jus Gentium* o la Legge delle Nazioni – nonché i nuovi parametri concettuali che derivano dalla delineazione e delimitazione dei confini di due macro-unità politiche nel Seicento, risultano spunti storiografici ancora<sup>25</sup> da inda-

---

*taken more especially from Manuscripts in the Moskow Foreign Office Archive. The Whole by John F. Baddeley, Author of The Russian Conquest of the Caucasus, Macmillan and Company, London 1919, Vol. I-II, pp. 15-ccclxv + 1 f. er. + tab. geneal. A-I, mappe, etc., xii-466, New York 1972.*

<sup>21</sup> Ernst George RAVENSTEIN, *The Russians on the Amur. Its Discovery Conquest and Colonisation*, Adamant Media Corporation, Elibron Classics (www.elibron.com), 2005 (ristampa digitale dell'edizione Trubner & Co, Londra 1861).

<sup>22</sup> Owen LATTIMORE, "Caravan Routes of Inner Asia: *The Third Asia Lecture*", *Geographical Journal* 72 (1928), no. 6, pp. 497-528; idem., "Chinese Colonization in Manchuria", *Geographical Review* 22/2 (1932), pp. 177-195; idem., "Origins of the Great Wall of China: A Frontier Concept in Theory and Practice", *GR* 27 (1937), pp. 529-549; idem., *Inner Asian Frontiers of China*, American Geographical Society, Nyack, New York, 1940.

<sup>23</sup> Shirin AKINER, *Conceptual Geographies of Central Asia*, in *Sustainable Development in Central Asia*, St Martin's Press NY 1998, pp. 3-62.

<sup>24</sup> Laura HOSTETLER, "Qing Connections to the Early Modern World. Ethnography and Cartography in Eighteenth-Century China", *Modern Asian Studies* 34 (2000), no. 3, pp. 623-662; idem., *Qing colonial Enterprise. Ethnography and Cartography in Early Modern China*, Chicago University Press, Chicago 2001; idem., "Contending cartographic claims? The Qing empire in Manchuria, Chinese and European maps", in James R. AKERMAN, *The Imperial Map: Cartography and the Mastery of Empire*, Series: The Kenneth Nebenzahl Jr., Lectures in the History of Cartography, University of Chicago Press, Chicago, 2009, pp. 93-132.

<sup>25</sup> Fra i pochi contributi analitici concernenti le differenze dei costumi diplomatici tra una nazione europea (Gran Bretagna) e una asiatica (Cina), nonché il peculiare comportamento degli ufficiali dell'amministrazione mancese, rispetto alle delegazioni di provenienza estera, risultano quelli dello studioso statunitense James L. HEVIA, *Cherishing Men from Afar: Qing Guest Ritual and the Macartney Embassy of 1793*. Duke UP, Durham 1995 (vedasi anche la recensione di Pamela Kyle CROSSLEY, *Harvard Journal of Asiatic Studies* 57/2 (1997), pp. 597-611); idem., "Lamas, Emperors and Rituals: Political Implications in Qing Imperial Ceremonies" *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 16/2 (1993), pp. 243-278; idem., "A Multitude Lords: Qing Court Ritual and the Macartney Embassy of 1793", *Late Imperial China* 10/2 (1989), pp. 72-105; idem., "Sovereignty and Subject: Constituting Relations of Power in Qing Guest Ritual", in Angela ZITO and Tani E. BARLOW (a cura di), *Body, Subject, and Power in China*, Chicago UP, Chicago, 1994.

gare. La mediazione russo-mancese entra nella storia delle relazioni internazionali sciogliendo innanzitutto i problemi di una regione periferica (Albazin) rivendicata dai entrambi imperi e lasciando uno spazio peculiare per l'interpretazione dei rapporti di subordinazione o di uguaglianza, tematica controversa se valutata la dimensione asintotica dei loro costumi diplomatici.

Perché tuttavia confidarsi ad un cambio di paradigma nel caso della storia delle relazioni sino-manesi alla fine del Seicento? La prima ragione potrebbe desumere dalla specificità e dal contenuto delle fonti – le informazioni rinvenibili dalla missione di Nicolae Milescu<sup>26</sup> presso la corte dei Qing e dal diario di Tomás Pereira S.J. – poiché tante notizie ivi risultano: la diversità nelle usanze diplomatiche dei due imperi, lo statuto di paese tributario che l'Impero del Cielo aveva previsto per gli stati stranieri<sup>27</sup> (ivi compreso per lo stato moscovita), i criteri di negoziazione fra due macro-unità politiche prive di una concreta consapevolezza dei loro limiti territoriali, i loro problemi regionali nelle aree di periferia, così via. La seconda ragione riguarda la periodizzazione delle relazioni sino-russe poiché gli elementi dell'esplorazione<sup>28</sup> – i viaggi, gli itinerari, l'allargamento delle conoscenze geografiche, la topografia del territorio esplorato – inducono un cambiamento nella cartografia nonché nel concetto dello spazio di queste unità politiche. Una

<sup>26</sup> Yü. V. ARSEN'EV (a cura di), *Статейный список посольства Николая Спафария в Китай (1675-1678 гг.)*, 1906. (*Statejnyj spisok posol'stva Nikolaj Spafarija v Kitae, 1675-1678 vv.*)[*"Rapporto ufficiale della missione in Cina di N. Spafarii, 1675-1678"*], *Вестник археологической комиссии Рос. Археологического общества* 17/1 (1906), pp. 6-178; idem., 17/2 (1906), pp. 162-339. San Pietroburgo, 1906 [SSPSNK]; N.F. DEMIDOVA, P. MIASNIKOV (a cura di) *Русско-китайские отношения в XVII в.: Материалы и Документы. (Russo-kitaiskie otnosheniia v XVII veke: Materially i Dokumenty (1609-1691))*[*"Relazioni sino-russe nel Seicento: Documenti e fonti (1609-1691)"*], Nauka, Mosca, 1969/1972, vol. I.

<sup>27</sup> Ritengo necessario rimandare agli studi classici di J.K. FAIRBANK, S.Y. TÊNG, "On The Transmission of Ch'ing Documents", *Harvard Journal of Asiatic Studies* 4/1 (1939), pp. 12-46; idem., "On The Ch'ing Tributary Sistem", *HJAS* 6/2 (1941), pp. 135-246; J.K. FAIRBANK, "Tributary Trade and China's Relations with the West", *Far Eastern Quarterly* 1/2 (1942), pp. 129-149; per uno studio eccessivamente tributario alle tesi di J.F. Fairbank si consulti, con cautela, anche il libro di Mark MANCALL, *Russia and China: Their Diplomatic Relations to 1728*, Harvard University Press, Cambridge Massachusetts, 1971.

<sup>28</sup> Fra gli studiosi ad introdurre l'esplorazione come variabile per la periodizzazione della storia pre-moderna delle aree del sud-est asiatico è lo storico dalle origini indiane Sanjay Subrahmanyam, professore ad UCLA. Si consultino i suoi illuminanti saggi storiografici: S. SUBRAHMANYAM, "Connected Histories: Notes towards a Reconfiguration of Early Modern Eurasia", *Modern Asian Studies* 31 (1997), no. 3 [Special Issue: "The Eurasian Context of the Early Modern History of Mainland South East Asia, 1400-1800"], pp. 735-762; utile e illuminante anche il saggio di Sudipta SEN, "The New Frontiers of Manchu China and the Historiography of Asian Empires: A Review Essay", *Journal of Asian Studies* 61/1 (2002), no. 1, pp. 165-177.

revisione della periodizzazione ravviserebbe sia i forti contrasti delle loro relazioni diplomatiche che individuare la pace di Nerčinsk come un evento maggiore all'interno delle relazioni internazionali fra l'Europa e l'Asia, nel Seicento, argomento questo che proporrò in un'altra sede.

L'incremento della conoscenza geografica, etnografica e cartografica in seguito al rapido svolgimento delle esplorazioni russe nell'Estremo Oriente, induce difatti una trasformazione epistemica – *in primis* all'interno delle conoscenze russe sul territorio asiatico nonché dell'approccio dei letterati europei relativo all'Asia Settentrionale. Si tratta di un cambiamento non solo riflettente lo spazio esplorato *tout court*, ma assegnante delle funzioni corografiche più precise, come per esempio i criteri di una legittima (o meno) divisione territoriale amministrativa: la partizione del territorio in base alle differenze e alle caratteristiche dell'ecosistema (e.g. fauna, flora, delimitazioni naturali, così via), della componente etnica, delle peculiari esigenze regionali. Quindi, la delimitazione e delineazione della prima frontiera sino-russa sancita a Nerčinsk (1689) si fonda prima di tutto sulle conoscenze geografiche acquisite dai russi – sulle mappe o gli schizzi russi *чертеж/čertež*<sup>29</sup> che difatti caratterizzano la cartografia russa nel Seicento – e quelle accumulate dai gesuiti mentre svolgevano delle attività presso la corte imperiale di Kangxi, a Pechino.

Tuttavia, sappiamo che la rappresentazione cartografica europea rivolta alle regioni del nord-asiatico è precedente l'anno 1690 e che spesso apparve corredata da una proiezione cartografica accludente il calcolo delle cordoni latitudinali.<sup>30</sup> Per quanto riguarda i rudimenti del calcolo della longitudine (spesso non privo di notevoli errori) si potrà

---

<sup>29</sup> *Чертеж/čertež* corrisponde al Lat. *delineatio* e all'inglese *draught*, *sketch*.

<sup>30</sup> Il calcolo della latitudine inizia molto prima rispetto a quello della longitudine. Se dovessi esemplificare, ricorderei i calcoli dei meridiani effettuati da Martino Martini S.J., molto spesso condivisi con il suo Maestro in matematica, Athanasius Kircher e, per seguire le fonti e la bibliografia attinente questo argomento, rimando a Martino MARTINI, *Novus Atlas Sinensis* [*Atlas Sinicus, Sive Magni Sinarum Imperii Geographica descriptio* o *Atlas Extremæ Asiæ sive Sinarum Imperii Geographica Descriptio*], J. Blaeu editore, Amsterdam 1655, in Martino MARTINI, *Opera Omnia* (vol. I: *Lettere e documenti*; vol. II: *Opere minori*; vol. III, 1-2: *Novus Atlas Sinensis*), Giuliano BERTUCCIOLI (a cura di), Franco DEMARCHI (edizione diretta da), Università di Trento, Trento, 1998-2002. Inoltre, per una storia generale dell'approccio scientifico dedicato al calcolo della latitudine si potrà consultare Stephen PUMFERY, *Latitude and Magnetic Earth, Revolutions in science*, Icon Book Ltd., Duxford/Cambridge, 2002; John W. WITEK, "The role of Antoine Thomas, S.J. (1644-1709) in determining the terrestrial meridian line in eighteenth-century China", in W.F. Vande WALLE e N. GOLVERS (eds.), *The History of the relations between the Low Countries and China in the Qing era (1644-1911)*, Leuven University Press, Ferdinand Verbiest Foundation, Leuven, 2003, pp. 89-102.

richiamare l'esempio della mappa eseguita dal letterato olandese Nicholas Witsen<sup>31</sup>, così come viene specificato nella prima edizione del *NOT* (importante grazie alla sua dedica per lo zar Pietro il Grande), nonché l'esempio delle mappe dei gesuiti a Pechino, edite nel volume di Jean Baptiste Du Halde.<sup>32</sup> Entrambi esempi di queste fonti cartografiche qui sopra nominate, accludono la nuova delimitazione fra la Russia e la Cina.

La prima rappresentazione cartografica della frontiera sino-russa eseguita secondo una proiezione cartografica – un misto fra una rappresentazione seicentesca *čertež* (d'impronta russa) nonché di una proiezione (di tipo Mercator) fondata sul calcolo dei meridiani – appartiene al gesuita Antoine Thomas S.J., *Tabula Geographica Orientis* (1690), argomento che riprenderò più avanti. Quindi, anche la storia della cartografia europea raffigurante gli spazi eurasiatici e la prima frontiera sino-russa registra un periodo di notevoli cambiamenti, sempre opportuno rilevarli.<sup>33</sup> Certamente, gli aspetti analitici da prendere in considerazione non si limitano alle ragioni sopranominate e quindi le possibilità interpretative nel comprendere questo argomento, costituiscono difatti un universo ancora da indagare.

Il “metabolismo” storiografico relativo al concetto di confine *per se* – un concetto che comincia a definirsi dall'Ottocento in poi ed *in primis* con Friedrich Ratzel (1844-1904)<sup>34</sup>,

<sup>31</sup> N. WITSEN, *Noord en Oost Tartarye, ofte Bondigh Ontwerp van Eenige dier landen, en volken, zo als voormaels bekend zyn geweest Benessens Verscheide tot noch toe onbekende, en meest noit voorheen beschreeve Tarterche en nabuerige gewesten, lantstreken, steden, rivieren, en plaetzen, in de Noorder en Oosterlykste Gedeelten van Asia en Europa, Zo buiten en binnen de rivieren Tanais en Oby, als omtrent de Kaspische, Indische-Ooster, en Swarte Zee gelegen i gelyk de lantschappen Niuche, Dauria, Jesso, Moe-galia, Kalmakkia, Tangut, Usbek, Noorder Persie, Georgia, Circassia, Crim, Altin, enz. Mitsgarders Tingoesia, Siberia, Samojedia, en andere aen Hare Zaerze Majesteiten Kroon gehoorende heerschappyyen: Met der zelve Lant-Kaerten: Zedett nauwkeurigh onderzoek van veele jaren, en eigen ondervindinge bescreven, getekent, en in't licht gegeven, Door Nicolaes Witsen, Amsterdam MDCXCII. [NOT]*

<sup>32</sup> J.-B. Du HALDE, *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise, enrichie des Cartes Générales et particulières de ces Pays, de la Carte Générale et de la Carte particulière du Tibet et de la Corée et ornée d'un grand nombre de Figures et des Vignettes gravées en Taille-douce*. Paris 1735 (I-ère edition), vol. I-IV, in-f°, La Haye 1736 (II-ème edition), vol. I-IV, in-f°.

<sup>33</sup> Daniela DUMBRAVA, “The Spatharios Map, 1682 (?) in the Leo Bagrow Collection at the Houghton Library”, *Research Colloquium: Religion and Manchu society, 1600-2009*, relazione presentata presso la *School of Oriental and African Studies*, University of London, nel 15-17 February 2010 (articolo in corso di pubblicazione).

<sup>34</sup> F. RATZEL, *Politische Geographie oder die Geographie der Staaten, des Verkehrs und des Krieges*, R. Oldenbourg, München & Leipzig, 1897. Tuttavia, la prospettiva metodologica e la disseminazione concettuale concernente la definizione di una frontiera e di un confine inizia nell'Ottocento e segue la tradizione storiografica rappresentata da F. Ratzel (1897), Vidal de la Blanche (1898),

fondatore della disciplina scientifica *geografia politica*, nella stessa linea epistemologica svolta da Karl Ritter (1779-1859) e Alexander von Humboldt (1769-1859) – permette una prospettiva che accludi nella storia delle relazioni internazionali<sup>35</sup> anche la storia della suddetta frontiera fra la Russia e la Cina, aspetto questo affrontato in un'altra sede.<sup>36</sup>

Prima di concludere il mio brevissimo *excursus* storiografico dedicato alla storia della prima frontiera fra la Russia e la Cina, vorrei accennare in merito all'esame interpretativo concernente il sapere cartografico e matematico diffuso dai padri gesuiti alla corte dell'imperatore Kangxi, limitandomi alla cronologia attinente il nostro argomento, per l'appunto fra l'anno 1689 e 1690, gli anni che "circoscrivono" cronologicamente il trattato di Nerčinsk e al rimando bibliografico abbondantemente indicato nelle note.

Questa area interpretativa si presta ad essere connessa all'argomento proposto in questa sede per due motivi: (i) l'inserimento dell'*iter in Chinam* – linea trasversale posizionata nella parte superiore del rappresentazione cartografica di Milescu (*The Spatharios Map*, 1682)<sup>37</sup> – all'interno delle seguenti mappe o delle *delineazio* effettuate dai seguenti padri gesuiti: Georges David's *Itineris mercatorum in Chinam* (31 May 1689) e *Descriptio Itineris terrestris in Chinam per Siberiam, missa Pechino* (1687), Ferdinand Verbiest's *Map of Tobol'sk-Peking route* (1687), Antoine Thomas's *Tabula Geographica Orientis* (1690), Dunyn-Szpot's *Tabula Itineris ex Moscovia in Chinam a Moschis facta* (1692?); (ii) l'attività cartografica di George David, Ferdinand Verbiest e di Antoine Thomas crea il nesso fra *Statejnyj spisok*

---

Jaques Ancel (1938), Y.-M. Goblet (1956), citando fra i più importanti. La definizione e la funzione di un'unità politica (tribù, regione, khanato, confederazione, nazione, stato, impero) all'interno della disciplina della geografia naturale nonché di una delle sue più importanti ramificazioni – la geopolitica – avviene molto più tardi (fine dell'Ottocento, inizio del Novecento) e quindi la storia seicentesca delle frontiere eurasiatiche rimane una materia ancora da indagare così come la natura e la definizione della corografia fra le nazioni che si progettano su una mappa seicentesca. L'idea di accludere questa materia nel campo della storia delle relazioni internazionali appartiene allo studioso francese J. Ancel (1936), un'idea rallegrante ed utile allo storico che si propone di connettere il trattato di pace di Nerčinsk con il principio d'uguaglianza fra le nazioni enunciato a Westfalia nel 1648. In merito alla storiografia (ivi compresa la bibliografia) concernente la tradizione storiografica sopranominata si consulti l'ottima sintesi offerta da Richard HARTSHORNE, *The Nature of Geography. A Critical Survey of Current Thought in the Light of the Past*, Rawat Publications, Jaipur/New Delhi, 2005 ed. a 3a; Franco FARINELLI, "Friedrich Ratzel and the nature of (political) geography", *Political Geography* 19/8 (2000), pp. 943-955; Geoffrey PARKER, "Ratzel, the French school and the birth of Alternative Geopolitics", *Political Geography* 19/8 (2000), pp. 957-969.

<sup>35</sup> John Victor Robert PRESCOTT, *Boundaries and frontiers*, Croom Helm Ltd., London, 1978.

<sup>36</sup> D. DUMBRAVA, *La missione di Nicolae Milescu*, op. cit., p. 358 e *passim*.

<sup>37</sup> *The Spatharios Map* (1682), MS Russ 72 (2), Houghton Library, Harvard.

[Nicolae Milescu, 1676-1678] e *Relação diaria da viagem* [Tomás Pereira S.J., 1689-1690 nonché con il trattato di Nerčinsk.

Alla domanda perché è necessaria la storia del sapere matematico<sup>38</sup> e cartografico in questo contesto, si potrà rispondere che le differenze di rappresentazione cartografica

---

<sup>38</sup> Nella residenza imperiale Yangxin-dian, si era notata la presenza di Antoine Thomas (1644-1709) in veste di percettore del giovane imperatore mancese Kangxi per le scienze matematiche (algebra, aritmetica e geometria euclidea) nonché come cartografo (*Tabula Geographica Orientis* e la *Mappa dell'Asia*), accanto ai suoi compagni della Compagnia di Gesù presenti in Cina, il francese Joachim Bouvet (1656-1709) e l'italiano Claudio Filippo Grimaldi (1638-1712). Fatto abbastanza noto, Antoine Thomas arriva a Pechino il 7 novembre del 1685 e grazie alla sua preparazione nelle scienze del *quadrivium*, viene nominato come successore di Ferdinand Verbiest (1623-1688) al coordinamento dell'ufficio imperiale astronomico di Pechino, dall'anno 1688 in poi. Per i dettagli concernenti la formazione e la preparazione di Antoine Thomas, si consulti l'ottima monografia di Thomaz de Boissier, Mme Yves, *Un Belge mandarin à la cour de Chine aux XVIIe et XVIIIe siècles: Antoine Thomas 1644-1709 Ngan To P'in-che*, Les Belles Lettres, Paris, 1977. Si deve al padre Antoine Thomas la diffusione dell'*Elements de Geometrie* (Paris, 1671) di Ignace Gaston Pardies (1636-1673), essendo lui stesso autore di una compilazione effettuata mentre si trovava a Coimbra, in Portogallo, ovvero del manuale *Synopsis mathematica* nonché della *Jiegenfang suanfa jieyao* [trad. Sintesi di calcolo dalle radici presi in prestito e poteri] compilazione che ebbe una certa circolazione in Cina e, per certi lati, sembra aver influenzato la matematica dei Qing, più precisamente, la misurazione del *li*. I migliori contributi concernente l'attività di A. Thomas come matematico alla corte dell'imperatore Kangxi sono offerti dalla studiosa Catherine JAMI, "A discreet mathematician: Antoine Thomas (1644-1709) and his textbooks", in Sara LIEVENS, Noël GOLVERS (a cura di) *A life long dedication to the China mission. Essays Presented in Honour of Father Jerome Heyndrickx, CICM, on the occasion of his 75th Birthday and the 25th anniversary of the Ferdinand Verbiest Institute*, K.U. Leuven, 2007, pp. 447-468; idem., Han QI, "The Reconstruction of Imperial Mathematics in China during the Kangxi Reign (1662-1722)", *Early Science and Medicine* 8/2 (2003), pp. 88-110; idem., "From Clavius to Pardies: The geometry transmitted to China by Jesuits (1607-1723)", in F. Masini (a cura di), *Western Humanistic Culture Presented to China by Jesuit Missionaries (XVII-XVIII centuries)*. Institutum Historicum S.I., Rome, 1996, pp. 175-199; idem., "Western Influence and Chinese Tradition in an Eighteenth Century Chinese Mathematical Work" in *Historia Mathematica* 15 (1988), pp. 311-331 e anche Jean-Claude MARTZLOFF, "Note on the Recent Chinese and Mongolian Translations of Euclid's Elements", *HM* 24 (1997), pp. 200-202; idem., "Note sur les traductions chinoises et mandchoues des *Eléments d'Euclide* effectuées entre 1690 et 1723" in *Actes du V<sup>e</sup> colloque international de sinologie de Chantilly*, 15-18 septembre 1986. Ricci Institute, Taipei-Paris, 1993, pp. 201-212; per una breve presentazione lessicografica della terminologia matematica sinica (ivi compreso di geometria) si consulti François HOMINAL, "Traits généraux de la terminologie mathématique chinoise", in *Cahiers de linguistique – Asie Orientale* 4/1 (1978), pp. 81-88.



rusa (*čertež*) e quella dei gesuiti è notevole, malgrado le loro evidenti somiglianze<sup>39</sup>. Quindi, per poter effettuare uno studio comparativo di questi due tipi di mappe serve un'immersione nella storia delle proiezioni cartografiche europee del Seicento. Inoltre, la distinzione fra i tipi di proiezione e rappresentazione di questi due generi di mappe o *delineatio* è possibile farlo solo in base ad una conoscenza delle nozioni di geometria, di trigonometria e del calcolo dei meridiani, conoscenza questa posseduta da una parte dei gesuiti insediati a Pechino. Per quanto riguarda la proiezione delle mappe russe (*čertež*) bisogna precisare, una proiezione di tipo matematico non esiste, né una misurazione triangolare né calcoli trigonometrici vi occorrono. La loro specificità consiste nell'abbondante numero di toponimi ed etnonimi nonché nella misurazione topografica fra due unità geografiche determinata in giorni di viaggio.

Riassumendo, penso di aver individuato almeno tre spunti analitici sui quali la storia della prima frontiera sino-russa potrà svolgersi: (i) coniugare la politica con la storia delle conoscenze derivate dall'esplorazione, cogliendo gli elementi che diventano funzionali in un trattato di pace e/o conflitto fra due unità politiche, senza stabilire fra politica e esplorazione un rapporto di "subordinazione"<sup>40</sup> ovvero in modo che l'una perda l'autonomia d'avanti all'altra; (ii) sottoporre il binomio "sovranità-territorio" ad un'analisi attinente la storia delle relazioni internazionali corredata dal valore emico della sovranità

---

<sup>39</sup> Un primo *status quaestionis* dedicato appunto alle differenze (e somiglianze) fra cartografia russa e quella dei gesuiti, in modo peculiare *The Spatharios Map* (1682?) e la *Tabula Geographica Orientis* (1690) eseguita da Antoine Thomas si potrà consultare nel mio "Antoine Thomas's *Tabula Geographica Orientis*. Brief analytical and comparative approach", in Atti del colloquio internazionale "De la Belgique à la Chine. Regards croisés à partir d'Antoine Thomas", 12th – 14th Novembre 2009, Namur (Belgium), pubblicazione prevista per il 2010. Inoltre, per una prospettiva generale della cartografia russa – *čertež* – si consulti Alexei V. POSTNIKOV, "Outline of History of Russian Cartography", in K. MATSUZATO, *Regions: A Prism to view the Slavic Eurasian World*. Proceedings of the July 1988 international Symposium of the Slavic Research Center, Sapporo, 2000, pp. 1-49; ed anche Boris P. POLEVOY, "Geograficheskie chertyozhi posolstva N.G. Spafariya" ["Schizzi geografici provenienti dall'Ambasciata di N.G. Spafariya"], *Izvestiya Akademii nauk SSSR: seria geograficheskaya* 1 (1969), pp. 115-122; idem., "Commemorating the three hundredth anniversary of the Godunov Map of Siberia", *The Canadian Cartographer* 8 (1971), no. 1, pp. 19-26; idem., "Siberian Cartography of the 17th century and the problem of the *Great Draught*", CC 14 (1977), no. 2, pp. 85-100. Aggiungo che gli attuali e migliori studi sulla frontiera sino-russa dal periodo pre-moderno in poi, si compiano presso il *Slavic Research Center*, Sapporo, Hokkaido University, Giappone.

<sup>40</sup> Per non citare gli studi classici di Edward Said, molto spesso criticati, ricordo che, in questo caso, l'approccio dello studioso statunitense Yuri Slezkine è emblematico. Vedasi Y. SLEZKINE, "Naturalists Versus Nations: Eighteenth-Century Russian Scholars Confront Ethnic Diversity", *Representations* 47 (1994), Special Issue: National Cultures before Nationalism, pp. 170-195.

di ogni unità politica in parte; (iii) guardare il processo di delimitazione e delineazione dei confini attraverso il sapere cartografico e geografico acquistato dai protagonisti di entrambe nazioni nonché dai mediatori quali sono i gesuiti risiedenti a Pechino. La lettura delle fonti messe al fuoco in questo articolo propone quindi questi spunti analitici immaginando tuttavia che l'universo metodologico sarà sempre aperto e non certo limitato a queste chiavi interpretative.

## II.a. Nicolae Milescu e Tomás Pereira S.J., c'è stato un incontro fra di loro?

Si dovrà specificare sin dal principio, sebbene i tempi della permanenza di Milescu e di Pereira a Pechino coincidono, non necessariamente vi risulta un contatto diretto l'uno con l'altro. Ben noto, Tomás Pereira S.J. arriva a Pechino nel mese di gennaio del 1673. Inoltre, il 10 maggio del 1676 si era notata la presenza della carovana coordinata dal diplomatico dalle origini moldave, Nicolae Milescu Spătarul (Spafarij)<sup>41</sup>, non lontano dalle porte orientali della Grande Muraglia. Nella città di *Pejin* – il nome di Pechino, così come apparve nella relazione mileschiana destinata alla duma moscovita e anche nella sua mappa (*The Spatharios Map*, 1682?) – la carovana arriva il 15 maggio del 1676. Saranno ospitati nell'*E-lo-ssu-kuan*<sup>42</sup>, la stessa abitazione dove, nei tempi remoti furono ospitate

---

<sup>41</sup> Per quanto riguarda Milescu esiste un'inconsueta variazione dei suoi nomi: nella lingua russa egli apparve come Nikolaj Gavrilovič Spafarij, nella lingua latina Nicolas Horace Garevs, nella lingua cinese Ni-ku-lai Han-po-li-erh-o-wai-ts'ê, e spesso, nella storiografia occidentale, fu nominato Nicolae Milescu Spathar/Spathary/Spatarul. *Gavrilovič* è la traslitterazione slava del nome del suo padre, in lingua romena, Gabriel. Non esistono fonti che attestino i nomi dei genitori di Milescu, ma la storiografia romena ha ampiamente discusso in merito all'origine della sua famiglia ed a questo proposito, rimandiamo alla sintesi di Ștefan GOROVEI (a cura di), "Studiu introductiv", P.P. Panaitescu, *Nicolae Milescu Spătarul (1636-1708)*, Editura Junimea, Iași, 1987, p. xvii-xxxix; Milescu viene nominato Nicolas Horace Garevs dal gesuita Georges David in una lettera del 30 marzo 1689 indirizzata al Padre Generale della Compagnia di Gesù, Tyrce Gonzales, vedi H. BOSMANS, *op. cit.*, 1912, p. 456; per l'appellativo "sinizzato" di Milescu si veda DCSWR I, p. 49; DCSWR II, nota 89, p. 455; *Spătarul* deriva dal suo incarico di *comandante di cavalleria* (deriva dal greco *spatharios* ovvero colui che porta la spada, titolo nobiliare assimilato anche nell'aristocrazia moldava) da parte di Gheorghe Ghica (r. 1658-1659) e di Gregorio Ghica (r. 1660-1664). Simili dettagli si possono trovare anche in G. STARY *op. cit.*, 1974, pp. 91-92, n. 1 ed anche in Zamfira MIHAIL, *Nicolae Le Spathaire Milescu à travers ses manuscrits*, Editura Academiei Române, Bucarest 2009, p. 8, n.1.

<sup>42</sup> Ho preferito mantenere la traslitterazione Wade-Gilde in quanto l'autore dell'articolo che riporta il suddetto vocabolo, Meng Ssu-Ming offre questa forma. In pinyin sarebbe *Elosiguan*. Il suffisso *kuan/guan* delinea lo statuto di nazione *tributaria*. Situato nella parte sud della città di Pechino,

delegazioni diplomatiche portoghesi<sup>43</sup> e anche olandesi.<sup>44</sup> La prassi del ricevimento di una carovana consisteva nell'inviare un super-intendente mancese incaricato per gli affari con i russi (*zongli Elosi shilu*), accompagnato da circa duecentosessanta soldati e ufficiali, i quali dovevano sorvegliare i dintorni dell'albergo. Secondo lo studioso cinese Meng Ssu-Ming tale struttura, costruita durante la dinastia Ming con il nome *Huitongguan*, aveva in dotazione trecentosessanta stanze.<sup>45</sup>

Inoltre, al suo arrivo, Milesco provò un grande stupore nel costatare quanto stretta e attenta era la sorveglianza dell'amministrazione mancese e quanto era limitato loro (a Milesco e a tutte le altre persone della sua carovana) muoverci sulle strade di Pechino nonché quanto sgradevole fosse la loro abitazione.<sup>46</sup> In questo caso, sembra difficile capire i modi in cui il diplomatico moscovita avrebbe potuto incontrare il padre missionario Tomás Pereira. Tuttavia, nel *Statejnyj spisok* risulta una descrizione della missione cattolica a Pechino che comprende i nomi dei gesuiti più vicini alla corte imperiale – ad esempio, Johann Adam Schall von Bell<sup>47</sup> (1592-1666), Ferdinand Verbiest<sup>48</sup> (1623-1688) e anche i dettagli della loro attività missionaria e scientifica a Pechino. Dunque, il nome di Tomás Pereira S.J. non comparve fra quelli inseriti nel *Statejnyj spisok*.

---

*E-lo-ssu-kuan* diventò l'albergo riservato alle missioni russe e fu la stessa abitazione della missione di Sejtkul Ablin (1655), di Fëdor Bajkov (1656), di Ivan Perfil'ev e Sejtkul Ablin (1660), di Ignatij Milovanov (1670).

<sup>43</sup> *Relação da Jornada que fez a Corte de Pekim o Senhor Manoel de Saldanha 1667-1670, scritta pelo Padre Francesco Pimentel S.J., e Documentos contemporâneos*, Charles R. BOXER, J.M. BRAGA (a cura di), Macao, 1942.

<sup>44</sup> John NIEUHOFF, *Het Gezantschap der Neerlandsche Oost-Indische Compagnie aan den Grooten Tartarischen Cham, Den Tegenwoordigen Keizer van China*, Amsterdam 1665; trad. ingl. *An Embassy from East India Company of the United Provinces to the Grand Tartar Cham, Emperor of China*. Tradotto da John Ogilby, Londra 1669.

<sup>45</sup> Meng Ssu-MING, "The E-lo-ssu Kuan (Russian Hostel) in Peking", *HJAS* 23 (1961), pp. 19-46.

<sup>46</sup> *SSPSNK*, p. 61.

<sup>47</sup> Milesco accenna ai tempi in cui il missionario Adam Schall fu accettato alla corte dei Qing, creando distinzioni di ordine cronologico come ad esempio l'ammissione del padre gesuita all'Osservatorio Imperiale Astronomico anche dai tempi dell'imperatore Shunzhi e la nomina di Ferdinand Verbiest da parte sua come direttore del medesimo osservatorio. Inoltre, all'interno del cortile imperiale che collegava la porta dell'Armonia Suprema (cin. *Taihemmen*) con la sala delle udienze dell'imperatore, a Nicolae non sfuggì l'immagine dell'immesso orologio solare costruito dal padre Adam Schall von Bell prima del 1666, anno della sua morte. (*SSPSNK*, p. 95)

<sup>48</sup> Ferdinand Verbiest viene nominato da Milesco, *alichachava* (*SSPSNK*, p. 66) che sarebbe la translitterazione slava del vocabolo mancese *aliha hafan*, corrispondente del cin. *qing*, capo di un ufficio (*apud* G. STARY *op. cit.*, 1974, p. 117, nota 78).

Un incontro fra Milescu e i padri gesuiti di Pechino, oltre quello con Ferdinand Verbiest, tuttavia esiste. Il giorno 19 giugno del 1676, asserisce Milescu nella sua relazione, fu il giorno in cui incontrò altri due membri della Compagnia di Gesù, tra quelli più anziani – P. Louis Buglio (1606-1682) dalle origini siciliane e Gabriel de Magalhães (1609-1677) dal Portogallo – e l'assistente di Ferdinand Verbiest presso l'Osservatorio astronomico – Filippo Grimaldi (1638-1712).<sup>49</sup> La fonte non ricorda troppi nomi, sebbene i dettagli indicanti la differenza di età e l'attività svolta presso la corte imperiale di ogni missionario gesuita in parte, non manchino. Segue un breve *excursus* nella storia delle missioni cattoliche in Cina, per di più le notevoli difficoltà dei padri gesuiti nel svolgere le loro missioni in Cina, proprio dall'epoca in cui iniziò il tramonto della dinastia Ming fino all'epoca Qing, ivi compreso il periodo di reggenza degli Oboi. Milescu insiste sull'ingiustizia e sulle false testimonianze offerte dai mandarini contro il contributo sulla scienza astronomica (soprattutto l'approssimazione delle eclissi di luna) offerta dai padri gesuiti e accentua la loro competenza rispetto a quella dei cinesi, dei turchi o/e dei persiani (qizilbāsh). Sembra abbastanza chiara l'intenzione di Milescu di offrire allo zar Aleksej Michajlovič Romanov (n. 1629-1676) e al ministro per gli affari esteri Artamon Sergejevič Matveyev (1625-1682)<sup>50</sup>, un minimo quadro concernente il ruolo svolto dei gesuiti alla corte dei Qing a Pechino. In fondo, sono loro, i gesuiti, i suoi principali alleati a Pechino nonché gli unici a parlare il latino, di conseguenza, coloro che potranno mediare fra l'ambasciatore dalle origini moldave e l'amministrazione dei Qing.

A mio avviso, questo suo *excursus* poteva essere difficilmente digeribile per le autorità moscovite, spesso dominate dalle idiosincrasie generate dalla gerarchia ortodossa che nulla di amichevole nutriva per il mondo cattolico. Quindi, fortemente pragmatico, Milescu costruì un propizio contesto narrativo per poter giustificare davanti alla *duma* il suo

---

<sup>49</sup> P. Filippo Grimaldi è stato accettato presso l'Osservatorio Astronomico Imperiale di Pechino nel 1671. Viene citato nell'*Astronomiae apud Sinas Restitutae Mechanica centu et sex figuris adumbrata* di Ferdinand Verbiest (eds. N. GOLVERS, E. NICOLAÏDIS *op. cit.*, 2009, pp. 254-255) in merito alla sua *optica mirifica*, invenzione molto apprezzata dal padre fiammingo. Ferdinand Verbiest lo nomina mentre si trovava nella prima spedizione (viaggio) nella Tartaria, insieme all'Imperatore e alla "Queen Mother", motivando in questo modo: "(...) I choose Father Grimaldi because he is the most known, and because he perfectly understood the Mathematics", F. VERBIEST, "A Voyage of the Emperor of China, into Western Tartary, in the year, 1683" in *Philosophical Transactions* (1683-1775), vol. 16 (1686-1692), p. 52.

<sup>50</sup> Aspetti concernenti la politica estera sotto A.S. Matveyev si possono consultare in Paul BUSHKOVITCH, *Peter The Great. The Struggle for Power, 1671-1725*, Cambridge University Press, Cambridge, 2004 ed. a 2 a, pp. 50-79.

stretto contatto con i gesuiti mentre si trovava a Pechino. Inoltre, pensando ad una lettera<sup>51</sup> di Ferdinand Verbiest inviata al papa Innocenzo XI, Milescu incarna l'immagine dello "scismatico", adeguando la sua retorica al destinatario e alla sua appartenenza religiosa. Nella sua *Relação* Tomás Pereira farà la sua parte, affermando:

"(...) Era homem [i.e. Milescu] resolute ficando sempre em pé na igualdade que pretendia, mas manqueiou na mercancia, em que mostrava ser igualmente duoto, que em letras humanas, philosophia e controversias em que como erege estava bem versado, não querendo admitir disputa nem ouvir falar de religião catholica" (J. SEBES 1961, p. 208).

Ovviamente, ognuno dei protagonisti trasmette alla loro gerarchia quello che ritenuto più idoneo, essendo probabilmente questa una delle chiavi interpretative per poter comprendere – fra ed oltre le righe – le evidenti difficoltà a comunicare fra loro (soprattutto attraverso la corrispondenza), nel periodo successivo l'anno 1676. Milescu e Verbiest ebbero un sincopato ma sostanziale rapporto fino alla morte del padre fiammingo, avvenuta nel 1688. Non c'è dunque nulla da meravigliarsi se le fonti di Milescu comprendono scarsi accenni sulla storia delle missioni cattoliche a Pechino *tout court* e/o dei suoi protagonisti. Tuttavia, nel *Statejnyj spisok* comparve (in forma esplicita o meno esplicita) l'intera cronaca dei suoi rapporti con Verbiest e con altri gesuiti residenti a Pechino, essendo questo un riferimento costante e sostanzioso.

Si deve precisare che il rapporto ufficiale per la *duma* moscovita – qual è, per l'appunto, la relazione sulla sua missione a Pechino acclusa nel *Statejnyj spisok* – assieme ad altri due manoscritti mileschiani complementari<sup>52</sup>, ravvisa informazioni scarse in merito alle questioni non esplicitamente richieste nelle istruzioni<sup>53</sup> ricevute dal ministero degli affari esteri. Inoltre, il carattere segreto del suddetto rapporto nonché i suoi destinatari

---

<sup>51</sup> Apud H. BOSMANS, *Le problème des relations de Verbiest avec la Cour de Russie, Annales de la Société d'Émulation de Bruges* 63 (1913), p. 204.

<sup>52</sup> Yü. V. Arsen'ev (a cura di), *Putevoi dnevnik ot Nerchinskogo ostroga do Pekina russkogo poslannika v Kitae Nikolaia Gavrilovicha Spafariia 1676* ["Il Diario di viaggio di N.G. Spafarii, l'inviato in Cina dal porto di Nerčinsk a Pechino durante il 1676"], *Zapiski Imperatorskogo russkogo geografičeskogo obščestva*, Orenburg, 1896 (71 p.), *Izvestiia Imperatorskogo russkogo geografičeskogo obščestva* (Orenburg), 9 (1896), pp. 1-71. [PDNPK]; idem., *Putešestvie čerez Sibir' ot Tobol'ska do Nerčinska i granits Kitaja russkogo poslannika Nikolaja Spafarija v 1675 godu*, ["Viaggio da Tobol'sk a Nerčinsk ed al confine della Cina attraverso la Siberia, dell'inviato russo Nikolai Spafarij nel 1675"], *Zapiski Imperatorskogo russkogo geografičeskogo obščestva po otdeleniju etnografij* (sezione etnografica) 10 (1882), Слб., [San Pietroburgo], pp. 1-224. [PSTNK]

<sup>53</sup> Per seguire il contenuto ed il carattere di queste istruzioni rimando al mio articolo "Nicolae Milescu in Asia Settentrionale (1675). Preliminari alla sua missione diplomatica presso la corte imperiale dei Qing", *Studia Asiatica* X (2009), pp. 167-232.

hanno influito molto sulla preferenza delle informazioni ivi inserite da Milescu e, di conseguenza, per lo storico rappresenta uno dei criteri inequivocabili per comprendere questo *corpus* di manoscritti.

In merito al contesto incerto dell'incontro fra Milescu e Pereira, si potranno riepilogare due considerazioni: (i) l'anno 1676 rappresenta una cronologia comune pensando i tempi della residenza dei due a Pechino, di conseguenza, se le fonti non reperiscono in maniera esplicita tale incontro bensì solo frugali e indiretti dettagli, lo storico né potrà negare né affermare se l'incontro sia effettivamente accaduto; (ii) il profilo di Milescu, offerto da Pereira nella sua descrizione del 1689, inclina la bilancia sul valore della memoria dell'ambasciatore inviato da Mosca a Pechino e quindi sull'unica fonte pronta a richiamare il suo nome, profilo non staccato dal contesto degli eventi accaduti a Nerčinsk. Per far trasparire questo profilo, cito di nuovo dal *Relação diaria da viagem* di Pereira:

“(…) Depois de alguns annos, estando eu já nesta corte, haverá já circuitar 13 annos mandou outro embaixador o Moscovita a tratar das pases que deserjava [i.e. Nicolae G. Milescu]. Não foi mal recebido por causa da concorrência da rebelião do U san quei [i.e. Wu San Kuei], regulo feito pellos Tartaros, o qual tendo-os com bom intento introducio na China, foi depois obrigado a reconhecê-los por senhores (cuja historia hé já muito trita e antiga), depois por sel delles mal contente se revelara e actualmente occupava já meyo imperio. Comtudo como perseverou este embaixador em conservar suas pertenções de igualdade, não se acomodando aos costumes dos chinás\* inexpertos, doi tambem maò despachado, mas não deixou puoco abatidos os chinás de suas presunções, que se admirarão da audacia com que intreprido lhes respondia”. (J. SEBES, *idem. supra*)

Segue più avanti una breve sintesi – piuttosto espositiva poiché l'argomento gode di uno spazio più ampio in un'altra sede<sup>54</sup> – in merito alle missioni moscovite a Pechino avvenute nel Seicento, che d'altronde il padre gesuita portoghese descrive nel *Relação diaria da viagem* (1690). Prima di proseguire, occorre precisare, la fonte Pereira è unica e altrettanto preziosa per aver appuntato l'insistenza di Milescu di pretendere l'uguaglianza nelle relazioni bilaterali russo-mancesi, comportamento questo idoneo e *audace*,

---

<sup>54</sup> D. DUMBRAVA, “La missione di Nicolae Milescu Spatarul presso la corte dei Ch'ing & la politemia delle frontiere nord-asiatiche (1675-1676)’ in Elena Siupiur, Zamfira Mihail (ed.), *Impact de l'imprimerie et rayonnement des Pays Roumains*, Proceedings of International Conference: Nicolae Milescu Spatarul, Centenary (1708-2008), Bucarest 13-14 Oct. 2008, Ed. Biblioteca Bucureștilor, Bucharest, 2009, pp. 123-178, (8 illustrazioni) ed anche D. DUMBRAVA, *op. cit.*, 2007, pp. 270-310.

secondo il giudizio del gesuita portoghese. Quasi tutta la storiografia valuta l'atteggiamento di Milescu imprudente e incomprensibile<sup>55</sup> in quanto inopportuno invocare il principio d'uguaglianza con l'amministrazione dei Qing. Pretendere l'uguaglianza nei negoziati russo-mancesi da parte di Milescu dimostra, per l'appunto, rafforzare la dinamica dell'identità sovrana di queste macro-unità politiche, quali erano la Russia e la Cina, anticipando un evento senza precedenti: sancire la prima frontiera fra i due imperi attraverso il trattato di Nerčinsk.

La fonte Pereira invece, consente allo storico di osservare come i principi delle nascenti relazioni internazionali fra le grandi nazioni europee (le regole stabilite nel trattato di pace di Westfalia, in 1648) non sono attendibili nella mediazione dei moscoviti con i mancesi, eppure negoziano parimenti la loro frontiera. Quindi, vi risulta un forte contrasto fra le sfumature colte nella fonte Pereira e la storiografia in merito alle missioni russe a Pechino nella seconda parte del XVII secolo. Si individuerà il fatto che le difficoltà di queste trattative saranno superate dall'espresso desiderio dell'imperatore Kangxi di concludere il conflitto fra i Mancesi e i Moscoviti nel Albazin, attitudine molto pragmatica davanti ad un conflitto imminente in una regione mista – rivendicata sia dai Mancesi che dai Moscoviti – superabile solo configurando e legittimando i confini fra la Russia e la Cina. In breve, penso sia questo il nucleo e la preziosità della fonte Pereira, ovvero il carattere estremamente esplicito in materia di strategia e pragmatismo dell'imperatore Kangxi nelle trattative con i Moscoviti.

Per quanto riguarda la questione teoretica delle relazioni fra una nazione europea ed una asiatica, trattare solo in base alla loro pretesa sovranità sembra quasi superfluo in questo caso. Se valutato *stricto sensu* il concetto di sovranità (sia dell'una che dell'altra nazione) la logica elementare potrebbe indicare allo storico solo due ragionamenti: (i) non rinunciando al loro ritualismo condiscendente le entrambe nazioni tendevano a mantenere la conflittualità, di conseguenza, mai avrebbero potuto registrare un progresso nelle loro trattative bilaterali fuorché la partizione del loro territorio nell'area di Albazin; quindi, (ii) accettare a priori il carattere tautologico del loro discorso diplomatico risulterebbe controproducente anche nel discorso storiografico. Questo tipo di paradigma interpretativa, vale a dire, addentrarsi nella logica delle differenze di cultura e

---

<sup>55</sup> Opportuno riacciamare il giudizio di Mark Mancall: "The Manchu interpreted the ceremonies performed by Milescu in terms of their own hierarchical view of international relations. While Milescu was undoubtedly aware of the specific implications of his actions, he did not perceive that the Manchu insistence on customary procedures did refer solely to Russia. His insistence that Russia was a greater empire than the petty kingdoms of Portugal and Holland was entirely comprehensible to Mala. What was incomprehensible was that Milescu insisted on the equality of Russia and China in a word in which equality was unknown". (M. MANCALL, *op. cit.*, 1971, p. 94)

civiltà, non comporta sempre un progresso epistemico o storiografico. Quindi, ironicamente, da una parte, i Qing si rendono conto che la Russia non può essere considerato uno stato tributario in quanto partner in un trattato di pace, di conseguenza, mutualmente accetteranno la loro supremazia; dall'altra parte, i Moscoviti, che riescono a fissare un primo limite alla loro espansione verso il Pacifico, diventando la nazione più estesa sul mappamondo, imporranno successivamente la loro supremazia nelle regioni nord-asiatiche.

Il contenuto della fonte Miclescu e quello della fonte Pereira potrebbero inoltre interessare lo storico, in quanto sono due fonti convergenti sui dettagli attinenti la storia aurorale delle relazioni internazionali russo-mancesi del fine Seicento. Si procederà con la presentazione della struttura e del contenuto delle fonti mese al fuoco in questa sede: *Statejnyj spisok* e *Relação diaria da viagem*.

## **II.b. Missioni moscovite in China nel Seicento. Breve excursus.**

Le relazioni diplomatiche sino-russe s'intensificarono durante il Seicento a causa del rapido avanzamento dei russi verso l'Estremo Oriente e della loro accoglienza concessa dall'Impero Celeste nella Città Proibita, accludendo quindi la Russia nella rete delle proprie relazioni con gli stati tributari o stranieri. La tradizione *tout court* dei rapporti dell'Impero Celeste con i paesi stranieri delinea soprattutto uno svolgimento delle trattative più commerciali che politiche, ad ogni modo percepite attraverso un rapporto di netta subordinazione. L'immagine universale e protettiva dell'imperatore – il Figlio del Cielo –, svoltasi con le dinastie cinesi, viene adottata anche dai mancesi senza troppe riserve. Tuttavia, nello svolgimento delle trattative con le popolazioni straniere, l'istituzione *Lifan Yuan*, assumeva un comportamento adatto a secondo la nazione con cui trattava, il pattern di questi rapporti ufficiali non essendo affatto lineare<sup>56</sup>, bensì regolato dagli interessi politici ed economici dei mancesi nell'Asia del Nord; l'acerrimo controllo a Pechino si manifestava comunque attraverso sofisticati cerimoniali di corte nonché una faticosa burocrazia istituzionale, parte integrante di questo atteggiamento inflessibile. Affermavo in precedenza, la Russia prima di aver concluso la pace con i Qing, dovette infatti accettare a priori lo statuto di paese tributario negli affari politici, diplomatici e commerciali con la Cina. Col andar del tempo, la natura di questi trattativi cambia in quanto nelle aspettative dell'amministrazione dei Qing e dell'imperatore Kangxi, non

---

<sup>56</sup> Per una visione analitica dell'istituzione amministrativa dei Qing, Lifan Yuan, si consulti Ning CHIA, "The Lifan Yuan and the Inner Asia Rituals in the Early Ching (1644-1795)", *Late Imperial China* 14/1 (1993), pp. 60-92; Nicola Di COSMO, "Kirghiz nomads on the Qing frontier. Tribute, trade, or gift exchange?", in *Political Frontiers, Ethnic Boundaries, and Human Geographies in Chinese History*, Nicola Di COSMO, Don J. WYATT (eds.), pp. 452-372.



rientrava l'idea di un'imminente prossimità territoriale con la Russia, tanto meno trattare su una regione rivendicata dai mancesi (Albazin), o ancor più, delimitare i *limes* settentrionale dell'impero mancese con i moscoviti.

L'espansione russa giunta oltre il lago Bajkal fu rilevata negli annali cinesi<sup>57</sup> a causa della presenza dei cosacchi nelle prossimità della cittadella Nerčinsk nonché per la fondazione della fortezza moscovita di Albazin. In effetti, ciò era avvenuto nello stesso periodo in cui le missioni russe a Pechino stavano subendo un leggero incremento, soprattutto quelle mercantili. Al contrario, la missione di Feodor I. Bajkov, incaricato nel 1656 dallo zar Aleksej Michajlovič di recarsi alla corte dell'imperatore Shunzhi, è stata una delle poche ordinate dal sovrano moscovita nel tentativo di stabilire anche dei contatti diplomatici e non soltanto commerciali. A questo punto prese avvio una corrispondenza diplomatica fra i due imperi che, tuttavia, per la mancante conoscenza della lingua cinese, da parte delle autorità moscovite, ha determinato solo un tiepido effetto nel loro dialogo bilaterale.

La missione di Milescu a Pechino rappresenta, sotto questo punto di vista, la fase incipiente di una comunicazione più sicura fra i due imperi e di un'accortezza lungimirante, mediata assieme al gesuita Ferdinand Verbiest. La loro conoscenza della lingua latina costituì un grande vantaggio e il padre missionario fu incaricato dall'imperatore Kangxi per intermediare fra l'amministrazione dei Qing ed il diplomatico moscovita, allargando così l'aspetto formale del dialogo e delle trattative fra la Russia e la Cina. L'astuzia dell'imperatore di implicare i gesuiti è evidente guardando i risultati delle trattative di Nerčinsk. Anche il calcolo dei rischi si mostrò minore se si pensa che le trattative hanno goduto di una chiara e sicura comprensione linguistica. In fondo, la missione di F. Bajkov a Pechino segnava, per l'appunto, una totale mancanza di comprensione al livello linguistico e non solo l'incomprensione dei riti e delle usanze diplomatiche dei Qing. L'utilizzo dei prigionieri russi o cosacchi come interpreti nelle trattative imperiali di largo respiro non era idoneo, quindi, introdurre il latino come lingua ufficiale nelle mediazioni russo-manesi rappresentava un compromesso che l'imperatore Kangxi l'aveva accettato vista la sua stretta e proficua prossimità con Ferdinand Verbiest, il missionario cattolico erudito e fedele, a tutti gli effetti il mediatore fra la corte imperiale di Pechino ed altri sovrani europei, prima del 1688.<sup>58</sup>

---

<sup>57</sup> Lo-shu FU 1966, *op. cit.*, p. 9, vol. I

<sup>58</sup> Il 15 agosto del 1678, F. Verbiest scriveva al papa Innocenzo XI: "Des ambassadeurs hollandais [i.e. Vincent Paats], portugaise [i.e. Manoel de Saldanha] et russes [i.e. Nicolae Milescu] sont jadis venus ici (à Pékin) en diverses années, offrir des présents à l'empereur [i.e. Kangxi]. Après m'avoir nommé interprète, tantôt chinois, tantôt ta[r]tare, l'empereur m'interrogea sur la religion professée par les membres de chacune de ces ambassades." (H. BOSMANS, "Le problème des relations de Verbiest avec la Cour de Russie", *Annales de la Société d'Émulation de Bruges* -

Menzionavo in precedenza, la corrispondenza imperiale precedentemente elaborata in lingua cinese e mancese, fu tradotta da Verbiest in latino e comunicata segretamente a Milescu, il quale ne riferì il contenuto alle autorità moscovite. La Russia conobbe chiaramente i messaggi diplomatici e politici dell'imperatore mancese, e così iniziò la preparazione della missione successiva coordinata dal principe Fëdor Golovin, il quale ricevette un incarico cruciale per le relazioni russo-mancesi nel XVII secolo; ciò porterà ad un accordo nel cessare i resoconti bellici in Amur e nell'adoperare la pace fra i due imperi, delimitandosi altrettanto le frontiere nord-orientali della Cina.

Inoltre, per tutte le delegazioni diplomatiche estere il compimento del cerimoniale del *kotow*<sup>59</sup>, vale a dire, di piegarsi in ginocchi davanti all'imperatore Kangxi mentre accettati in un'udienza imperiale, risultava un comportamento ufficiale molto sofisticato

---

*Revue trimestrielle pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre* 63 (1913), p. 204). Verbiest è stato il segretario di Kangxi mentre l'imperatore mancese svolgeva dei cambi epistolari con il leader Polacco Jan Sobieski. Per dettagli, si consulti Boleslaw SZCZEŚNIAK, "Diplomatic Relations between Emperor K'ang-hsi and King John III of Poland", *Journal of the American Oriental Society* 89/1 (1969), pp. 158-16, Henry JOSSON s.j., Louis WILLAERT s.j., *Correspondance de Ferdinand Verbiest de la Compagnie de Jésus (1632-1688)*, *Directeur de l'Observatoire de Pékin*, Palais des Academies, Bruxelles, 1938.

<sup>59</sup> *Kotow* or *K'ou-t'ou* (cin. *kotow/k'ou-t'ou* o *k'ou-shou*) significa letteralmente piegare la testa/inginocchiarsi ed arrivare con la testa fino a terra. (Earl PRITCHARD, "The Kotow in the Macartney Embassy to China in 1793", *EQ* 2 (1943), p. 166). Il *k'ou-t'ou* si utilizzava spesso quando gli incaricati e/o gli ambasciatori europei arrivavano alla corte di Pechino e dovevano riconoscere la qualità di *tsun-ch'in* – Sovrano e Padre – attribuito all'imperatore, equivalente all'immagine politica del Figlio del Cielo, padre comune di tutta l'umanità ed implicitamente, Sovrano e Padre di tutti gli stranieri, oltre che del suo popolo. (DCSWR II, p. 434, n. 100). *San-huei chin-k'ou-shou* significa inginocchiarsi tre volte e piegare la testa nove volte. (E. PRITCHARD, *op. cit.*, 1943, p. 166 e *passim.*; John King FAIRBANK, S.Y. TÊNG, "On The Ch'ing Tributary Sistem", *HJAS* 6 (1941), no. 2, p. 138 e *passim.*). La prima attestazione occidentale del *k'ou-t'ou* nella dinastia Ch'ing, si ritiene dovuta alla testimonianza di Johann Adam Schall von Bell nella sua *Historica Relatio*: "Le Père [i.e. Adam Schall] obéit donc et, pour tant de munificence, il rendit grâces à la manière des Tartares, en s'agenouillant et en inclinant la tête jusque sur la terre à neuf reprises." (A. SCHALL, *HR* 1658, p. 300). Inoltre, i *shih-lu* ricordano F. Bajkov, il quale ha voluto presentarsi seguendo solo le sue usanze, rifiutandosi di compiere il *k'ou-t'ou* e conformarsi ai costumi della cerimonia ufficiale cinese: "Since the ambassador is ignorant of our ceremonies, it is improper to give him audience. Their tribute is refused and he is ordered to return to his own country." (DCSWR I, SC 13/1656, p. 20). Altre fonti occidentali riportanti il *k'ou-t'ou* derivano dalla storia di Lord Macartney, ambasciatore della prima missione britannica in Cina, settembre del 1792. (Aneas ANDERSON, *A Narrative of the British Embassy in China*, J.J. Tourneisen, Basil, 1795; George L. STAUTON, *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*, G. Nichol, London 1797, 3 voll; John BARROW, *Travels in China*, Ch'eng Wen

rispetto alle loro stesse usanze quasi completamente ignorate a Pechino. Espandere poi, il compimento del cerimoniale del *kotow* mentre la delegazione ospite riceveva i regali [di Kangxi] oltre l'udienza imperiale – per la delegazione russa nonché per Milesco – fu interpretato come un eccesso inaccettabile da parte dei Qing. Tuttavia, sarebbe importante ricordare che queste regole valevano non solo per i “barbari” (gli stranieri), ma altrettanto per i cinesi e per i mancesi, usanze che dovevano rispettare tutti senza esitazione alcuna. Se un membro del clan imperiale mancese avrebbe incontrato un principe mongolo (o viceversa), entrambi avrebbero dovuto eseguire i gesti dello stesso *kotow*, quindi inginocchiarsi l'uno davanti all'altro e baciando la terra. Anche tra gli ufficiali sia della capitale che della provincia, occorre compiere il saluto fra persone di rango diverso l'uno dall'altro, l'usanza di piegarsi essendo la stessa: “make a salute by bending the body until the hands touch a little below the knees, and then rising and raising the hands to the level of the eyebrows.”<sup>60</sup>

Secondo J.L. Hevia, il sistema tributario cinese rappresenta un modello di studio empirico e non solo teoretico, un tema che può infatti configurarsi come “schizzo” storiografico di grande interesse per le relazioni tra stati europei e Cina, materia suscettibile di indagine approfondita ed interdisciplinare. Queste tendenze storiografiche indirizzate verso un approccio concettuale che traduca le valenze della tradizione cinese concernente i riti ed i costumi diplomatici, sono estremamente utili per l'interpretazione storica attinente l'interazione di due sistemi politici completamente diversi l'uno dall'altro.

Pur non entrando nei dettagli, si tenga presente il fatto che l'amministrazione dei Qing delimitava nettamente il pagamento del tributo dai canoni commerciali con gli stati stranieri, aspetto questo notato dallo studioso statunitense James Millward,<sup>61</sup> nel suo contributo sulle trattative dei mancesi con i Kazachi. Quindi, l'analisi storica si attiene ad una complessità e ad una semantica convenzionale dei rapporti di ogni stato straniero in parte, come rilevato anche dallo storico statunitense Nicola Di Cosmo, in un articolo dedicato alle relazioni dei Kirghisi con i Qing.<sup>62</sup> Quello che invece sembra identico nel mantenere i rapporti bilaterali per via delle relazioni commerciali – dei Qing con i Kirghisi nonché con i Russi – penso sia lo sforzo di mantenere la pace nelle aree di frontiera e la

---

Publishing Co., Taipei, 1807; James L. HEVIA, *Cherishing men from afar. Qing Guest Ritual and the Macartney Embassy of 1793*, Duke University Press, Durham & London, 1995).

<sup>60</sup> E. PRITCHARD, *op. cit.*, 1943, p. 166 e *passim*.

<sup>61</sup> J. MILLWARD, *op. cit.*, 1998, p. 270, n. 21.

<sup>62</sup> Nicola Di COSMO, “Kirghiz Nomads on the Qing Frontier. Tribute, trade, or gift exchange?” in *Political Frontiers, Ethnic Boundaries, and Human Geographies in Chinese History* Nicola Di COSMO, Don J. WYATT (eds.), Routledge Curzon, London & NY, 2003, pp. 351-372.

sicurezza regionale, trasformando il sistema tributario in un mezzo attraverso il quale si possano promuovere gli interessi reciproci.<sup>63</sup>

Se le relazioni russo-mancesi avessero mantenuto lo stesso tenore nel relazionarsi con la Cina, come nel caso delle missioni commerciali (e.g. Seitkul Abljn, Bajkov, Isbrand Ides, così via), probabilmente, questo ragionamento storiografico avrebbe potuto rimanere analogo alle altre missioni, mentre invece subito dopo la missione di Milescu a Pechino, le realtà regionali nel Bacino Amur divennero più stringenti, spingendosi verso una casuistica delle loro trattative completamente diversa, ovverosia quella di negoziare un territorio misto (rivendicato sia dai Russi che dai Qing) dal punto di vista della sua giurisdizione amministrativa e politica. Di conseguenza, la natura dei rapporti diplomatici fra la Russia e la Cina diventò una realtà a sé stante, senza precedenti, se valutate le precedenti trattative dei Qing con i Russi o con altre nazioni estere. Di certo, l'insediamento delle truppe mancesi nel bacino Amur, là dove i Cosacchi ed i Russi costruirono un piccolo *ostrog* nella seconda parte del XVII secolo, costituisce il preambolo bellico delle trattative di Nerčinsk, sicché penso sia stato difficile indovinare il desiderio dell'imperatore Kangxi di inglobare hic et nunc quella regione e di rafforzare il controllo sulla frontiera lungo fiume Heilongjiang. Quindi, più che pensare ad un pattern delle relazioni fra i Russi ed i Mancesi nel Seicento, penso piuttosto ad una circostanza che enuclei e definisca il loro rapporto, per l'appunto pacificare e sancire una frontiera fra le due macro-unità politiche.

Tuttavia, con il Seicento la storia registra un nuovo capitolo non solo per l'Impero dei Romanov ma anche per l'Impero di Mezzo, se si pensa alla transizione dalla dinastia cinese dei Ming a quella mancese dei Qing. I Mancesi rappresentavano un potente gruppo multi-etnico insediatosi nelle aree nord-est della Cina che, in pochi decenni, riuscì a spostare la capitale da Mukden a Pechino, sede della nuova dinastia. Il principe Dogon (1612-1650), quattordicesimo figlio di Nurhaci (1558-1626) era infatti il fondatore della dinastia Qing, il quale entrò a Pechino con il suo esercito nel giugno 1644, sostenendo la proclamazione<sup>64</sup> di Shunzhi (r.1643-1661) come imperatore della Cina. La conquista della capitale cinese da parte dei mancesi mostra la fase ascendente e decisiva della progressiva estensione del potere sulla popolazione coreana, mongola e cinese. La frontiera settentrionale della Cina anche ai tempi della dinastia Ming rappresentava una zona strategica, in quanto gran parte dei rapporti con le tribù mongole venivano gestiti attraverso sistemi di difesa e scambi commerciali, essendo la stabilità e l'equilibrio delle loro

---

<sup>63</sup> Per questo giudizio mi attengo di nuovo al contributo di Nicola Di Cosmo, *ibidem*.

<sup>64</sup> Shunzhi/Shenzhu/Shun-chih o Fulin, il nono figlio di Abahai (1592-1643) principe del clan Aisin Gioro, nella stessa linea materna del principe Dogon, divenne il *leader* dei manciù un anno prima della proclamazione ad imperatore della Cina, avvenuta nell'ottobre 1644.

relazioni sostanzialmente determinate dai privilegi conferiti ai vari clan stanziati in Mongolia Interna ed Esterna o nei dintorni di questa frontiera. In realtà, le fluttuazioni (periodi di maggior coesione o scarsa compattezza) delle tribù mongole sono considerate un indicatore<sup>65</sup> cruciale della storia seicentesca della suddetta frontiera, rappresentando un capitolo della storia nord asiatica in attesa di successive elaborazioni.

L'ascensione del giovane Kangxi al trono avvenne all'interno di tre contesti storici importanti: (i) la rivolta dei "tre feudatari" (cin. *Sanfan*), nella parte meridionale della Cina, iniziata il 28 dicembre 1673 e conclusasi nel 1681,<sup>66</sup> volta a ridurre la difesa dei manciù nella regione di Albazin per il progressivo insediamento di cosacchi e russi; (ii) la presenza dei russi nelle aree settentrionali della Cina; (iii) la tendenza all'istituzione di un'omogenea confederazione mongola (i Zungari), coordinata da Galdan, difficilmente gestibile solo in base ad un sistema di scambi commerciali, all'astuto avvicinamento dell'imperatore al buddhismo lamaista o all'intensificazione dei rapporti politici con il quinto Dalai-Lama, Nag dban (1617-1682).<sup>67</sup>

In questo ambito della politica interna della dinastia Qing, si nota che la suddetta ribellione aumentò la vacuità e l'insicurezza delle frontiere nordiche, questo clima incidendo ancor di più sulla riorganizzazione delle confederazioni mongole. Uno dei punti più ardui e ricorrenti accluso dai Qing nelle loro trattative con i russi, svoltasi fra il 1676 ed il 1689, fu invece il tradimento di Gantimur<sup>68</sup> il principe degli Evenchi – una tribù nomade appartenente alla famiglia dei Tungus – ricercato dalle autorità manciù, nonché il conflitto tra i cosacchi residenti nella fortezza di Albazin e le autorità mancese. Difatti, Kangxi pose l'estradizione di Gantimur come condizione necessaria al compiersi dei ne-

---

<sup>65</sup> Vedasi la sintesi delle trattative fra manciù e tribù mongole della prima parte del Seicento effettuata in Nicola Di COSMO, Dalizhabu BAO, *Manchi-Mongol Relations on the Eve of the Qing Conquest. A Documentary History*, E.J. Brill, Leiden, 2003. pp. 6-14 e *passim*.

<sup>66</sup> DCSWR I, KH 20 (1681), in Lo Shu-FU 1966, *op. cit.*, p. 56.

<sup>67</sup> Nella lingua mongola Nag-dBan Blo-bZan rGya-mTsho, cf. Ahmad ZAHIRUDDIN, *Sino-Tibetan relations in the Seventeenth Century*, Serie Orientale Roma vol. XL, IsIAO, Roma, 1970, p. 73.

<sup>68</sup> Lawrence D. KESSLER, *K'ang-hsi and The Consolidation of the Ch'ing Rule 1661-1684*, The University Chicago Press, Chicago and London, 1976, p. 97 e segg.

goziati con i russi, compresi quelli con Milescu. Fortunatamente, la questione riguardante Gantimur<sup>69</sup> e la sua prima descrizione come leader degli Evenchi sono aspetti minuziosamente ricordati nel diario di Milescu,<sup>70</sup> costituendo il punto referenziale nell'ese-gesi del fallimento politico del Nostro durante la missione a Pechino. Nel periodo precedente l'anno 1666, il principe Solon degli Evenchi lasciò intravedere un oscillamento all'interno delle sue scelte politiche, sebbene solo negli anni successivi si pronunciò decisamente a favore dell'alleanza con la Russia, confermando infatti nel 1676 a Milescu, la propria richiesta di protezione e sottomissione allo zar. La situazione economica in miglioramento nelle aree russe lungo i fiumi Nerča-Šilka-Amur, la quale successivamente avrebbe offerto maggiori certezze a Gantimur ed alla popolazione indigena, costituiva per lui un'altra possibilità di sottrazione al controllo imperiale mancese.

Per quanto riguarda le relazioni tra la dinastia Qing e le potenze europee, l'evento di maggiore rilevanza è sicuramente il trattato sancito a Nerčinsk nel 1689, poiché la stabilizzazione della parte ovest della frontiera settentrionale della Cina conclude la prima fase dei rapporti delle autorità mancesi con l'impero espanso fino all'Estremo Oriente, appunto la Russia. La missione di Milescu come rilevanza diplomatica, all'interno delle trattative russo-mancesi del Seicento, si colloca nella fascia intermedia, in quanto inter-pone due momenti basilari della dinamica di questi negoziati: (i) quello delle missioni russe precedenti la propria, sufficientemente passive dal punto di vista diplomatico se si pensa all'oscurità del contenuto dei messaggi imperiali scambiati fra Mosca e Pechino prima del 1676; (ii) quello della missione del principe Fëdor Golovin (1689), che affronterà direttamente il problema regionale dell'insediamento dei cosacchi nel bacino Amur ed attuerà il patto di stabilità regionale dei confini settentrionali della Cina.

Si è accennato in merito all'espansione dell'impero russo, distintamente configuratosi rispetto alla politica dei mongoli nel creare un'unica confederazione nelle aree dell'attuale Mongolia Interna ed Esterna e rispetto alle modalità di espandere il controllo militare dei Qing nella Cina del Nord, in Mongolia e Tibet. La seconda parte del XVII secolo offre proprio questa "mappa" geopolitica dell'Asia Settentrionale e la missione di Mile-

---

<sup>69</sup> Gantimur (mong. *Gajtimur*, cin. *Ken-t'ê-mu-erh*, russ. Petr Gantimurov) capo degli Evenchi, popolazione situata nei dintorni del fiume Amur ed anche nei pressi di Nerčinsk (il suo clan era composto da più di 300 persone). Gantimur si alleò inizialmente (1655) con i Mancù per combattere i Russi a Kumarsk, assoggettandosi poi allo zar negli anni 1666-1667. Egli ricevette il battesimo cristiano nel 1684, entrando nella cerchia aristocratica russa col nome di Principe Petr Gantimurov. La sua residenza rimase sempre a Nerčinsk. (*SSPNSK*, p. 18; Lo Shu-FU 1966, *op. cit.*, KH 15 (il 3 agosto 1676), p. 50; *idem.*, p. 455, nota 92, vol. II; A.W. HUMMEL 1943, *op. cit.*, p. 269, vol. I; G. STARY 1974, *op. cit.*, pp. 75-87; pp. 101-122).

<sup>70</sup> *SSPNSK*, p. 18.

scu si colloca dal punto di vista cronologico, spaziale e politico nel processo di individuazione delle frontiere di questi tre imperi. A lui spettò, prima di arrivare a Pechino, non solo d'incontrare vari *tajša* mongoli – fra i più importanti, Galdan il capo degli Zungari Öirat (o Eleuth, conosciuti anche con il nome di Calmucchi), gruppo dei mongoli implicato in vari conflitti fraticidi ed etnici – ma anche di percorrere uno spazio insicuro, dove l'accesso e la conoscenza delle vie transcontinentali rientra organicamente nel discorso generale delle relazioni diplomatiche russo-mancesi, configurandosi distintamente rispetto alle interazioni diplomatiche europee con le altre nazioni eurasiatiche.

Secondo la valutazione di L. Kessler, le relazioni fra i russi e la corte imperiale di Pechino rappresentarono per l'imperatore Kangxi il modo migliore di rafforzare il controllo mancese nelle aree settentrionali della Cina, aprendosi ad uno scambio commerciale completo rispetto a quelli degli europei che, prima di allora, attuavano scambi commerciali marittimi (olandesi e portoghesi).<sup>71</sup> Nel contempo, le nascenti preoccupazioni del giovane imperatore per il progressivo avanzamento dei russi nel bacino Amur, furono sostanzialmente determinate dall'insediamento dei cosacchi in questa regione, i mancesi notando la fondazione di una cittadella dei russi ad Albazin e l'esistenza di una prospera e massiccia coltivazione di grano. Si era configurato così, un notevole e peculiare problema regionale condiviso sia dalla Cina che dalla Russia, problema che giungerà ad una soluzione pacifica, per l'appunto solo nel 1689. Quindi, affermavo in precedenza, l'accondiscendenza a trattare con i moscoviti e ricevere delegazioni diplomatiche russe, convenuta da Kangxi, era fortemente determinata dalla questione configuratasi nel bacino Amur.

Gantimur, ricordavo poco prima, poiché capo di una tribù mongola nota per il carattere bellicoso e grazie alla sua permanenza nelle regioni strategiche di Nerčinsk, generò una forte disputa diplomatica dovuta alla sua alleanza politica con i russi e nonostante l'appoggio a lui designato dall'esercito mancese. Negli anni 1666-1667, il principe degli Evenchi<sup>72</sup> era ancora in possesso di un importante rango militare e la sua tribù era inglobata nel sistema multietnico dei combattenti (le Otto Bandiere), ovvero in una delle varie<sup>73</sup> unità insediate lungo la frontiera nord-orientale della Cina. Gli altri capi delle tribù mongole avrebbero potuto anch'essi sottomettersi all'amministrazione russa, creandosi così un problema diplomatico concreto ed un precedente difficilmente conciliabile nei rapporti diplomatici tra i due imperi.<sup>74</sup> Questo non lasciò indifferente il *Bogdoi* [i.e. Kangxi], il quale insistette nell'ottenere l'estradizione di Gantimur. Il caso del principe

---

<sup>71</sup> L. KESSLER 1976, *op. cit.*, p. 96.

<sup>72</sup> G. STARY 1974, *op. cit.*, p. 79.

<sup>73</sup> A questo proposito, rimando agli articoli essenziali di C.A. Fang-Chih CHEN 1948, *op. cit.*, pp. 1029-1101.

<sup>74</sup> P. PERDUE 2005, *op. cit.*, p. 165.

Gantimur permane nelle trattative sino-russe e nella corrispondenza diplomatica mancese tra il 1670 ed il 1689, soggetto ampiamente ripreso da Milescu nello *Statejnyj spisok*<sup>75</sup>. Il principe Gantimur riconoscendo *de facto* la sovranità della Russia e con lui al seguito altre 300 persone, creò un precedente che andava a minacciare seriamente l'amministrazione mancese ed il loro usuale funzionamento politico ed economico nelle aree mongole. Questa cronologia risale agli ultimi decenni del XVII secolo ed è molto importante anche per la storia dell'impero zungaro, ovvero delle confederazioni nomadi della Mongolia, che ricercava la stabilità economico-sociale e il controllo della fluttuante condizione ambientale determinata dalle aride aree di steppa e tundra.

Per un'analisi della continuità e della discontinuità delle relazioni sino-russe nella seconda parte del XVII secolo suggerisco, come fonte complessiva, la lettura del rapporto ufficiale di Milescu rilasciato alla *duma*. Perché considerare il rapporto di Milescu referenziale alla periodizzazione delle relazioni sino-russe? Si tratta di un rapporto ufficiale – *Statejnyj spisok* [SSPNSK] – dal quale si ricavano informazioni sui costumi diplomatici manciù e sul cerimoniale imperiale nella Città Proibita nonché sulla strategia diplomatica ed economica russa nell'Estremo Oriente, una fonte questa da corredare con quelle derivate dalle fonti offerte dei gesuiti Ferdinand Verbiest, Antoine Thomas, Tomás Pereira, François Gerbillon. Un'altra ragione per stimolare l'analisi del *Statejnyj spisok* come fonte dalla quale è possibile ricavare elementi fondamentali dei rapporti sino-russi alla fine del XVII secolo, consiste nell'osservare gli elementi che anticipano gli obiettivi della missione di Golovin a Nerčinsk, ovvero la negoziazione della prima frontiera sino-russa e la stabilità dei rapporti russi con la Cina, infatti il nesso diretto con la fonte Pereira.

## II.c. Struttura e contenuto del *Statejnyj spisok* [Nicolae Milescu, 1676-1678].

L'edizione edita da Yü. Arsen'ev nel 1906 a San Pietroburgo rappresenta difatti la fonte migliore per addentrarsi nei minimi dettagli della missione di Milescu. Si tratta dell'edizione che Arsen'ev ravvisa e mette alla nostra disposizione, ovvero il documento ufficiale rilasciato da Milescu alla *Posol'skij prikaz* (l'ufficio dei traduttori presso il Ministero degli Affari Esteri a Mosca) nonché alla *duma* (Parlamento a Mosca). Questo testo fu elaborato fra il 1676 ed il 1678, quindi, prima che Milescu arrivasse a Mosca da Pechino nonché il manoscritto che il tesoriere e lo studioso di origine russa scopre all'interno degli archivi di Cremlino, nell'Ottocento. La fonte curata da Yü. V. Arsen'ev è referenziale per la completezza dell'informazione – essendo questa una delle fonti molto meno utilizzata dalla storiografia riportata dal così detto "diario di Milescu" – e dalla sua sincronicità con le conoscenze geografiche e la topografia degli spazi acclusi fra la cittadella di Nerčinsk e la Grande Muraglia, entrambe rappresentate nella *The Spatharios Map*, 1682.

<sup>75</sup> SSPNSK, pp. 16-18; pp. 23-26; pp. 74-75; p. 116; p. 123; p. 143; p. 145; pp. 154-157; p. 164.



In breve, l'esposizione della fonte Milescu comprende (i) l'incontro<sup>76</sup> a Naun (Pu-kuei o Qiqihar) con il vicepresidente del *Lifan Yuan*, per l'appunto Ma-la, (ii) il viaggio<sup>77</sup> da Qiqihar a Pechino ed in fine, (iii) un chiarissimo resoconto dei frangibili rapporti politici fra i mancesi ed i cosacchi abitanti la cittadella o l'*ostrog* di Albazin e lungo il fiume Zeja<sup>78</sup>, oltre la questione dell'estradizione di Gantimur<sup>79</sup>, estradizione sollecitata con insistenza da Kangxi alla delegazione russa. Inoltre, si fecero notare le prime dialettiche fra Milescu e Ma-la: il luogo e le modalità per lo svolgimento del loro primo incontro<sup>80</sup>, la procedura della consegna della corrispondenza imperiale<sup>81</sup> e della consegna dei regali<sup>82</sup>, il primo accenno a Ferdinand Verbiest indirettamente<sup>83</sup> espresso dal vice-presidente della *Lifan Yuan*. Le contrapposizioni esistenti nel discorso fra i due *leader* della diplomazia seguirono una logica precisa: (i) da parte di Ma-la furono fornite innanzitutto indicazioni riguardanti il comportamento che l'ambasciatore di Mosca avrebbe dovuto adottare in situazioni specifiche; (ii) alle risposte negative di Nicolae seguirono le proposte successive dell'*askaniama*<sup>84</sup>, che tuttavia delineavano le stesse raccomandazioni ma in forma diversa; (iii) nei momenti di maggiore tensione fra loro, la tattica del discorso cambiava dato che Ma-la minacciava Nicolae avvertendolo che la sua disubbidienza lo avrebbe costretto a rimandarlo a Mosca, costui non esitando a ricorrere nelle sue dichiarazioni al precedente

---

<sup>76</sup> *Ibidem*, pp. 18-22.

<sup>77</sup> *Ibidem*, pp. 42-61.

<sup>78</sup> *Ibidem*, pp. 26-27; p. 40 e *passim*.

<sup>79</sup> *Ibidem*, pp. 25-26.

<sup>80</sup> *Ibidem*, pp. 18-22.

<sup>81</sup> *Ibidem*, p. 26; p. 31 e *passim*.

<sup>82</sup> *Ibidem*, p. 27 e *passim*.

<sup>83</sup> *Ibidem*, p. 32.

<sup>84</sup> *Askanjama*, una sorta di traslitterazione in lingua russa della parola mancese *ashan i amban* o *adaha hafan* che significa vicepresidente; essa rappresenta la denominazione del sesto grado nella classe nobiliare dei Qing, il quale solitamente viene ereditato da un parente. In questo caso, Ma-la aveva ereditato il titolo dal suo zio Ni-k'an (*nikan*, diffusissimo vocabolo mancese, indicante la denominazione per la parola cinese, un membro del clan Nara presso la regione di Ula (situato vicino al fiume Sungari). Nel 1636 fu nominato direttore degli affari coloniali e nel 1647 diventò preside della Corte degli Affari Coloniali a Pechino; più tardi, contribuì ai preparativi per la guerra in Albazin ed infine, nel 1689 sarà promosso col grado di *tui janggin* (comandante della Guardia delle Bandiere). Egli aveva anche il titolo di visconte di seconda classe alla corte dei Qing. (A.W. HUMMEL *op. cit.*, 1943, I, p. 591; *idem*. 1943 II, 665; Lo-Shu FU *op. cit.*, 1966, II, pp. 461-462, n. 148 e 149; B-H. PAULUS *op. cit.*, 1978, p. XII, n. 50; G. STARY *op. cit.*, 1974, pp. 108-109, n. 41).

avvenuto nella missione di F. Bajkov<sup>85</sup>; (iv) in fine, una volta esaurita l'energia dedicata all'imposizione delle usanze imperiali di Pechino, il vicepresidente svelava le motivazioni politiche di Kangxi, espresse in base alla fattualità delle relazioni bilaterali fra Russia e Cina: l'estradiione di Gantimur e la presenza dei *locha*<sup>86</sup> nella regione di Albazin.

Si noti il vocabolo *locha*, adoperato negli annali imperiali cinesi per distinguere i cosacchi stanziati in Albazin e lungo il fiume Amur dagli *olosi*,<sup>87</sup> denominazione per i diplomatici russi inviati da Mosca. Questa terminologia è referenziale nella valutazione delle relazioni russo-mancesi, in quanto delinea una netta distinzione tra i russi ed i cosacchi, distinzione questa ideata dai Qing. I cosacchi venivano considerati dalle autorità mancesi, i mercenari minaccianti nella prossimità dei confini nord-orientali della Russia asiatica e la Cina settentrionale, soggetti indegni con i quali, ad ogni modo, Pechino non riteneva opportuno trattare. Vi è un nesso che potrebbe essere utilizzato per capire la logica delle usanze diplomatiche tra la Cina e la Russia nel Seicento, a mio avviso, logica completamente distinta dai modi di trattare con le ambasciate europee, soprattutto quelle portoghesi ed olandesi. Tuttavia, sia le cronache russe che quelle cinesi segneranno l'ambigua presenza, poiché sempre aggressiva, dei *guliašče liudi* (persone erranti o

---

<sup>85</sup> La missione di Fëdor Isakovič Bajkov presso la corte dell'imperatore Shunzhi, nel 1656, viene ricordata anche nella fonte "Pereira", J. SEBES 1961, p. 207.

<sup>86</sup> *Locha* (briganti) è una delle traslitterazioni cinesi per i cosacchi dell'Albazin utilizzata dall'amministrazione dei Qing, con una connotazione obbrobriosa. Inoltre, *lochan* rappresenta la traslitterazione standard coreana per i russi del bacino Amur ed è il termine che gli è attribuito anche dalle cronache coreane del XVII (*shilu*), secondo Lo-shu FU *op. cit.*, pp. 426-427, n. 42; B-H. PAULUS, *op. cit.*, p. XXIV, n. 5. La Corea ebbe un ruolo importante nella prima fase bellica tra cinesi e russi, essendo a fianco dei Ch'ing nel 1654 a Ningguta e nel 1655 a Kurmask (Lo Shu-FU *op. cit.*, p. 14 e sg., vol. I). Nel rapporto di Milescu si menzionano i *luči* come dei rapinatori e delle persone che hanno disturbato il Bugdychan, ma non sono soggetti del Grande Zar Bianco (si veda SSPNSK, p. 74 e *passim*)

<sup>87</sup> *O-lo-ssu/Olosi* (oros). La varietà dei fonemi *o-lo-ssu*, deriva dal mongolo *oros*, (Emil BRETSCHEIDER, *Medieval Researches from Eastern Asiatic Sources*, Elibron Classics, www.elibron.com, 2005 [l'edizione facsimile dell'originale edito da Trübner&Co., Londra 1888], pp. 249-255) e risale al periodo della dinastia Yüan (1264-1364). Nello stesso periodo, la Russia fu incorporata nell'atlante del territorio imperiale come area d'influenza (*uluš*, vedi *infra*) del Gran Principe Chu-chin, il figlio maggiore di Činggis-kan, secondo un censimento della popolazione russa eseguito dal kan mongolo in quell'epoca. Il Gran Duca Jaroslav, il padre di Aleksandr Nevskij, fu presente all'elezione di Yüan-Ting-tsung, Kuyuk Qan. All'epoca vi erano dei russi anche tra le guardie imperiali di Pechino. Anche se per un breve periodo, accadde che, per la prima volta nella storia (1280), la Russia e la Cina subirono la stessa dominazione da parte della dinastia mongola Yüan, con la capitale Karakorum (residenza dei kan/qan mongoli) sottoposta al Kublaj kan, nipote di Činggis-kan. A questo proposito si veda G. STARY *op. cit.*, 1974, p. 4 e sg.; B-H. PAULUS *op. cit.*, 1978, p. XXIV, n. 5; Lo-shu FU *op. cit.*, 1966, II, p. 432, n. 87.

vagabondi) e dei *lochal/loča* (banditi). Questa ambiguità era causata inoltre dall'ambivalenza dei rapporti tra il *prikaz* siberiano ed i cosacchi stanziati in Amur e di quelli tra il potere moscovita e gli stessi cosacchi. I loro attacchi alla frontiera settentrionale della Cina (Dauria) non furono sempre concordati con Mosca, i rapporti tra il "centro" ed i territori marginali dell'impero furono spesso confusi ed incongruenti, forse un modo per capire anche i loro abusi nei confronti delle popolazioni indigene.

*Statejnyj spisok* si presenta come la struttura tripartita di una narrazione ravvisante l'intagliatura di tre direzioni maggiori: (i) la presentazione accurata delle questioni politiche fra la Russia e la Cina nel 1676, una specie di cronaca attualizzata dei messaggi imperiali trasmessi dai Qing alla corte moscovita, unica nel suo genere nella narrativa dei letterati-politici dell'est-europeo; (ii) la descrizione minuziosa, e molto spesso giudiziosa, delle usanze diplomatiche e del cerimoniale imposto dalle autorità rappresentanti il ministero *Lifan Yuan* o dall'imperatore Kangxi stesso; (iii) la descrizione geografica corredata dalla misurazione dello spazio in verste ed in giorni di viaggio, da Naun a Pechino. La narrazione si sviluppa dunque attraverso la loro stretta interdipendenza essendo questo il modo di collocare la storia, la geografia e l'evento maggiore di questa missione in una visione organica. Inoltre, all'interno di questa esposizione, mentre Milescu sta giungendo nella Città Proibita, si nota la varietà di informazioni da esso accluse poiché ai dettagli di carattere geografico subentreranno quelli rivolti alla descrizione dei costumi imperiali, agli spazi della corte imperiale, all'udienza con l'imperatore Kangxi, agli abiti, all'aspetto fisico del Figlio del Cielo, ecc.

Le fonti redatte dagli esponenti della *Societatis Iesu* a Pechino in merito alle trattative russo-mancesi del fine Seicento – i.e. Ferdinand Verbiest, Antoine Thomas, Tomás Pereira – oltre al loro contenuto specifico ed unico, esse rispecchiano altrettanto la consistenza della fonte *Statejnyj spisok* e il valore dei minimi dettagli riportati da Milescu, dettagli questi concernenti le controversie derivate dalle differenze fra le usanze diplomatiche praticate dai russi e quelle delle autorità manciù a *Pejin*,<sup>88</sup> il modo in cui si svolgeva un'udienza imperiale presso i palazzi *Taihedian*<sup>89</sup> e *Mei-shan*<sup>90</sup> nel 1676, l'osservanza dei templi buddhisti situati nei dintorni e dentro la città di Pechino.<sup>91</sup> Calibrare le informazioni compresi nella fonte Milescu, in questo caso, con quelle della fonte Pereira potrebbe

---

<sup>88</sup> Il modo in cui esprime Milescu il nome della capitale cinese.

<sup>89</sup> "Palazzo della sublime concordia", *apud* G. STARY, *op. cit.*, 1974, p. 129, n. 110.

<sup>90</sup> Palazzo nei pressi della "Collina del Carbone", situato nella parte nord dei palazzi imperiali. *apud* G. STARY *op. cit.*, 1974, p. 133, n. 120.

<sup>91</sup> Argomento sul quale svolgo ancora delle accortezze bibliografiche ed interpretative poiché necessario il confronto con il patrimonio dei tempi buddhisti esistenti nel Seicento (parte di loro distrutti) nonché corredare l'esposizione di Milescu con la topografia attuale dei luoghi sacri seicenteschi nelle prossimità di Beijing. La mia indagine segue fondamentalmente gli indici, le

rafforzare l'attendibilità del contenuto di una narrazione sospetta ad essere eccessivamente soggettiva, mentre invece eseguendo un semplice confronto delle entrambe esposizioni, i contrasti e/o le somiglianze potrebbero rivivere con molta facilità, discorso che riprenderò successivamente.

### III.a. Struttura e contenuto del *Relação diaria da viagem*.

[Tomás Pereira S.J., 1689-1690]<sup>92</sup>

Accanto alle descrizioni sulla storia e la geografia della *Tartaria* eseguite da Jean-François Gerbillon (1654-1707)<sup>93</sup> nonché alle fonti *shih-lu*<sup>94</sup> e a quelle russe<sup>95</sup>, *Relação diaria da viagem* di Tomás Pereira S.J. rappresenta la fonte europea più importante<sup>96</sup> e dettagliata concernente il contesto delle trattative russo-mancesi in seguito al conflitto bellico nella regione di Albazin e al trattato di pace firmato a Nerčinsk. Nella voce "Songgotu"<sup>97</sup> contenuta nell'opera *Eminent Chinese of the Ch'ing Period*, Arthur W. Hummel ricorda l'esistenza di altri due riassunti dedicati agli eventi di Nerčinsk: (i) la relazione del segretario Chang P'eng-ko, *Fêng-shih Ê-lo-ss-u hsing-ch'êng lu*, inserita nella *I-hai chi-ch'en ts'ung-shu* e (ii) la relazione del segretario personale di Songgotu (l'ambasciatore inviato da Kangxi

---

spiegazioni e la terminologia esposta nel brillante contributo della studiosa francese Isabelle CHARLEUX, *Temples et monastères de Mongolie-Intérieure*, Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques, Institute national d'histoire de l'art, Paris 2006 (illustrazioni, mappe e CD-rom) e di Kenneth CH'EN, *Buddhism in China. A Historical Survey*, Princeton University Press, Princeton 1964.

<sup>92</sup> L'annotazione riportata sull'originale latino del manoscritto sarebbe: "Ab anno 1689 ad annum 1690. De pace initia inter Imperium Sinicum et Moscoviticum descripta a P. Thomas Pereyra", *apud* J. SEBES, *op. cit.*, 1961, p. 143. L'autografo latino è stato inviato al padre Thyrs Gonzalez dalle origini spagnole (Tirso González de Santalla (1624-1705) eletto Superiore Generale della Compagnia di Gesù nel 1687), a mio avviso, una figura ecclesiastica molto meno studiata rispetto a quella di altri padri gesuiti che svolgevano le loro missioni nell'Estremo-Oriente e che meriterebbe più attenzione in quanto si nota il vivissimo interesse suo per le medesime missioni nonché per le scienze della terra: topografia, geografia, cartografia, così via.

<sup>93</sup> J.-B. Du HALDE, 1736 ed. a 2 a, *op. cit.*, pp. 87-356.

<sup>94</sup> KH 27 (1688-1689), Lo Shu-FU 1966, vol. I, pp. 94-103.

<sup>95</sup> A.A. ZIMIN, (a cura di) *Krestomatiia po istorii SSSR, XVI-XVII vv.*, Nauka, Moscow, vol. II, p. 534 e *passim*.

<sup>96</sup> Rimando all'interrogativo di J. Sebes: "Why has such a significant important historic event as the Treaty of Nerchinsk never before received full monograph treatment?", J. SEBES, *op. cit.*, p. 119 e *passim*.

<sup>97</sup> I dettagli concernenti il generale Songgotu si possono consultare in A. HUMMEL 1943, *op. cit.*, pp. 663-666, vol. II. Essenziale ritenere il fatto di essere uno dei segnatari del trattato di Nerčinsk, accanto ad altri alti ufficiali mancesi (T'ung Kuo-kang, Langtan, Bandarša, Sabsu, Mala e Unda).

a Nerčinsk per trattare con la delegazione russa), Ch'ien Liang-tsê, *Ch'u-sai chi-lüeh*, riscontrabile nella *Chao-tai ts'ung*. Queste due fonti cinesi, altrettanto complementari all'esposizione di Pereira, necessitano un contributo ai fini di un quadro completo e aggiornato della storia del primo trattato firmato fra una potenza europea ed una asiatica.

Come si colloca la fonte Pereira all'interno delle versioni ufficiali russe e mancesi, sapendo che la sua esposizione si rivolge *in primis* alla Compagnia di Gesù? Racchiude questa fonte elementi utili per una ricostruzione concettuale seicentesca della delimitazione e della demarcazione di una frontiera nonché di un confine? Si potrà ricavare una distinzione fra frontiera (area liminare) e confine (linea tracciata) considerando la fonte Pereira? Esistono all'interno di questa fonte degli elementi ravvisanti l'area "mista"<sup>98</sup> qual è il Bacino Amur? Come configura la fonte Pereira il conflitto fra i mongoli Qalqa (Mongolia Esterna) ed i Ölöd (ovest dei Monti Altai) all'interno delle trattative russo-mancesi del fine Seicento? Costituisce questo conflitto una variabile importante per il "metabolismo" dell'area mista qual è il Bacino Amur?

Sono queste le forti interrogazioni risalenti alla lettura della fonte Pereira, in parte presentate anche all'interno dell'analisi letta in chiave storico-comparativa da Joseph Sebes. Mi propongo, dunque, di esporre brevemente la struttura e il contenuto del *Relação diaria da viagem* di Tomás Pereira S.J., seguendo in grande linea gli interrogativi presentati qui sopra e ripristinando discretamente quello che lo storico statunitense ha svolto con grande competenza nel suo contributo ovvero la contestualizzazione storica e storiografica della missione di Pereira, nel panorama politico internazionale del fine Seicento nell'Estremo Oriente.

Una peculiare benevolenza dell'imperatore Kangxi nei confronti dei gesuiti si potrà notare sin dal principio, riflettendo in merito alla missione di padre Tomás Pereira e François Gerbillon nonché alla loro opportunità di salire sul palcoscenico delle relazioni russo-mancesi accanto alle figure politiche di altissimo rango: Songgotu e Tong Guogang.<sup>99</sup> Si tratta di un fatto rilevato non solo dal padre portoghese ma anche dalle fonti *shih-lu*: "(...) Probably their [*i.e.* Moscoviti] customs were not much different from those of the Europeans. Therefore, when His Majesty [*i.e.* Kangxi] sent this embassy, he specially appointed two European officials to accompany this mission." [KH 27 (1688),

---

<sup>98</sup> In questo caso, per l'area "mista" s'intende una regione di periferia rivendicata da due imperi prive di una delimitazione territoriale alla fine del Seicento. Secondo Lapardelle, estremamente tributario al pensiero di Ratzel, il concetto di frontiera accluso nel diritto internazionale potrebbe essere nominato in base al centro politico di un sistema *territorio limitrofe* quando collima con le zone estreme periferiche di due stati vicini. (P. De Lapardelle, *La frontière: étude de droit international*, Paris 1928).

<sup>99</sup> T'ung kuo-kang, lo zio materno dell'imperatore Kangxi. Per dettagli si consulti A. HUMMEL, *op. cit.*, p. 327, vol. II.

27:7:26 (21 agosto 1688)]<sup>100</sup>. Questo “tramite” o la mediazione di un terzo, fra i Moscoviti ed i Qing permane per tutto il tempo nella missione di pace ed enuclea la funzione – a volte ingrata e quasi sempre faticosa – dei due gesuiti coinvolti.

L’aspetto ricorrente in questa mediazione è la totale sfiducia fra le due parti coinvolte: la delegazione dei Qing e quella dei Moscoviti. *Sfiduciare* e *arrischiare* sono i verbi che definiscono il nodo gordiano che Pereira dovrà tagliare, assumendo enormi rischi e coltivando delle situazioni favorevoli nello svolgimento delle trattative. Infatti, l’intera prospettiva di queste mediazioni diventa accessibile attraverso la sua *Relação*, offrendone così, quasi senza veli, un’affascinante storia letta attraverso l’intagliatura di minuziosi dettagli da lui narrati. Rispetto alla retorica ufficiale (della delegazione russa e/o quella mancese), rispecchiante il conflitto d’interessi fra i due imperi, il linguaggio di Pereira è discretamente lontano dalle idiosincrasie o dai contrasti, fattore determinante nell’attribuirli un ruolo notevole nelle trattative russo-mancesi. Se considerata solo l’immagine dei gesuiti a Pechino, la fonte Pereira potrebbe indurre una lettura leggermente ottimista, mentre invece questo suo discorso viene rafforzato piuttosto dall’attuazione della pace e del trattato che sancisce la frontiera fra la Russia e la Cina. Quindi, la *Relação* di Pereira rappresenta una fonte attendibile per ricostruire in minimi dettagli la mediazione che fonda le relazioni internazionali fra un “potere europeo” e uno “asiatico”. Si tratta di un incarico pragmaticamente concesso ai gesuiti dall’imperatore Kangxi, in quanto il leader mancese valuta i gesuiti come i migliori conoscitori delle usanze e mentalità di una nazione europea. Se dovessimo pensare ad un precedente alla negoziazione di T. Pereira, si potrà richiamare il nome di Ferdinand Verbiest, altrettanto mediatore fra Kangxi e le potenze europee (e.g. Polonia, Portogallo, Moscovia).

La fonte Pereira, corredata dalla fonte Gerbillon, edita nel quarto volume ottocentesco di J.-B. Du Halde, presenta un compenso storiografico quasi unico in quanto un evento viene narrato da un terzo – i gesuiti – rispetto alle due unità politiche implicate nel conflitto bellico di Albazin. I gesuiti sono parte integrante dello scenario politico dell’imperatore mancese, ma il loro racconto ha un destinatario diverso, gli esponenti principali della Compagnia di Gesù a Roma. Se dovessi considerare l’esposizione dei padri gesuiti una sorte di comunicazione di tipo *intelligence* – vale a dire un contenuto narrativo rispecchiante una conoscenza pratica destinata ai fini di una strategia politica imperiale – allora, potrei affermare che l’informazione concernente la biodiversità, l’uso delle terre e del sistema idrografico, le popolazioni indigene, il metabolismo della storia della divisione amministrativa nelle regioni del nord asiatico, rappresentano infatti informazioni di prima mano, utili per gli intellettuali o leader politici di qualsiasi corte reale europea dell’epoca.

---

<sup>100</sup> Lo shu-FU, *op. cit.*, p. 97.

Ritornando al sottofondo generale, alla struttura e al contenuto della narrazione, la fonte Pereira sembra infatti appropriarsi un'atmosfera intensa, costruita dalle tensioni e dalle paure degli ambasciatori mancesi nonché dai momenti in cui i leader delle delegazioni ammorbidiscono il loro tono, la loro missione svolgendosi in maniera progressiva e contraddittoria: (i) l'imponente immagine di un elevato numero di soldati e cavali camminando fra Pechino e Nerčinsk; (ii) lo scenario di un viaggio "sincopato" dall'imprevedibile conflitto fra i Qalqa (Mongolia Esterna) ed i Ölöd; (iii) "sopportare" e resistere nel *reyno dos mosquitos*<sup>101</sup> mentre si raggiungevano le aree del fiume Kerülen e Argun (nel punto dove il fiume Argun sorge nel *Fiume Nero* o *Sagalien Ula*, Amur o Heilongjiang); (iv) le foreste dense nei dintorni del fiume Amur che nascondono una biodiversità mai vista – e.g. "(...) caminhando entre estes alagadissos em que já não sentiamos a penuria de agoa mas abundancia, achamos muita quantidade de ruibarbo naquelles desertos" (*Relação, op. cit.*, p. 194); (v) le bizzarre storie del passato delle relazioni sino-moscovite come quella di Bajkov e di Spathar; (vi) il conturbante desiderio, manifestato sia dai Russi che dai Mancesi, di occupare la sede di Albazin; (vii) i tentativi falliti o meno di Pereira nel convincere le ambedue delegazioni – moscovita e mancese – di mettersi d'accordo in vista di discutere le loro proposte sulla delimitazione (e demarcazione) *tout court* dei confini fra i due imperi; in fine, (viii) il confortevole accordo ottenuto grazie alla mediazione giudiziosa e realistica di Tomás Pereira, fatto attuato per via di un trattato di pace mai accaduto fra la "Moscovia" e la Cina.

Il risultato fu infatti quello auspicato dalle delegazioni ufficiali ed anche dai terzi, i padri gesuiti: trattare sui luoghi che definiscono e delimitano i loro confini. Il protagonista di questo risultato è senz'altro Tomás Pereira, il gesuita musicista che, in questo caso, anziché presentare il solito entertainment alla corte imperiale dei Qing, suonando il clavicembalo, sembra aver trovato una mirabile "eufonia" nell'armonizzare i "suoni" dissonanti o entropici di un'insensata, ma lungimirante retorica (mediazione) fra i due imperi. In questo caso, lo spessore da mediatore sembra pesare molto più dal musicista Pereira e rimane ancora materia da indagare in merito alla sua attività presso l'imperatore Kangxi. Con certezza, il cruciale contributo di Tomás Pereira nelle relazioni della delegazione ufficiale moscovita e quella dei mancesi, sorge dall'astuta politica dell'imperatore mancese di creare scenari dove gli incontri politici siano abbastanza compatibili fra loro, proprio in quanto diversi i loro protagonisti.

Nonostante le qualità incontestabili dei vari protagonisti coinvolti nella mediazione delle frontiere, affermavo anche prima, sarà il pragmatismo dell'imperatore Kangxi a rafforzare e spingere considerevolmente il compimento delle trattative ovvero sia il desiderio di trasformare un'area che assorbiva da più decenni tutte le energie di queste due

---

<sup>101</sup> *Relação diaria da viagem*. [Tomás Pereira S.J.], J. SEBES (ed.), p. 192.

unità politiche, in un area politicamente funzionale. Sembra che il dolente problema regionale nel bacino Amur rafforzasse la vera presa di coscienza del controllo del territorio anziché viceversa. Difatti, così come risulta dalla fonte Pereira, nelle varie fasi della mediazione del territorio confinante i due imperi, la preoccupazione maggiore sia per i Qing che per i Moscoviti, non era solo la supremazia dell'uno o dell'altro, ma soprattutto sancire il *limes* amministrativo (ufficialmente e reciprocamente riconosciuto) fra la Russia e la Cina, e solo ulteriormente trattare sulle problematiche risalenti: il controllo del territorio, lo scambio dei prigionieri, il controllo sui rapporti con e fra i mongoli (sia dell'ovest che dell'est rispetto alla posizione dei monti Altai), ripristinare i rapporti economici e l'accesso delle carovane dei mercanti dalla Russia verso la Cina, così via.

Riprendendo filo della relazione di Tomás Pereira, penso sia importante notare il nesso fra le coordinate geografiche di una città nord-asiatica e la sua posizione strategica (liminare), mostrandone così un'aurorale inquadratura di natura geopolitica:

“O rio Nip chu [i.e. Nerčinsk] corre pera o sul e entra no Rio Nero da parte do norte. Fica a provação em lugar plaino, em altura de polo do norte 51<sup>102</sup> grados e quasi meyo, unida de hum lado aquelle rio que lhe fica ao oeste ou poente (como disem) e a provação ao nascente ou leste distante algumas carreiras de cavallo do Rio Nero. [...] Da outra banda do rio de Nip chu ao poente ficão altos montes [i.e. ...] que facilmente dominão a dita povoação, a qual se não pode sustentar contra nação europea sem fortificar os ditos montes que a dominão.”<sup>103</sup> [...] “Pello discurso dos annos sobreditos fabricarão os Moscovitas huma povoação murada de grossas traves, a que chamarão Albazim [i.e. Albazin o Yagza], derivando este nome do senhor ou mayor pastor daquella terra sogeito a este operiod por nome Albajù Os Tartaros [i.e. i Mancesi] porem lhe chamão Yagzá. Pello que este Imperador [i.e. Kangxi] se resolveo haverá 4 ou sinco annos a mandar exercito e cietando os Oruses os obrigou a largar o que violentamente conservarão.”<sup>104</sup>

Nella biografia di Pereira non risulta una peculiare competenza per la geografia, tanto meno per rilevare scenari strategici e politici internazionali. Penso sia abbastanza ovvio che la forza di assorbire e comprendere il contesto storico della mediazione russo-mancese riflette una stretta attinenza alle doti di *tutti* i membri della Compagnia di Gesù a Pechino. Tutti quanti gesuiti sono stati coinvolti, in un modo o in un altro, nelle attività espressamente sollecitate dall'imperatore Kangxi e dalla famiglia imperiale – in materia

---

<sup>102</sup> Una semplice verifica delle coordinate geografiche della città di Nerčinsk potrebbe rispecchiare l'accuratezza dell'informazione fornita da Pereira: 51.98°N 116.58°E. Senza dubbio, Pereira era al corrente dell'attività cartografica svolta dal suo collega belga Antoine Thomas, in quanto guardando la sua *Tabula Geografica Orientis* troviamo una perfetta concordanza con le informazioni ricavate dalla fonte in discussione.

<sup>103</sup> *Ibidem*, p. 204.

<sup>104</sup> *Ibidem*, p. 210.



di astronomia, cartografia, matematica, musica, etc. – i casi di Verbiest, di Pereira e di Gerbillon essendo emblematici in quanto narratori di dettagli strategici o semplicemente intermediari ufficiali nelle trattative politiche di Kangxi, delineandone quindi un capitolo importante della cronaca di queste due nazioni.

La fonte Pereira comprende inoltre, una delineazione dei coordinati spaziali – la città di Nerčinsk, la fortezza di Albazin, le unità geografiche limitrofe a queste due unità territoriali, i fiumi o le montagne che circoscrivono queste aree, etc. – lasciando capire al lettore che l'esposizione viene rafforzata dalle conoscenze ben oltre l'innato talento da mediatore e dall'osservazione diretta del territorio. I dettagli di tipo storico, come l'inserimento di dati concernenti le precedenti missioni moscovite a Pechino (Bajkov e Spathar) o le incursioni delle truppe mancesi nell'Albazin negli anni precedenti l'anno 1689, rappresentano certamente informazioni acquistati da Pereira in precedenza, sia dalla corte imperiale che nella prossimità dei suoi confratelli gesuiti.

Dalla fonte Pereira si distinguono tre fasi importanti nella dinamica e svolgimento di questi negoziati: (i) 14 marzo 1688 – 1 agosto 1689, le cittadelle (*ostrog*) di Selenginsk e Nerčinsk proposte dall'imperatore Kangxi come i luoghi più idonei per lo svolgimento della conferenza di pace, decidendosi sulla seconda cittadella per evitare l'attacco degli Ölöd contro i Qalqa; le missioni di Stephan Korovin e di Ivan Loginov, gli inviati dell'ambasciatore Golovin a Pechino; i dibattiti intorno allo scenario delle trattative – numero dei soldati presenti, il luogo dell'accampamento delle due delegazioni, la sicurezza durante la conferenza, così via; (ii) 22-23 luglio – 4 settembre 1689, i plenipotenziari russi e successivamente quelli mancesi si pronunciano sui luoghi che delineano la prima frontiera fra la Cina e la Russia; (iii) 5-7 settembre 1689, la redazione del testo del trattato, seguito dall'approvazione dei membri delle entrambe delegazioni.

Inoltre, l'esposizione di Pereira o la sua *Relação* sviluppa una struttura narrativa tripartita accludente: (i) dettagli di tipo storico, più precisamente, una breve cronaca delle relazioni russo-mancesi, spazio dove si colloca anche la missione di Milescu del 1676; (ii) dettagli di tipo geografico, in quanto sono descritta l'area nord-ovest del fiume Amur – e.g. il lago Dal, il monte Pecha, i fiumi Kerülen, Suctei, Tuihen, Pori, Umdu, Amur, Nerca, così via – descrizione perfettamente sincronizzata con le regioni raggiunte dalle entrambe delegazioni e assoggettate alla loro negoziazione politica; (iii) dettagli che riassumano le trattative sino-mancesi (i loro parziali fallimenti o malintesi) beneficamente concluse con il trattato di Nerčinsk.

Questa struttura sviluppata sui dettagli di tipo storico, geografico e politico – determina e delinea una dimensione concettuale della prima frontiera fra la Russia e la Cina:

[...] Aos 26 mandou o lingua latino com suas duvidas, trasendo o mapa<sup>105</sup> das terras e inteirando-se do intendo de nossos embaixadores.<sup>106</sup> [...] Aod 31 os levamos, e no 1° de Setembro puserão os Moscovitas suas dificuldades. Entre as quaes foi o principal sobre o monte Noz, que está ao norte 75 grados (que tanto se estendem estas terras ao polo). Aos 2 de Setembro resolverão os Moscovitas em como não podião vir na condição de conceder athé o monte Noz, escrevendo a nossos embaixadores hum protesto sincero, prudente, não humilde nem soberbo [...]"<sup>107</sup>

Come si potrà leggere questi paragrafi ricavati dalla fonte Pereira per delineare concettualmente una frontiera? Innanzitutto veniamo a sapere dell'esistenza di una mappa accludente la rappresentazione della regione nord-ovest della Mongolia Interna e della Cina ovvero della frontiera proposta dalla delegazione russa: (nord) la catena orientale dei monti Kingan che s'espande verso il punto da dove sorge il fiume Gorbiča o *Kerbiči*<sup>108</sup> nella direzione est e del fiume Černaja<sup>109</sup>, (ovest) il fiume Argun<sup>110</sup> ed il fiume Amur<sup>111</sup>. La fonte Gerbillon indica le stesse coordinate aggiungendone informazioni ancor più accurate:

"Le 26 un Député des Plénipotentiaires Moscovites vient trouver nos Ambassadeurs pour savoir leur dernier résolution: on lui montra sur une grande carte qu'avait un des nos Taigin, les bornes qu'on prétendait mettre entre les deux Empires: ces bornes étaient d'une coté un ruisseau ou un petite rivière nommée Kerbechi [i.e. Gorbica], qui prend sa source proche d'une grand chaîne de montagnes qui s'étend depuis là jusque à la mer Orientale, et qui est au Nord de Saghalien oula [i.e. Amur], dans le quelle cette petit rivière vient se décharger à 30 ou 40 lieuës [i.e. li] de Nipchou [i.e. Nerčinsk], et on assigna le sommet de ces montagnes pour bornes des deux Empire en sorte que tout le pays qui s'étendait vers le Nord de l'autre coté des mêmes montagnes, demeurerait aux Moscovites, aussi-bien que celui qui s'étendait vers l'ouest, au-delà de cette même rivière de Kerbechi.

<sup>105</sup> Non credo sia facile determinare con precisione la paternità della mappa presentata dalla delegazione russa, sebbene il metodo della compilazione delle *čertež* (le mappe seicentesche di produzione russa) sia stato ormai rilevato dagli studiosi russi.

<sup>106</sup> *Relação diaria da viagem*. [Tomás Pereira S.J.], J. SEBES (ed.), p. 244.

<sup>107</sup> *Ibidem*, p. 264.

<sup>108</sup> Kerbechi/Kerbiči o Ker'bichi corrisponde al fiume Gorbica e sbocca nel fiume Šilka (Sonon), nelle vicinanze del fiume Černaja.

<sup>109</sup> Cho-er-na/O-erh-ku-na o Urwin (Wu-lung-mu) o Urka [Urm, Gorna, Corna, Chorna, Orum, Urum] corrisponde al fiume Černaja, fiume che confluisce con il fiume Šilka a 200 km nella direzione est di Nerčinsk.

<sup>110</sup> Ergone o E-er-ku-no (Ergine/Ergun) corrispondono al fiume Argun. Il fiume Argun resiste come confine tra la Russia e la Cina da più di tre secoli ed è ancora un valido punto di stabilità e di cooperazione regionale e transfrontaliera.

<sup>111</sup> Hei-lung-chiang, il fiume Amur nominato dai russi anche Sogalin-ulja o Sahaliyan-ula.

I primi confini politici del continente Eurasiatico alle porte settentrionali del Figlio del Cielo?

De l'autre coté, c'est-à-dire, au midi de fleuve *Saghalien oula*, on assigna pour bornes la rivière d'Ergone, qui prenant sa source d'un grand lac qui est au Sud-Est de Niptchou, a soixante-dix ou quatre vingt lieues, vient aussi se dégorger dans le fleuve *Saghalien oula*: nos Ambassadeurs vouloient donc que tout le pays qui est à l'Est & au Sud de cette rivière d'Ergoné leur appartint tellement aux Moscovites, qu'ils n'habitassent cependant que le pays qui est entre le fleuve *Saghalien oula*, & une chaîne de montagnes qui se trouve au Sud de ce fleuve..."<sup>112</sup>

Il fatto che una mappa (*чепмех/čertež*) russa fosse stata disponibile nelle trattative di Nerčinsk, non credo ci siano dubbi in quanto questo fatto viene confermato anche dalle fonti cinesi: "Essi ci mostrarono le loro carte geografiche e si consultarono con noi per la definizione della frontiera. Da ambedue le parti giurammo di vivere in amicizia, concordia e pace per sempre". (Songgotu, *Ta Ch'ing Sheng-tsu jen-hunag-ti shih-lu*, chüan 143, p. 14b-15b).<sup>113</sup> Il nesso fra la fonte Milescu – cronologicamente più remota rispetto alla fonte Pereira e Gerbillon – con le informazioni di tipo cartografico e geografico presentati dalla delegazione moscovita per via del loro interprete di lingua Latina (*i.e.* Andreij Belobotskij) e reperite nelle narrazioni dei due gesuiti, consiste nell'aver individuato all'interno del corpus e delle mappe del diplomatico dalle origini moldave la descrizione minuziosa dell'area che definisce la prima frontiera fra la Cina e la Russia. Una fonte ancora poco indagata rimane tuttavia la corrispondenza fra Milescu e Golovin, l'ambasciatore incaricato per le trattative di Nerčinsk. Le usanze e le istruzioni delle missioni diplomatiche russe richiedevano l'utilizzo delle informazioni precedentemente ricavate, in questo caso quelle riunite da Milescu in un immenso *corpus* (oltre 500 fogli in manoscritto), assieme alla sua mappa (*The Spatharios Map*, 1682) e rilasciate alla *duma* moscovita nel 1678.<sup>114</sup>

---

<sup>112</sup> J.-B. Du HALDE, *Description géographique*, p. 193, vol. IV; le fonti *shih-lu* offrono altrettanto la descrizione della frontiera fra la Russia e la Cina ed è identica con la fonte Pereira e Gerbillon: "Let the Kerbechi river near the Shorna river (Cho-er-na), i.e., the Urwin River (Wu-lung-mu) which flows northward into the Hei-lung-chiang, serve as the natural demarcation line. Along the upper tributary of this said river in the desert region, let the Hsing-an mountains (Shih-ta Hsing-an), which extend toward the sea, also serve as natural boundaries. South of the Hsing-an Mountains, the rivers and brooks flowing into the Hei-lung-chiang belong to China; north of the mountains the rivers and brooks belong to Russia. [...] Let the Ergone river (E-er-ku-na), which flows into the Hei-lung-chiang, serve as another natural demarcation line. The south bank of this river belongs to China and the north bank belongs to Russia. At the mouth of the Meriken river (Mei-le-er-k'o) all Russians houses must be removed to the north bank.", in Lo Shu-FU, *op. cit.*, KH 28 (1689), 28:12:14 (il 23 gennaio 1690), p. 102.

<sup>113</sup> DCSWR, KH 28 (1689), 28:12:14 (il 23 gennaio 1690), p. 101; "Il rapporto di Songgotu sulle trattative di Nerčinsk ed il commento della corte", *apud.* G. STARY 1974, *op. cit.*, p. 327.

<sup>114</sup> In un'altra sede ho iniziato ad esporre gli argomenti di questa ipotesi di lavoro. Vedi anche i riferimenti bibliografici precedentemente rilevati.

Le funzioni della descrizione geografica e della cartografia nel delimitare (selezionare l'area di un confine e definirla) una frontiera sono essenziali nonché nel demarcare (si riferisce al processo di tracciare il confine nella terra) un confine. Da una parte i fattori geografici possono influire la posizione e la forma di un confine, dall'altra parte la rappresentazione cartografica, supporto nell'identificare la delimitazione della linea confinante (e.g. vie di accesso, rive, catena di una montagna, così via) fra due unità politiche. Localizzare il loro confine significa aver stabilito anche i limiti della loro sovranità.<sup>115</sup> Le mappe sono utili anche per poter determinare l'evoluzione del confine in un arco di tempo determinato.<sup>116</sup>

Quindi, all'interrogativo se la fonte Pereira e la fonte Milescu offrono sufficienti elementi per costruire una base concettuale della frontiera e del confine, penso che entrambe cronache siano ricche di informazioni utili e affermare che: (i) la genesi della frontiera russo-mancese consiste innanzitutto in un problema di natura regionale che provoca una valutazione dei limiti della loro sovranità nonché dell'area liminare fra i due imperi; (ii) la prima frontiera fra la Russia e la Cina si costituisce come una linea confinante naturale, in quanto la demarcazione risultata collima con la configurazione del territorio e cartografica delle unità geografiche nel Bacino Amur; (iii) il dibattito delle delegazioni e la disseminazione *stricto sensu* rivolta ai confini, accludono un tipo di retorica che ricorre sia alla storia che alla geografia delle due unità politiche.

Dal punto di vista della storia delle relazioni internazionali, la storia configura la diversità delle politiche di un'unità politica in un periodo determinato, mentre la geografia rappresenta l'intreccio fra più elementi: la cultura del paesaggio, i limiti della sovranità di un'entità politica, il patrimonio di una o più unità geografiche, (ivi compreso la componente antropologica). Quindi, guardando la metodologia delle relazioni internazionali verso la storia si possono individuare spunti analitici interessanti per una valutazione storica della genesi delle frontiere e dei confini nell'area del nord asiatico, prestando attenzione al contesto seicentesco che definisce i limiti territoriali fra la Cina e la Russia.

Inoltre, considerando sempre il campo delle relazioni si potrà affermare: (i) Milescu rappresenta per la storia delle relazioni sino-mancesi un mediatore importante in quanto riesce a portare alla corte moscovita informazioni strategiche, facilitando così la conoscenza del territorio nord-asiatico e l'individuazione geografica e cartografica del primo confine fra la Russia e la Cina; (ii) Pereira rimarrà notevole nell'ambito dei negoziati svolti a Nerčinsk in quanto mediatore di successo, la fragilità del dialogo fra le due delegazioni nonché la loro reciproca sfiducia mostrandosi come variabile del loro equivocabile accordo bilaterale.

---

<sup>115</sup> J.R.V. PRESCOTT 1978, *Boundaries and frontiers*, p. 29.

<sup>116</sup> *Ibidem*, p. 124.

I primi confini politici del continente Eurasiatico alle porte settentrionali del Figlio del Cielo?

La prospettiva delle trattative svoltasi a Nerčinsk, secondo i criteri della storia delle relazioni internazionali, ha trovato in questo articolo uno spazio incipiente, senza pretendere minimamente l'esaurimento. Per un'eventuale monografia in merito alle suddette trattative, l'esame delle fonti trattate in questa sede potrebbe essere altrettanto utile.

# Tempi di guerra e diplomazia: l'Italia e il primo conflitto mondiale

Francesco Randazzo\*

**Rezumat. Timp de război și diplomație: Italia și primul conflict mondial.** Italia a intrat în primul conflict mondial la un an după începutul său. A fost o participare concordată și discutată la masa tratativelor după istoricul „pact de la Londra” prin care Italia se obliga de a intra în război împotriva Puterilor Centrale, de care era legată printr-o „anormală” alianță, în schimbul unor revendicări teritoriale în Dalmația, la sfârșitul disputelor. În același timp și Rusia spera de a obține prin dispariția imperiilor austro ungar și otoman un tip de „protectorat” asupra popoarelor slave din Balcani. Realitatea era că politica de apropiere a celor două țări, după Acordul de la Racconigi din 1909, era de fapt destul de îndepărtată și Roma și Petersburg se priveau cu suspiciune până când au înțeles că Balcanii aveau un destin cu totul divers față de așteptările lor.

**Cuvinte cheie:** Italia, Rusia, Balcanii, România, diplomație, război.

In un'Europa in preda a una vera crisi identitaria, quale quella che si presenta all'appuntamento col primo evento militare mondiale del Novecento, paesi come l'Italia, la Polonia, la Romania e altri Stati balcanici, seppur ciascuno con i propri obiettivi di politica internazionale, giocano ruoli assai delicati che vanno a innestarsi nel più ampio e strutturato meccanismo delle coalizioni pre-belliche. Il valzer delle alleanze scattato con la deflagrazione del conflitto del 1914, mobilita la diplomazia internazionale alla ricerca di assetti più stabili e in preda a un vero e proprio isterismo dopo l'evidente contraddizione insito nella gamma delle alleanze formalmente scese in campo. A queste si affiancano i patti segreti, gli accordi unilaterali, le strategie non condivise, gli interessi economici e finanziari che mai trascurano i colossali affari in tempo di guerra. Sullo sfondo di questo scenario, che già di per sé ambisce a diventare motivo di interesse storico e curiosità scientifica, vi è l'Italia, con le sue ambizioni territoriali, con l'eterno nemico austriaco alle porte che gli contende il primato sulla Dalmazia, e vi è la Russia, la grande "incognita" d'Oriente. In un volume pubblicato alcuni anni fa<sup>1</sup>, avevo messo in evidenza come i due paesi alla fine avessero molto in comune durante i primi anni del Novecento e soprattutto il loro ravvicinamento in funzione anti-austriaca avrebbe permesso loro un maggior coinvolgimento negli affari "balcanici", ampiamente esaminati e "concordati

---

\* storiaeuropaorientale@gmail.com

<sup>1</sup> Si tratta del libro *L'altra diplomazia. L'Italia, la Russia e le relazioni eurasiatiche durante l'epoca della Belle Epoque*, Libellula, Tricase 2014.

dall'Italia nel Patto segreto di Londra del 1915 quando ovvero l'Italia garantiva l'ingresso in guerra accanto alle potenze alleate in cambio dei riconoscimenti territoriali italiani nell'Adriatico orientale.

Il dibattito storiografico sull'ingresso dell'Italia nel primo conflitto mondiale è più che mai aperto a un secolo da quell'evento che segnò il destino di molti popoli e tracciò una linea di demarcazione netta tra l'età degli imperi e quella delle nazioni. Tre grosse impalcature geopolitiche, tre macroaree, di cui due con caratteristiche euroasiatiche si contendevano gran parte del territorio europeo, l'impero auto-ungarico, quello russo e quello ottomano<sup>2</sup>. L'Italia che partecipa al primo conflitto mondiale è una nazione ancora legata a doppio filo alle sorti dell'Austria-Ungheria dalla quale spera di riprendere i territori che per storia e cultura gli appartengono e così, quando il 28 giugno 1914 Ferdinando d'Asburgo, erede al trono d'Austria, cade vittima a Sarajevo di un attentato compiuto da nazionalisti serbi, i giornali italiani come "l'Avanti", diretto da Benito Mussolini, seguitano a parlare per settimane di un episodio "doloroso, ma spiegabile", senza dare grande risalto agli sviluppi diplomatici di quell'assassinio<sup>3</sup>. Il governo italiano osserva cosa avviene nei Balcani senza intervenire pur sapendo che la politica diplomatica russa dell'epoca è poco incline alla duplice monarchia e sempre più vicina alle rivendicazioni dei popoli slavi soggetti agli ottomani e agli austroungarici. Tra l'Italia e la Russia vi è una forte intesa suggellata dall'Accordo di Racconigi del 1909, in cui i due paesi hanno trovato un punto di equilibrio nelle rispettive prerogative sull'area balcanica anche se, nel momento in cui deflagra il conflitto, che vede opposte la Triplice Alleanza alla Duplice Intesa, l'Italia ne rimane fuori fino all'agosto dell'anno successivo. Un pic-

---

<sup>2</sup> L'immensa bibliografia sui prodromi della prima guerra mondiale non può essere interamente riportata in questo breve saggio. Ragion per cui, si ritiene di dover richiamare alcuni grandi lavori tra cui il datato ma intramontabile studio di Luigi Albertini, *Le origini della guerra del 1914* (in tre volumi) del 1942; quello di P. Melograni, *Storia politica della grande guerra 1915-1918*, Bari, Laterza, 1971; quello di E.J. Hobsbawm, *L'età degli imperi 1875-1914*, Milano, Mondadori, 1996; e a seguire quelli più recenti di E.M. Remarque, *Niente di nuovo sul fronte occidentale*, Milano, Mondadori, 2011, M. MacMillan, *1914: Come la luce si spense sul mondo di ieri*, Milano, Rizzoli, 2013, C. Clark, *I sonnambuli. Come l'Europa arrivò alla grande guerra*, Roma-Bari, Laterza, 2013; A. Gibelli, *La grande guerra degli italiani 1915-1918*, Milano, BUR-Rizzoli, 2014.

<sup>3</sup> I. Montanelli-M. Cervi, *L'Italia del Novecento*, Rizzoli, Milano, 1998, p. 57.

colo giallo diplomatico riguarda i preliminari contatti che il ministro degli Esteri Antonino Di San Giuliano<sup>4</sup> ha con il conte tedesco Hans von Flotow<sup>5</sup> il 3 agosto 1914 di cui viene contemporaneamente a conoscenza il ministro degli Esteri russo Sazonov e che spiegano l'iniziale interesse russo a tenere l'Italia distante dalla Triplice, quantomeno lasciarla neutrale. Come abbia fatto il politico russo a entrare in possesso dell'incontro segreto tra i due amici rimane tutt'oggi un mistero anche se il sistema di *intelligence* russo, capace di cifrare i messaggi segreti in arrivo e in partenza dall'ambasciata, era noto per la sua efficienza<sup>6</sup>. Seppur tale interesse per l'intervento dell'Italia andò scemando nelle settimane successive, appare indiscutibile che la scesa in campo accanto alle potenze dell'Intesa avrebbe potuto impedire alla Turchia di schierarsi con gli Imperi Centrali e soprattutto alla flotta italiana di tagliare i collegamenti tra l'Austria-Ungheria e l'impero Ottomano. Ma le trattative non potevano essere condotte solo con la Russia, anche Parigi e Londra volevano definire con il governo di Roma i compensi di un'eventuale discesa in campo. Inoltre, la Russia guardava con interesse anche alla Romania e alla Bulgaria e al loro possibile intervento accanto alle potenze dell'Intesa. La concomitante azione dell'ambasciatore italiano a San Pietroburgo Andrea Carloti con quella dell'ambasciatore russo a Roma Anatolij Krupenskij avevano per un certo tempo favorito i rapporti tra l'Italia e la Russia seppur non poche voci, contrarie a tanta sintonia politico-diplomatica, si levarono col tempo fino a portare all'allontanamento dell'ambasciatore russo dall'Italia "richiamato e sostituito con lo slavofilo barone de Girs [...] già ambasciatore a Costantinopoli [...] nipote dell'antico ministro degli Esteri Nikolaj Karlovič"<sup>7</sup>. Un diplomatico "abile e freddo per natura" il quale, secondo Petracchi, univa alla sua ferrea slavofilia una visione ampia, mondiale degli interessi russi. Insieme ad Aleksandr Izvol'skij e Evgenij Trubeckoj era uno dei pochi diplomatici che poteva dare consigli al ministro Sazonov. La verità, secondo lo storico Giorgio Petracchi, è che in tutto l'arco di tempo che va dall'accordo di Racconigi allo scoppio del primo conflitto

---

<sup>4</sup> Per la politica di Antonino Di San Giuliano si veda l'ampia biografia di Gianpaolo Ferraioli, *Politica e diplomazia in Italia tra XIX e XX secolo. Vita di Antonino di San Giuliano (1852-1914)*, Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2007.

<sup>5</sup> Hans von Flotow era stato nominato ambasciatore tedesco in Italia nel febbraio 1913 dal ministro degli Esteri Gottlieb von Jagow, che lo aveva preceduto in tale carica, e conservò la carica fino alla rottura delle relazioni diplomatiche tra i due paesi che avvenne il 23 maggio 1915.

<sup>6</sup> G. Petracchi, *Diplomazia di guerra e rivoluzione. Italia e Russia dall'ottobre 1916 al maggio 1917*, il Mulino, Bologna, 1974, pp. 111-125. Petracchi sostiene diverse tesi delle quali la più accreditata, anche in relazione a verifiche incrociate, è quella che ritiene l'ambasciatore italiano a San Pietroburgo Carloti diretto responsabile della confessione fatta al ministro russo circa l'incontro segreto avvenuto a Roma tra Di San Giuliano e l'amico tedesco.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 146.



mondiale il bilancio dei rapporti tra San Pietroburgo e Roma non fu nel complesso positivo: “le sconfitte russe dal maggio all’ottobre 1915 contraddissero le attese di un efficace condizionamento strategico dell’Austria-Ungheria nella fase iniziale dell’intervento italiano; né le vittorie dell’anno successivo le compensarono. Il risvolto diplomatico di questa insoddisfacente situazione militare risultò ancor meno sostanzioso”<sup>8</sup>. L’Italia e la Russia, secondo una nota relazione commerciale del marchese Pietro Tomasi della Torretta, continuavano a restare ancora “sconosciute a se stesse” e ciò era dovuto anche alla scarsa presenza diplomatica italiana sull’immenso territorio russo, appena un ambasciata (abbastanza isolata) nella capitale San Pietroburgo, e tre consoli di carriera, uno ad Odessa, uno a Mosca e uno che si alternava tra Batum e Tiflis ma nessuno in Siberia. Rispetto alle altre delegazioni un corpo diplomatico assai esiguo che mal volentieri dimoravano in Russia. Basti pensare a Giulio Melegari, ambasciatore italiano a Bucarest che nell’aprile 1896, trasferito per la prima volta a San Pietroburgo, scrisse al ministro Onorato Caetani di Sermoneta queste parole: “mi arrendo ai suoi consigli ed accetto il posto di Pietroburgo, colla pari speranza di ottenere in un non lontano avvenire un’altra e per me più conveniente destinazione” non sapendo che quella sede avrebbe segnato nel vicino futuro una tappa importante, ultima e decisiva, della sua carriera diplomatica. San Pietroburgo rappresentava, per ogni diplomatico in carriera, un luogo “punitivo” a cui si veniva assegnati più per demeriti che per meriti. Se a questo si aggiunge che la sede per anni era stata retta da semplici incaricati d’affari, come il conte Francesco Bottaro Costa e Giuseppe Silvestrelli, allora risultano chiare le ragioni anche del vecchio ambasciatore Costantino Nigra che aveva opposto un netto rifiuto a ritornare nella capitale russa a seguito già del diniego del conte Luigi Tornielli e della morte improvvisa di Francesco Curtopassi durante il viaggio da Vienna a San Pietroburgo. Ma, come sottolinea Giorgio Petracchi, nel suo volume sulla diplomazia italiana in Russia, alla base delle resistenze dei vari uomini assegnati alla sede, oltre a ragioni economiche, dal momento che la sede russa era ritenuta quella più dispendiosa d’Europa per via delle numerose feste di rappresentanza, vi erano ragioni squisitamente politiche viste le difficoltà “nel ricostruire e interpretare i processi decisionali della politica zarista, sia interna che estera”, la qual cosa scoraggiava molti ambasciatori dal cimentarsi con qualsivoglia studio sulla Russia dell’epoca.

L’immagine che l’Italia offre alla Russia dall’unità allo scoppio del primo conflitto mondiale oscilla fortemente tra la tendenza di certa stampa e diplomazia conservatrici atte a tratteggiare l’unità d’Italia con molte riserve, valgano come esempio le affermazioni dell’ambasciatore Lev Urusov il quale, alla fine dell’Ottocento, sosteneva che alla base dell’unificazione vi erano origini rivoluzionarie e coloro che avevano liberato la

---

<sup>8</sup> *Ibidem*.

strada al re Vittorio Emanuele II “erano cospiratori delle associazioni clandestine, ribelli, regicidi, avventurieri. Basta citare i nomi di Mazzini, Saffi, Garibaldi ed altri”<sup>9</sup>; e la tendenza di alcuni esponenti del socialismo russo a interpretare positivamente l’eroismo italico, un modello valido per i socialisti russi e di tutto il mondo contro la tirannia austriaca.

Sulla scia di queste opposte riflessioni, seguiranno altri giudizi e pregiudizi di diplomatici quali Dolgorukij, Aleksandr Nelidov, Nikolaj Murav’ëv, Anatolij Krupenskij (quest’ultimo particolarmente affascinato dall’abilità di Giolitti in controtendenza ai molti critici italiani) che dipingeranno la società italiana dell’epoca con le sue contraddizioni (“l’Italia è il paradiso d’Europa popolato da gente in declino”), con i suoi drammi politici (“il cinismo delle trasformazioni improvvise”, “la natura dispotica dei burocrati”). Come ampiamente chiarisce Kolomiez, “l’analisi delle fonti filogovernative era dettata dalle comprensibili preoccupazioni delle autorità russe di fronte al forte fermento liberal-rivoluzionario della *intelligencija* russa occidentaleggiante, avversaria intransigente del regime autocratico, la quale guardava alle democrazie parlamentari dell’Europa occidentale come ad un’esperienza da imitare o addirittura da tradurre in progetti ancor più estremi di trasformazione sociale”<sup>10</sup>.

Al principio del conflitto la diplomazia russa aveva già intessuto le sue trame sullo scacchiere balcanico mettendo la Romania nella condizione di accettare le allettanti proposte di Sazonov che, con il Convegno di Costanza del 14 giugno 1914, aveva dato forte impulso alle speranze e aspirazioni dei romeni di Transilvania. Allo stesso tempo, il nostro ambasciatore in Russia, Carlotti, lavorava affinché l’ingresso in guerra della Romania e dell’Italia avvenisse contemporaneamente: “ma i romeni temporeggiarono: in attesa che si chiarisse l’orizzonte bellico improntarono la loro condotta sulla falsariga di quella dell’Italia, e trattarono sia con le potenze centrali che con la Russia. La Romania, come farà successivamente anche la Bulgaria, guardava all’Italia come al paese capofila di quel gruppo di Stati in procinto di cambiare l’originaria scelta di campo”<sup>11</sup>. Tutto ciò accadeva mentre Tittoni da Parigi ed Imperiali da Londra premevano sul governo di Roma affinché l’Italia, secondo le richieste alleate, mettesse da parte il raggiungimento dei propri

---

<sup>9</sup> V. Kolomiez, *Il Bel Paese visto da lontano. Immagini politiche dell’Italia in Russia da fine Ottocento ai giorni nostri*, Piero Lacaita Editore, Manduria-Bari-Roma, 2007, p. 62. Si veda all’interno la ricca e selezionata bibliografia dell’autore che attinge notizie a fonti russe anche di archivio, una sostanziosa rassegna di documenti inediti che gettano luce sulle relazioni politiche e culturali tra la Russia e l’Italia e aiutano a comprendere meglio quella linea psicologia sulla quale si muoverà certa parte della storiografia internazionale.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 73. Cfr. A.I. Spiridovič, *Les dernières années de la cour de Tzarskoie-Selo*, traduit du russe par M. Jeanson, Paris, Payot, 1928-1929.

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 147.

interessi territoriali ed entrasse a pieno titolo nel gioco politico-diplomatico. Per quanto riguarda la Russia, stando alle parole dell'ex ambasciatore italiano a Pietroburgo, Giulio Melegari, "la diffidenza e il rancore contro l'Austria ed, indirettamente contro la Germania, furono, dopo il 1908, le forze ispiratrici di tutta la politica estera [dello zar]. Il convegno di Racconigi non fu in fondo che una manifestazione di quei sentimenti. Il sig. Iswolsky, e, dopo di lui, il signor Sazonoff, ambedue sinceri amici del nostro paese, avrebbero desiderato vedere l'Italia, dinanzi alle minacciose complicazioni che già s'intravedevano in un prossimo avvenire, diventare sempre più in Europa un fattore di concordia e di pace. Essi, credo, non soltanto non si opponevano alla permanenza dell'Italia nella Triplice Alleanza, ma la desideravano addirittura, stimando che così il nostro paese avrebbe potuto, volta a volta, valersi opportunamente della sua qualità d'alleata dell'Austria e della Germania, e delle amicizie contratte in altro campo per esercitare fra i due gruppi di potenze rivali un'azione moderatrice"<sup>12</sup> capace di alleggerire alcune angolosità ed evitare la probabilità di un conflitto. Aggiunge Melegari che se Tittoni aveva una chiara visione delle cose durante la sua lunga permanenza al governo, lo stesso non si poté dire per il suo successore San Giuliano il quale indirizzò su tutt'altra via la politica estera italiana

Restava chiaro che per la Russia l'ingresso in guerra della Romania o dell'Italia avrebbe comportato un cambio di atteggiamento notevole a favore dell'una o dell'altra potenza mentre la Francia e la Gran Bretagna non intendevano prendere impegni che le vincolassero ad allinearsi alla politica italiana nei Balcani. Nelle sue memorie Maurice Paléologue, ambasciatore francese a San Pietroburgo ricorda a proposito delle trattative tra la Russia e l'Italia: "I've some serious matters I want to talk to you about. It's not the Grand Duke Nicholas talking to Monsieur Paléologue: it's the Commander-in-Chief of the Russian armies speaking officially to the French Ambassador. In that capacity it's my duty to tell you that the immediate co-operation of Italy and Rumania is a matter of the greatest urgency. But please don't interpret these words as a cry of distress. I still think that with God's help the victory will be ours. At the same time, without the immediate co-operation of France and Italy the war will be prolonged for many months more, and we shall run terrible risks. I replied that the French Government had never ceased to intensify its efforts to gain allies: "Japan, Greece, Bulgaria, Rumania, Italy-Monsieur Delcassé has knocked at all their doors. At this very moment he is racking his brains as to how to get the Rumanian and Italian Governments into line"<sup>13</sup>. Dopo lunghi mesi di attesa e trattative diplomatiche ad ampio spettro, l'Italia firmò il Trattato di Londra il 26

---

<sup>12</sup> Giulio Melegari, *La Russia nella grande Guerra*, in "Nuova Antologia", Roma, 1915, pp. 8-9.

<sup>13</sup> Maurice Paléologue, *An ambassador's memoirs*, translated by F.A. Holt, New York, G.H. Doran Company, 1925, pp. 170-171.

aprile 1915 con il quale il governo italiano si schierarsi dalla parte della Russia Francia e Inghilterra contro gli imperi centrali della Triplice e contro quello ottomano. Stando agli accordi di Londra<sup>14</sup>, che prevedevano l'entrata in guerra entro un mese dalla stipula del Trattato, l'Italia dichiarò guerra all'Austria il 23 maggio 1915 ma non alla Germania, nonostante il patto lo prevedesse. Sul piatto della bilancia l'Italia aveva messo la sua efficienza bellica della quale gli alleati cominciarono a dubitare sin dai primi mesi di guerra ovvero quando le ripetute offensive italiane non sortirono effetti positivi sull'esito generale dello scontro tra i due blocchi. La mancanza di coordinamento militare, la spavalderia del generale Cadorna, la presenza ritenuta "imbarazzante" del re Vittorio Emanuele sul fronte, nonché la mancanza di adeguati addestramenti alla guerra di trincea, fecero del 1915 un anno particolarmente disastroso per l'esercito italiano<sup>15</sup>. L'Italia e la Russia in questo periodo erano alle prese con la "questione bulgara". Se per l'Italia infatti la Bulgaria, tirata da entrambi gli schieramenti, in cambio del suo ingresso accanto all'Intesa doveva ottenere territori a sud, sul fronte dei Dardanelli, onde evitare che la Serbia proiettasse ancora più verso l'Adriatico le sue mire espansioniste, per la Russia gli acquisti bulgari dovevano essere subordinati agli ingrandimenti serbi. Secondo Petracchi, poiché la situazione non era più la medesima in Adriatico, dopo il 26 aprile "Sazonov dovette sostenere le pretese della Serbia contro l'Italia, ma indirettamente incoraggiò i serbi a resistere alle pretese dei bulgari fino a quando il programma serbo non fosse stato completamente accolto"<sup>16</sup>. La durezza con cui il ministro degli Esteri russo stava conducendo i negoziati per il buon fine della trattativa con la Bulgaria, mise alle corde il governo

---

<sup>14</sup> Il governo italiano, guidato dal ministro degli Esteri Sidney Sonnino, aveva avviato trattative contemporaneamente con la Triplice Alleanza e segretamente anche con quelli dell'Intesa che desideravano aprire un nuovo fronte nel sud dell'Europa. Il 16 febbraio 1915 fu inviato a Londra un promemoria con le condizioni per la discesa in campo dell'Italia a fianco dei paesi dell'Intesa. Nelle settimane successive l'ambasciatore italiano in Gran Bretagna, il marchese Guglielmo Imperiali, comunicò al ministro degli Esteri inglese Edward Grey i 16 punti del promemoria raccomandandogli l'assoluta discrezione. In cambio del proprio intervento l'Italia avrebbe ottenuto il Sud Tirolo, il Trentino, Gorizia, Gradisca, il territorio di Trieste, l'intera penisola istriana fino al Golfo del Quarnaro con le isole di Cherso e Lussino, le isole della Dalmazia e le città di Zara, Sebenico e Trau, la città di Valona e l'isola di Saseno, la sovranità sul Dodecanneso, il riconoscimento di zone d'influenza nell'Asia Minore e la rettifica di alcuni confini nell'Africa italiana. Cfr. Denis Mack Smith, *I Savoia re d'Italia*, Milano, BUR, 2005.

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 285. D. Mack Smith, secondo una tradizione storiografica ben consolidata, afferma che il voler procedere, da parte dell'alto comando italiano, sulla strada di una guerra parallela, senza costituire un comando unificato, e senza dunque informarsi dagli alleati sui metodi di guerra sperimentati nei nove mesi precedenti sul fronte francese e serbo, rappresentò una delle cause che portarono ai primi insuccessi militari sul fronte.

<sup>16</sup> G. Petracchi, *Da San Pietroburgo a Mosca*, op. cit., p. 159.

italiano che non poté che attendere gli eventi dell'autunno successivo, quando cioè i bulgari decisero di seguire le sorti degli imperi centrali. L'Italia sembrò uscire vittoriosa nello scontro diplomatico con la Russia ma in realtà ciò che avvenne fu la completa emarginazione del nostro ambasciatore Carlotti a Pietrogrado. Afferma Petracchi che "Carlotti non era più in grado di interpretare nessun ruolo di anello di congiunzione e nemmeno esercitare una mediazione efficace con gli ambienti governativi ufficiali [...]". Era chiaro che la Russia non riteneva l'Italia alla pari delle altre alleate e la non belligeranza sua e della Romania dimostrava il grado "mercenario" dei rispettivi governi che avrebbero voluto sfruttare fino in fondo la chance, offerta loro dalla storia, per strappare condizioni vantaggiose. Prima di riconoscere all'Italia uno status di alleata alla pari "la Russia si aspettava che il governo di Roma adempisse a tutti gli obblighi che gli derivavano dal Patto di Londra. Tra questi figuravano, infatti, l'adesione al patto del 5 settembre, che avrebbe parificato l'Italia ai tre dell'Intesa, e la dichiarazione di guerra alla Germania"<sup>17</sup>.

Nell'estate del 1916, tra l'altro, le operazioni degli Alleati si concentrarono principalmente nell'Europa balcanica. Dopo l'insuccesso delle operazioni militari a Gallipoli e a Kutel Amara essi tentarono di sorprendere i bulgari attraverso una forte offensiva da Salonico. Molte erano le speranze riposte nell'intervento italiano - che nella mente di Cadorna doveva avvenire a "semplice titolo di rappresentanza della nostra bandiera non già nell'intenzione di prestare all'offensiva degli Alleati effettivamente forte cooperazione"<sup>18</sup> - e nell'entrata in guerra della "tergiversante" Romania.

E proprio su questo fronte, ovvero sul fronte della diplomazia balcanica, nonostante l'Italia avesse ottemperato alla dichiarazione di guerra alla Germania, il governo zarista mutò il suo atteggiamento nei confronti dell'ambasciatore italiano che estromise dalla partecipazione alle riunioni giornaliere tenute con i diplomatici inglesi e francesi poiché in esse si parlava anche della questione degli slavi del sud nella penisola balcanica, la qual cosa avrebbe potuto mettere in imbarazzo gli interessi italiani nell'area e rallentare o sviarne le soluzioni.

Ma non bisogna nascondere che Londra e Parigi riponevano le maggiori aspettative sull'Italia. Le pressioni esercitate sul governo italiano, da parte dei capi missione francese e russo presso il Comando Supremo, in accordo con il capo di Stato Maggiore britannico, erano tese a ottenere dal governo italiano l'invio di un'intera divisione in luogo della sola brigata spiegando che l'offensiva alleata contro i bulgari avrebbe fatto cadere le ultime esitazioni della Romania. L'opera di convincimento durò molto ma alla fine sortì i risul-

---

<sup>17</sup> *Ibidem*, pp. 161-162.

<sup>18</sup> M. Montanari, *Politica e strategia in cento anni di guerre italiane*, vol. 2, t. II, *La Grande guerra*, AUSSME, Roma, 2000, p. 332.

tati auspicati dagli Alleati. Cadorna era ritornato sui suoi passi e aveva aderito alla richiesta con l'idea che il risultato che si sarebbe potuto ottenere dal comune sforzo nei Balcani avrebbe potuto ben ricompensare la sottrazione di forze dal nostro scacchiere<sup>19</sup>. Luca Riccardi nel suo volume *Alleati non amici* ben ricostruisce il ruolo avuto dalla diplomazia italiana alle prese con le delegazioni dell'Intesa<sup>20</sup>: "la guerra italiana era, e volle rimanere, una guerra nazionale - la nostra guerra - proseguimento delle antiche aspirazioni unitarie risorgimentali, animata da forti motivazioni ideali con tinte irredentistiche. La traduzione di questa tendenza in una linea diplomatica coerente ed efficace non fu certo facile"<sup>21</sup>. Di certo, non fu semplice l'atteggiamento da adottare nei confronti di quegli Stati che avevano scelto inizialmente la neutralità ovvero la Bulgaria, la Romania e la Grecia seppur con motivazioni diverse. Per vicende storiche e posizione geografica la Bulgaria si trovava in una situazione particolare in quanto aveva contratto intense relazioni politiche con la Turchia e, con la Pace di Bucarest del 1913, si era vista sfilare sotto al naso a favore dei serbi e dei greci alcuni possedimenti turchi nei Balcani. Al contrario, la Romania, oltre alle già menzionate rivalità contro l'Impero asburgico, sembrava aderire più agevolmente al programma dell'Intesa di cui sposava numerose cause. L'atteggiamento avuto dall'Italia nei confronti della neutralità romena era però profondamente

---

<sup>19</sup> Alla data del 27 luglio l'*Armée d'Orient* contava: 112mila francesi, 115mila inglesi, 118mila serbi e 10mila russi. Il primo convoglio della 35<sup>a</sup> divisione (generale Petitti di Roreto) salpò da Taranto l'8 agosto.

<sup>20</sup> Cfr. L. Riccardi, *Alleati non amici. Le relazioni politiche tra l'Italia e l'Intesa durante la prima guerra mondiale*, Brescia, Morcelliana, 1992. L'autore, sulla base di un'ampia documentazione diplomatica italiana, ripercorre le vicende dell'ingresso in guerra dell'Italia analizzando anche i motivi che indussero la nostra nazione a ritardare la dichiarazione di guerra alla Germania. Di grande importanza infatti risultava la Convenzione stipulata tra Italia e Russia il 21 maggio 1915, la quale prevedeva un intervento bilaterale simultaneo contro l'Austria-Ungheria. Avendo incontrato grandi difficoltà sul fronte, le armate zariste nel maggio 1915 dovettero presto ripiegare. Le potenze della Triplice si basarono sui primi risultati dello scontro per formulare una strategia nuova la quale prevedeva il contenimento sul fronte italiano e l'avanzata con l'impiego di numerose unità su quello russo. Ecco dunque uno dei motivi, che si ritrovano nel libro, a giustificazione del temporeggiamento politico italiano nel primo anno di guerra, ovvero la non dichiarazione di guerra anche alla Germania: "la mancata dichiarazione di guerra alla Germania come origine dei dissensi tra l'Italia e gli alleati è un'analisi che si deve restringere al primo anno di guerra o poco più. Il dissenso tra gli alleati era ben più profondo, strategico e, direi, di prospettiva politica. Gli eventi successivi all'agosto del 1916 furono una dimostrazione abbondante di questo fatto. Ma la vicenda della dichiarazione della Germania servì, probabilmente, a polarizzare tutte le tensioni esistenti nell'alleanza fino a farla diventare la questione decisiva per le relazioni tra i membri dell'Intesa", L. Riccardi, *Alleati non amici*, op. cit., p. 37.

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 14.

diverso da quello avuto dagli altri alleati. La richiesta del governo romeno tesa a ottenere acquisizioni territoriali a scapito della Russia e della Serbia mise in grande difficoltà l'asse Parigi-Londra-Mosca. Nonostante qualche freno posto alle rivendicazioni di Bucarest, l'ingresso della Romania diveniva indispensabile per l'Intesa visto la *défaillance* dell'esercito zarista: "questa contingenza rendeva la posizione contrattuale di Brătianu assai forte poiché egli si rendeva perfettamente conto delle difficoltà in cui versavano le truppe dell'Intesa. Non per nulla il suo atteggiamento fu di *persistente intransigenza*".<sup>22</sup> Il governo italiano, a sua volta, vedeva nell'ingresso in guerra della Romania un motivo di soddisfazione ulteriore dal momento che quell'attacco sarebbe stato diretto principalmente contro l'Austria-Ungheria alleggerendo dunque l'enorme pressione austriaca sul fronte italiano. Quindi, anche l'Italia s'impegnò nell'opera, avviata dall'Intesa, di convincere Pietrogrado a fare concessioni alla Romania in Bucovina. La differenza tra l'atteggiamento italiano e quello del resto dell'Intesa era concentrato sul ruolo che doveva assumere la Serbia nel futuro assetto europeo e la questione era legata alle rivendicazioni romene nei confronti di alcuni territori balcanici: "per Roma, senza dubbio, bisognava fare delle concessioni alla Romania senza ricercare disperatamente il consenso della Serbia. Per questo il governo italiano premeva su Pietrogrado affinché accettasse le richieste romene: un tale ammorbidimento avrebbe costretto la Serbia a cedere".<sup>23</sup> Le tensioni seguite alle resistenze romene, sulla cui leadership politica Londra e Parigi nutrivano seri dubbi di lealtà, spinse gli Alleati a trovare soluzioni alternative. L'Italia restò sola nel suo tentativo di sostenere che l'unica strada per uscire dall'*impasse* fosse in mano russa, la sola capace di trovare un accordo tra romeni e serbi riguardo al Banato, offrendo come territorio di scambio la Bessarabia. Non se ne fece nulla. Fallirono uno dietro l'altro i progetti inglesi e francesi nelle trattative con la Serbia per le concessioni alla Bulgaria in Macedonia; la Bulgaria ben presto si schierò con gli Imperi Centrali e il governo di Bucarest rafforzò la sua posizione fino all'estate del 1916. Così si andarono consolidando alcuni meccanismi che avrebbero avuto il loro peso nel corso della guerra. L'Inghilterra mostrò di non avere alcun interesse per la regione balcanica se non strettamente legato all'andamento favorevole della guerra; la Russia dal canto suo si dimostrò molto attenta a "gestire" la politica adriatica della Serbia andando inevitabilmente a scontrarsi con la pretesa egemonia italiana anche in ambito mediterraneo. A questa politica si allineò anche Parigi che rimproverava Roma di non rispettare pienamente il Patto di Londra. Tutto ciò portò a un progressivo isolamento politico-diplomatico del governo italiano, già in

---

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 137. Ma gli Alleati non vedevano altre soluzioni da anteporre all'entrata in guerra della Romania e quindi si mobilitarono anche attraverso i propri ambasciatori come accadde nel caso di quello francese a Londra, Paul Camion il quale fece pressioni presso i russi affinché facessero piccole concessioni alla Romania.

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 139.

cattiva ombra per via della mancata dichiarazione di guerra alla Germania. Da tale isolamento lo stesso sembrò uscire quando nel luglio 1916 da Roma venne presa la decisione di inviare un contingente militare italiano a sostegno della spedizione alleata a Salonicco. Si trattò di una decisione molto impegnativa che però restituiva un'immagine nuova alla politica italiana dopo mesi di difficoltà e tensioni internazionali. Gli Alleati erano persuasi infatti che un'offensiva militare in Macedonia oltre che incutere timore alle truppe bulgare avrebbe sciolto le ultime resistenze di intervento romeno al fianco degli Alleati, anche se della preparazione di Bucarest al conflitto si nutrivano seri dubbi.

Un telegramma inviato il 3 agosto 1916 a firma del tenente colonnello Luciano Ferigo<sup>24</sup>, addetto militare italiano a Bucarest, confermò le perplessità mostrate dai colleghi militari francese, inglese e russo sulla solidità dell'esercito romeno e al contrario la reale efficienza dell'esercito bulgaro e la sua vantaggiosa situazione. Secondo l'ufficiale italiano, uno dei più grandi rischi che correva la Romania era quello di reclutare militari in Dobrugia essendo molti cittadini di quella regione bulgari e turchi: "risultandomi che Romania vuole operare in Transilvania colla parte maggiore e migliore del suo esercito, credo che apprezzamento miei colleghi corrisponda al vero, tanto più che la formazione del quarto battaglione in ogni reggimento di fanteria e quella di altri battaglioni di riserva, se han fatto aumentare di circa centomila il numero di baionette, non han fatto certo salire efficienza esercito".<sup>25</sup>

In sintesi si può sostenere che nelle relazioni diplomatiche tra l'Italia e la Russia, alla vigilia e nei primi anni di guerra c'era di mezzo il mondo balcanico, con le sue complessità e con i suoi irrisolti problemi che torneranno a riesplodere settant'anni dopo con la caduta del muro di Berlino. Una complessità che investe tutti gli ambiti della vita civile, dalla politica all'ideologia nazionale, dimostrando quanto i due paesi siano stati per diversi secoli fonte di ispirazione l'uno per l'altro. In Italia, agli inizi del Novecento, la Russia era una "formidabile incognita", l'Italia per la Russia era quella giovane donzella che aveva raggiunto la maggiore età (l'unità nazionale) ma i cui atteggiamenti civettuoli (il libero pensiero risorgimentale) creavano non pochi problemi al mantenimento dell'istituto monarchico. Gli attentati terroristici in Italia e in Russia nei primi anni del Novecento, i regicidi, spaventavano le corti più delle guerre, poiché si trattava di un nemico interno, un suddito, un cittadino dello Stato. E' su questa base che i due paesi riusciranno a costruire un'alleanza debole ma strategica soprassedendo, e talvolta ignorando, che andavano trovate soluzioni di lungo periodo, andava stabilito un patto con il popolo

---

<sup>24</sup> Luciano Ferigo, generale (Udine 1870-Bucarest 1921). Esordì nella carriera militare nel 1890 come sottotenente d'artiglieria. Nel 1895-96 partecipò alla campagna eritrea. Fu comandante della brigata Sassari tra il 1917 e il 1918. In pensione per anzianità di servizio nel 1920 si stabilì a Bucarest e S.M. il Re lo nominò suo aiutante di campo, generale onorario.

<sup>25</sup> AUSSME, Roma, Fondo G 29, Busta 76, Addetti militari in Romania agosto-settembre 1916, f. 6.



prima ancora di trovarle tra governi. Le disfatte militari e le perdite in termini di vite umane hanno gettato la Russia fra le braccia della rivoluzione e hanno consegnato l'Italia "vittoriosa" al fascismo. Si apre una nuova era, un nuovo capitolo della storia destinato a condurre al secondo conflitto mondiale non meno duro e assurdo del primo.

## **L'atteggiamento della Chiesa greco-cattolica romena nei confronti dell'incoronazione dei Re Ferdinand e Maria ad Alba Iulia nel 1922**

**Petre Magdău**, Lucian Turcu, Ion Cârja

**Rezumat.** Biserica Greco-Catolică și încoronarea suveranilor României, regele Ferdinand și regina Maria, la Alba Iulia în 1922. La mai puțin de patru ani de când fusese gazda reuniunii reprezentanților românilor din provinciile fostului stat maghiar care au decretat unirea cu regatul român, cetatea Alba Iuliei a devenit la 15 octombrie 1922 cadrul unui eveniment cu o semantică politico-națională de excepție în viața tânărului stat român: încoronarea regelui Ferdinand I și a reginei Maria ca suverani ai României Mari. Menită să confere imaginea unei țări aflate pe drumul consolidării interne și să marcheze la nivelul limbajului diplomatico-simbolic noul loc al României pe harta Europei nu demult ieșită din Marele Război, respectiva ceremonie a fost pregătită cu atenție de cabinetele care au asumat exercițiul guvernării în perioada postbelică, în ciuda dificultăților de ordin economic specifice unor asemenea ani. Devenind realizabil abia în toamna anului 1922, anunțul eveniment a scindat clasa politică și societatea românească din acea vreme. O parte a formațiunilor politice din opoziție acuzau regia liberală care activa în spatele preconizatei ceremonii și faptul că Ionel Brătianu, liderul partidului aflat la putere, era interesat doar de sporirea capitalului de imagine pentru sine și pentru gruparea politică pe care o conducea. Dar solemnitatea încoronării nu a fost un subiect de dispută numai pentru oamenii politici ai acelor timpuri. Și elita ecleziastică ortodoxă și catolică din regat a exprimat viziuni contradictorii, urmărind fiecare să-și pună amprenta asupra maiestuosului act programat. Ierarhii Bisericii Ortodoxe, uzitând de argumentul majorității numerice, de poziția privilegiată rezervată acelei confesiuni prin Constituție și prin puterea tradițiilor, dar și de influența asupra decidenților politici ai vremii, formulau pretenția de a li se acorda rolul principal în cadrul manifestărilor religioase, pentru desfășurarea și amintirea cărora fusese edificat la Alba Iulia un nou lăcaș de cult. Pe de altă parte, Sfântului Scaun a fost profund preocupat de desfășurarea ceremonialului, ținând cont de faptul că acesta urma să aibă în centrul său un suveran catolic, care abia de doi ani, după îndelungate tratative, reușise să obțină reconcilierea cu Biserica condusă de Suveranul Pontif. Studiul nostru pune în lumină poziția episcopatului greco-catolic român în legătură cu festivitatea încoronării. Monopolul Bisericii Ortodoxe asupra ceremonialului religios al încoronării i-a pus pe ierarhii Bisericii Unite într-o poziție delicată: ca reprezentanți ai unei Biserici românești, aceștia ar fi dorit să fie părtași la cele mai importante momente ale ineditei sărbători naționale, însă disciplina Bisericii Catolice, din a cărei mare familie eclezială făceau parte, interzicea concelebrarea sau asistența la serviciile religioase oficiate de acatolici.

Refuzându-li-se dreptul de a organiza o ceremonie distinctă, paralelă cu cea celebrată de clerul ortodox, înalții ierarhi greco-catolici au fost prezenți doar la actul civil al încoronării, alături de o parte a episcopatului romano-catolic și de nunțul papal din România. Văzut ca un gest de aliniere la poziția Partidului Național, ai cărui lideri au refuzat să ia parte la festivități, comportamentul episcopatului greco-catolic a fost puternic amendat de o parte a clasei politice și de o serie de personalități ale vieții publice românești. Modul în care înaltul cler greco-catolic și-a argumentat atitudinea, dar și culisele preparativelor întregului eveniment, a cărui desfășurare a fost în mod esențial remodelată la intervențiile reprezentantului Sfântului Scaun în România, constituie subiectul studiului de față, care introduce în premieră în circuitul istoriografic informații relative la tema abordată provenind în marea lor majoritate din diverse fonduri ale arhivelor pontificale.

**Cuvinte-cheie:** încoronare, Sfântul Scaun, Biserica Greco-Catolică, Biserica Ortodoxă, Regele Ferdinand, Regina Maria.

Sebbene l'idea non fosse del tutto nuova, le prime misure sull'organizzazione della festa d'incoronazione dei sovrani romeni ad Alba Iulia furono prese dal governo guidato dal generale Alexandru Averescu, un personaggio che simboleggiava l'esercito romeno vincente nella Grande Guerra, molto popolare presso il pubblico di allora<sup>1</sup>. Fu creata una "commissione d'incoronazione", sotto il patrocinio del generale Constantin Coandă e del metropolita primato Miron Cristea, che aveva il difficile compito di elaborare nei dettagli, in collaborazione con il governo e con la Casa Reale, l'organizzazione dell'evento in modo che venissero messi in risalto i suoi significati simbolici ed ideologici<sup>2</sup>. Questa commissione delineò le coordinate generali dell'evento che si sarebbe dovuto svolgere nell'autunno del 1921 ad Alba Iulia oppure a Bucarest. Il "patrocinio" di un evento così importante per la biografia della nuova Romania fu concesso, in fin dei conti, a Ion I.C. Brătianu, il leader del Partito Nazionale Liberale, che decise di ritornare in prima fila della vita politica<sup>3</sup>. Il re Ferdinando I affidò il mandato di primo ministro a Brătianu nel

---

<sup>1</sup> Ioan Scurtu, "Consecințele Marii Uniri din 1918. Viața politică din România în anii 1918-1923", nel volume: Ioan Scurtu (a cura di), *Marea Unire din 1918 în context european*, București, Editura Enciclopedică, Editura Academiei Române 2003, p. 327. L'analisi del "mito Averescu" si veda a Daniel-Valeriu Boboc, "Alexandru Averescu și mitul salvaționist în România interbelică", nel volume: *Ideologii politice și reprezentări ale puterii în Europa*, a cura di Alexandru-Florin Platon, Bogdan-Petru Maleon, Liviu Pilat, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași 2009, pp. 305-325.

<sup>2</sup> Antonie Plămădeală, *Contribuții istorice privind perioada 1918-1939. Elie Miron Cristea. Documente, însemnări și corespondențe*, s.e., Sibiu 1987, p. 359.

<sup>3</sup> I. Scurtu, "Consecințele Marii Uniri din 1918", p. 328; *Istoria românilor*, vol. VIII. *România întregită (1918-1940)*, a cura di Ioan Scurtu, București, Editura Enciclopedică 2003, p. 253; Ioan Scurtu, Gheorghe Buzatu, *Istoria Românilor în secolul XX (1918-1948)*, Paideia, București 1999, p. 145.

gennaio del 1922: il nuovo gabinetto partì quindi con un ambizioso programma governativo, incentrato soprattutto sulla adozione di leggi di somma importanza per il nuovo stato romeno (la più importante prevedeva una nuova Costituzione), e sulla ricostruzione del paese sul piano economico in base alla nuova configurazione del territorio e delle risorse. Nell'elenco delle priorità non mancò l'obiettivo di continuare i preparativi in vista dell'incoronazione dei sovrani, evento da non rimandare per molto tempo. Per questo motivo, vennero accelerati i lavori di costruzione delle due opere simbolo, la nuova chiesa di Alba Iulia e l'Arco di Trionfo a Bucarest. A coloro che dovevano costruire tali opere, vennero messe a disposizione le somme di denaro necessarie per portarle a termine il più presto possibile.

Dall'altro lato, l'opposizione parlamentare di allora non era del tutto favorevole all'incoronazione e infatti accusò il capo del partito di governo, perché voleva attribuirsi il merito di un evento, simbolo di una forte solidarietà nazionale dei romeni. L'opposizione rimase anche delusa dall'esito delle elezioni, addebitando la responsabilità della sconfitta ai metodi antidemocratici utilizzati dal partito liberale. Per superare l'atteggiamento di ostilità di numerosi leader politici, il re li invitò ad una consulta, approfittando di questa occasione per chiedere loro di porre fine agli scontri interpartitici e di mostrare la loro lealtà nei confronti della Corona romena. I leader politici dovevano condividere insieme all'intera nazione la gioia di ritrovarsi con i fratelli che erano vissuti separati per secoli, sotto lo stesso regno. L'appello di re Ferdinando alla riconciliazione e all'unità ebbe una vasta eco in seno all'élite politica. Se alcuni capi di partito, come Alexandru Averescu, Alexandru Marghiloman, Nicolae Iorga, accettarono di partecipare alla festa dell'incoronamento, altri, invece, come Iuliu Maniu e Ion Mihalache, non cambiarono il loro atteggiamento, boicottando deliberatamente le feste previste per quei giorni.<sup>4</sup>

I lavori preparativi per la festa dell'incoronazione dei sovrani non sconvolsero solo le "acque" della politica romena, ma anche quelle dell'élite ecclesiastica del regno, soprattutto del vescovato ortodosso e greco-cattolico, quali manifestarono un interesse molto elevato per lo svolgimento dell'evento. Le pretese dei vescovi ortodossi di assumere un ruolo di primo ordine nello svolgimento dell'evento erano originate dal fatto che, in seguito alla creazione della Grande Romania, i fedeli di questa confessione aumentarono fino al 70% del totale della popolazione<sup>5</sup>. In secondo luogo, la Costituzione del vecchio regno romeno assicurava alla Chiesa ortodossa una posizione privilegiata, poichè poteva esigere favori da parte della Casa reale, sottomessa "alla religione dominante" dello stato

<sup>4</sup> I. Scurtu, "Consecințele Marii Uniri din 1918", *op. cit.*, p. 328.

<sup>5</sup> Elemér Illyés, *National Minorities in Romania. Change in Transylvania*, Columbia University Press, New York 1982, pp. 37, 219; Sabin Manuilă, *Recensământul general al populației României din 29 decembrie 1930. volumul II: neam, limbă maternă, religie*, Imprimeria Națională, București 1938, p. XXIV.

romeno<sup>6</sup>. L'articolo che prevedeva l'obbligo secondo cui "eredi di Sua Maestà siano cresciuti nella religione ortodossa orientale" fu carico di conseguenze per il sovrano. Imposto come *raison d'état* sin dall'arrivo della dinastia di Hohenzollern-Sigmaringen sul trono della Romania, il paragrafo costituzionale menzionato determinò tensioni tra la cattolica famiglia regnante e la Santa Sede. Dal momento che re Carlo I non ebbe figli, l'articolo della Costituzione cominciò ad essere applicato soltanto a partire dai discendenti di Ferdinando I. Questo fu il principale motivo per cui al futuro sovrano della Romania venne rifiutato, a cominciare dall'anno 1900, il sacramento dell'Eucarestia<sup>7</sup>. La situazione non era poi così singolare, se si considera che la casa regnante di Saxa-Coburg-Gotha, nella vicina Bulgaria, si trovava in una situazione simile. L'educazione del principe erede Boris, secondo i canoni della religione ortodossa, fece sì che a suo padre, re Ferdinando di Bulgaria, gli venissero rifiutate l'assoluzione dei peccati e la comunione fino a quando non avesse posto riparo a tale grave errore. Nel caso romeno, la separazione tra il sovrano e la Chiesa cattolica durò per più di vent'anni e la riconciliazione avvenne alla fine di lunghe trattative tra le due parti<sup>8</sup>.

Nel momento in cui si svolgevano gli atti preliminari dell'incoronamento, il rappresentante del Papa, il nunzio apostolico Francesco Marmaggi, arcivescovo titolare di Adrianopoli<sup>9</sup>, ebbe la difficile missione di riorganizzare i due rami della Chiesa cattolica in Romania, tenendo debitamente conto del nuovo contesto del dopo guerra. All'epoca la speranza era che i romeni ortodossi aderissero in modo massiccio alla Chiesa cattolica<sup>10</sup>. Le premesse di un tale progetto non erano del tutto prive di fondamento, se teniamo conto

---

<sup>6</sup> Olivier Gillet, "Orthodoxie, nation et ethnicité en Roumanie au XXe siècle: un problème ecclésiologique et politique", nel volume: Maria Crăciun, Ovidiu Ghitta (a cura di), *Ethnicity and Religion in Central and Eastern Europe*, f.l., University Press, Cluj-Napoca 1995, pp. 348-349.

<sup>7</sup> Raymund Netzhammer, *Episcop în România. Într-o epocă a conflictelor naționale și religioase*, vol. I, edizione a cura di Nikolaus Netzhammer in collaborazione con Krista Zach, Editura Academiei Române, București 2005, p. 19, 83; Francesco Dante, "Sui rapporti tra Santa Sede e Romania tra Ottocento e Novecento", nel volume: *I Romeni e la Santa Sede. Miscellanea di studi di storia ecclesiastica*, a cura di Ion Cârja, Bucarest-Roma, Casa Editrice Scriptorium, 2004, p. 129.

<sup>8</sup> R. Netzhammer, *Episcop în România*, op. cit., vol. I, p. 826; vol. II, 2005, pp. 909, 919-920; Alexandru Marghiloman, *Note politice*, vol. IV: 1918-1919, Editura Institutului de arte grafice "Eminescu", București 1927, p. 210; Adela Herban, *România-Vatican 1920-1940. Relații diplomatice*, Editura "Călăuza", Deva 2002, p. 64; Marius Theodorian-Carada, *Acțiunea Sfântului Scaun în România. De acum și de întotdeauna*, Editura Autorului, București 1936, p. 13.

<sup>9</sup> Giuseppe De Marchi, *Le Nunziature Apostoliche dal 1800 al 1956*, prefazione di S.E. Mons. Antonio Samoré, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 1957, p. 225.

<sup>10</sup> Mózes Nóda, "The Historical, Political and Ecclesiastical Background of the 1927 Concordat between the Vatican and Romania", în *Journal for the Study of Religions and Ideologies*, vol. 9, nr. 27 (Winter 2010), pp. 284-285.

del prestigio di cui godeva all'epoca la Chiesa cattolica presso il mondo ortodosso nel suo insieme<sup>11</sup>, sia sul piano organizzativo e dell'insegnamento della fede, sia sul piano del coinvolgimento nella vita sociale. Secondo i difensori di questo progetto, la Chiesa greco-cattolica costituiva uno strumento importante per catalizzare i romeni verso la confessione cattolica. La Chiesa Romena Unita d'altra parte non aveva il consenso di alcuni ortodossi intransigenti che nutrivano idee del tutto contrarie. Sebbene alla Chiesa greco-cattolica venisse riconosciuto il rilevante contributo nella storia culturale e sociale dei romeni transilvani, d'altra parte la sua missione veniva considerata conclusa una volta compiuta l'unità nazionale<sup>12</sup>. Nonostante fosse ritenuta indispensabile in virtù dell'avvicinamento dei romeni alla civiltà occidentale, alla stessa Chiesa veniva rimproverata l'obbedienza gerarchica e dogmatica nei confronti di Roma: essa infatti veniva considerata responsabile sia di aver limitato la sovranità nazionale sia di aver "alterato la legge" e le tradizioni di fede orientali<sup>13</sup>. Inoltre per il fatto che la chiesa greco cattolica era inserita a pieno titolo nella grande famiglia ecclesiale cattolica, ne conseguiva che nella Chiesa greco-cattolica romena si "respirasse" un certo cosmopolitismo, che ledeva l'orgoglio nazionale dei romeni nel dopoguerra.

A queste valutazioni in chiave di rigido nazionalismo, si aggiungevano altre critiche di tipo soggettivo. Inanzitutto, nella Grande Romania il greco-cattolicesimo veniva considerato un "marchio" tipicamente transilvano<sup>14</sup>. Anche se al sud e all'est dei Carpazi, la presenza dei greco-cattolici non era una novità, queste comunità sparse sul territorio non facevano altro che alimentare l'immagine di una divisione confessionale tra i romeni transilvani. Non si poteva trascurare, in secondo luogo, il fatto che una percentuale significativa dei leader politici transilvani appartenessero a questa denominazione confessionale. Dopo che agli inizi degli anni 20, fallì la collaborazione politica tra il Partito Nazionale Romeno (transilvano) e il Partito Nazionale Liberale, oltre ad un gruppo di uomini politici

<sup>11</sup> George Enache, *Ortodoxie și putere în România contemporană. Studii și eseuri*, Nemira, București 2005, p. 459.

<sup>12</sup> Nicolae Gudea, "Reflecții privind relația Stat-Biserică – o abordare teologică greco-catolică", nel volume: *Theological Doctrines on the Ideal Church-State Relation*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca 2000, p. 54.

<sup>13</sup> Hans-Christian Maner, "Kirchen in Rumänien: Faktoren demokratischer Stabilität in der Zwischenkriegszeit? Zum Verhältnis von orthodoxer, römisch-katholischer und griechisch-katholischer Kirche", nel volume: *Religion im Nationalstaat zwischen den Weltkriegen 1918-1939. Polen-Tschechoslowakei-Ungarn-Rumänien*, Herausgegeben von Hans-Christian Maner und Martin Schulze Wessel, Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2002, pp. 114-115.

<sup>14</sup> Gúdor Kund Botond, "Biserica Greco-Catolică între 1918-1948. Considerații generale", nel volume: pr. Călin-Daniel Pașulea, Anton Rus, Andreea Mârza (a cura di), *Coordonatele preoției greco-catolice. Istorie și actualitate*, Editura "Buna Vestire", Blaj 2002, p. 273.

transilvani che condannava le idee regionaliste, c'era anche la Chiesa greco-cattolica, che, per la sua semplice esistenza, aveva le stesse tendenze centrifughe<sup>15</sup>. Infine, il coinvolgimento più o meno discreto di alcuni preti, della stampa, perfino di alcune organizzazioni confessionali greco-cattoliche nelle elezioni o l'appoggio ecclesiastico ad alcuni candidati del Partito Nazionale Romeno, dava l'impressione di una Chiesa politicamente impegnata che superava dunque i limiti di sua competenza<sup>16</sup>. Dall'altro lato, nelle elite si alimentarono delle aspettative molto più ampie sulla possibilità di alcuni benefici derivanti dalla coabitazione con i "fratelli di sangue". La realtà invece sarebbe stata ben diversa. Il primo obiettivo, sicuramente il più ambizioso, era quello di far passare tutti i romeni alla confessione greco-cattolica<sup>17</sup>. Un altro obiettivo importante per la Chiesa Unita, era il pari trattamento dello stato nei confronti delle due confessioni romene, che, al contrario, fu accolto con molte riserve da parte dei politici del sud dei Carpazi. Anche se l'inizio sembrò essere promettente (se teniamo presente la risoluzione di Alba Iulia che chiedeva "uguaglianza nei diritti e piena libertà e autonomia per le confessioni dello Stato"), le misure prese attraverso la legislazione del primo decennio del dopoguerra confermarono la posizione privilegiata dell'Ortodossia nel regno romeno, che era la confessione accolta dalla maggioranza della popolazione. Ciò quindi poneva le basi per uno sviluppo favorevole del quadro istituzionale<sup>18</sup>.

In questo contesto piuttosto teso, unitamente al quadro tutt'altro che armonioso della vita politica, si svolsero i preliminari della cerimonia dell'incoronazione dei sovrani romeni.

Come è ben noto, i vertici della Chiesa ortodossa nutrivano grandi ambizioni rispetto alla festa dell'incoronazione dei re Ferdinando I e Maria. Il metropolita primato Miron Cristea immaginò una cerimonia che doveva superare per il suo fasto ed importanza, quella di cui ebbe parte l'ex re Carlo I<sup>9</sup>. Dopo ricerche e analisi minuziose, l'alto prelato

---

<sup>15</sup> Hans-Christian Maner, *Multikonfessionalität und neue Staatlichkeit. Orthodoxe, griechisch-katholische und römisch-katholische Kirche in Siebenbürgen und Altrumänien zwischen der Weltkriegen (1918-1940)*, Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2007, pp. 86-87.

<sup>16</sup> *Ibidem*, pp. 88-90.

<sup>17</sup> Sándor Biró, *The Nationalities Problem in Transylvania 1867-1940. A Social History of the Romanian Minority under Hungarian Rule, 1867-1918, and of the Hungarian Minority under Romanian Rule, 1918-1940*, translated from the Hungarian original by Mario D. Fenyo, Columbia University Press, New York 1992, p. 464; Mózes Nóda, "The Historical, Political and Ecclesiastical Background of the 1927 Concordat", *op. cit.*, p. 289.

<sup>18</sup> Si vedano: Hans-Christian Maner, *Multikonfessionalität und neue Staatlichkeit*, *op. cit.*, pp. 198-204; Lucian Turcu, "Relația stat-Biserică în România în primii ani după Marea Unire. Perspectiva Bisericii greco-catolice", în *Studii de istorie*, vol. II (în via di stampa).

<sup>19</sup> A. Plămădeală, *Contribuții istorice privind perioada 1918-1939*, *op. cit.*, p. 336.

delineò una cerimonia religiosa per l'incoronazione che mettesse insieme, secondo quanto detto dallo stesso Miron Cristea, gli elementi del cerimoniale in uso presso la Corte degli tzar russi e della tradizione imperiale bizantina. Data l'importanza dell'evento, perfino il rituale religioso fu discusso dettagliatamente con gli alti dignitari e con gli incaricati della Casa reale, poichè era necessario il loro consenso per poterlo mettere in pratica. Ionel Brătianu e Nicolae Mişu rappresentarono le due istituzioni con cui Miron Cristea fu costretto a "negoziare" nei minimi particolari il contenuto dell'ufficio religioso previsto per il giorno dell'incoronazione. Le discussioni sull'argomento furono avviate nella prima decade del mese di settembre 1922: venne fissata la data del 15 ottobre per lo svolgimento di un evento tanto aspettato. In questo modo venne delineato lo svolgimento di un ufficio religioso nel quale fu strettamente precisato il limite tra ciò che era permesso e ciò che era vietato. A tal proposito, vennero accantonate alcune idee, quali l'amministrazione dell'unzione reale, lo svolgimento dell'incoronazione all'interno della chiesa, la benedizione delle corone durante la cerimonia da farsi fuori dalla chiesa, apportare qualche modifica all'ufficio del *Te Deum*. Arrivati a questo punto, è naturale chiedersi: chi ha spinto le personalità politiche del momento a considerare inaccettabili una serie di idee avanzate dall'alto clero ortodosso in merito alla cerimonia dell'incoronazione? Oppure, più direttamente, chi ha guidato dietro le quinte l'andamento dell'incoronazione, stabilendo quindi con precisione quale "ruolo" dovessero avere i personaggi coinvolti in un "spettacolo" così speciale?

Il rappresentante della Santa Sede a Bucarest s'interessò di sapere dettagliatamente i progetti sull'incoronazione, per far sì che la Chiesa cattolica di Romania avesse l'atteggiamento giusto nei confronti di un simile evento. Avvalendosi dei rapporti che aveva con l'élite politica romena, il nunzio Marmaggi riuscì non solo ad essere al corrente dei progetti che si stavano delineando per il giorno dell'incoronazione, ma anche di intervenire decisamente nello scenario della cerimonia. Nello stesso periodo in cui l'alto clero ortodosso presentava ai leader politici la propria idea sull'incoronazione, il nunzio si muoveva già in due direzioni principali: in primo luogo, impedire ad ogni costo che il metropolita primato incoronasse oppure amministrasse il sacramento dell'unzione ad un monarca cattolico; in secondo luogo pretendeva di ottenere per iscritto una disposizione da parte del papa con cui venisse vietata ai vescovi greco-cattolici la partecipazione alla cerimonia religiosa dell'incoronazione<sup>20</sup>. Il piano del nunzio sembrava andare avanti come previsto, anche perchè lo stesso Marmaggi riuscì ad ottenere da parte del capo del governo l'assicurazione che il re non sarebbe stato sottoposto all'unzione da parte di Miron Cristea. Allo stesso tempo, la corona non sarebbe stata più benedetta perchè sarebbe stata utilizzata quella di cui si era servito suo

<sup>20</sup> R. Netzhammer, *Episcop în România, op. cit.*, vol. II, p. 1151.



zio, l'ex re Carlo I, in occasione della cerimonia d'incoronazione del 1881. In quella data fu previsto che, nella chiesa ortodossa di Alba Iulia, venisse officiato un Te Deum. Durante la cerimonia, ad un certo punto, i due sovrani sarebbero dovuti uscire e affacciarsi in una tribuna nel cortile della chiesa, dove gli sarebbero state consegnate le corone dalle mani dei presidenti delle due Camere del Parlamento. Successivamente il re avrebbe posto le due corone sulla sua testa e su quella di sua moglie. Una volta compiuto questo gesto, il sovrano incoronato avrebbe dovuto fare un discorso, seguito da una risposta. In seguito i re dovevano tornare in chiesa per assistere al proseguimento dell'ufficio. In questo modo, quindi, secondo il parere del nunzio, il momento centrale della cerimonia avrebbe avuto un carattere esclusivamente civile, rendendo comunque possibile la presenza dell'episcopato cattolico<sup>21</sup>.

Il nunzio Marmaggi scrisse l'11 settembre al segretario di stato del papa Pio XI, Pietro Gasparri, informandolo sui preliminari dell'incoronazione e su ciò che avrebbe potuto ottenere sicuramente da parte degli organizzatori<sup>22</sup>. Innanzitutto, l'ambasciatore del papa riconosceva l'importanza del problema dell'incoronazione dei sovrani romeni, per cui aveva deciso di rimandare la vacanza che aveva programmato per quel periodo. Entrando poi nel merito, il nunzio scriveva che, sin dal mese di agosto, nelle testate giornalistiche principali di Bucarest era apparsa la notizia secondo la quale un'assemblea del Consiglio dei ministri aveva deciso, per il 15 ottobre, l'organizzazione di una cerimonia d'incoronazione dei sovrani romeni ad Alba Iulia, "per mano del metropolita primato ortodosso". L'idea di organizzare una cerimonia d'incoronazione non era nuova, anche se la guerra e la situazione difficile della Romania impedirono che venisse messa in pratica. Il nunzio ribadiva che, dopo la creazione della Grande Romania, il piano sarebbe stato ripristinato, per cui sarebbe stato scelto, per ragioni politiche, come luogo per lo svolgimento della cerimonia, la città di Alba Iulia. La regina Maria ispirò ed appoggiò l'organizzazione dell'evento, mostrandosi d'altra parte preoccupata per la lentezza dei preparativi. La responsabilità della preparazione dell'incoronazione ad Alba Iulia ricadeva sul governo liberale, al contrario, per quanto riguardava il programma dell'evento, l'ultima parola spettava al sovrano.

Per avere piena conoscenza dell'argomento, il nunzio forniva al segretario di stato alcune informazioni sullo svolgimento di cerimonie simili avvenute nel passato. A tal riguardo, egli evidenziava che i principi della Valacchia e della Moldavia erano sempre stati incoronati seguendo un cerimoniale d'ispirazione bizantina. Gli ultimi principi consacrati in questo modo, nel 1849, furono Barbu Știrbey a Bucarest e Grigorie Ghika a Iași.

---

<sup>21</sup> *Ibidem*, pp. 1151-1152.

<sup>22</sup> Archivio Segreto Vaticano (di seguito: ASV), *Archivio della Nunziatura Apostolica in Romania*, busta 5, fascicolo 12, f. 100r-106r.

Il successore, Alexandru-Ioan Cuza, si sottrasse a questa pratica, per cui una cerimonia di questo genere fu organizzata solo nel 1881, quando la Romania sarebbe diventata un regno. Il re Carlo I, cattolico, il suo successore Ferdinando I e il primo ministro di allora vollero evitare una cerimonia che conferisse al loro regno il carattere di una monarchia di diritto divino, per cui decisero di eliminare tutti gli elementi che ricordavano il Vecchio Regime. La soluzione fu gradita alla Casa reale, che aveva messo al trono della Romania il principe Carlo, denominato re Carlo I, perchè in questo modo furono evitate complicazioni di tipo politico e religioso. Nel 1881, perciò, la cerimonia si svolse secondo il programma seguente: il 9 maggio, all'ora prevista, il presidente del Consiglio dei Ministri e il ministro delle finanze portarono al metropolita due corone: una di acciaio per il re e un'altra d'oro per la regina. Nel giorno successivo, i due sovrani parteciparono al Te Deum, durante il quale le due corone furono appoggiate su un tavolo accanto al Santo Vangelo. Dopo la conclusione dell'ufficio, i re tornarono al palazzo reale, dove il presidente del Senato consegnò la corona al re, mentre il presidente della Camera dei Deputati alla regina. Da allora, le due corone sarebbero rimaste nella Sala del Trono, fino al 1916, data in cui furono evacuate a causa dell'occupazione tedesca. A differenza del modo equilibrato in cui si svolse la cerimonia quattro decenni prima, nel caso di re Ferdinando si sostenne l'importanza d'introdurre nell'ufficio religioso il rituale dell'unzione, o che il metropolita primato ortodosso incoronasse le due altezze reali. Ciò preoccupò sin dall'inizio il clero cattolico romeno, motivo per il quale il nunzio parlò direttamente al re nel mese di luglio del 1921. Il sovrano non esitò a considerare le notizie apparse sull'incoronazione come semplici chiacchiere: per Ferdinando tale evento, infatti, non era poi così vicino, al contrario di quanto sosteneva l'opinione pubblica. Il nunzio non esitò a segnalare al sovrano le spiacevoli conseguenze che sarebbero derivate se l'incoronazione si fosse svolta secondo le previsioni. Ciò, infatti, avrebbe potuto influire negativamente sia sui suoi rapporti personali sia sulle relazioni tra la Romania e la Chiesa cattolica. Secondo l'opinione del nunzio, Ferdinando doveva avere un atteggiamento riservato, proprio come suo zio nel passato. Da poco tempo, infatti, il sovrano si era riconciliato con la Chiesa cattolica; inoltre egli era il re di un paese con cui, proprio perché vivevano quattro milioni di cattolici, la Santa Sede aveva accettato di avere dei rapporti diplomatici. Nonostante non avesse ottenuto dal re nessuna garanzia sul fatto che non ci sarebbero stati atti sgradevoli nei riguardi della Chiesa cattolica, il nunzio, nella relazione sul colloquio avuto con il sovrano romeno, sottolineò come Ferdinando I fosse seriamente preoccupato per le vicende che gli erano state raccontate.

Il problema dell'incoronazione tornò in auge, quando i liberali salirono al potere: il nunzio avrebbe tentato di incontrare personalmente il capo del partito governante, ma non ci sarebbe riuscito. Il nunzio si mise in contatto con il ministro degli Affari Esteri, I.G. Duca, ripetendogli gli stessi argomenti che aveva sottoposto al re un anno prima. In

particolare, egli sottolineò la situazione imbarazzante in cui si sarebbe potuto trovare il governo verso la Santa Sede, che in realtà aveva mostrato generosità nei confronti della Romania. Di fronte a questa posizione, il ministro romeno dichiarò che l'apertura di cui aveva parlato il nunzio avrebbe messo la Chiesa cattolica in una posizione meno intransigente nei confronti della Romania. La discussione tra i due si esaurì su questo punto. L'atteggiamento piuttosto inflessibile del governo fece sì che Marmaggi rafforzasse i contatti con i rappresentanti della Casa regnante, anche se egli non avrebbe rinunciato del tutto ai rapporti con alcuni membri del governo. Per evitare gli sguardi curiosi e i commenti indiscreti, il nunzio scelse di intessere le relazioni con la famiglia reale attraverso una terza persona, che venne individuata nel principe Barbu A. Știrbey. Il 6 settembre 1922, Marmaggi chiese un colloquio per discutere in merito all'incoronazione: in questa occasione, ebbe luogo uno scambio molto concreto. Știrbey dichiarò che la Chiesa cattolica non aveva motivi di offendersi se il metropolita primate avesse incoronato re Ferdinando. In privato, infatti, il re era cattolico, al contrario, come sovrano era il capo della nazione e del paese, dove l'Ortodossia aveva comunque lo statuto di "religione dominante dello stato". Il nunzio si affrettò a rispondere che il re non poteva rinunciare alla professione di fede cattolica, per cui doveva essere incoronato o consacrato da un vescovo cattolico. Il nunzio, inoltre, non condivideva la dichiarazione del suo interlocutore in merito allo statuto della religione ortodossa nel regno romeno: non esisteva, infatti, un tale privilegio per i territori uniti al vecchio regno e tanto meno per quest'ultimo, proprio perchè la vecchia Costituzione era stata sospesa, in attesa della nuova, che avrebbe avuto un ordinamento più corretto in merito allo statuto delle confessioni nel nuovo stato romeno. Secondo l'opinione dell'inviato del re, l'abbandono dell'unzione avrebbe eliminato del tutto l'impedimento della *communicatio in divinis* per i vescovi cattolici. Il nunzio non condivideva questa idea: l'incoronazione di un re da parte di un vescovo ortodosso aveva un carattere religioso poichè era una cerimonia religiosa ed era accompagnata da preghiere. In conclusione, il nunzio sosteneva che per la Santa Sede era necessario diminuire il più possibile il ruolo dei prelati ortodossi. Il re non poteva permettersi un ulteriore peggioramento dei suoi rapporti con la Chiesa cattolica, per cui era di sua esclusiva pertinenza decidere se il rappresentante della Santa Sede e l'episcopato cattolico potessero partecipare alla cerimonia dell'incoronazione. Il colloquio si concluse con questo drastico assunto; il principe Știrbey, inoltre, promise che avrebbe riferito al re il contenuto della conversazione con il nunzio.

Il 10 settembre 1922 il nunzio rispose affermativamente all'invito rivolto dall'uomo di fiducia del re: durante l'incontro fu messo al corrente delle decisioni del monarca. Dopo aver recepito la posizione della Santa Sede, il sovrano invitò in udienza il primo ministro: in questa sede, lo informò che voleva avere una cerimonia d'incoronazione molto simile a quella del suo predecessore al trono. In questo senso, quindi, doveva

prevalere l'aspetto civile del cerimoniale. Più precisamente, il re desiderava che il giorno prima dell'incoronazione le due corone fossero portate alla chiesa di Alba Iulia dal presidente del Consiglio dei Ministri e da uno dei membri del suo gabinetto. La corona del re non sarebbe stata soggetta al rituale della benedizione, al contrario la corona della regina sarebbe stata benedetta dai prelati ortodossi. Il 15 ottobre, i sovrani sarebbero arrivati ad Alba Iulia con il treno regio, per recarsi in seguito in chiesa per la cerimonia dell'incoronazione. Qui sarebbe stato celebrato il solito *Te Deum*, dopo di che, ad un certo punto, i sovrani sarebbero usciti nel cortile della chiesa, dove il re avrebbe presentato un discorso preparato per l'occasione. Di seguito, il sovrano avrebbe ricevuto da parte del presidente del Senato la corona che avrebbe messo lui stesso sulla sua testa, mentre il presidente della Camera dei Deputati avrebbe portato la corona alla regina incoronata per mano del re. Subito dopo, i sovrani sarebbero rientrati in chiesa per assistere alla chiusa finale del *Te Deum*. Il re, inoltre, chiese che fosse presente alla cerimonia dell'incoronazione il nunzio insieme all'intero episcopato cattolico del paese, dal momento che, stando agli accordi presi per la cerimonia dell'incoronazione, cadeva ogni tipo di ostacolo alla loro partecipazione. D'altro canto, il sovrano voleva che il coro dei vescovi cattolici festeggiasse l'evento, celebrando un *Te Deum* nella cattedrale cattolica di Alba Iulia, che si trovava accanto alla chiesa ortodossa dove si sarebbe celebrata l'incoronazione. Tutti questi cambiamenti apportati al programma iniziale dovevano accontentare, secondo il parere del re, la Santa Sede: d'altronde ciò veniva considerata la massima concessione che si poteva fare alla Chiesa cattolica nella Romania dell'epoca.

In questi termini si concludeva la lettera inviata da Francesco Marmaggi al segretario di stato della Santa Sede, il cardinale Gasparri. Grazie alla tattica delle concessioni, il nunzio era soddisfatto del risultato raggiunto. Un vescovo cattolico poteva chiedere l'incoronazione di re Ferdinando - scriveva Marmaggi in chiusura della sua lettera - affermando, inoltre, che le probabilità in questo senso erano piuttosto ridotte. In fin dei conti, secondo lo stesso rappresentante del papa, per assicurare il re, era stata debitamente evitata l'incoronazione del sovrano per mano del metropolita ortodosso, per cui la cerimonia si sarebbe svolta secondo lo scenario di 40 anni fa.

Due giorni dopo questo ampio rapporto, un'altra lettera partì dalla Nunziatura di Bucarest alla Segreteria di Stato del Papa<sup>23</sup>. Il nunzio Marmaggi si affrettò, infatti, di portare la notizia, riuscendo ad ottenere il tanto desiderato appuntamento con il primo ministro Ionel Brătianu, che, a sua volta, era stato già messo al corrente del nuovo programma dell'incoronazione. Al nunzio sembrò che il capo del governo romeno fosse d'accordo con le modifiche apportate nel programma, ad eccezione di un punto da chiarire con il rappresentante del Papa: ossia la presenza dei vescovi cattolici alla cerimonia,

---

<sup>23</sup> Documento riportato integralmente in *ibidem*, f. 123r-124v.

dal momento che la partecipazione dei rappresentanti di altre comunità religiose del paese era già stata confermata. A tal proposito, il leader politico romeno sapeva perfettamente che al matrimonio di Alessandro I di Jugoslavia con la principessa Maria di Romania, celebrato nell'estate dello stesso anno a Belgrad con il rito ortodosso, furono presenti senza riserve i vescovi cattolici del paese. La Santa Sede non poteva vietare all'episcopato cattolico di Romania la partecipazione all'ufficio celebrato dai vescovi ortodossi nella nuova cattedrale costruita ad Alba Iulia. Il nunzio rispose che non spettava a lui giudicare il fatto che la Santa Sede avesse concesso ai vescovi cattolici, croati e sloveni, di essere presenti alle nozze reali del regno vicino. Il nunzio, allo stesso tempo, sperava che il governo regio romeno non obbligasse i vescovi cattolici romeni di entrambi i riti a partecipare al servizio religioso di un'altra confessione. Udito il punto di vista del nunzio, Brătianu non insistette più, ma si sarebbe interessato a trovare il modo di sopperire all'assenza dei vescovi cattolici dalla cattedrale ortodossa di Alba Iulia. Propose quindi al nunzio che questi stessi prelati celebrassero l'ufficio religioso nella vecchia cattedrale romano-cattolica della città, non lontana dal luogo dell'incoronazione. Per preparare i rappresentanti della Chiesa cattolica di Romania all'evento dell'incoronazione, Marmaggi comunicava che aveva fissato per il 19 dello stesso mese, presso la Nunziatura, un incontro con il metropolita greco-cattolico Vasile Suciu, con l'arcivescovo romano-cattolico di Bucarest, Raymond Netzhhammer, e con Gusztáv Károly Majláth, vescovo cattolico di rito latino in Transilvania, con sede ad Alba-Iulia. Il nunzio sperava che questi prelati non ostacolassero il suo piano: egli, infatti, chiedeva l'appoggio della Santa Sede, in modo tale che la posizione della Chiesa cattolica non fosse pregiudicata in nessun modo.

Per la prima volta la Segreteria di Stato del Vaticano reagì alle informazioni inviate dal nunzio Marmaggi il 19 settembre<sup>24</sup>. In un telegramma cifrato, Pietro Gasparri informò il nunzio che il clero cattolico avrebbe potuto partecipare alla cerimonia dell'incoronazione, solamente se questa fosse stata svolta al di fuori di qualunque luogo di culto non cattolico. I due sovrani, inoltre, sarebbero dovuti andare direttamente al luogo dell'incoronazione dalla loro residenza di Alba Iulia. Conclusa la cerimonia, i due re sarebbero ritornati nel loro alloggio, quindi i vescovi cattolici e ortodossi sarebbero potuti tornare nelle loro chiese per svolgere l'ufficio religioso. Il cardinale segretario di stato voleva sapere anche se in Romania il *Te Deum* fungesse da canzone popolare oppure venisse considerato un ufficio strettamente liturgico.

Stavolta l'interesse del nunzio era diverso, nel senso che mirava a mantenere uniti i vescovi cattolici di entrambi i riti nei confronti della cerimonia d'incoronazione. Nonostante i pareri divergenti di alcuni vescovi, era necessario giungere ad una decisione comune per tutti. Il nunzio convocò una conferenza con il metropolita greco-cattolico Vasile

---

<sup>24</sup> ASV, *Archivio della Nunziatura Apostolica in Romania*, no. 5, fascicolo 12, f. 125r.

Suciu, l'arcivescovo latino di Bucarest Raymund Netzhammer e con il vescovo cattolico di Alba Iulia, Majláth, che all'ultimo non riuscì ad essere presente<sup>25</sup>. Marmaggi comunicò ai due prelati i suoi impegni verso i leader politici romeni diretti a modificare il programma delle cerimonie d'incoronazione secondo le aspettative cattoliche. Tutti i presenti concordarono sul fatto che l'episcopato cattolico non dovesse essere presente alla cerimonia d'incoronazione che si sarebbe svolta nella chiesa ortodossa di Alba Iulia. Il metropolita di Blaj si mostrò interessato al giuramento che re Ferdinando avrebbe dovuto fare in occasione della cerimonia. Egli affermò tra l'altro che se non fossero stati rispettati i principi enunciati quattro anni prima nella dichiarazione dell'Unione (1918), l'alto prelato greco-cattolico non sarebbe stato presente di sicuro alla cerimonia. Avendo appreso dal nunzio che il giuramento del sovrano non avrebbe avuto luogo, il metropolita Suciu affermò che il testo dello stesso giuramento comunque dovesse essere portato a conoscenza, in virtù dell'importanza del contesto in cui si sarebbe dovuto fare. Marmaggi propose in seguito che i vescovi cattolici si riunissero durante il giorno dell'incoronazione, nella cattedrale latina di Alba Iulia per un Te Deum. Il metropolita Suciu rifiutò una simile proposta, suggerendo a sua volta che l'episcopato cattolico svolgesse, in base al proprio rito, l'ufficio religioso previsto per il giorno dell'incoronazione.

Il giorno seguente al colloquio avuto con gli alti prelati cattolici, il nunzio inviò un'altra lettera al cardinale Gasparri nella quale comunicava le novità, chiedendo altresì dei chiarimenti<sup>26</sup>. Quindi Marmaggi chiedeva se lo svolgimento dell'incoronazione nel cortile della chiesa ortodossa contravvenisse ai provvedimenti della Santa Sede in merito. Dal canto suo, il nunzio diede alcuni chiarimenti sull'argomento: in primo luogo, i re romeni non avevano un palazzo ad Alba Iulia, per cui avrebbero alloggiato in un appartamento vicino alla chiesa ortodossa, dove era prevista la cerimonia dell'incoronazione. In secondo luogo, la richiesta della Segreteria di Stato di vietare ai sovrani di assistere all'ufficio dell'incoronazione nella chiesa ortodossa non poteva essere rispettata, visto che le loro maestà erano già abituate a partecipare varie volte all'anno alle cerimonie religiose, in particolar modo in occasione delle giornate nazionali. L'ufficio del Te Deum, invece, aveva una doppia funzione: da una parte liturgica e dall'altra come servizio celebrato nei giorni festivi secondo l'usanza che prevedeva la partecipazione dei rappresentanti dello stato e dei membri del corpo diplomatico. In chiusura della sua lettera, il nunzio sottolineò che la sua presenza insieme ai vescovi cattolici alla cerimonia dell'incoronazione era di grande importanza per la Corte reale e per il governo romeno.

Il telegramma arrivato da Roma alla Nunziatura di Bucarest il 23 settembre 1922, conteneva quindi indicazioni importanti su quale dovesse essere il comportamento della

<sup>25</sup> Per i dettagli dell'incontro, si veda R. Netzhammer, *Episcop în România*, vol. II, p. 1154.

<sup>26</sup> ASV, *Archivio della Nunziatura Apostolica in Romania*, no. 5, fascicolo 12, f. 130r-v.

Chiesa cattolica rispetto all'incoronazione dei sovrani romeni<sup>27</sup>. Nel telegramma, Pietro Gasparri affermò chiaramente che se la cerimonia d'incoronazione, nella cattedrale ortodossa, fosse iniziata con il *Te Deum*, fosse continuata nel cortile della chiesa e si fosse conclusa con l'ultima parte del *Te Deum*, in questo caso quella festività avrebbe acquisito un carattere chiaramente religioso, per cui la presenza del nunzio e dei vescovi cattolici era strettamente vietata. In altri casi simili, come nel caso dell'incoronazione di Edoardo VII e di Giorgio V, il Santo Ufficio aveva deciso che il rappresentante pontificio e l'episcopato cattolico non partecipassero alle attività previste nella cattedrale protestante, ma al contrario scelsero di svolgere per il re cerimonie sacre separate. Marmaggi era quindi incaricato di trasmettere al governo di Bucarest che la Santa Sede non aveva intenzione di comminare provvedimenti discriminatori contro i sovrani romeni, ma al contempo non gradiva la partecipazione dei suoi rappresentanti ad una cerimonia che non avrebbe avuto un carattere esclusivamente civile.

Il nunzio Marmaggi rispose al segretario di stato Gasparri con una lettera, datata 25 settembre 1922, nella quale confessava tutti i suoi dubbi e punti interrogativi<sup>28</sup>. Dichiarando sin dall'inizio che era disposto a rispettare ogni decisione della Santa Sede, il rappresentante pontificio esprimeva il suo parere sul paragone fatto nella lettera di Gasparri tra il caso inglese e quello romeno. Più precisamente, il nunzio evidenziava che l'incoronazione di Alba Iulia non si sarebbe dovuta svolgere all'interno della chiesa ma nel chiostro. Si trattava dunque di un cortile che aveva l'aspetto di una piazza pubblica, dove sarebbe stato innalzato un apposito palcoscenico per la cerimonia dell'incoronazione. In secondo luogo, il caso romeno non avrebbe avuto il rituale della consacrazione, per cui i vescovi cattolici non sarebbero stati obbligati a partecipare a nessuna preghiera e a nessun rituale religioso cattolico. Le conseguenze negative derivanti dall'assenza dei prelati cattolici alla cerimonia dell'incoronazione non dovevano essere sottovalutate, scriveva Marmaggi, innanzitutto perché il governo e l'opinione pubblica romena si aspettavano la loro presenza. In tal senso un'eventuale assenza sarebbe stata di conseguenza percepita come un'offesa nei confronti della Romania. Nell'opinione pubblica del periodo erano mal visti i partiti politici che avevano dichiarato di non voler partecipare all'incoronazione, dunque una decisione simile da parte del Vaticano non avrebbe fatto altro che sottoporre la Chiesa cattolica di Romania alla pubblica gogna. Infine, Marmaggi scriveva che desiderava incontrare nei giorni a venire il primo ministro per aggiornarlo sugli ultimi provvedimenti ricevuti da Roma.

Non appena conclusa questa lettera, il nunzio ne spediva un'altra a Roma, nella quale esprimeva la sua profonda preoccupazione<sup>29</sup>. Francesco Marmaggi scrisse al segretario

---

<sup>27</sup> *Ibidem*, f. 134r-v.

<sup>28</sup> ASV, *Affari Ecclesiastici Straordinari. Romania*, no. 37-38, 1922-1924, fascicolo 30, f. 19r-23v.

<sup>29</sup> *Ibidem*, f. 25r-27r.

di stato di Pio XI che si impegnò, senza risultato, per ottenere una udienza dal primo ministro romeno e dal principe Barbu Știrbey, con l'obiettivo di presentare loro il contenuto del telegramma ricevuto il 23 dello stesso mese. Il nunzio voleva accordarsi con lui sulla cancellazione di una delle due parti del cerimoniale religioso previsto per il giorno dell'incoronazione. Nello specifico egli voleva ottenere una separazione più netta tra l'ufficio religioso e l'atto propriamente detto dell'incoronazione. Per il rappresentante pontificio in Romania, la situazione era limpida, senza equivoco: l'atto dell'incoronazione era composto di due parti a se stanti, diverse tra loro per la loro natura e per le circostanze in cui avrebbero avuto luogo. Se nella chiesa ortodossa di Alba Iulia il metropolita primato avrebbe avuto il ruolo principale, al di fuori, al contrario, il re sarebbe stato al primo posto. Il nunzio, quindi, voleva dimostrare che il punto centrale dell'intera cerimonia prevista per il 15 ottobre sarebbe stato il momento dell'autoincoronazione del re, che avrebbe avuto un carattere esclusivamente civile. Ciò non impediva affatto la presenza alla festa di Marmaggi e dei vescovi cattolici di rito latino e greco della Romania. Considerando l'importanza del problema, la risposta del segretario di stato del Papa non ritardò molto ad arrivare<sup>30</sup>. Pietro Gasparri domandò al nunzio di chiedere urgentemente un'udienza presso il re e di comunicare al sovrano romeno che la partecipazione dei vescovi cattolici alle cerimonie di altre confessioni cristiane era impossibile. Il messaggio di Gasparri per il re Ferdinando conteneva un elemento di novità: se la cerimonia civile dell'incoronazione si fosse svolta in una piazza pubblica e non all'interno del chiostro della chiesa ortodossa, allora sarebbe stata possibile la presenza di un rappresentante straordinario della Santa Sede e dei vescovi cattolici della Romania.

In quel contesto in cui si discussero le varie possibilità di svolgimento dell'incoronazione dei sovrani romeni ad Alba Iulia, i vertici della Santa Sede e i vescovi della Chiesa greco-cattolica romena mostrarono la propria preoccupazione. Quest'ultimi ebbero possibilità di azione piuttosto limitate. Le difficoltà traevano origine dal fatto che la Chiesa ortodossa desiderava avere l'esclusività dell'ufficio religioso che si sarebbe dovuto svolgere ad Alba Iulia il giorno previsto per l'incoronazione. In questo senso molte personalità politiche chiesero alle autorità della Chiesa ortodossa che, nella chiesa costruita appositamente per l'evento, venissero accettati anche i vescovi greco-cattolici, che avrebbero svolto un ufficio religioso diverso o in aggiunta al servizio che avrebbe fatto il clero ortodosso<sup>31</sup>. Questa proposta che lasciava trapelare la decisa volontà delle autorità romene a salvaguardare l'immagine di unità perfetta dei romeni al di sopra delle singole confessioni, incontrò il rifiuto categorico degli alti prelati ortodossi che minacciarono di disertare le cerimonie o addirittura di dare le proprie dimissioni, nel caso in cui tale esigenza fosse stata imposta contro la loro volontà.

<sup>30</sup> *Ibidem*, f. 29 r.

<sup>31</sup> A. Plămădeală, *Contribuții istorice privind perioada 1918-1939*, op. cit., p. 339.



L'anno 1922 segnò l'inizio delle trattative tra il ministero dei culti e le più importanti confessioni romene, che discussero i principi da inserire nel testo della futura Costituzione, incentrati sui rapporti tra Stato e le varie chiese del regno<sup>32</sup>. La discussione intorno a questo tema animò sia la vita religiosa e le istituzioni ecclesiastiche sia l'opinione pubblica romena. I rappresentanti della Chiesa greco-cattolica non erano affatto d'accordo con l'idea che l'Ortodossia avrebbe ricevuto lo statuto di "Chiesa dominante" o "Chiesa di stato". Essi quindi chiesero in cambio, in accordo con la Dichiarazione di Unione del 1 Dicembre, la piena parità per tutte le confessioni riconosciute nel paese<sup>33</sup>. Ciò alimentò il dibattito pubblico. In particolare il giornale "Unirea", il più rilevante organo di stampa della Chiesa greco-cattolica, si soffermò sul ruolo che le spettava in occasione dell'incoronazione dei sovrani. L'organo di stampa criticò aspramente l'ambizione del clero ortodosso nel voler "requisire le feste dell'incoronazione"<sup>34</sup>. Un secondo elemento poi influì sull'atteggiamento della Chiesa greco-cattolica nei confronti dell'evento: l'ambasciatore del papa, il nunzio Francesco Marmaggi, elencò i punti salienti non negoziabili, parlando anche a nome della Chiesa cattolica della Romania senza fare le opportune distinzioni di rito. In una corrispondenza molto intensa con il segretario di stato Gasparri, il nunzio Marmaggi fin dall'inizio esclude qualsiasi possibilità di trasgredire al divieto, che proibiva ai cattolici la *communicatio in sacris* con altre confessioni cristiane. Ciononostante non sembrò aver costituito una priorità per l'episcopato greco-cattolico, soprattutto nei primi anni che seguirono l'unione della Transilvania con la Romania. La presenza dei vescovi greco-cattolici alle cerimonie ortodosse determinò non poche preoccupazioni presso gli ambiti cattolici più intransigenti, che non guardavano di buon occhio la facilità con cui i vescovi romeni eludevano i precetti e le regole imposte dal cattolicesimo<sup>35</sup>.

La consulta organizzata dal nunzio a Bucarest non avrebbe chiarito tutti i particolari del comportamento che avrebbe dovuto seguire l'episcopato cattolico nel giorno dell'incoronazione. Rimase aperto il problema del luogo in cui i vescovi cattolici avrebbero fatto l'ufficio religioso in occasione di quel giorno speciale. Si sperava di poter trovare una soluzione in occasione dell'incontro tra il metropolita Vasile Suciù e il vescovo Gusztáv Majláth. I due decisero di reincontrarsi il più breve possibile, cosa che purtroppo non avvenne a causa dei numerosi impegni, in quel periodo, dei due prelati. Conosciamo alcuni dettagli grazie alla lettera indirizzata dal metropolita di Blaj al nunzio, il 25 settembre 1922<sup>36</sup>. Vasile Suciù proponeva al nunzio di fare in modo che la

---

<sup>32</sup> Si veda L. Turcu, *Relația Stat-Biserică, op. cit., passim*.

<sup>33</sup> *Ibidem*.

<sup>34</sup> "Unirea", XXXII, 1922, 16 settembre, p. 4; 23 settembre, p. 1; 30 settembre, p. 3.

<sup>35</sup> R. Netzhammer, *Episcop în România, op. cit., vol. II, passim*.

<sup>36</sup> Archivi Nazionali della Romania. Filiale della Provincia di Alba (di seguito: ANRPA), Fondo *Mitropolia greco-catolică română de Alba Iulia-Făgăraș, Blaj. Registratura generală. Documente înregistrate*, dossier 4884/1922, f. 1r.

Chiesa greco-cattolica svolgesse un ufficio religioso diverso da quello che avrebbe fatto la Chiesa di rito latino il giorno dell'incoronazione dei sovrani romeni. In questo contesto nacque un altro problema: quale avrebbe potuto essere il luogo più adatto per lo svolgimento dell'ufficio? Le due chiese parrocchiali greco-cattoliche di Alba Iulia si trovavano ad una distanza considerevole dal luogo dove si sarebbe svolta l'incoronazione. Al contrario, secondo l'opinione del metropolita, l'ufficio greco-cattolico avrebbe dovuto aver luogo in un posto il più vicino possibile al luogo del grande evento per i seguenti motivi: nella nuova Romania, sarebbe stata la prima cerimonia d'incoronazione di questo tipo, per cui avrebbe potuto costituire un modello per il futuro. Dall'altra parte Suciù partiva dalla premessa che lo stato romeno dovesse rivolgersi con lo stesso rispetto e la stessa attenzione alla Chiesa cattolica così come faceva nel nuovo regno verso la Chiesa ortodossa. In base a questo principio, Suciù era convinto che, dopo la conclusione dell'ufficio nella chiesa ortodossa, i sovrani con gli altri dignitari dello stato avrebbero dovuto partecipare ad una simile cerimonia liturgica del clero greco-cattolico. Tale proposta aveva il vantaggio di evitare l'indesiderata *communicatio in divinis* insieme all'episcopato ortodosso. Suciù proponeva, come luogo per lo svolgimento di questo secondo ufficio religioso, una delle sale del museo vicino alla chiesa ortodossa, estraneo a qualsiasi altro spazio sacro non cattolico. A questo servizio avrebbero potuto partecipare tutti gli ufficiali che non trovavano posto all'interno della chiesa ortodossa. Al momento giusto, l'ufficio dell'incoronazione iniziato nella chiesa ortodossa si sarebbe potuto interrompere: i sovrani insieme alle personalità presenti sarebbero usciti per l'incoronazione propriamente detta che si sarebbe fatta a questo punto in una piazza. In seguito, i re avrebbero potuto assistere alla continuazione dell'ufficio religioso nella sala del museo appositamente preparata, invece che nella chiesa ortodossa. Per Vasile Suciù l'attuazione del progetto da lui proposto era importantissima, perché avrebbe potuto fungere da norma e da precedente per le future incoronazioni dei sovrani romeni. In questo modo, sarebbe stata realizzata la tanto desiderata parità confessionale tra ortodossi e greco-cattolici. Per la realizzazione del piano, era necessaria una modifica minore del programma già concordato in quel momento. Suciù sperava che il nunzio accogliesse favorevolmente il suo piano, difendendolo in seguito presso il re e presso il governo. Prima di chiudere la lettera indirizzata al rappresentante della Santa Sede in Romania, il metropolita di Blaj faceva un'ultima proposta: nella stanza, dove si sarebbe svolta l'ultima parte della cerimonia d'incoronazione, doveva essere posto un tavolo che fungeva da altare. Nel futuro, inoltre, la stessa stanza sarebbe dovuta diventare un museo ecclesiastico, in ricordo dell'ufficio religioso fattosi in occasione dell'incoronazione dei sovrani della Grande Romania. Vasile Suciù scrisse che era giusto un tale programma, perché l'unione di tutti i romeni non era monopolio della Chiesa ortodossa: infatti "la Chiesa romena unita con Roma attraverso il risveglio della coscienza nazionale

del popolo romeno, ha sempre lavorato all'unione sotto un unico scettro di tutti i romeni"<sup>37</sup>.

Due giorni dopo aver ricevuto la lettera del metropolita Suciu tramite il canonico Ioan Bălan, il nunzio Marmaggi si affrettò a dare una risposta<sup>38</sup>. Il rappresentante del papa a Bucarest ritenne brillante la proposta di Suciu, ma proprio perchè conosceva le esigenze della Santa Sede, sapeva anche che il luogo proposto per la cerimonia non sarebbe stato accettato. Marmaggi diede a Suciu lo stesso consiglio che aveva dato al canonico Bălan: se i vescovi greco-cattolici non avessero voluto partecipare accanto ai prelati di rito latino nella cattedrale di Alba Iulia, allora si sarebbe potuto fare l'ufficio religioso nella chiesa parrocchiale della città, vicino alla tomba del vescovo Atanasie Anghel.

La decisione finale sul luogo da destinare all'ufficio religioso dell'episcopato greco-cattolico nel giorno dell'incoronazione fu presa in occasione della conferenza di Blaj il 28 settembre 1922, dove partecipò anche il ministro Constantin Banu<sup>39</sup>. In questa sede si decise di seguire il consiglio di Marmaggi, scegliendo la chiesa parrocchiale greco-cattolica di Alba Iulia-Maieri per celebrare la liturgia e il Te Deum. Alla fine dell'ufficio, i vescovi greco-cattolici si sarebbero recati nel luogo della cerimonia dell'incoronazione, evitando in questo modo la "communicatio in divinis" con gli ortodossi, dimostrando al contempo il loro rispetto verso la patria e verso le sue legittime autorità. Tali decisioni furono poste ufficialmente a conoscenza del ministro dei culti, Constantin Banu<sup>40</sup>, all'episcopo della diocesi cattolica della Transilvania<sup>41</sup> nonché al arciprete greco-cattolico di Alba Iulia, Vasile Urzică. Quest'ultimo avrebbe dovuto avvisare i fedeli che, la domenica il 15 ottobre, la liturgia sarebbe cominciata in netto anticipo (due ore e mezzo prima) per poter assistere alla cerimonia dell'incoronazione<sup>42</sup>.

Se i vertici della Chiesa greco-cattolica riuscirono in fin dei conti, seppur con discussioni complicate, a prendere una decisione in merito alla festa dell'incoronazione dei sovrani, non si può dire lo stesso per la Santa Sede. L'intransigenza delle autorità romene, l'insistenza del clero ortodosso e dei gruppi d'influenza che lo circondavano determinarono la decisione delle autorità pontificie, che trasferirono il nunzio Marmaggi, da Bucarest a Costantinopoli. Le autorità pontificie motivarono tale provvedimento, affermando che il nunzio Marmaggi sarebbe dovuto venire in soccorso dei cattolici dell'arcidiocesi di

---

<sup>37</sup> Si veda ANRPA, *Fondo Mitropolia. Registratura generală. Documente înregistrate*, dossier 4884/1922, f. 4r-5r.

<sup>38</sup> *Ibidem*, f. 6r-v.

<sup>39</sup> *Ibidem*, f. 8r; "Unirea", 1922, 30 settembre, p. 4.

<sup>40</sup> ANRPA, *Fondo Mitropolia. Registratura generală. Documente înregistrate*, dossier 4884/1922, f. 8v.

<sup>41</sup> ANRPA, *Fondo Mitropolia. Registratura generală. Documente înregistrate*, dossier 4884/1922, f. 9r.

<sup>42</sup> *Ibidem*, f. 9v.

Smyrna coinvolti nello scontro determinato dalla guerra greco-turca<sup>43</sup>. La partenza del nunzio da Bucarest, alla fine di settembre, complicò maggiormente la situazione: da una parte, le autorità romene avevano perso il rappresentante pontificio più importante all'incoronazione dei sovrani, dall'altra, si correva il serio rischio di compromettere i rapporti con la Santa Sede, da poco tempo migliorati. In occasione della sua visita al capo del governo, che mirava ad informarlo della sua partenza a Costantinopoli e di presentargli le recenti richieste della Santa Sede in merito all'incoronazione, Marmaggi notò l'indignazione di Brătianu determinata dall'assenza del rappresentante del papa alle cerimonie imminenti<sup>44</sup>. Il primo ministro romeno comunicò al nunzio che ormai non era più possibile cambiare il programma dell'incoronazione, anche perché la pressione dei prelati ortodossi in quel periodo era pesantissima<sup>45</sup>. Durante l'assenza di Marmaggi da Bucarest, il segretario della Nunziatura, Vittorio Cavagnis, ricevette la delega d'incarico, per cui spettava a lui conciliare il programma delle cerimonie di Alba Iulia con le esigenze della Santa Sede.

I primi aggiornamenti arrivarono da Roma in breve tempo, in seguito alla notizia che Marmaggi avrebbe avuto un nuovo incarico e avrebbe dovuto lasciare la Romania. Il suo sostituto a Bucarest avrebbe avvertito il governo romeno con un dispaccio: la Santa Sede avrebbe inviato un delegato per le cerimonie dell'incoronazione solamente nel caso in cui tutte le richieste di Roma fossero state soddisfatte da parte romena<sup>46</sup>. In breve tempo le autorità romene, poichè volevano evitare che peggiorassero l'immagine internazionale del paese nonché i rapporti diplomatici da poco stabiliti con la Santa Sede, accontentarono le richieste delle autorità pontificie. Il 2 ottobre il segretario Cavagnis comunicava al segretario di stato Gasparri che il governo aveva approvato il cambiamento del programma dell'incoronazione in modo tale che la cerimonia stessa avesse luogo nella piazza pubblica davanti alla chiesa ortodossa<sup>47</sup>. Due giorni più tardi Cavagnis scrisse a Roma, dicendo che l'ultima parte dell'ufficio religioso (che prevedeva il rientro dei sovrani incoronati nella chiesa ortodossa), venne eliminato dagli organizzatori<sup>48</sup>. Non sussisteva più nessun ostacolo quindi, almeno a livello dichiarativo, alla partecipazione dell'episcopato cattolico alla cerimonia d'incoronazione dei re, dal momento che la festa non avrebbe avuto più nessun significato religioso. Dopo l'adempimento delle condizioni imposte dalla Santa Sede, le autorità romene avviarono le pratiche necessarie per ottenere da Roma la nomina di una delegazione incaricata ad assistere alla cerimonia

<sup>43</sup> R. Netzhammer, *Episcop în România, op. cit.*, vol. II, p. 1157.

<sup>44</sup> *Ibidem*.

<sup>45</sup> ASV, *Archivio della Nunziatura Apostolica in Romania*, busta no. 5, fascicolo 12, f. 146r.

<sup>46</sup> *Ibidem*, f. 143r-145r.

<sup>47</sup> *Ibidem*, f. 147r.

<sup>48</sup> *Ibidem*, f. 149r.

dell'incoronazione. Dopo aver esaminato varie possibilità, tra cui la nomina di una delegazione ufficiale della Santa Sede con a capo uno dei nunzi di Vienna, Belgrado o Varsavia, la Segreteria di Stato della Santa Sede comunicò alla rappresentanza diplomatica romena presso il papa che avrebbe chiesto al nunzio Marmaggi di interrompere la missione a Costantinopoli per assistere in qualità di rappresentante straordinario del Pontefice alla cerimonia d'incoronazione dei re della Romania<sup>49</sup>.

Francesco Marmaggi tornò a Bucarest il 12 ottobre 1922<sup>50</sup>. Dopo il rientro in Romania, sicuro ormai del fatto che l'incoronazione si sarebbe fatta secondo quanto stabilito con la Santa Sede dagli organizzatori dell'evento, il nunzio Marmaggi inviò al re Ferdinando una lettera confidenziale, nella quale lo ringraziava della sua disponibilità ad accontentare le richieste della Chiesa cattolica<sup>51</sup>. Nel periodo di tempo rimasto fino alle festività, il nunzio e la Santa Sede si scambiarono vari dispacci telegrafici, nei quali veniva dichiarato che non sarebbe stata apportata più nessuna modifica nel programma dell'incoronazione e sarebbe stato rispettato l'accordo raggiunto tra le parti. Se ci fossero stati dei cambiamenti durante lo svolgimento della cerimonia, il nunzio era incaricato di intervenire fino ad interrompere o a lasciare la festa<sup>52</sup>. Fidandosi della serietà della parte romena, papa Pio XI desiderò onorare l'incoronazione dei sovrani della Romania con una lettera di congratulazioni indirizzata al "figlio" della Chiesa cattolica, re Ferdinando I della Romania<sup>53</sup>. In onore dell'evento, inoltre, all'ufficio del Te Deum celebrato nella chiesa che i romeni dedicarono a Roma, partecipò lo stesso cardinale segretario di stato Pietro Gasparri, insieme a tutti i capi delle missioni accreditate presso la Santa Sede<sup>54</sup>. A turno, i vescovi greco-cattolici romeni inviarono una lettera pastorale al clero ed ai fedeli, nella quale, oltre ad essere evidenziate le regole da osservare per l'ufficio religioso previsto nel giorno dell'incoronazione, venivano messe in risalto i meriti della dinastia di Hohenzollern-Sigmaringen nella storia moderna della Romania, alla quale l'intera comunità greco-cattolica porgeva la sua obbedienza e ammirazione<sup>55</sup>.

La cerimonia dell'incoronazione si svolse dunque secondo gli accordi stipulati tra il governo romeno e la Santa Sede, come lo stesso Marmaggi fece presente nei rapporti

---

<sup>49</sup> ASV, *Affari Ecclesiastici Straordinari. Romania*, pos. 37-38 P.O. anno 1922-1924, fascicolo 30, ff. 40r-41v.

<sup>50</sup> ASV, *Archivio della Nunziatura Apostolica in Romania*, busta 5, fascicolo 12, f. 160r, 217r, 218r.

<sup>51</sup> *Ibidem*, f. 169r-170r.

<sup>52</sup> *Ibidem*, f. 164r.

<sup>53</sup> *Ibidem*, f. 161 r-v. Si veda l'appendice no. I.

<sup>54</sup> "Unirea", XXXII, 1922, nr. 42, p. 3.

<sup>55</sup> ANRPA, Fond Mitropolia. *Registratura generală. Documente înregistrate dosar 4884/1922*, f. 11r-14v. Si veda la lettera pastorale nell'appendice no. II.

inviati alla Segreteria di Stato e ad altri dicasteri romani dopo il 15 ottobre<sup>56</sup>. Attraverso questa corrispondenza si possono rintracciare dei dettagli che servono a chiarire i retroscena della festa di Alba Iulia. E' opportuno ricordare, ad esempio, il seguente episodio: Marmaggi, appena tornato da Costantinopoli, arrivò nella città dell'incoronazione, dove, nella sera del 14 ottobre, avrebbe organizzato una conferenza presso la residenza del vescovo Majláth. Qui parteciparono esclusivamente i vescovi greco-cattolici. Marmaggi sapeva che, durante la sua assenza, le autorità governative e in particolar modo il ministro Banu avevano insistito molto affinché i vescovi greco-cattolici partecipassero all'ufficio che si sarebbe svolto nella cattedrale ortodossa<sup>57</sup>. In questa riunione, il nunzio ribadì ai vescovi greco-cattolici quanto sbagliassero ad accettare l'invito a presenziare all'ufficio svolto dal clero ortodosso. Nelle lettere che inviò a Roma, il nunzio non fece mistero del fatto che gli fu molto difficile convincere l'episcopato greco-cattolico da non partecipare alla messa d'incoronazione prevista nella cattedrale ortodossa.

Marmaggi dovette affrontare anche un altro problema urgente: grazie ad alcuni canali confidenziali, si venne a sapere che, per ogni vescovo assente alla cerimonia civile dell'incoronazione, il governo romeno avrebbe chiesto alla Santa Sede di sollevare subito il prelado dall'incarico. In verità, non tutti i vescovi cattolici della Romania (si pensi ad Alexandru Cisar di Iași oppure a Julius Glattfelder di Cenad) furono invitati alla festa di Alba Iulia. La loro eventuale assenza insieme al fatto che non tutti avessero ancora prestato il giuramento di fedeltà ai sovrani romeni, poteva essere considerata come un atto di lesa maestà<sup>58</sup>. Marmaggi quindi riuscì a trovare una soluzione semplice ed al contempo efficiente: inviò a ciascun vescovo un telegramma, chiedendogli in modo imperativo di essere presente alla cerimonia dell'incoronazione di Alba Iulia. In seguito all'appello del nunzio, vennero alla cerimonia pubblica, oltre ai vescovi greco-cattolici, l'arcivescovo Netzhhammer, il vescovo Majláth, il vescovo Glattfelder e il canonico Emmerich Bjelik, quali rappresentanti del vescovo di Oradea Miklós Széchenyi, che non poté recarsi ad Alba Iulia per motivi medici. Furono assenti il vescovo di Satu Mare, Tibor Boromisza, che non poté partecipare per ragioni di età e di salute, e il vescovo di Iași, Alexandru Cisar, che non fu invitato in tempo, per cui rimase a Bucarest, dietro richiesta del nunzio,

<sup>56</sup> ASV, *Archivio della Nunziatura Apostolica in Romania*, busta 5, fascicolo 12, f. 171r-172v; 213r-214v; 222r-226r; *Affari Ecclesiastici Straordinari. Romania*, pos. 37-38 P.O. anno 1922-1924, fasc. 30, f. 47r-51r; 64r-69r. Si veda anche Ion Gorun, *Încoronarea primului rege al României întregite la Alba Iulia și la București*, București, Editura IG Hertz, f.a.

<sup>57</sup> ASV, *Archivio della Nunziatura Apostolica in Romania*, busta 5, fascicolo 12, f. 213r.

<sup>58</sup> Z. Străjanu, "Culte minoritare în Transilvania", nel volume: *Transilvania, Banatul, Crișana, Maramureșul 1918-1928*, vol. II, Cultura Națională, București 1929, p. 840; Mózes Nóda, *Biserica romano-catolică din Transilvania în perioada interbelică*, Editura Studium, Cluj-Napoca 2008, pp. 30-31.

per celebrare in quel giorno uno speciale ufficio religioso<sup>59</sup>. Oltre al fatto che il nunzio fu decorato insieme al metropolita Vasile Suciù, con l'ordine "Stella della Romania" in grado "di Grande Croce" all'occasione delle feste dell'incoronazione<sup>60</sup>, Marmaggi nei rapporti che inviava alla Segreteria di Stato scriveva che l'episcopato greco-cattolico era stato preso di mira dalla stampa, che polemizzava per la sua assenza alla cerimonia religiosa<sup>61</sup>. In verità, alcuni giornali importanti si soffermarono, nei giorni seguenti, sull'atteggiamento della Chiesa cattolica nei confronti dell'incoronazione, criticando duramente il rappresentante cattolico in Romania che venne definito come "agente del papismo"<sup>62</sup>. Alcuni chiesero addirittura che il nunzio venisse allontanato da Bucarest o che la Romania rinunciasse alle relazioni diplomatiche con la Santa Sede. I vescovi greco-cattolici furono accusati di essersi assoggettati ad un'autorità ecclesiastica straniera, scegliendo di schierarsi dalla parte di alcune persone, come i vescovi Majláth oppure Glattfelder, che erano considerati dalle autorità di Bucarest come i più veementi difensori del revisionismo ungherese. I vescovi greco-cattolici furono anche accusati di aver abbandonato i propri fratelli di sangue radunati in chiesa per pregare accanto al loro sovrano. Di fronte alle accuse del Partito Nazionale Romeno che aveva rifiutato ufficialmente di partecipare alla festa dell'incoronazione e in merito al fatto che la Chiesa greco-cattolica avesse disonorato il suo passato con il proprio atteggiamento rispetto ad un evento così importante per la storia della nazione, i vescovi uniti reagirono pubblicamente con interviste e materiali di stampa, cercando di spiegare le ragioni del loro comportamento. I giornali *Unirea* e *Albina* s'impegnarono nell'arringa, giustificando l'atteggiamento della Chiesa cattolica e greco-cattolica in particolare, cercando di spiegare la differenza tra le due parti nella cerimonia dell'incoronazione religiosa. Nello specifico, la presenza del clero cattolico di ogni rito e nazionalità fu vietata dalle norme cattoliche vigenti. Al contrario nel rito civile, la Santa Sede approvò la presenza dell'episcopato cattolico di entrambi i riti, incaricando addirittura il nunzio di Bucarest di partecipare in veste di rappresentante straordinario.

Le accuse rischiarono di rovinare l'immagine pubblica della Chiesa greco-cattolica, con conseguenze sgradevoli in un momento in cui si stava attendendo il testo della nuova Costituzione e la legislazione sui culti. Per tale motivo era necessario che i vertici della Chiesa dichiarassero la propria posizione ufficiale. Così dunque nel Senato, a Bucarest,

---

<sup>59</sup> ASV, *Archivio della Nunziatura Apostolica in Romania*, busta 5, fasc. 12, f. 171r-172v.

<sup>60</sup> "Unirea", XXXII, 1922, no. 42, p. 3; nr. 43/1922, p. 4.

<sup>61</sup> ASV, *Archivio della Nunziatura Apostolica in Romania*, busta 5, fasc. 12, f. 171r-172v; Nicolae Brînzeu, *Memoriile unui preot bătrân*, ediție, edizione a cura di Pia Brînzeu, Timișoara, Editura Marineasa, Timișoara 2008, pp. 322-333.

<sup>62</sup> Tra questi si possono ricordare: "Universul", "Lupta", "Le Progrès", "Neamul Românesc".

dopo gli eventi dell'incoronazione, il metropolita Vasile Suciù ricordò che l'invito ricevuto dai vescovi greco-cattolici da parte del Consiglio dei Ministri "c'entrava soltanto coll'atto civile dell'incoronazione, sotto il baldacchino e non con la partecipazione all'ufficio religioso fatto dal clero ortodosso nella cattedrale di Alba Iulia". Dopo aver rassicurato i colleghi parlamentari del fatto che il coro vescovile greco-cattolico avesse onorato la festa dell'incoronazione dei re con la celebrazione eucaristica fatta in una delle chiese parrocchiali di Alba Iulia, il metropolita Suciù esprime una propria considerazione sulla diversità confessionale dei romeni transilvani, non ancora del tutto metabolizzata dai confratelli del vecchio regno: "Noi che eravamo separati per quanto riguarda la fede tra uniti e ortodossi ... quando si trattava di sangue e di nazione eravamo una cosa sola. Ecco, signori, il nostro procedimento! Quando si tratta di affari religiosi lasciamo a ciascuno la sua libertà di coscienza, e quando si tratta invece di problemi nazionali e pubblici romeni siamo una cosa sola, perchè siamo tutti romeni..."<sup>63</sup>.

Dal punto di vista ecclesiologico, l'episodio dell'incoronazione permise che la Chiesa greco-cattolica chiarisse alcuni aspetti della pratica sacramentale, che, nonostante le norme vigenti, a volte erano stati trascurati dal clero. Quindi, in seguito alla conferenza del 29 novembre 1923, l'episcopato greco-cattolico inviò al clero una lettera circolare che ricordava in termini categorici che "non è permessa in nessun modo la comunione sacramentale con le persone acattoliche, quindi non è permessa nè la concelebrazione con i preti di altre confessioni acattoliche, anche se della stessa stirpe. Non esiste nessuna situazione in cui si potrebbe dare la dispensa da questa comunione attiva sul piano sacramentale con le persone acattoliche, per ragioni di diritto naturale e divino"<sup>64</sup>.

Al termine di questa nostra presentazione, risulta con chiarezza che la cerimonia dell'incoronazione dei sovrani romeni svolta ad Alba Iulia il 15 ottobre 1922, rappresentò per la Chiesa greco-cattolica un forte momento identitario che ebbe una risonanza cospicua, con conseguenze che si sono prolungate nel corso del tempo. Non molto tempo dopo la sua attività nel giovane stato romeno, la Chiesa greco-cattolica dovette accorgersi che la sua appartenenza alla cattolicesimo gli avrebbe potuto causare un peggioramento di immagine in relazione ai suoi rapporti con i valori nazionali. Anche se l'episodio dell'incoronazione mise in risalto un attaccamento molto stretto ai principi della Chiesa cattolica, la Chiesa romana greco-cattolica s'impegnò negli anni successivi a dimostrare che armonizzare nello spazio pubblico l'universalismo della fede che professava e la lealtà

<sup>63</sup> "Monitorul Oficial", partea a III-a. *Desbaterile Adunării naționale constituante a Senatului*, no. 13, sesiune ordinara 1922-1923, seduta di giovedì, 21 dicembre 1922, pp. 88-90.

<sup>64</sup> "Unirea", XXXIII, 1923, no. 8, p. 2. Si ved anche Ioannes Dominicus Mansi, "Concilium provinciale primum Alba-Iuliense et Fogarasiense 1872 maii 5-14", nel volume: *Sacrorum conciliorum. Nova et amplissima collectio*, tomus quadragesimus secundus, Synodi orientales, 1865-1874, Parisiis, MDCCCCX, titulus VI, caput II.



L'atteggiamento della Chiesa greco-cattolica romana nei confronti dell'incoronazione dei Re Ferdinand...

per la nazione a cui apparteneva era non solo possibile ma anche auspicabile al fine dell'utilità generale.

## APPENDICE DOCUMENTARIO

### I.

Carissimo in Christo Filio Nostro, Ferdinando, Romaniae Regi Illustri

PIUS PP. XI

Carissime in Christo Fili Noster, salutem et apostolicam benedictionem.

Paterna illa qua Te Augustamque Donum Tuam prosequimur benevolentia, ipsaque officiorum necessitudo quae Apostolicae Sedi cum Tuo Regno feliciter intercedit, faciunt profecto ut pergratum Nobis accidat quod affertur, propediem fore ut diadema, regiae maiestatis insigne, celebri cum sollemnitate Tibi Tuaeque Augustae Coniugi imponatur. Equidem Nos tam faustae rei tantaeque tuorum gratulationi deesse nec possumus nec debemus; itaque adesse volumus qui personam Nostram vicemque sustineat. Id muneris demandare libet egregio viro, quem certo scimus magni abs Te iam fieri ob merita, venerabili fratri Francisco Marmaggi Archiepiscopo Tit. Adrianopolitano, qui digne isti praeest Apostolicae legationi: quem Nuncium Nostrum extraordinarium in eam quam dicimus causam, legamus. Cui etiam praecipimus ut animi Nostri paterni ad Te Sere-nissimamque Reginam Mariam sensa perferat, atque testetur nihil tam cupere Nos, quam ut Deus Maiestatem Tuam augustamque Donum benigne tueri ac fortunare perpetuo velit. Caelepticum autem munerum auspicem benevolentiaeque Nostrae testem Tibi, Carissime in Christo Fili Noster, apostolicam benedictionem amantissime impertimus.

Datum Romae apud Sanctum Petrum die VIII mensis Octobris MCMXXII, Pontificatus Nostri anno primo.

PIUS PP. XI

## II.

### CERCULAR

către veneratul cler al Arhiepiscopiei greco-catolice române de Alba Iulia și Făgăraș  
Veneratului cler și iubiților credincioși ai Provinciei Mitropolitane de Alba Iulia și Făgăraș  
Mântuire de la Domnul și binecuvântarea noastră Arhiepiscopă!

Providența dumnezeiască, în mâna căreia sunt destinele popoarelor,<sup>65</sup> ca și ale singuraticilor indivizi,<sup>66</sup> înduratu-s-a și spre neamul românesc și precum oarecând, pe poporul lui Israel l-a mântuit din mâinile lui Faraon,<sup>67</sup> așa scăpatu-ne-a și pe noi din mâna celor ce de veacuri ne stăpâneau: „Și ți-ai gătit ție pe poporul tău Israel, să-ți fie ție popor până în veac, și Tu, Doamne, te-ai făcut lor Dumnezeu”.<sup>68</sup>

Cu credința în Dumnezeu și sub flamura crucii eroismului armatei române, admirat de toată lumea, luptat-a la 1877-8 independența țării-mame, înălțându-o la demnitatea de regat; acum 9 ani adăugatu-s-a la vechiul regat pământul Voievodului Mircea cel Bătrân, iar jertfele imense aduse de poporul român în marele război al lumii, întregit-au România, în zilele înțeleptului rege Ferdinand, cu celelalte provincii române ale Daciei traiane: „Și a stat Domnul în mijlocul țarinei și a apărut-o și a bătut pe cei de alt neam și a făcut mântuire mare”<sup>69</sup>; „Că a miluit Domnul pe poporul său și pe cei smeriți ai poporului săi i-a mângâiat”.<sup>70</sup>

Astfel, după veacuri de suferințe și de lupte, ajuns-am cu ajutorul Părintelui ceresc la unirea dorită de părinții și moșii nostri: „Și voi face pe ei un neam în pământul meu. Și un păstor va fi lor și vor locui în pământul lor. Și vor locui pe dânsul ei și fii lor și fiii fiilor lor până în veac. Și David, robul meu, împărat va fi lor până în veac”.<sup>71</sup>

Factul acesta al unirii tuturor fiilor neamului constituie o dată epocală în istoria poporului nostru românesc: începutul unei epoci de glorie și de mărire, care să dovedească și pe viitor puterea de viață nestinsă a coloniilor romane transplantate în Dacia de divul Traian. În această clipă istorică a neamului nostru sufletul fiecărui român trebuie să repete vorbele Sfântului Pavel: „Împăratul veacurilor, celui nescricăcios, celui nevăzut, unuia preînțeleptului Dumnezeu: cinste și slavă în vecii vecilor. Amin”.<sup>72</sup>

---

<sup>65</sup> Ps. 65, 4-5.

<sup>66</sup> F.A., 17, 18.

<sup>67</sup> Bar. 2, 11; Esra. 13, 21.

<sup>68</sup> II Imp. 7, 24.

<sup>69</sup> I Par. 11, 14.

<sup>70</sup> Is. 49, 13.

<sup>71</sup> Ezech. 37, 22-25.

<sup>72</sup> I Tim. 1, 17.

Unirea tuturor fiilor neamului între hotarele regatului român, întruparea aspirațiilor noastre de veacuri, fiind așadar un fapt împlinit, din mila proniei cerești, sosit-a și sărbătoarea de mult dorită a încoronării auguștilor suverani, Majestățile lor, gloriosul rege Ferdinand și nobila regină Maria, în istorica cetate Alba Iulia, unde înainte cu trei veacuri marele voievod Mihai conceput-a grandiosul plan al unirii tuturor românilor.

Încoronarea augusteii perechi regale pecetluiește mărețul act al Unirii.

Iubiți frați și fii!

Încoronarea suveranilor este un act de o importanță capitală în viața statului român.

Noi privim în Coroana română un simbol și o garanție a unității și demnității noastre naționale, un simbol al blândeții și dreptății, al grijii și solitudinii părintești față de supuși, al înțelepciunii și prudenței în ocârmuire, al prosperității obștești și al gloriei și, mai presus de toate, al consolidării și propășirii neamului românesc pe calea măririi.

Noi vedem în Coroana ce poară deviza *Nihil sine Deo* o garanție sigură pentru apărarea credinței și a Bisericii noastre și pentru promovarea măririi lui Dumnezeu, de la care regii și împărații își au puterea lor.<sup>73</sup> Doar purtătorilor Coroanei regale li se potrivesc cuvintele Domnului: „Primate sunt împăratului buzele drepte și cuvintele drepte le iubește”.<sup>74</sup> „Tu mai înainte m-ai ales pe mine poporului tău și judecător fiilor și fetelor tale”.<sup>75</sup> „Milostenia și adevărul pază sunt împăratului și vor încuraja cu dreptate scaunul lui”.<sup>76</sup> „Fiule, cu blândețe săvârșește lucrurile tale ... cu cât ești mai mare, cu atâta mai mult te smerește”.<sup>77</sup> „Deci dar, de vă bucurați de scaune și de scepturi, împărații popoarelor, cinstiți înțelepciunea ca în veac să împărățiți”.<sup>78</sup>

Împodobiți fiind cu aceste virtuți auguștii noștri suverani ne este deplin întemeiată nădejdea în trăinicia și viitorul statului român.

Iubiți frați și fii!

În aceste zile de sărbătoare, mulțumite și laude fără număr să înălțăm către Tatăl

îndurărilor, care s-a milostivit spre noi și din robi liberi ne-a făcut, de sub cinci ocârmuri deosebite într-o patrie comună ne-a adunat, patrie frumoasă, bogată și scumpă inimilor noastre. Prin viață neprihănită deci, prin cinste și omenie și patriotism curat și dezinteresat să ne facem vrednici de acest negrăit dar a lui Dumnezeu.

Să reînnoim acum, iubiților frați și fii, și expresiunea sentimentelor noastre de iubire și loialitate față de rege și dinastie și împreună cu toți fiii patriei să înălțăm rugăciuni

---

<sup>73</sup> Pilde 15, 16.

<sup>74</sup> Pilde 16, 13.

<sup>75</sup> Inț. 9, 7.

<sup>76</sup> Pilde 20, 28.

<sup>77</sup> Is, Sir: 17-18.

<sup>78</sup> Inț. 6, 21.

fierbinți la Părintele ceresc pentru întărirea Tronului, pentru sănătatea și îndelunga viață a Maiestăților lor și a întregii dinastii și pentru gloria patriei.

Iubiților frați și fii!

Spre a putea săvârși cu vrednicie serbarea încoronării regale, dispunem:

1. Toți purtătorii oficiilor parohiale se vor îngriji să comunice credincioșilor că în 15 octombrie a.c. va fi încoronarea Maiestăților lor, a regelui și a reginei la Alba Iulia.
2. În duminica aceea se va celebra cu toată solemnitatea sfânta liturghie, la care vor fi invitate autoritățile locale.
3. La sfânta liturghie, după citirea sfintei Evanghelii, se va citi poporului epistola noastră pastorală și i se va tâlcui solemnitatea încoronării.
4. La sfârșitul sfintei liturghii se va cânta doxologia mare cu troparul „Mântuiește, Doamne, poporul tău”. Și se vor rosti următoarele rugăciuni: „Îndură-Te spre noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și Te îndură spre noi. Încă ne rugăm pentru dreptcredinciosul și iubitorul de Cristos regele nostru Ferdinand, pentru domnia, învingerea, petrecerea, pacea, sănătatea, mântuirea lui și pentru iertarea păcatelor lui și pentru ca Domnul Dumnezeu nostru mai ales să-i dea spor și să-i ajute lui întru toate și să supună sub picioarele lui pe tot inamicul și contrariul.

Că îndurat și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție mărire înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Spirit, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin!

Domnului să ne rugăm!

Domnul Dumnezeu nostru, Împăratul împăraților și Domnul domnilor pe Tine te rugăm, de la Tine cerem: mântuiește pe regele nostru Ferdinand, pe care l-ai aflat drept să împărățească pe pământ și întru sfaturile tale hotărât-ai să pună azi pe capul său coroana țării noastre – încununează-l pe dânsul cu arma adevărului, cu arma bunei voințe, umbrește deasupra capului lui în ziua de război, dă putere brațului lui, înalță dreapta lui, întărește stăpânirea lui, supune-i toate neamurile barbare, care voiesc războaiele, dăruiește lui pace adâncă și stătătoare, grăiește în inima lui cele bune pentru Biserica ta și pentru tot poporul tău, ca în liniștea lui viață păciuită și fără tulburare să viețuim întru toată frică lui Dumnezeu și curățenia.

Ocrotește sub scutul aripilor tale și pe mărita Doamna țării, regina noastră Maria, pe care ai ales-o să poarte de azi înainte coroana ce i-ai hărăzit-o ca o răsplată a dragostei și a îngrijirii ce a purtat-o fiilor neamului în zilele de grea răstărire. Uplete de bucurie și de mângâiere viața ei, alungă de la ea toată durerea și supărarea, împletește coroana ei cu piatra scumpă a iubirii și a alipirii tuturor fiilor patriei. Fă-o ajutătoare înțeleaptă și nedespărțită regelui nostru și dă lor toate cererile spre mântuire.

L'atteggiamento della Chiesa greco-cattolica romena nei confronti dell'incoronazione dei Re Ferdinand...

Păzește și apără cu brațul tău cel atotputernic Casa Domnitoare, întărește-o și fă să rămână de-a pururea nevătămată legătura ei cu poporul românesc, revarsă darul și binecuvântarea ta peste toată Curtea și Oastea lor.

Că toată darea cea bună și tot darul desăvârșit de sus este coborând de la Tine, Părintele Luminilor; și Ție mărire și mulțumită și închinăciune îți înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Spirit, acum și în pururea și în vecii vecilor. Amin”.

Serbarea se va încheia cu Imnul regal.

5. Se vor arbora stindardele naționale și se vor aranja serbări cu elevii școlilor.

Blaj, din conferința episcopatului român unit de Alba Iulia și Făgăraș, ținută în zilele de 28 și 29 septembrie 1922.

Dr. Vasile Suciu

Arhiepiscop și Mitropolit de Alba Iulia și Făgăraș

Dr. Valeriu Traian Frențiu  
Episcopul Orăzii Mari

Dr. Iuliu Hossu  
Episcopul Gherlei

Dr. Alexandru Nicolescu  
Episcopul Lugojului

## Marinai romeni a Pola nella Prima Guerra Mondiale

Ștefan Damian\*

**Rezumat. Marinari români la Pola în Primul Război Mondial.** La aproape o sută de ani de la terminarea Primului Război Mondial, nici până astăzi nu se cunoaște cu exactitate participarea transilvănenilor (în mod generic, termenul indică românii din cadrul Imperiului danubian) la acțiunile militare, încadrarea acestora în diferitele arme, numărul lor, pierderile, victoriile etc. În ceea ce privește activitatea lor în Marina militară și comercială a Imperiului se estimează că aceștia ar fi fost circa 2.000 (ceea ce ni se pare relativ puțin, față de prezența pe front în cei patru ani de război, a unui număr de peste o jumătate de milion de militari de etnie română). În cadrul articolului, autorul urmărește destinul unor detașamente de marinari români începând cu ultimele luni de război până la întoarcerea lor acasă, rolul avut de aceștia în desfășurarea unor evenimente în porturile militare ale Imperiului, pornind de la mărturiile unor participanți la evenimente, publicate în limba italiană și română în anii douăzeci ai secolului trecut.

**Cuvinte cheie:** Primul Război Mondial, militari, români, marină, mărturii.

Negli anni della Prima guerra mondiale (1914-1918), i coscritti di origine romena, abitanti nelle provincie "irredenti" transilvane non sono stati esentati dalle chiamate alle armi anche sotto gli stendardi della Marina. Fare il militare nel Servizio di Mare significò per molti di loro un'esperienza mai vissuta perché, a differenza di altri loro connazionali dell'Impero, i romeni non erano abituati al mare e alle insidie della superficie liquida<sup>1</sup>. Con tutto ciò, i romeni hanno partecipato alle azioni belliche nell'Adriatico, anche se in numero ristretto alle altre nazioni, e anche tra le loro file si sono verificate numerose perdite.

A differenza dei loro compagni combattenti di terra, i marinai non si potevano consegnare al nemico se non in casi eccezionali, quando erano messi in salvo proprio dai loro nemici. Certamente, se ne verificarono anche simili situazioni, portate poi alla conoscenza degli "avversari" tramite un sistema di informazione sempre più moderno.

---

\* email: stefanndamian@yahoo.it

<sup>1</sup> Il maggior numero di marinari proveniva dalle zone limitrofe al Mare Adriatico, slavi ed italiani. I marinai romeni erano circa 1700. Altri 500 appartenevano alle batterie di costa. (Cfr. Valerio Seredan, ex Maresciallo Maggiore della Marina Austro-Ungarica, *La Guardia Nazionale Romana dei marinai di Pola e lo scioglimento della Marina Austro-Ungarica*, Società Anonima Poligrafica Italiana, Roma, s.d.)

Per quanto possa sembrare strano, le informazioni durante gli anni di guerra, anche se l'interesse dell'apparato repressivo era di impedirle, funzionavano. Ecco cosa scriveva in tal senso uno dei militari del tempo, il futuro diplomatico Caius Brediceanu<sup>2</sup>: "La Marina austriaca e quella tedesca sono state, durante tutta la guerra, in contatto per telegrafia senza fili. I sottufficiali telegrafisti (...) hanno organizzato, sin dal 26 ottobre 1918, alla stessa ora, la rivolta dei marinai (...)".<sup>3</sup>

Capitano austro-ungarico di origine romena, Caius Brediceanu, dopo i primi mesi di vita militare, cominciava già ad avere opzioni precise per il futuro assetamento politico europeo e sentiva già "che d'ora in poi la Romania non poteva più andare insieme alle Potenze Centrali e che l'ora decisiva si avvicinava per noi".

Uomo di eletta cultura, Brediceanu trovò a Pola, nella persona dell'*ex sindaco Dominic Stanica* ("Domenico Stanic") "il confidente principale". Non ne mancavano altri, appartenenti alle varie nazionalità dell'Impero: cechi, italiani e iugoslavi i quali "facevano propaganda sovversiva tra i marinai e nei due reggimenti di artiglieria chiamati alla leva in Boemia."<sup>4</sup>

Le memorie di Brediceanu, scritte successivamente, nel dicembre del 1935, quando l'autore era già ex ambasciatore romeno a Vienna (1930-1931), sono ancora molto fresche e ricche di dettagli. Dopo tanti anni l'autore esprimeva un dubbio nutrito per lungo tempo: "Nemmeno oggi posso spiegarmi come potevano ricevere (a Pola - n.n.) ogni giorno i principali giornali da Italia e Francia". Questi organi stampa riportavano informazioni sulla situazione nei vari paesi, sui vari fronti, sulle vittorie dei due schieramenti opposti, sulla sorte dei militari caduti nelle mani degli avversari e, diventati mezzi di propaganda, esercitavano una forte influenza sui militari. I giornali pubblicavano anche informazioni sulla situazione dei "patrioti" che erano passati a combattere per la "patria della madrelingua", com'era stato il caso di Nazario Sauro, nel 1914 rifugiatosi a Venezia, catturato e giustiziato nell'agosto del 1916. Gli amici italiani avrebbero voluto Brediceanu in qualità di avvocato difensore davanti al tribunale marziale di questo insigne patriota, accusato di diserzione<sup>5</sup>, però le autorità militari imperiali hanno imposto un difensore

---

<sup>2</sup> Caius Brediceanu (1879-1953), uomo politico e diplomatico romeno nato in Banato. Dottorato in legge a Vienna, filosofia a Parigi.

<sup>3</sup> Cfr. Caius Brediceanu, *Amintiri din viața mea*, 1936, pp. 13-23, riprodotto nel vol. *Marele război în memoria bănățeană 1914-1919. Antologie, ediție, studii și note de Valeriu Leu, Nicolae Bocșan*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2012, p. 474.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 473.

<sup>5</sup> *Ibidem*. Nazario Sauro (Capodistria, 20 settembre 1880 - Pola, 10 agosto 1916), cittadino austro-ungarico, nel 1914 si rifugia a Venezia. All'inizio della guerra è nominato tenente di vascello. Combatte contro la marina austriaca, è catturato, condannato a morte dal Tribunale della Marina di Pola. Sentenza eseguita il 10 agosto 1916, ore 19,45.

d'ufficio, di loro fiducia. La condanna e l'esecuzione di Sauro ha provocato "tra la popolazione e la guarnigione della città un'impressione profonda"; e il coraggio e le grida "Evviva Italia, abbasso Francesco Giuseppe!" sono rimasti, per mesi, l'argomento preferito nelle conversazioni quotidiane tra gli irredentisti sempre più ferventi. Dopo un breve periodo di congedo, nel febbraio 1918 Brediceanu fece ritorno al fronte, questa volta a Piave, dove, dopo la battaglia del 15 giugno (perdite: 150.000 uomini tra morti e prigionieri) - il 1 luglio fu nuovamente trasferito a Pola, dove poteva osservare con occhi freschi "i sintomi di un inizio di disfaccimento"<sup>6</sup>.

Verso gli ultimi di ottobre "la fine dell'Austria-Ungheria si palesava imminente. Il 18 ottobre l'imperatore Carlo aveva inviato ai popoli della Duplice Monarchia un messaggio nel quale prometteva uno stato federale"<sup>7</sup>, quasi in concordanza con quanto aveva espresso anche il presidente americano Thomas Woodrow Wilson (l'8 gennaio 1918).

A Pola, il più importante porto militare dell'Impero, le informazioni non mancavano perché "I sottufficiali telegrafisti, i di più con sentimenti comunisti, hanno organizzato, sin dal 26 ottobre 1918, alla stessa ora, una sommossa dei marinai che tanto in Germania quanto in Austria ha avuto, all'inizio, un carattere meramente bolscevico."<sup>8</sup> Grazie agli ufficiali e ai marinai cechi, istruiti dalle organizzazioni di Socoli<sup>9</sup>, erano riusciti ad orientare la sommossa verso una rivoluzione nazionale. Allora, un sottufficiale di marina, il transilvano Virgil Seredan<sup>10</sup> ha convocato per radio-telegrafo tutti i marinai romeni, di tutte le navi, ad una riunione, occasione in cui è stata organizzata la guardia romena dell'ex esercito austro-ungarico. Le animosità scoppiate tra gli italiani e gli jugoslavi implicarono anche i romeni, i quali "per scongiurare aggressioni e risse inutili abbiamo lanciato una proclamazione nel nome della guardia romena e ci siamo incaricati del servizio di polizia della città e con la difesa delle più importanti istituzioni militari e marittime"<sup>11</sup>.

---

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 474.

<sup>7</sup> Ufficio Storico della Marina Militare, *Riccardo Nassigh, La Marina Italiana e l'Adriatico. Il potere marittimo in un teatro ristretto*, Roma 1998, p. 121.

<sup>8</sup> Caius Brediceanu, *Amintiri din viața mea*, op. cit., p. 474.

<sup>9</sup> Cfr. Emo Egoi, *I legionari cecoslovacchi in Italia 1915-1918*, Roma 1968.

<sup>10</sup> Nato nel 1886 a Susani (Sebis, Arad). Ha studiato a Seleus, Lipova. A 18 anni emigra in Argentina dove per due anni lavora su una nave commerciale. Ritorna in Transilvania, segue i corsi della Scuola navale a Fiume, negli anni della Grande guerra è aiutante degli ammiragli Haus e Njegovan. Conoscitore di diverse lingue oltre al romeno (tedesco, ungherese, italiano, spagnolo), è ferito a Sabac. Ritorna a Pola dove organizza la Guardia Romena nei mesi ottobre-novembre 1918. (Cfr. Victor Cațavei, *Descompunerea marinei austro-ungare. Garda națională română a marinarilor de la Pola*, in "Ziridiva", VIII, 1977, pp. 347-387).

<sup>11</sup> Caius Brediceanu, *Amintiri din viața mea*, op. cit., p. 475.



In qualità di capo della guardia civica, Brediceanu ha facilitato così agli “amici italiani di Pola la riunione tenutasi il 28 ottobre 1918 al Teatro municipale, occasione in cui è stata proclamata l’annessione di Pola e dell’Istria all’Italia”. Per questo gesto, successivamente, il re d’Italia Vittorio Emanuele III “ha espresso i suoi ringraziamenti nell’ambito di un’udienza concessa al sindaco dr. Stanica per questo aiuto concesso dai marinai romeni”<sup>12</sup>.

Poi, gli avvenimenti precipitarono e la rivoluzione scoppiò “su tutto il fronte italiano il giorno 30 ottobre, e si è sparsa, entro 24 ore, in tutta la Monarchia!”<sup>13</sup>

In occasione dell’entrata trionfale dei militari dell’esercito italiano a Pola “la guardia romena, con lo stendardo nazionale a fronte, ha partecipato alla loro accoglienza solenne, e durante la festa organizzata ho tenuto, a nome dei romeni, un discorso in tre lingue: italiano, francese e romeno in cui ho salutato i vincitori e i liberatori. Ha seguito poi l’inno nazionale romeno suonato dalla musica militare italiana. L’amiraglio Cagni<sup>14</sup> ci ha messo a disposizione una nave sulla quale abbiamo imbarcato tutti i romeni prendendo, via Fiume - Zagabria, la via verso il nostro paese.”<sup>15</sup>.

Alcuni di questi episodi sono narrati e confermati subito dopo la guerra dall’ex maresciallo maggiore della Marina austro-ungarica, il romeno Valerio Seredan, in un opuscolo dedicato “Al Dottor Caius Brediceanu, ex Ministro per la Transilvania e il Banato, ex delegato della Romania alla Conferenza della Pace di Parigi, come pegno di riconoscenza da parte degli ex marinai romeni della Marina Austro-ungarica, per i servizi resi nella difficile situazione della rivoluzione in Austria-Ungheria tanto alla loro, quanto alla nostra grande causa nazionale” (dalla *Prefazione* datata Cluj, 1 gennaio 1922). La traduzione italiana dell’opuscolo di Seredan (*Descompunerea...*, cit. nota 11) fu pubblicata a Roma, s.d., un po’ prima degli anni Trenta del Novecento<sup>16</sup>.

L’autore narra le vicende vissute a Pola e il suo scritto si ferma, sin dalle prime righe sulla “situazione generale a Pola, e nella marina Austro-Ungarica in special modo, prima della rivoluzione”, e cioè della prima “rivoluzione”, dunque della sommossa dei marinai scoppiata il 2 febbraio 1918 “nelle basi navali di Cattaro, Sebenico, Zara e Pola”<sup>17</sup> e subito

---

<sup>12</sup> *Ibidem*.

<sup>13</sup> Coriolan Băran, *Amintiri personale asupra unor momente în legătură cu actul Unirii din 1918*, în vol. *Marele Război în memoria bănăţeană. Antologie, ediție, studii și note de Valeriu Leu și Nicolae Bocșan*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca 2012, p. 276.

<sup>14</sup> Caius Brediceanu, *Amintiri din viața mea*, op. cit., p. 475. Umberto Cagni (1863-1932), figlio di militare, fece la scuola di marina a Napoli, partecipò alla Guerra di Libia, esploratore dell’Alaska, ammiraglio, senatore del Regno.

<sup>15</sup> *Ibidem*.

<sup>16</sup> Valerio Seredan, *La Guardia Nazionale...*, op. cit., p. 7.

<sup>17</sup> *Ibidem*.

domata dalle misure drastiche prese dallo Stato Maggiore della Marina, tanto che non ebbe una grande eco nemmeno tra i marinai. "Nell'apparenza, questa rivolta fu diretta contro i superiori, e più particolarmente contro gli ufficiali, ma il vero scopo fu la liberazione nazionale. La prova è che tutti i dirigenti furono Italiani, Cechi, Slavi e Romeni. La rivoluzione fu soffocata in sangue, i sei dirigenti caddero vittime, fucilati, e vi furono più di 300 imprigionati e condannati da sei mesi a tutta la vita di prigionia."<sup>18</sup> Secondo Sereidan, i dirigenti puniti erano di importanza secondaria, mentre i veri capi della sommossa erano "alcuni ufficiali di riserva di nazionalità italiana" i quali riuscirono a sfuggire con un aeroplano verso le coste italiane.<sup>19</sup>

Per tutto l'anno 1918, la notizia della rivolta a Catarro - il secondo porto militare dopo Pola - e le sue conseguenze infiammarono l'immaginazione dei marinai e "quando nella metà dell'Ottobre 1918 giunse la notizia di una nuova offensiva degli Alleati sul fronte italiano", a Pola si era informati già di come andavano le cose, mentre dal fronte interno "si sapeva che mancavano viveri, vestiarii, munizioni, e riserve di uomini per colmare i vuoti".<sup>20</sup>

Il momento opportuno si rivelò quello in cui l'Austria dichiarò di aderire alle 14 proposte di Wilson; in seguito fu organizzata una riunione per il 27 ottobre 1918 a cui presero parte tutte le nazionalità oppresse. Furono eletti i comandanti delle diverse guardie nazionali (ad es. il rappresentante degli jugoslavi fu il tenente colonnello Metod Koch). A quella data i circa 1.700 marinai di origine romena dei porti adriatici non erano ancora organizzati, dunque non poterono prender parte alle discussioni in corso tra gli italiani, cechi e jugoslavi. La riunione fu seguita da una dimostrazione per le strade della città, i partecipanti chiedendo il rimando della rappresentazione teatrale in lingua tedesca; fu un piccolo tafferuglio con gli ufficiali presenti allo spettacolo e alcuni di loro furono bastonati. Davanti al Casino della Marina, dove erano installate due mitragliatrici, la folla si fermò, pronta però a irrompere nel locale: in quel momento apparve il marinaio romeno Silveseanu il quale, in un italiano stentato, pregò la folla di sciogliersi per evitare versamento di sangue. Il giorno 28 gli italiani organizzarono al teatro municipale un'altra assemblea a cui presero parte anche i romeni, insieme ad altre nazionalità, dove: "Con la proposta del Dr. D. Stanic, patriota italiano ardente, già sindaco prima della guerra, fu decisa la riunione dell'Istria alla Madre-Patria"<sup>21</sup>.

Nel frattempo, le notizie dal fronte del Piave davano per certo che le truppe austro-ungariche erano circondate dall'esercito alleato e stavano perdendo la guerra.

---

<sup>18</sup> *Ibidem*.

<sup>19</sup> *Ibidem*, p. 8.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 10.

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 11.

Alcuni marinai romeni si incontrarono il 29 ottobre (Silveseanu, Voicu e Seredan, nell'ufficio di quest'ultimo all'Ammiragliato del porto) e decisero di mandare una circolare a tutte le navi di stanza a Catarro, Sebenico, Zara, Fiume e Pola) perché inviassero tutti i romeni alla Scuola dei Macchinisti (sala no. 167) per un'assemblea costituente. Vi, Seredan tenne un discorso con riferimenti a quanto era successo nei Parlamenti di Vienna e Budapest, ricordando ai presenti la "dichiarazione storica del 18 ottobre 1918 fatta, nella camera Ungherese, da parte del grande patriota Vaida - Voievod con la quale si affermò che non si riconosceva più nessuna autorità allo Stato ungherese". In tal senso parlarono anche Barseanu e Voicu.<sup>22</sup>

Prima della riunione, Seredan si rivolse al capitano di artiglieria Caius Brediceanu il quale compilò una "Risoluzione" che fu poi accettata. Vi si stipulava che: il "popolo romeno di Transilvania, Ungheria e Bucovina si è dichiarato indipendente, padrone di se stesso e libero" e dunque si protestava "di essere trattati come sudditi di un altro popolo". Si chiedeva la possibilità di riunire tutti i romeni della Marina, insieme ai loro ufficiali e funzionari, in una sala per prendere le decisioni che riguardassero la loro situazione e le future opzioni, di fronte alla situazione creatasi; si dichiarava inoltre che i romeni non volevano essere sbarcati insieme agli ungheresi per essere rimpatriati e che erano pronti: "a prestar servizio ancora fino a quando l'assemblea nazionale di Ardeal e della Bucovina non deciderà sulla nuova forma di Stato". Allo stesso tempo, considerando che "tra i figli di diverse nazioni possono nascere conflitti, noi siamo fin d'ora pronti a formare un Corpo di guardia romeno a sè" dato che i romeni manifestavano disinteresse per le sorti dell'avvenire della Marina e dunque potevano essere imparziali e assicurare allo stesso tempo anche l'ordine pubblico.<sup>23</sup>

L'indipendenza nazionale sancita, i militari romeni si misero anche un segno distintivo: "il tricolore al chepì (rosso giallo e bleu) per gli ufficiali, mentre il drappello dei soldati portava questi colori anche sul braccio sinistro"<sup>24</sup>

Furono inviati telegrammi al Club del Partito Nazionale Romeno di Vienna e di Budapest dove si chiedeva un rappresentante "per la difesa dei nostri interessi nazionali" dopo che la riunione elesse come delegati il Presidente e il segretario (Seredan e Voicu) per l'assemblea generale dei marinai delle diverse nazionalità di stanza a Pola<sup>25</sup>.

---

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 13. Il discorso di Vaida-Voievod fu tenuto nello stesso giorno in cui l'imperatore Carlo, a Vienna, prometteva la federalizzazione dell'Impero!

<sup>23</sup> *Ibidem*. L'imperatore Carlo volle dividere la flotta austro-ungarica tra gli jugoslavi (rappresentati dal recentemente formato Consiglio Nazionale dei Serbo-Croati-Sloveni) a cui andava la flotta marittima e gli ungheresi, cui sarebbe andata la flotta fluviale (danubiana).

<sup>24</sup> *Ibidem*, pp. 13-14.

<sup>25</sup> *Ibidem*, p. 15.

L'Assemblea generale dei rappresentanti "di tutte le nazionalità" stabili, tra l'altro, la possibilità e le misure di rimpatrio dei militari di stanza sul Litorale: tra i primi presero parola i tedeschi austriaci, i quali chiesero "il loro rimpatrio, più rapidamente possibile essendo d'ora innanzi stranieri in quelle terre"<sup>26</sup> Poi prese la parola il rappresentante ungherese "un prete romano cattolico della Marina, un rinnegato slovacco"<sup>27</sup> il quale chiese di avere gli aiuti necessari per il rimpatrio "di tutti i sudditi ungheresi"; fu interrotto dal Presidente del Consiglio Nazionale Romeno, Seredan, il quale chiese all'oratore "cosa intendesse dire con quella frase 'sudditi dell'Ungheria' e all'affermazione che si intendeva tutti quelli che abitavano sul territorio di S. Stefano numerose disapprovazioni "echeggiarono da tutte le parti". In un clima surriscaldato, Seredan fece l'esposizione delle sofferenze subite dai romeni sotto il dominio ungherese ed ottenne "vivi applausi" da parte "dei rappresentanti delle nazionalità liberate"<sup>28</sup>.

Lo stesso Seredan ebbe il compito di leggere la dichiarazione scritta da Brediceanu, "affinché fosse conosciuta". Poi parlarono i rappresentanti dei Cechi, dei Polacchi e degli Ucraini. Fu presa la decisione di trasportare a casa "i Tedeschi, gli Austriaci e gli Ungheresi come elementi indesiderabili a Pola"<sup>29</sup>, mentre i rappresentanti delle altre nazionalità "considerandosi da allora come alleati dell'Intesa" rimasero in attesa di sapere l'itinerario da seguire.

Sempre allora, il conte ungherese Almassy si informò se fossero ancora in guerra con l'Intesa. La risposta fu negativa perché erano già spediti telegrammi "per comunicare che la fortezza di Pola non era più con nessuno in stato di guerra"<sup>30</sup>, dunque le navi potevano entrare in porto accolte con "salve di benvenuto" e che la città fosse illuminata di notte per evitare attacchi aerei notturni!

Da un momento all'altro, i militari cominciarono ad essere sempre più agitati perché tra gli italiani e gli jugoslavi cominciarono delle controversie perché si seppe che truppe italiane erano sbarcate in Istria con l'intenzione di occupare Fiume e Pola.

L'Ufficio Nazionale Romeno era presso l'Ammiragliato del porto e i romeni potevano assistere all'istallazione delle mitragliatrici e ai controlli "severi" di tutti quelli che vi si recavano. Già si sentiva odore di rivolta dalle parti di Fiume, a Volosca, dove i soldati si erano dati al saccheggio. Mentre nella Guardia Romena si iscrivevano circa 500 uomini sui 1000 militari - altri 550 erano ancora dispersi nelle varie località del Litorale, la flotta austro-ungarica fu presa dagli jugoslavi. I guardiani romeni, sotto la guida del tenente Versariu, si erano dotati di un camion e due mitragliatrici. Lo stesso giorno, fu fatta

---

<sup>26</sup> *Ibidem.*

<sup>27</sup> *Ibidem.*

<sup>28</sup> *Ibidem*, p. 16.

<sup>29</sup> *Ibidem.*

<sup>30</sup> *Ibidem*, p. 17.

brillare la nave “Viribus Unitis” da due ufficiali italiani all’oscuro di quanto stava succedendo. Morirono 300 militari sui 1000, quanto contava l’equipaggio. Le accuse furono reciproche: che gli italiani erano a conoscenza dell’armistizio e avevano affondato la nave più importante della Monarchia volutamente “per non farla cadere nelle mani degli jugoslavi”.<sup>31</sup>

Però, la guardia romena aveva già annunciato su tutti i giornali che a cominciare “dal 1 Novembre aveva preso il servizio della pubblica sicurezza” il cui distintivo era un “segno rosso - giallo - azzurro” - e già il giorno prima aveva fatto una “ronda”<sup>32</sup>, “con intenzione dimostrativa: in testa dopo il Comandante marciava la bandiera tricolore portata dal cavaliere Valosescu (bucovino) e fiancheggiata da Barseanu e Silveseanu, poi sfilava la guardia inquadrata nei ranghi”<sup>33</sup>.

Mentre sulla piazza della città presero posto Brediceanu, Munteanu (ingegnere tenente colonnello della Marina) e molti italiani, insieme al “caldo patriota” dr. Stanic, la guardia romena rese gli onori, nelle grida “Evviva la Grande Romania!” e “Bravi romeni!” Alle competenze della guardia romena fu affidata una metà della città.<sup>34</sup>

Con l’entrata delle truppe di terra italiane a Pola, arrivarono anche le navi alleate; fu presa in consegna anche la Flotta ex austro-ungarica e tutto il materiale navigante, a dispetto degli jugoslavi che speravano di poterle tenere per se. Per questo motivo, i comandanti italiani decisero di disarmare gli jugoslavi e rimpatriarli e di occupare il territorio dove si parlava il veneto e quello abitato dagli istro-romeni, fino a Monte Maggiore. Un problema, e non l’ultimo, che stava di fronte alle truppe romene era il rimpatrio. Non avendo notizie da come succedevano le cose in Ungheria, i comandanti pensavano di trasportarle via mare, per Costanza, e attraverso la Romania, in Transilvania. Questo piano era ostacolato dalla mancanza di navi da trasporto a sufficienza, perché quelle che si erano salvate rimpatriavano altri prigionieri. (N.B.: Per rimpatriare i militari transilvani rinchiusi ad Avezzano, si dovette aspettare l’inizio dell’estate 1919!)<sup>35</sup>.

Successivamente si seppe della capitolazione ungherese, dello scioglimento del giuramento e dell’istaurazione dell’ordine in Transilvania. Perciò si decise insieme al comandamento italiano di fare il trasporto attraverso il territorio della nuova Jugoslavia: per mare fino a Fiume, in treno da Fiume a Zagabria, Novisad, Belgrado, Panciova e

---

<sup>31</sup> *Ibidem*. Nella notte tra il 31 ottobre - 1 novembre 1918, la nave “Viribus Unitis”, appena abbandonata dall’ammiraglio Miklos Horthy nel porto di Pola fu fatta saltare in aria dal mezzo speciale condotto dal maggiore Raffaele Rosselli e dal tenente medico Raffaele Paolucci.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 19.

<sup>33</sup> *Ibidem*.

<sup>34</sup> Lo incontreremo più tardi a Sibiu, cfr. Titu Victor Iuliu Stoicovici, “Memoriile vieții mele”, mss.

<sup>35</sup> Cfr. Enzo Macalini - Lucio Losardo, *Prigionieri di guerra ad Avezzano. Il campo di concentramento. Memorie da salvare*, a cura dell’Archeoclub d’Italia - Sezione della Marsica, s.a.

Timisoara. La partenza fu decisa di comune accordo con gli italiani per il 14 novembre. Seguirono poi momenti di emozionante fratellanza italo-romena, gli addii, e “per iniziativa del Signor Cajus Brediceanu fu fatta una colletta presso la guardia per la statua che si innalzerà a Pola, al gran poeta Dante. La somma raccolta fu poi consegnata a chi di diritto”.<sup>36</sup>

Con le provviste per 14 gg. in tascapane si partì, il giorno 14, ore 10 con la nave Slavia (aveva una stazza di 500 tonnellate; e aveva alberato accanto alla bandiera italiana anche quella romena) per Fiume. Il mare era pericoloso e, infatti, davanti a loro, lo “stroyer” “Cesare Rossard”, che aveva a bordo una commissione italo-jugoslava, a circa 5 miglia dalla Slavia, urtando contro una mina, saltò in aria.

I romeni, navigando con la necessaria precauzione, arrivarono a Volosca - toponimico che ricorda il nome dei Valacchi - ed Ica, Abbazia, e arrivò a Fiume (alle ore 9), al molo Adamich e lì, nel grande porto industriale “anche i più abbattuti si misero a cantare”.<sup>37</sup> Appena arrivati fu messo a loro disposizione un treno che li portò a Vincovce. Non potendo attraversare il tunnel verso Novisad - distrutto dall'esercito del generale Kovess - e avuta la notizia che si poteva attraversare il territorio ungherese, l'esercito dei marinai romeni si volse verso Budapest - dovendo, però, subire alcune vessazioni da parte dei serbi al confine tra la Croazia e l'Ungheria. A Budapest, Caius Brediceanu si mise in relazione con alcune autorità competenti e così, l'*Armata dei Mari Perduti* potette proseguire per Arad. Partenza: ore 13, arrivo - il giorno seguente, ore 9 del mattino. Alla stazione d'arrivo, la Guardia Ungherese di Arad, oppose loro delle difficoltà, e perciò, dopo aver telefonato alla Guardia Romena, fu mandato in loro aiuto il tenente Pacurariu. Due ore più tardi arrivava ad Arad anche la delegazione del comune di Borosineu (Ineu, Arad) che voleva esprimere la sua adesione alle azioni del Consiglio Nazionale Romeno. Nacque così un convoglio impressionante che arrivò “alla casa del signor Stefano Pop, dov'era installato il Consiglio Nazionale Romeno” e dove fu accolto “con parole caldisime” da Vasile Goldis. Lì, la Guardia si doveva sciogliere. Però, su richiesta del Comune di Borosineu “fu consegnato ad esso la bandiera della Guardia come ricordo. La bandiera esiste ancora oggi, benché, durante l'occupazione bolscevica, fosse stato necessario nasconderla sotterra”.<sup>38</sup>

Alla stazione dei treni i commiati dal cavaliere Balosescu, dal segretario Voicu restarono impressi nei ricordi del nostro relatore per lunghi anni. Così come rimase un rimpianto per la perdita dell'archivio consegnato alla “Guardia di Arad e (che) scomparve durante il saccheggio degli uffici da parte degli ungheresi”.<sup>39</sup>

<sup>36</sup> Valerio Seredan, *La Guardia Nazionale Romena...*, op. cit., pp. 23-24.

<sup>37</sup> *Ibidem*, p. 25.

<sup>38</sup> *Ibidem*, p. 28.

<sup>39</sup> *Ibidem*.

L'ingegnere Eugeniu Munteanu, prima che Seredan consegnasse in tipografia la sua relazione, aveva spedito a Caius Brediceanu il seguente messaggio: "... Facendo ritorno da Pola, Le trasmetto i saluti da parte del grande italiano ed amico nostro e dei Romeni, signor dott. Stanic, che mi ha pregato di comunicarle quanto segue: "(...) Sua Maestà il Re d'Italia (...) domandò al signor Stanic come avesse avuto il coraggio di proclamare la riunione dell'Istria e del porto di Pola alla madre Patria, in un tempo in cui la situazione era ancora critica per causa dei rivoluzionari e degli jugoslavi"<sup>40</sup>. Alla gentile domanda, "il signor Stanic rispose: 'Maestà, ebbi l'appoggio della Guardia Romana, organizzata coi marinai e coi soldati romeni dell'ex esercito e marina austro-ungherese, dal signor Cajus Brediceanu, attualmente delegato della Romania alla Conferenza della Pace'".

Commosso, il Re d'Italia, disse. *"I Romeni sono stati sempre i nostri amici!"*

---

<sup>40</sup> *Ibidem*, p. 29.

# Le logge massoniche nelle relazioni bilaterali tra Italia e Romania: P2 e “Meditația transcendențială” tra piu oscuri misteri della Guerra Fredda

Ida Libera Valicenti\*

**Rezumat.** Lojele masonice în relațiile bilaterale între Italia și România: P2 și „Meditația transcendențială” printre misterele cele mai obscure ale Războiului Rece. Italia și România au trăit în perioada Războiului rece și a Europei împărțită în jumătate, momente și situații similare care au contribuit la conturarea unui traseu comun al istoriei lor, în ciuda faptului că făceau parte din două sisteme geopolitice opuse. În anii optzeci, Italia și România erau victime și protagoniste ale fenomenelor masonice care le-au influențat politica, atât în interior cât și în exterior. În 1981, în Italia a fost descoperită o organizație masonică condusă de Licio Gelli, tip cu o personalitate obscură. Loja masonică acoperită Propaganda 2, numită P2, în limbajul curent, a ajuns în primele pagini și în atenția știrilor de televiziune, imediat după jumătatea lunii martie a anului 1981. Cu siguranță, *Guardia di Finanza* nu-și imagina ce calibru vor avea descoperirile ce urmau a fi făcute la Castiglion Fibocchi: într-adevăr, a fost găsită toată documentația P2, cu registrele înscrisurilor, în care era specificată poziția fiecăruia în sânul organizației, și multe alte materiale, nu mai puțin impresionante, aranjate și ordonate în plicuri și dosare. A fost clar, de la început, că nu era vorba despre o lojă oarecare, atât datorită secretului care o înconjura, cât și datorită funcțiilor pe care le dețineau mulți dintre membrii săi afiliați. P2 se prezenta ca o entitate specială, căreia i se potrivea foarte bine tenebrozitatea pe care legenda neagră o atribuia masoneriei. La conducerea ei se afla Licio Gelli. Licio Gelli și Loja sa au fost asociați tuturor misterele Italiei, începând cu proiectul *golpe* al generalului De Lorenzo, din 1964, până la ancheta siciliană din 1993 asupra raporturilor dintre mafie și politică. Loja sa a avut o putere reală și vastă. Era infiltrată în organizațiile de conducere politice, birocratice, financiare și din mass-media. Cel mai impresionant este faptul că membrii conducerii serviciilor secrete și cei de la nivel înalt din *Guardia di Finanza*, respectiv cele două organisme prin excelență de control, erau aproape toți membri ai P2. Nu trebuie subevaluată nici influența pe care această societate echivocă a avut-o în evenimentele petrecute în Italia, fără însă a-i atribui toate crimele și comploturile care i-au fost atribuite. Rămâne însă cert faptul că ea a reprezentat o realitate îngrijorătoare, utilizată ca instrument insidios de luptă politică. În

---

\* email: ida.valicenti@uniroma.it Varianta în limba română a acestui text, în traducerea Ioanei Mândrescu, a apărut în volumul Gheorghe Mândrescu (a cura di), *Comunismo e comunismi. Il modello rumeno*, vol II, Editura Accent, Cluj Napoca 2016.



anii optzeci, creșterea crizei interne a produs în România, cu mare întârziere față de Polonia, Cehoslovacia și Ungaria, fenomenul dizidenței politice. El a fost întârziat de iluzia progresistă din primii ani de guvernare ceaușistă și de solidaritatea anturajului politico-intelectual din jurul Președintelui. În România, spre deosebire de membrii Partidului Comunist Polonez sau ai Partidului Comunist Cehoslovac, nu existau membri dizidenți, și nici o grupare marxistă care să se opună neostalinismului practicat de Ceaușescu. O opoziție timidă față de regim, a clasei intelectuale, s-a făcut simțită doar după fuga la Paris a celui mai important dizident al comunismului românesc, Paul Goma, și a unor membri ai PCR, cu tentativa lor de a se sustrage realității, prin adeziunea la programul *Meditația transcendențială*. În 1977, Nicolae Stoian, cetățean francez de origine română, a contactat ambasada României de la Paris, cerând să fie implicate instituturile românești de cercetare, pentru a introduce un program de "discipline ale gândirii". Începea astfel mișcarea *Meditației transcendentale*, la origine, o tehnică de relaxare corporală, creată după cel de-al doilea Război Mondial de către călugărul indian Maharish Mahesh Yogi și ajunsă în Occident în anii revoluției hippie. Stoian, prin contactele cu ambasada română, a ajuns la București cu acordul Ministerului Învățământului, reprezentat în acel moment prin Aneta Spornic, unde a creat la *Institutul de Cercetări Pedagogice și Psihologice*, o structură care își propunea îmbunătățirea prestației fizice a muncitorilor, intervenind asupra psihicului, creând un fel de supermuncitori stahanoviști moderni. La cursuri s-au înscris circa 350 de persoane, printre care poeți, intelectuali, politicieni, membri de Partid. În 1982, la întoarcerea dintr-o călătorie efectuată în Coreea de Nord și China, Ceaușescu a declarat ilegal programul *Meditației transcendentale* și toți cei implicați au fost eliberați din funcțiile pe care le dețineau în politică și în societate. Speculațiile asupra *Meditației transcendentale* continuă încă și astăzi, presa oficială post-comunistă vorbește despre o sectă care încerca să se infiltreze în structurile de putere. Probabil a fost o formă de manifestare a nemulțumirii, un *escamotaj* de evadare, măcar spirituală, din stagnarea de fond a societății. Misterele care înconjoară cele două loje masonice, P2 în Italia și *Meditația Transcendențială* în România, pun în evidență partea întunecată a celor două puteri, care, fără a juca un rol de prim plan în marele joc al Războiului Rece, l-au influențat mult, până la a-i determina, probabil, sfârșitul, atât din cauza problemelor interne care măcinau cele două țări (recesiune și sărăcie în România, mafia, corupție și terorism în Italia), cât și din cauza propriei lor conduite în interiorul blocurilor respective de influență. O conduită ambiguă, apropiată și depărtată, favorabilă și nefavorabilă, primitoare și rebelă. Confruntarea celor două mișcări masonice care au traversat și influențat cele două țări în anii optzeci va servi la decodarea sistemului complex al lumii împărțite în sfere de influență. Și tocmai acesta este și obiectivul principal al proiectului nostru de cercetare.

**Cuvinte cheie:** Loje masonice, P2, Meditația transcendențială, Războiul Rece, Gelli, Ceaușescu

## 1. La Loggia P2.

Italia e Romania vissero nel periodo della Guerra Fredda e dell'Europa divisa a metà momenti e situazioni analoghe che contribuirono a tracciare un percorso comune nella loro storia, nonostante facessero parte di due sistemi geopolitici opposti. Negli anni Ottanta, Italia e Romania si trovarono vittime e protagoniste di fenomeni massonici che ne influenzarono la politica, sia all'interno che all'esterno.

In Italia il 17 marzo 1981, su disposizione dei magistrati Giuliano Turone e Gherardo Colombo, la Guardia di Finanza eseguiva a tappeto una serie di perquisizioni nella Villa Wanda di Arezzo, proprietà di Licio Gelli, e nelle sedi delle società Giole e Socam di Castiglione Fibocchi. L'obiettivo iniziale dei magistrati milanesi era far luce sulla bancarotta di Michele Sindona, il quale aveva frequenti e stretti rapporti con Gelli. La finanza si trovò di fronte ad una documentazione da un calibro che lasciava rabbriviti: vi fu rinvenuta una lista di 962 iscritti alla loggia massonica Propaganda 2 guidata da Licio Gelli, inclusi gli aspiranti che avrebbero conseguito l'affiliazione il 26 marzo successivo.<sup>1</sup>

Le logge massoniche non sono illegali o immorali, i nostri "padri della Patria" furono massoni.<sup>2</sup> Ma la loggia massonica coperta Propaganda 2 non era una massoneria comune, soprattutto per i nomi degli affiliati e i ruoli che essi rivestivano all'interno della politica italiana. Gli iscritti alla P2 coprivano incarichi nella finanza, nelle Forze Armate, gli elementi iniziati alla loggia erano legati da strette amicizie con le alte personalità politiche e militari. Lo stesso Gelli si vantava di appartenere al SID (a quel tempo denominazione del servizio segreto militare italiano) e frequentemente incontrava Giulio Andreotti al Quirinale.<sup>3</sup> Ha spiegato Massimo Teodori in *P2: la controstoria*: «La loggia Propaganda 2 era un'antica struttura che accoglieva gli elementi più importanti e prestigiosi fin da quando, nel secolo decimonono, la massoneria aveva giuocato un ruolo centrale nelle vicende della storia nazionale. Dopo la seconda guerra mondiale, nel momento della ricostruzione della massoneria italiana incoraggiata e sostenuta dalla massoneria americana, era stata riorganizzata anche quella loggia speciale – la P2 – nelle cui liste venivano trasferiti gli elementi più in vista e coloro che dovevano restare particolarmente coperti e riservati, cioè non esposti al contatto con il popolo massonico».<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> A. Cecchi, *Storia della P2*, Editori Riuniti, Roma 1985, p. 5.

<sup>2</sup> C. Francovich, *Storia della Massoneria in Italia dalle origini alla Rivoluzione francese*, La Nuova Italia, Firenze 1975, pp. 46-47.

<sup>3</sup> G. De Lutiis, *Storia dei servizi segreti in Italia*, Editori Riuniti, Roma 1991, p. 184.

<sup>4</sup> M. Teodori, *P2: la controstoria. Fatti e misfatti, uomini e partiti, banchi e giornali, generali e terroristi, furti e assassini, ricatti e potere, secondo i documenti dell'inchiesta parlamentare sulla loggia di Gelli*, Edizioni Sugarco, Milano 1986, p. 10.

Licio Gelli fece della P2 il centro e il motore di una serie di intrighi e di attività illecite che influenzarono fortemente il quadro politico italiano e internazionale. Nato nel 1919 a Pistoia, decise di arruolarsi in giovane età come legionario di Mussolini per la guerra di Spagna. Fu destinato al 735<sup>mo</sup> battaglione delle Camicie Nere e mostrò di essere un repubblicano dei più fervidi e accaniti. Ma già in questa circostanza mostrava il suo carattere: mentre appoggiava i tedeschi, sosteneva i partigiani dando loro il lasciapassare della *Kommandatur*. Una volta finita la guerra, scappò in Argentina e qui divenne stretto amico del generale Juan Domingo Péron. Venne, quindi, segnalato come membro del KGB<sup>5</sup> argentino, per nascondere il suo passato fascista. La chiave del successo di Gelli è nascosta nella requisizione degli archivi SIFAR, ovvero 157.000 dossier compromettenti riguardanti il mondo politico, finanziario e militare dell'Italia, con cui Gelli entrò in contatto grazie a Péron e al KGB, permettendogli di influire sulle vicende della politica italiana per un periodo di 15 anni.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Il *Komitet gosudarstvennoj bezopasnosti*, meglio noto come KGB, fu il servizio segreto dell'Urss attivo dal 1944 al 1991. Esso partecipò attivamente in tutte le lotte sotterranee che colpirono il mondo durante la Guerra Fredda, inserendosi nelle vicende politiche dei paesi occidentali e latino-americani con il sostegno di “elementi progressisti” che operavano sul territorio.

A partire dal 1930, Juan Péron e sua moglie Eva Duarte furono membri dell'*Abwehr*. Il KGB entrò in possesso dei dossier dell'*Abwehr*, a Dresda, inducendo il generale a collaborare con l'agenzia segreta sovietica fino al 1974, anno della sua morte. Péron, accettò in Argentina l'asilo politico di diversi ex-nazisti ed ex-fascisti, più per la continuazione storica con la tradizione argentina di offrire asilo a chiunque lo richiedesse che per la vicinanza ideologica al fascismo o al nazismo. Tra questi richiedenti asilo ci fu anche Licio Gelli, che entrò in stretto contatto con il generale Péron e con il KGB. Per saperne di più sul legame tra Péron e il KGB, si legga P. Faillant de Villemarest *GRU, le plus secret des services soviétiques. 1918-1988. En collaboration avec Clifford A. Kiracoff*, Stock, Parigi 1988, p. 240.

<sup>6</sup> Stessa sorte del *Conducător* Nicolae Ceaușescu, che negli anni del regime di Gheorghe Gheorghiu-Dej, in qualità di segretario del *Partidul Comunist Român*, entrò in contatto con i dossier segreti del partito, di cui poté avvalersi nella scalata alla presidenza nel 1965.

Lo stesso Ceaușescu era fortemente legato alla personalità del generale Péron, ed Isabelita era il modello a cui si ispirava Elena Petrescu.

Giancarlo Elia Valori, in una conversazione con il presidente riporta gli elogi del generale Péron nei confronti del leader romeno, quale esempio da tenere in considerazione per i paesi neo-latini. Esempio di coraggio ed autonomia nei confronti dell'Unione Sovietica.

Si veda, Cfr. *Stenograma convorbirii tovarășului Nicolae Ceaușescu cu publicistul italian Giancarlo Elia Valori, 9 mai 1974*, Dosar 76/1974, Fund CC al PCR, Secția Realității Externe, Arhivele Naționale ale României, p. 7.

Negli anni Settanta entrò nella massoneria di Palazzo Giustiniano, grazie a delle conoscenze politiche con cui era venuto in contatto come venditore della Permaflex e come autista e segretario del deputato della Democrazia Cristiana, Romolo Diecidue.<sup>7</sup>

Nel 1976 venne nominato Maestro venerabile, ovvero responsabile del destino della loggia Propaganda 2. Licio Gelli e la sua loggia sono stati associati a tutti i mali dell'Italia, dal *golpe* del generale De Lorenzo alla trattativa Stato-mafia. La P2 fu una potentissima arma infiltrata nei vertici politici burocratici, finanziari e giornalistici del Paese. Scrive Indro Montanelli: «Quello della P2 non fu un potere millantato, Gelli non fu l'inventore d'un colossale *bluff*: la sua loggia ebbe un potere reale, e vasto. Era infiltrata nei vertici politici, burocratici, finanziari e giornalistici del Paese. Negli elenchi di Castiglioni Fibocchi furono trovati i nomi di 119 alti ufficiali (50 dell'Esercito, 37 della Guardia di Finanza, 32 dei Carabinieri); e inoltre 22 di dirigenti della Polizia, 14 di magistrati, 59 di parlamentari, 3 di Ministri. E ancora: un giudice costituzionale, 8 direttori di giornali, 4 editori, 22 giornalisti, 128 dirigenti di aziende pubbliche, diplomatici, imprenditori».<sup>8</sup>

Alla P2 sono legati anche gli infiniti misteri sugli affari italiani in Romania, il più clamoroso è quello della Banca Agricola Romana, banca romana controllata negli anni del post-comunismo dagli *ex-leaders* della Democrazia Cristiana e del Partito Socialista Italiano, Giulio Andreotti, Bettino Craxi e Claudio Martelli. Il mediatore dell'affare sarebbe stato proprio il grande Maestro della loggia P2, Licio Gelli, attivo in Romania dai tempi del regime di Nicolae Ceaușescu, con le produzioni tessili per la Giole di Giovanni Lebole. Francesco Forgione e Paolo Mondani, nel libro *Oltre la cupola*, menzionano altri tre nomi legati alla loggia P2, Patrizio Pinto, Eugenio Carbone e Gian Gaetano Caso, inseriti in una serie di affari romeni, tra cui proprio l'acquisto della Banca Agricola Romana, con il consenso del Direttore della *Banca Centrală*, Mugur Isărescu, e il finanziamento da parte della BNP Paribas.<sup>9</sup> Pinto era all'epoca di Ceaușescu un commercialista massone che promuoveva interessi finanziari con diramazioni verso Est, Carbone affiliato alla P2 era direttore del Ministero dell'Industria, mentre Caso, ex dirigente dei servizi segreti italiani, possedeva negli anni Ottanta il 49 per cento dell'azienda elettrica romana: *Renel*. Intermediario del finanziamento illecito e del riciclaggio di capitali tra Italia e Romania fu Giancarlo Elia Valori, presidente dello SME (Società Meridionale di Eletticità), emerso nella lista P2, che fece visita a Nicolae Ceaușescu diverse volte quando era collaboratore

---

<sup>7</sup> P. Carpi, *Il caso Gelli - la verità sulla Loggia P2 – parla Licio Gelli con documenti inediti*, I.N.E.I, Bologna 1982.

<sup>8</sup> I. Montanelli, *Storia d'Italia Vol. XI 1965-1993*, Rizzoli, Milano 2004, p. 300.

<sup>9</sup> F. Forgione, P. Mondani, *Oltre la cupola. Massoneria, mafia e politica*, Rizzoli, Milano 1993, in I. Caizzo, *Bucarest milionaria*, in «archivistorico.corriere.it», 19 settembre 1994, p. 20.

della Rai e che scrisse anche una biografia celebrativa del *leader* romeno e aprì la strada all'entrata dell'Italia negli affari in Romania.<sup>10</sup>

## 2. Meditația transcendențială.

Mentre la loggia P2 penetrava nel tessuto socio-economico della Romania, Nicolae Stoian, cittadino francese di origine romena, presentava all'Ambasciata di Romania a Parigi un progetto per creare un organismo di meditazione per i cittadini romeni, nasceva l'affare *Meditația transcendențială*.

Nel 1977, il governo romeno adottò una serie di misure per una Mini-rivoluzione culturale, come Mao Zedong in Cina, che rivisitava il sistema dell'istruzione. In particolare il settore delle discipline socio-umanistiche venne convogliato in un unico insegnamento: filosofia e storia. Tutte le materie relative alle scienze sociali: psicologia, pedagogia, sociologia furono riorganizzate intorno ad un unico insegnamento. Questo perché le scienze sociali indagano nel mondo interiore, nell'invisibile all'occhio, in ciò che risiede dentro l'uomo. Per questo vennero classificate come discipline sovversive. Alcuni psicologi francesi avevano studiato il comportamento del *leader* Ceaușescu, delineando una diagnosi del suo profilo. Questo fu vissuto come un attentato alla *Securitate*, e da quel momento nacque l'esigenza del partito di porre sotto stretto controllo queste discipline, considerate pericolose ed invasive. Questo fu l'inizio dell'assassinio amministrativo delle scienze sociali in Romania.<sup>11</sup>

Per ogni livello di studio fu smantellato il reparto della ricerca, anche a livello dell'apprendimento superiore. Nello stesso anno un cittadino francese di origine romena, Nicolae Stoian, giunse in vacanza con sua moglie a Neptun, sul Mare Nero. Al ritorno in Francia, il cittadino franco-romeno si indirizzò all'Ambasciata di Romania a Parigi, proponendo un “programma di educazione spirituale” in Romania.<sup>12</sup> Stoian intendeva portare a Bucarest una scienza creatrice di intelligenza, una tecnica meccanica che lasciava alla mente la possibilità di trovare il proprio valore infinito. Il funzionario dell'Ambasciata di Romania a Parigi, Stelian Oancea, comunicò le intenzioni di Stoian a Bucarest. Il programma venne accettato dal *Ministerul Educației și Învățământului*, allora presieduto dall'attivista Aneta Spornic, che concesse a Stoian l'accordo per organizzare il corso *Meditația transcendențială*, rivolto a 20 specialisti romeni, presso l'*Institutul de Cercetări*

---

<sup>10</sup> G.E. Valori, *Ceaușescu*, Bulzoni, Roma 1974.

<sup>11</sup> R. Cesereanu, *Călătorie spre centrul infernului. Gulagul în conștiința românească*, Fundației Culturale Române, București 1998, p. 38.

<sup>12</sup> A. Cioroianu, *Pe umerii lui Marx*, Curtea Veche, București 2005, p. 483.

*Pegagogice și Psihologice* di Bucurest, guidato da Virgiliu Radulian, ex presidente del *Consiliul Național al Organizației Pionierilor*.<sup>13</sup>

Stoian intendeva costruire un programma di educazione mentale attraverso cui creare una sorta di stacanovisti moderni. In particolare, egli affermava: «Marea greșeala a socialismului a fost că sa crezut că nivelul de conștiință se schimbă când se schimbă relația cu materia și cu cei din jur, oamenii să gândească într-un anumit fel, să-și impună un anumit comportament. Dar este exact invers, prin conștiință se schimbă comportamentul. S-a dorit conștiință socială. Cum anume să mă comport în așa fel încât realizându-mi dorința și împlinindu-mi interesul nu jenez sau particip la interesul societății. Individul este afectat de societate și societatea de individ. Cum este posibil ca unul să contribuie la interesul celuilalt? La fel cum nu există posibilitatea ca o parte din corp să funcționeze prost și corpul să funcționeze bine. Dacă oamenii nu trăiesc la potențialul lor, dacă nu trăiesc în armonie cu ei înșiși, cum o să se poate schimba ceva în societate? Toate programele, toate partidele, toate schimbările superficiale cu care sunt ademeniți oamenii, nu au nicio valoare atâta timp cât nu se schimbă realitatea fiecăruia. De aici provine dezechilibrul în viață și toate problemele. Orice persoană care are o funcție de conducere știe că oricât de bune ar fi ideile sale și vrea să le pună în practică, se lovește de nivelul de conștiință a celor cu care lucrează. Pentru ca societatea să fie puternică trebuie creat un nucleu de coerență».<sup>14</sup>

Gli seguaci del corso sostenevano che si trattasse di un metodo naturale, scientifico che si proponeva di eliminare lo stress e gli stati di nevrosi, di allontanare le affezioni psicosomatiche e l'insonnia, di sviluppare l'intelletto creativo, un sistema immunitario più forte, una mente più attiva e un comportamento più utile e vantaggioso per sé e per gli altri. Nella rete dell'affare *Meditația transcendențială* caddero alcuni degli intellettuali romeni più importanti dell'epoca. Il poeta Marin Sorescu, la psicologa Aurora Liiceanu, i filosofi Mihai Șora e Andrei Pleșu, i musicisti Gheorghe Zamfir e Nicolae Florei e molti altri seguirono i corsi di meditazione.<sup>15</sup> Dai documenti degli archivi della *Securitate* emerge che le persone implicate nell'affare furono 371, di cui 351 furono reclutati negli anni.<sup>16</sup> La maggior parte di loro erano ex dipendenti dell'*Institutul de Cercetări Pedagogice și Psihologice*.

Nel 1998, Virgiliu Radulian raccontò in un'intervista: «Stoian ne prezenta tehnica, noi eram niste subiecti. Ii puneam intrebari, se urmăreau efectele asupra noastră pentru că

<sup>13</sup> A. Neculau, *Viața cotidiană în comunism*, Polirom, București 2004, p. 49.

<sup>14</sup> D. Mesaroș, *Interzisă de comuniști, meditația transcendențială își recaștigă adeptii*, in «<http://city-news.ro/previzualizare/229291>», p. 2.

<sup>15</sup> A. Cioroianu, *Cea mai frumoasă poveste*, Curtea Veche, București 2014, p. 238.

<sup>16</sup> L. Betea, *Revoluția culturală – Afacere Meditația transcendențială*, in «*jurnalul.ro*», 19 August 2005, p. 2.

reuşea să ne transmită o stare de relaxare prin acea mantra care era un cuvânt fara sens, pe care-l repetai mintal. Tehnica folosită consta intrun fel de inducție a unei inhibiții pe scoarța cerebrală, care treptat te desprindea de ambianță și te relaxa. Instructorul ne atenționa ca nu aveam voie să adormim. Eram foarte obosit și într-una din zile am ațipit, iar el a venit și mi-a spus să nu adorm». <sup>17</sup>

Nel febbraio 1982, Radulan fu visitato da due colonnelli della *Securitate*, giunta a conoscenza che presso l'*Institutul de Cercetări Pegagogice și Psihologice* si praticavano esperimenti non concessi dal partito. Nello stesso mese, sulla rivista *Pentru Patrie* del *Ministerul de Interne* iniziò un attacco mediatico nei confronti dell'affare *Meditația transcendențială*, come pericoloso per il popolo romeno. Circa 1500 persone furono interrogate dalla *Securitate*, e più di 250 di loro furono puniti dal regime. Tutti i seguaci del programma di Stoian vennero mandati a lavorare nella produzione, come lavoratori non qualificati, vennero esclusi dal partito e retrocessi. Anche Aneta Spornic, all'epoca Ministro dell'Istruzione, fu destituita per mancanza di vigilanza. <sup>18</sup>

Furono degradati anche coloro che erano inseriti nel meccanismo di approvazione della pratica mistica, Virgiliu Radulian, direttore dell'*Institutul de Cercetări Pegagogice și Psihologice* divenne venditore di sigarette; i ricercatori Aurora Liiceanu, Irina Holdevici e altri dottori di ricerca divennero lavoratori non qualificati nelle fabbriche. Molti professionisti nel campo dell'insegnamento superiore o della ricerca furono mandati a guadagnarsi il pane imparando un'altra professione. Molti di loro si ammalarono, altri iniziarono a scrivere delle memorie difensive al partito, sperando di essere reintegrati. Vladimir Gheorghiu, assistente universitario di Irina Holdevici ed esperto riconosciuto nel campo della suggestione e dell'ipnosi fu costretto ad emigrare in Germania. <sup>19</sup>

Stoian fu condannato in contumacia. Nel 1983, un'amnistia lo salvò dal carcere. Dopo il 1989, le accuse nei suoi confronti si dimostrarono false. L'istituzione della sua organizzazione era stata accettata dal partito, perché aveva lo scopo di allenare il corpo e la mente al lavoro, poteva rendere la gente zelante, e data la depressione economica che attraversava il paese, avrebbe giovato all'intera società. Il programma, secondo Stoian, aveva lo scopo di far sviluppare l'intero potenziale umano, accrescendo le infinite riserve di energie del cervello, della creatività, della pace e dell'ordine, ottenendo benefici individuali e per l'intera nazione. Ma presto iniziò a diventare un covo per la dissidenza intellettuale, ecco perché il partito si sentì minacciato e l'organizzazione venne smantellata dalla *Securitate* e i partecipanti allontanati dal partito e arrestati. La conferenza di Helsinki, e il “cesto” dei diritti umani, la fuga di Paul Goma in Francia, di Ion Mihai

---

<sup>17</sup> *Ibidem*

<sup>18</sup> A. Cioroianu, *Cea mai frumoasă*, op. cit., p. 239.

<sup>19</sup> D. Jela, C. Strat, M. Albu, *Afacerea Meditația transcendențială*, Humanitas, București 2005, p. 97.

Pacepa a Bonn intimorirono il partito e la *Securitate* per un possibile sabotaggio. Inoltre, Ceaușescu decise di eliminare *Meditația transcendențială* di ritorno da un viaggio dalla Corea e dalla Cina, in cui il *Qi Gong* minacciava il governo di Mao.<sup>20</sup> Si trattava di pratiche che avrebbe potuto portare le masse a ribellarsi, ecco perché furono bandite. *Meditația transcendențială* iniziava a raccogliere la dissidenza intellettuale, ancora tacita in Romania.<sup>21</sup>

È curioso vedere come ogni volta che Ceaușescu fece un viaggio in Asia, al ritorno il suo regime si inaspriva (come le tesi di luglio del 1971).

Il decesso sociale della classe intellettuale romena a partire dall'affare *Meditația transcendențială* rimane uno dei punti più oscuri del regime di Ceaușescu. Le speculazioni attorno all'affare di Stoian continuano ancora oggi. L'interpretazione della stampa ufficiale parla di intellettuali che avrebbero voluto sovvertire il potere. Infatti, mentre la classe intellettuale romena si raccoglieva intorno alle tecniche orientali di Stoian (un ingegnere), per rilassare la mente e il corpo, i colleghi cechi costituivano *Charta 77* e quelli polacchi iniziavano a militare in *Solidarność*.<sup>22</sup>

### 3. Nicolae Ceaușescu e la P2.

Nicolae Ceaușescu era un comunista convinto, un fanatico dell'ideologia, un indottrinato che seguiva passo dopo passo l'ideologia marxista-leninista, tanto che divenne un politico neo-stalinista, come avrebbe potuto far parte di un programma massonico che teoricamente intendeva sovvertire la sinistra italiana. Tuttavia, egli incontrò a Bucarest diverse volte Licio Gelli, il quale dedicò svariati articoli favorevoli al *leader* romeno. Probabilmente, lo scopo della P2 era destabilizzare l'Occidente e smantellare la Nato, facendo penetrare il KGB, attraverso la loggia, nelle istituzioni di governo e influenzare l'intera politica internazionale, orchestrando azioni terroristiche.<sup>23</sup>

Uno dei maggiori segreti su cui occorrerebbe far luce è l'appartenenza di Ceaușescu alla P2 e la sua implicazione nei complotti di questa portata. Il declino del *leader* romeno avviene in contemporanea con il declino di Gelli, nei primi anni Ottanta. Nel luglio 1978 Ion Mihai Pacepa, generale della *Securitate* e consigliere della Presidenza della Romania fu inviato dal presidente a Bonn, per riferire una notizia riservata all'allora cancelliere Helmut Schmidt. Una volta giunto a Bonn, Pacepa disertò, accettando la proposta di asilo politico offerta dall'allora presidente degli Stati Uniti, Jimmy Carter. Nel settembre 1978,

<sup>20</sup> Per saperne di più sui legami tra le pratiche di meditazione e la politica si veda, C. Santi, L. Sacco, N. Mapelli, Cerri A., *Il New Age, volti dal passato, nel presente e per il futuro*, Bulzoni, Roma 2007.

<sup>21</sup> V. Georgescu, *Istoria românilor. De la origini până în zilele noastre*, ediția a III-a, Ed. Humanitas, București 1992, pp. 333-335.

<sup>22</sup> *Ibidem*, pp. 344-345.

<sup>23</sup> S. Tănase, *Ceaușescu a fost mason?*, in «<http://www.steliantanase.ro>», 4 martie 2012, p. 2.



il tribunale militare di Bucarest lo condannò a morte per alto tradimento, offrendo un premio di due milioni di dollari per la sua cattura. Il caso Pacepa contribuì in modo irreversibile alla disgregazione del sistema comunista dell'Europa dell'Est.<sup>24</sup>

La fuga di Ion Pacepa ha un significato specifico, la massoneria dell'Occidente toglie l'appoggio a Ceaușescu e a Gelli, nel momento in cui scopre l'implicazione del KGB nella P2. E lo stesso Pacepa fu un agente triplo: probabilmente lavorò simultaneamente per Bucarest, per Mosca e per Washington. Il tradimento di Pacepa fu plausibilmente la ragione per cui Ceaușescu fu l'unico *leader* dell'Europa Orientale a finire ucciso, dopo solo tre giorni dallo scoppio della rivoluzione, con una procedura che lascia sgomenti per la rapidità. Potremmo, dunque, supporre che Nicolae Ceaușescu fu un martire della storia parallela dei documenti segreti?

Tuttavia, la questione Pacepa portò ad un inasprimento della politica interna in Romania. Ceaușescu riorganizzò la *Securitate* e iniziò a stringere il cerchio degli uomini di fiducia, fino a limitarsi alla moglie, Elena Ceaușescu, che a partire dal 1978 rafforzò i suoi poteri istituzionali, concentrando nelle sue mani le azioni politiche più importanti della Romania, sia dal punto di vista interno che internazionale.<sup>25</sup>

Analizzando i dossier, emergono importanti contatti tra Licio Gelli, la P2 e altri membri dei servizi segreti appartenenti all'Argentina, a Cuba, a Israele, a Panama, all'Egitto, agli Stati Uniti, all'Urss, alla Spagna, alla Svizzera, alla Francia, alla Grecia, all'Inghilterra, alla Germania, all'Uruguay, all'Ungheria, alla Bulgaria, al Vaticano. I contatti erano facilitati da agenti dei servizi segreti italiani, attraverso cui venivano mediati gli affari riguardanti il traffico di petrolio,<sup>26</sup> le armi<sup>27</sup> o l'abbigliamento. Analizzando questi elementi, la Commissione Parlamentare d'Inchiesta sulla loggia massonica P2, fece luce sui rapporti privilegiati tra le società detenute da Licio Gelli in Italia e la Romania. Al tempo dell'inchiesta, molte persone interrogate sulla natura delle relazioni avute con Licio Gelli

---

<sup>24</sup> A. Cioroianu, *Cea mai frumoasă, op. cit.*, p. 241.

<sup>25</sup> *Ibidem*, p. 242.

<sup>26</sup> Parliamo del traffico di petrolio di Jimbolia dalla Russia alla Jugoslavia attraverso Oradea e Timișoara, con l'ausilio di due mendaci Cavalieri di Malta, Angelo Lonardoni e Serafino Caiumi, in realtà affiliati alla P2.

Si veda a questo proposito, S. Fica, *Implicarea din partea mafiei internațională*, in «*expresuldesud*», 29 novembre 2009, p. 1.

<sup>27</sup> Ci riferiamo all'*Operațiunea Demavand*, ovvero il traffico di armi prodotte dalla *Romtehnica* e trasportate dalla Polonia al Nicaragua.

Si legga, V. Alexe, *Loja Propaganda due (P2) despre procesul Ceaușescu*, in «<http://www.dezvaluii.go.ro>», 14 junio 2015, p. 2.

hanno dichiarato che si presentava come un distinto uomo d'affari a livello internazionale, e che aveva relazioni personali con il generale Juan Péron, con Nicolae Ceaușescu e con Ronald Reagan.<sup>28</sup>

Riferendoci alle relazioni con Ceaușescu, nel carteggio della Commissione Parlamentare è emerso un legame speciale tra Gelli e il *leader* romeno. Gelli frequentava spesso la Romania, per affari, ed aveva rapporti personali con il *Conducător* della Romania, come ben si evince da un racconto di uno degli indagati della Commissione Parlamentare. Una giovane italiana in vacanza in Romania si invaghì di un ragazzo romeno ed ebbe un figlio da lui. Intenzionata a tornare in Italia, voleva portare con sé anche il figlio e il compagno, ma le autorità romene rifiutarono il visto per l'uomo. Siamo nel 1976, Gelli prende contatti con il signor Ciobanu, consigliere commerciale dell'Ambasciata di Romania a Roma e con l'Ambasciatore Florin Chiriac. In seguito all'intervento di Gelli, la situazione si risolse immediatamente e la coppia con il bambino riuscì ad avere il visto per l'Italia.<sup>29</sup>

Su richiesta della Commissione Parlamentare, la Guardia di Finanza aprì un'inchiesta per chiarire la natura delle relazioni tra le imprese detenute da Gelli e la Romania. Tra il 1973 e il 1975, le società che facevano capo a Licio Gelli, Giole Spa, con sede a Castiglion Fibocchi, e I.N.C.O.M. Spa, con sede a Prato, svilupparono importanti attività commerciali con la società romena Contex, con sede a Bucarest. La Guardia di Finanza scoprì che dall'Italia partiva la materia prima, giunta in Romania veniva lavorata a basso costo, e trasformata in prodotti di abbigliamento, poi, senza rifiniture finali, veniva rispedita in Italia come pacchi di "stracci", beneficiando così di importanti riduzioni fiscali. I pezzi venivano poi ritoccati, etichettati e venduti sul mercato italiano o americano a prezzo occidentale.<sup>30</sup>

Un colonnello dei servizi segreti italiani affermò che probabilmente l'attività di affari in Romania era legata al fatto che Gelli fosse un "trafficante di informazioni", oppure che Ceaușescu fosse un membro della P2.<sup>31</sup> Tuttavia, nella lista scoperta a Castiglion Fibocchi, furono rinvenuti i nomi di 16 membri del PCR, ma non quello di Ceaușescu. Tuttavia, egli appare legato ad alcuni piduisti, come Valori o Pietro Longo, segretario del PSDI,

---

<sup>28</sup> Camera dei Deputati, Senato della Repubblica, "Commissione Parlamentare D'Inchiesta sulla Loggia Massonica P2", serie seconda, Documentazione Raccolta dalla commissione, vol. V, pp. 504, 507.

<sup>29</sup> Camera dei Deputati, Senato della Repubblica, "Commissione Parlamentare D'Inchiesta sulla Loggia Massonica P2", Allegati alla Relazione, serie I, Resoconti stenografici delle sedute della Commissione, vol. I, p. 272.

<sup>30</sup> *Ibidem*, pp. 75, 80, 353, 364.

<sup>31</sup> *Ibidem*, vol. XV, p. 306.

che fece visita al *leader* romeno diverse volte tra la fine degli anni Settanta e l’inizio degli anni Ottanta.<sup>32</sup>

L’immagine esterna estremamente positiva di Ceaușescu nel primo decennio del suo regime fu probabilmente opera della Propaganda 2 e la visita del presidente americano Richard Nixon del 1969 fu architettata ad arte da Gelli aiutato da Frank Gigliotti, capo della Cia e poi implicato nel “caso Oswald”, e nel complotto contro il presidente John Fitzgerald Kennedy.<sup>33</sup> La discesa di Ceaușescu è simultanea alla caduta di Gelli, e segue la fuga di Pacepa in Germania dell’Ovest. Gelli, però, rimarrà legato alla Romania, anche dopo la Rivoluzione del 1989. Egli, infatti, ricevette il titolo di Professore Associato dell’Università di Oradea, e nel 1996 fu raccomandato dal Senato dell’Università di Oradea per la nomina al Premio Nobel per la Letteratura.

I misteri che circondano le due logge massoniche, P2 in Italia e *Meditația Trascendențială* in Romania, risaltano il lato oscuro di queste due potenze, che senza rivestire un ruolo di primo piano nel grande gioco della Guerra Fredda, ne influenzarono pesantemente la portata, tale da condurre, probabilmente, alla sua fine, sia per le problematiche interne che attraversarono i due Paesi (recessione e miseria in Romania, mafia corruzione e terrorismo in Italia), sia per la loro stessa condotta all’interno dei rispettivi blocchi di influenza. Una condotta ambigua, vicina e lontana, predisponente e indisponente, accogliente e ribelle. Confrontare le massonerie che attraversarono e influenzarono i due Paesi negli anni Ottanta serve per meglio decrittare il complesso sistema di un mondo diviso in sfere d’influenza.

---

<sup>32</sup> Cfr. *Stenograma convorbirii tovarășului Nicolae Ceaușescu cu Pietro Longo, secretar general al PSDI, 3 mai 1979*, Dosar 67/1979, Fund CC al PCR, Secția Relații Externe, Arhivele Naționale ale României.

Cfr. *Stenograma convorbirii care au avut loc cu ocazia primirii de către Nicolae Ceaușescu a lui Pietro Longo, secretar general al Partidului Socialist Democratic Italian (1 iulie 1980), însoțită de note cu privire la relațiile dintre cele două partide și date biografice ale oaspetelui*, Dosar 104/1980, Fund CC al PCR, Secția Relații Externe, Arhivele Naționale ale României.

Cfr. *Vizita în România lui Pietro Longo, secretar general al Partidului Social-Democrat Italian*, Dosar 1549, 200/1980, Arhiva Diplomatică a Ministerului Afacerilor Externe.

<sup>33</sup> V. Alexe, *Loja Propaganda due (P2) despre procesul Ceaușescu*, op. cit., p. 2.

## ÎNTÂLNIRI-DEZBATERE / INCONTRI-DIBATTITO



## Istoria uitată – istoria regăsită sau despre *Când tata m-a învățat să fluier de Stefano Zecchi*<sup>1</sup>

Gabriela Lungu\*

Există în istoria literaturii, romane care îl învață pe cititor – și sper să nu se supere istoricii - mai mult decât cărțile de istorie. Sau îl învață altfel. Romane care sunt istorie asemenea, o istorie a oamenilor, a micii lor lumi interioare copleșite, sufocate de marea lume exterioară, de marea Istorie.

Romanul lui Stefano Zecchi este o mică istorie.

L-am întâlnit pe profesorul Zecchi în 2011, la București, la Târgul de carte Gaudeamus, unde Italia era țară oaspete. Îl știam deja din multele emisiuni de televiziune la care participa și nu mi-a fost greu să mă apropiu de domnia sa și să înfiripez o conversație. Atunci s-a născut ideea traducerii cărții *Quando ci batteva forte il cuore*, care de abia apăruse în Italia. Am iubit cartea domniei sale din prima clipă, deși este o carte despre ororile războiului, despre pagini de istorie pe care eu, noi, mulți italieni chiar, n-o cunoaștem prea bine. Pentru că niciodată cărțile noastre de istorie (cele ale generației mele și ale altor câtorva generații înainte și după) nu ne-au spus nimic despre ceea ce s-a întâmplat în Istria, în clipa în care această porțiune de pământ italian, la sfârșitul celui de al doilea război mondial, a fost cedată Iugoslaviei. N-am știut niciodată nimic despre soarta îngrozitoare a italienilor din acest teritoriu. Iată de ce cartea lui Stefano Zecchi mi-a deschis o fereastră spre o lume pe care, deși în primul moment mi-am spus că poate ar fi mai bine să n-o cunosc, a cărei cunoaștere mi-am dat seama că nu poate de fapt decât să mă îmbogățească spiritual.

I-am cerut autorului să-mi permită să schimb titlul în românește nu numai pentru că cel ales de mine mi se părea că sună mai bine în românește, ci și pentru că esența poveștii este relația extraordinară care se creează între un tată și fiul său pe lungul și cumplitul drum al fugii către libertate, și așa *Quando ci batteva forte il cuore* a devenit *Când tata m-a învățat să fluier*. Un argument în plus pentru această schimbare a titlului: romanul se deschide cu cuvintele „*Tata m-a învățat să fluier*” și se termină cu „*Tati ... mă înveți să fluier?*”, după mulți ani în care copilul din primele pagini a crescut, a ajuns la rândul său tată și încearcă să ducă mai departe tradiția și valorile familiei.

---

<sup>1</sup> Stefano Zecchi, *Când tata m-a învățat să fluier*, editura Casa cărții de știință, Cluj-Napoca 2014, traducere din limba italiană și note de Gabriela Lungu.

\* email: gabriela\_lungu@yahoo.it

Romanul lui Stefano Zecchi nu e o carte care să-ți creeze o stare de bine, ci, după părerea mea, e ceea ce s-ar putea numi „o carte necesară”, o carte care ar trebui să facă parte, împreună cu multe altele, din programa școlară, pentru ca noile generații să afle de prăpădul întâmplat nu cu mulți ani înainte de venirea lor pe lume (ce sunt de fapt 70 de ani în Istoria omenirii!). Asta mai ales acum, când lumea se confruntă cu un nou val de terorism, când oameni nevinovați sunt omorâți pe stradă, în numele, mărturisesc că eu n-am înțeles prea bine, în numele cui, în numele a ce, poate și pentru că nu vreau să înțeleg, nu pot să înțeleg.

Pe atunci, în vremea poveștii din *Când tata m-a învățat să fluier*, oamenii erau împușcați pentru că voiau să-și păstreze identitatea, să nu-și renege rădăcinile, să nu șteargă din memoria lor și a copiilor lor istoria lor personală care aparținea mării Istorii italiene. Dincolo de asta cartea mai pune și o serioasă problemă de conștiință: ce faci în fața unui dușman hotărât să-ți șteargă identitatea? Rămâi pe loc și lupti, știind de la bun început că nu ai nici o șansă de izbândă, sau încerci să scapi, să-ți salvezi viața și mai ales să salvezi viața copilului tău fugind? Suntem tentați să-i dăm dreptate mamei, o femeie tenace, o luptătoare, pentru că pentru mulți dintre noi libertatea, demnitatea e mai presus de orice. Mama este cea care încearcă cu orice preț să-și mențină verticalitatea, să nu se incline în fața ocupanților, să nu se umilească, în timp ce tatăl ni se pare un laș care fuge din fața primejdiei, deși înțelegem perfect că această fugă îi salvează viața și mai ales salvează viața fiului său.

Mama va muri, desigur, dar peripețiile tatălui și fiului, lungul lor drum spre lumină, spre salvare rămân în memoria cititorului ca un moment memorabil dintr-o epopee a exilului și a durerii.

Traducerea textului, dincolo de suferința provocată de povestea în sine, pentru că o pagină pe care o traduc este o lume pe care o văd, pe care o simt, în care trăiesc, traducerea, spuneam, nu mi-a creat probleme. Poate doar cele câteva fraze în dialect, pe care am preferat să le las în textul propriu-zis, pentru mai multă autenticitate, și pe care am dat note în subsol.

În final aș vrea să reamintesc, pentru importanța lor deosebită, cuvintele profesorului Zecchi la prezentarea cărții de la Cluj: „Am dedicat această carte fiului meu ca să nu uite. Un popor trebuie să aibă memorie, căci memoria este o rădăcină. Fără aceste rădăcini el crește strâmb și crește greșit, fără forță și fără capacitatea de a se dezvolta. Iată de ce adevărata și marea trădare este aceea de a uita”.

## **Stefano Zecchi, *Când tata m-a învățat să fluier,***

**editura Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca 2014,**

**traducere din limba italiană Gabriela Lungu**

**– fragment –**

După-masa mama nu se întorsese încă. Eu m-am apucat să-mi fac lecțiile în camera mea, în timp ce tata citea ziarul în sufragerie. Magazinul fusese naționalizat, câțeva vreme a rămas acolo ca șef, apoi s-a certat probabil cu casiera și a fost dat afară. Din când în când mergeam la el să-i cer vreo explicație, dar îmi dădeam seama că mama știa mult mai multe lucruri și putea să-mi explice mai bine decât el. Nu știa nici o boabă de croată și prea puțină gramatică, așa că m-am resemnat să învăț singur. Absorbit cum eram de teme, nu mi-am dat seama când s-a făcut seară.

S-a auzit soneria și am alergat înaintea tatei să deschid, crezând că s-a întors mama. Erau bunicii.

Am sărit în brațele bunicului Rodolfo care m-a ținut puțin sus.

– Simți cât de rece sunt? De-acum trebuie să ne îmbrăcăm bine seara!

– Credeam că va veni și mama cu tine.

– Deocamdată au venit bunicii.

– Știi unde s-a dus mama?

– Sigur că știu!

– Unde? La Triest, ca atunci când s-a dus s-o vadă pe Maria?

– Da, dar nu-ți face griji, a luat vaporul. Până una alta hai să mâncăm.

– Mâncați cu noi?

– Da. De ce? Nu vrei?

– Ba da, ba da. Dar voi mâncați la noi numai în zilele importante, azi e o zi obișnuită.

– Hai, să ne așezăm la masă, a spus bunicul.

– Tati, s-o așteptăm pe mama.

– Nu, să mâncăm, mi-e o foame de lup, a spus bunicul. Uite, Flavio, am adus o sticlă din Friuli. Așa un vin nu se mai găsește!

Păreau cu toții veseli, bunicul povestea, ca de obicei, despre lupte din „adevăratul” război, fericit dacă-l întrerupeam ca să-i cer amănunte.

– Gata, Rodolfo, te rog! Schimbă discuția! Îl ruga bunica. Sergio, cum o duci cu școala? Și cu limba croată?



I-am spus trei fraze scurte pe care le învățasem, și de data asta a fost bunicul cel care s-a supărat și a pretins să schimbăm discuția: „Blestemata de croată!” bolborosi, apoi începu să discute despre fotbal cu tata, și în scurt timp în jurul mesei era din nou armonie.

După ce m-am urcat în pat, au venit pe rând bunicul, bunica și tata să mă sărute, dar n-au trecut nici zece minute că am auzit ușa de la camera mea deschizându-se. Mi-am imaginat că era mama, dar ușa a fost închisă încet, în liniște, tata voise să controleze dacă dormeam deja. Nu reușeam să adorm, continuam să mă gândesc la mama. De ce azi dimineată nu m-a salutat? Nu se întâmplase niciodată să plece așa, fără un cuvânt, fără să-mi spună când se va întoarce.

Am început să număr petele de lumină care intrau pe fereastră: „Sosește în noaptea asta, sosește mâine, sosește...” În sufragerie nu mai vorbeau în șoaptă, le auzeam clar cuvintele.

– Trebuie să pleci cât mai repede. Ia copilul și pleacă, a spus bunicul.  
– Mai aștept o zi. Nu se știe niciodată..., a răspuns tata.  
– Ești nebun, ești la fel de inconștient ca aia! replică bunicul ridicând vocea.  
– Dar n-am înțeles prea bine ce intenții are. Poate nici ea nu știe exact ce să facă...  
– Da, numai că știu slavii. Uite-aici: manifestul ăsta e distribuit la Arsenal și cine știe în câte alte locuri. Mi l-a adus în birou un muncitor care ne-a rămas prieten. Auzi ce spune ... sar peste câteva fraze: „O bandă criminală de răufăcători, care se declară ca aparținând unui CLN clandestin cu sediul în Pola, desfășoară activități de spionaj și sabotaj împotriva puterii populare și împotriva noii Iugoslavii. Acest grup de delicvenți, care primește bani de la centrala fascistă din Triest, acționează în strânsă legătură cu reacțiunea italiană. Acțiunile lor banditești sunt o amenințare pentru uniunea fraternă dintre croați și italieni, pentru democrația progresistă iugoslavă, pentru libertatea poporului nostru. Cu ajutorul muncitorilor și al întregului popor democrat, poliția îi vânează pe următorii responsabili ai planurilor criminale fasciste împotriva democrației noastre: Ugo Derovich, funcționar al fostului regim, Eliseo de Vincentis, fost carabinier, Romolo Grandi, jurnalist, Nives Parenzi, învățătoare...”

Au urmat câteva clipe de tăcere, o auzeam pe bunica plângând. Apoi bunicul a continuat:

– Înțelegi acum? Cu cât pleci mai repede, cu atât e mai bine. Există pericolul să te aresteze, să-l ia și pe copil ca să te facă să vorbești.

– Ce trebuie să fac? a întrebat tata.  
– Pleacă imediat, mâine noapte. Mergi în Italia.  
– N-o să reușesc niciodată să trec granița, dacă-i adevărat că mă urmăresc. N-o să ajung nici măcar până în pădurea din Sina!  
– Sigur, trebuie să fii foarte atent! Faci așa: mergi noaptea și te ascunzi ziua. Ca să ajungi până la Pirano.

- Pe jos?
- Dar cum! Nu trebuie să te vadă nimeni.
- Nu mă gândesc la mine, am mers pe jos luni întregi când m-am întors din prizonierat. Mă gândesc la Sergio.
- O să se descurce foarte bine. O săptămână, cel mult zece zile... Ia cu tine ce-ți trebuie de mâncare și de dormit sub cerul liber.
- De ce la Pirano? Și după aceea?
- La Pirano ia legătura cu persoana asta: îți scriu numele și adresa. Memorizează-le și rupe hârtia. E un prieten fratern. Eu am să fac în așa fel încât să-i dau de știre că ajungi la el. O să te ajute cumva să treci granița și să ajungi la Triest ... eventual pe mare.
- Și dumneata? Și Ada? Și voi sunteți în pericol.
- Suntem bătrâni. Slavii sunt barbari, dar cel puțin pe bătrâni îi lasă să moară în pace. În plus suntem singura verigă de legătură cu Nives, când o să dea un semn de viață.

Nu m-au speriat cuvintele alea, mai degrabă am simțit aceeași neliniște profundă ca atunci când fusese omorât Umberto. Aparent situația era clară, și totuși nu reușeam s-o înțeleg, să găsesc o explicație plauzibilă pentru ceea ce se întâmpla, mă simțeam pierdut, ca și cum cineva ar fi pus stăpânire pe mine, luându-mă cu el fără ca eu să mă pot împotrivi. Mă gândeam la mama, la tata, la școală, la noii colegi și la învățător, la bunicul și la restaurantul de vară, dar nu eram în stare să le disting contururile, să le văd ca pe niște lucruri sau persoane concrete. Atunci mă concentram cu toată forța și regăseam persoanele acelea și lucrurile acelea în concretețea lor, dar și în dimensiunea aceea reală mi se păreau foarte departe, ca niște figuri într-un vis. Mă întorceam în pat, vedeam deasupra mea petele de lumină, dar ce mai puteam număra acum, ce puteam cere?

De data asta tata a pregătit micul dejun cum voiam eu, cum îl făcea mama; mi-a vorbit despre campionatul de fotbal și despre echipele favorite, apoi a deschis unul din caietele mele de școală și mi-a pus câteva întrebări, ca să vadă dacă eram pregătit. Nu l-am întrebat de mama și nu i-am spus că ascultasem discuțiile cu bunicul. Dar eram sigur că știa în ce stare sufletească mă aflam. Știa că auzisem discuția, mă privea cu duioșie, ca și cum ar fi citit pe chipul meu toată frica pe care nu reușeam să i-o destăinui.

După-masa s-au întors bunicii. Bunicul Rodolfo s-a așezat în fotoliu și m-a strigat.

- Tinere! a spus cu vocea plină de demnitate a unui comandant militar, pe care o folosea când trebuia să înceapă o discuție importantă. În seara asta o să pleci cu tatăl tău. O să trebuiască să faci o bucată de drum pe jos, dar tu ești un soldățel curajos și vei face față cu onoare, nu degeaba ești nepotul meu! Să-l ascuți întru totul pe tata, știe ce trebuie să facă, te poți bizui pe el, a făcut războiul ... chiar dacă nu ăla adevărat. Aici e deja prea periculos pentru voi, nu mai puteți rămâne, crede-mă pe cuvânt, fără să pui întrebări.

Veți merge într-un loc sigur și cândva, cu voia lui Dumnezeu, o să fim din nou toți împreună.

– Și mama?

Bunicul tăcu pentru câteva clipe. Îi privi pe tata și pe bunica.

– Mama, reluă cu vocea militărească, mama iubește pământul ăsta italian și nu vrea ca tu să devii iugoslav.

– Este la Triest, bunicule?

– Poate. Dar oricum e un secret militar, pe care acum nu ți-l pot dezvălui. Urmează-l pe tata, ai norocul să ai un tată minunat și noi toți, eu, bunica, mama ta, îl iubim mult.

Își pierduse tonul marțial, vocea îi tremura puțin și înainte de a mă săruta și-a șters nasul cu batista. Bunica în schimb nu și-a reținut lacrimile, și dacă n-ar fi fost bunicul, care își regăsise vocea autoritară și spunea: „Trebuie să plecăm”, nu m-ar mai fi lăsat din brațe.

VARIA



## DANTE PARLATO

### OTTAVO DIALOGO «UN PERCORSO DI APPRENDIMENTO»

4 luglio 2007

Laszlo Alexandru, Ovidiu Pecican\*

Geografia dell'Inferno • Il limbo • Le bolge • Un romanzo di avventure • La coppia  
maestro-discepolo • Immagini della vita sociale

O.P.: *L'Inferno* non è per niente piatto, un posto privo di volume, di profondità. È anche normale che sia così. Dovremmo parlare un po' di questa spazialità infernale, come appare in Dante, come spunta dalla sua immaginazione, e che Virgilio, il rispettabile autore antico – presente anche in un famoso romanzo austriaco moderno, *La Morte di Virgilio* – percorre per caso. Ma ho l'impressione che il poeta latino si sia guadagnato un grande prestigio, in seguito al periplo per il mondo dell'oltre tomba, in cui ha fatto da guida a Dante. Insomma, della loro relazione parleremo più in là. Tracciamo un po' questo spazio infernale dantesco.

L.A.: Ho detto l'altra volta che Dante si propone e riesce a fare la sintesi tra un'immagine astratta del mondo dell'aldilà e un'immagine concreta, da rappresentare con precisione. Essa è stata raffigurata e dipinta e commentata diverse volte. Quello che si deve sottolineare è che, oltre alla rappresentazione schematica, della disposizione successiva dei cerchi, delle bolge e così via, abbiamo una immagine profondamente ancorata al Medioevo. L'autore italiano, da una parte, riprende la tradizione mitologica degli spazi dannati, ma da un'altra parte fa l'arredamento dell'Inferno secondo un'architettura tipicamente medievale.

O.P.: Secondo te, quest'immagine che, noto con un certo buon umore, da medievaleista, tu e probabilmente altri commentatori identificate con il Medioevo per eccellenza, c'entra con l'immagine di un carcere contemporaneo a Dante? Anche allora, ma soprattutto più tardi, l'Inquisizione era molto attiva e forse anche inventiva, per quel che riguardava le torture a cui si potevano sottomettere coloro che venivano arrestati e interrogati. Mi ricordo un libro che ho visto, ho sfogliato. È stato anche parzialmente ripreso, con le sue illustrazioni, nelle pagine della pubblicazione romena *Magazin istoric*. Un libro

---

\* email: laszloal@yahoo.it; ovidiu.pecican@euro.ubbcluj.ro

di istruzioni sulla tortura ai tempi di Maria Teresa, imperatrice dell'Austria, quindi molto più tardi, nel Settecento. Anche lì si rimaneva stupiti di quante cose terribili si potessero fare a un essere umano, per strappargli una dichiarazione che, in circostanze naturali, a suo agio, probabilmente non avrebbe fatto. Credi che la sua esperienza ufficiale, a Firenze, e altre situazioni abbiano determinato Dante a visitare tali posti, a mettersi al corrente di tutte le atrocità che si commettevano? Si ritrova forse alle basi di questo immaginario dantesco – per chiedertelo molto direttamente – un'esperienza personale, o abbiamo un modo malaticcio di fantasticare, come sembrava avere il nostro connazionale Dracula? Si tratta di una situazione patologica, o di un tentativo metodico, ispirato a certe realtà del tempo, che egli porta a culmine e fa costituire in uno spazio punitivo esemplare?

L.A.: Buona domanda. L'ipotesi è stata già immaginata da un autore italiano contemporaneo, Giulio Leoni. Egli ha fatto pubblicare alcuni romanzi polizieschi, in cui il detective, il personaggio principale, è lo stesso Dante, nelle vesti del priore a Firenze. I crimini si commettono nel Medioevo. Il modello del romanzo è, fino a un certo punto, preso da Umberto Eco e dal suo *Nome della rosa*. Fatto sta che Dante, spinto a sciogliere le vicende complicate di alcuni crimini, penetra nei segreti e nelle celle del suo tempo, entra in contatto con l'Inquisizione e con i mezzi di tortura...

O.P.: ...con la parte oscura...

L.A.: Sì. Però si tratta di un'altra strada immaginaria, che si allontana dall'autore della *Divina Commedia* in direzioni diverse. Noi cerchiamo di venire verso lui e verso il suo capolavoro, con il nostro discorso. Devo subito aggiungere che Dante non soltanto progetta nell'*Inferno* alcune torture, ma le colloca in certi contesti architettonici. E questi ambienti hanno le caratteristiche medievali. Ecco, per esempio, che si devono attraversare alcuni ponti, una grande prova per i viaggiatori del tempo. O si entra in una città, che rifiuta l'accesso ai due visitatori. Ci sono fiumi che vengono attraversati. Precisiamo che l'*Inferno* è percorso da tre acque scorrenti: l'Acheronte, lo Stige e il Flegetonte.

O.P.: Alcune di esse non vengono dallo spirito inventivo di Dante.

L.A.: Sì, sono riprese dalla mitologia antica, però adattate secondo le leggi della fisica. Virgilio spiega a Dante, in un certo contesto, che i fiumi scorrono all'in giù, com'è anche naturale, e si ritrovano alle basi dell'*Inferno*, nel lago chiamato Cocito. Questo è gelato in seguito ai movimenti delle ali di Lucifero. Ci ricordiamo che il supremo diavolo, caduto dai cieli, si era bloccato al centro della Terra. Egli è un'apparizione orrenda, con una sola testa e tre facce, di tre colori diversi, vermiglio, giallastro e nero, ciascuno con la sua simbolistica. Lucifero divora tra i denti i tre grandi peccatori: Giuda, che ha tradito Gesù, rispettivamente Bruto e Cassio, che hanno tradito Cesare. I rovinatori della Chiesa e i rovinatori dell'Impero. Lucifero ha delle enormi ali da pipistrello, che agita all'infinito. Provoca un vento tremendo, che fa ghiacciare le acque dei fiumi che finiscono nel Cocito.

Ebbene, i traditori stanno sommersi nel lago gelato. Invece i non battezzati stanno in un castello, ai margini di una radura luminosa, vicino a un fuoco. Gli assassini, per esempio, sono affondati in un lago di sangue. C'è ugualmente la Città di Dite, e dietro alle sue mura sono ripiegati gli eretici, stesi nelle tombe di fuoco. Ecco altrettanti punti concreti di riferimento, che possono «agganciare» la nostra mente e la nostra fantasia. Non è casuale la strategia di Dante, quella di darci un racconto molto preciso e un'ambientazione estremamente concreta, secondo lo spirito del tempo.

O.P.: Ritieni la mia attenzione, per un attimo, lungo questa conversazione, la collocazione di Lucifero. Se dici, come Dante, che Lucifero è al centro della Terra, questo significa conferire al nostro pianeta una sostanza luciferica e metterla in opposizione alla sfera celeste, dove si trova per eccellenza la Divinità, poiché il cielo è il simbolo del bene, della verità assoluta, di tutto quello che ci desideriamo in quanto valore morale positivo. Abbiamo qui una specie di dualismo, credi? Un bogomilismo? La Terra appartiene al Diavolo, che troneggia sulla vita terrestre, nel suo centro, e il Cielo si riserva il diritto di decidere l'eternità? Sia l'uno che l'altra partecipano ugualmente allo svolgimento equilibrato del destino umano, nella storia e nello spazio non storico?

L.A.: Ci furono infatti dei movimenti eretici medievali, penso ai catari, agli albighesi o, nello spazio est-europeo, al bogomilismo ricordato da te. Tutti insistevano su quest'idea del dualismo. Perfino Lucian Blaga, nel nostro Novecento, esprime simili tardi echi eretici nelle sue poesie:

*Pesemne – învrăjbiți  
de-o veșnicie Dumnezeu și cu Satana  
au înțeleș că e mai mare fieceare  
dacă-și întind de pace mîna. Și s-au împăcat  
în mine: împreună picuratu-mi-au în suflet  
credința și iubirea și-ndoiala și minciuna.*

(Probabilmente – nemici/da sempre Dio e Satana/capirono che ciascuno è più grande/se si tendono la mano a fare la pace. E si riconciliarono/in me: insieme gocciolarono nel mio animo/e fede e amore e dubbio e bugia.) Ma questo non vale per Dante. Il poeta italiano non esprime un doppio atteggiamento di tale genere. Ricordiamoci che Lucifero non è il padrone della Terra. Egli è esiliato qui. Si trova nel posto più basso, da condannato. Più scendiamo nell'Inferno, e più aspro è il castigo. Al fondo del luogo di dannazione si trova lo spazio di tortura per Lucifero.

O.P.: Ma non è lui quello più punito! Egli è lo stesso agente della punizione!

L.A.: Egli è punito da Dio. Fu cacciato via, all'opposta estremità dell'Universo. Ma mentre è punito, è anche agente della punizione. C'è un doppio rapporto...

O.P.: È un carnefice. Ma è anche un giudice?



L.A.: No. Il giudice è Minosse, un'altra celebre figura mutuata dalla mitologia antica e collocata all'ingresso nell'Inferno. Dopo l'ingresso nello spazio dannato, Dante trova subito nel II cerchio Minosse, una terribile apparizione. Appena il peccatore arriva davanti a lui e gli si confessa interamente, il diavolo lo guarda, esamina i peccati, e poi gira la propria coda intorno al corpo. Il numero di giri della coda sarà quello del cerchio infernale dove finirà il peccatore.

O.P.: Osservo che ritornano tantissimi elementi ripresi dalle letture sull'Antichità greco-latina: l'Acheronte, lo Stige, Minosse, e tutto questo arredamento. La cosa più interessante – anche a proposito della nostra discussione se Dante è rinascimentale o soltanto medievale – è che le figure della mitologia antica, gli spazi descritti nella *Divina Commedia* non costituiscono dei modelli, così come li ritroviamo nei sogni, seguiti dagli esercizi pratici, dei rinascimentali. Essi non sono proposti come modello ideale, che si dovrebbe seguire, un canone artistico, qualcosa da imitare il meglio possibile. Come sappiamo, l'eccellenza nel Rinascimento era immaginata, idealmente parlando, in modo riproduttivo. L'ingegno capace di ripetere le creazioni di Prassitele o di qualche altro grande artista. Ma Dante fa qui una lettura strana, su cui ho sentito il bisogno di invitarti a insistere. Da una parte, egli dà nuova vita a queste figure, offrendogli delle parti infernali. Risuscita quindi un antico deposito, concedendogli nuovi attributi. Questo si poteva ritrovare anche nelle chiese o nei monasteri gotici, che spesso nella loro struttura includevano ex voto romani, o vi si vedevano addirittura le statue pagane, ridistribuite e reinterpretate. Da un'altra parte, è interessante che Dante abbia in mente quest'idea. Egli considera che si tratti di preziosi vestigi, che si devono salvare, si possono includere per farli giocare nuove parti, nella sua opera e visione per eccellenza cristiana.

L.A.: È vero. Anche per questo, Dante è soprattutto medievale, prima di qualsiasi altro. Forse aveva anche riflessi rinascimentali. Ma egli è, essenzialmente, un artista medievale. Vorrei ritornare al dualismo su cui ti interrogavi: se per caso il Cielo appartenga a Dio, e invece la Terra a Lucifero. Ripeto, il diavolo è esiliato nelle viscere della terra. Egli è torturato in quei posti, non ha l'aspetto del «proprietario». Tant'è vero che rappresenta un'apparizione molto spaventosa e impressionante. Ugualmente, però, non è stato Dante a inventare quest'immagine, ma ormai la Bibbia colloca tutti noi sotto il segno del peccato originale. In seguito all'infrazione compiuta dai primi umani, Adamo ed Eva, noi tutti nasciamo peccatori, anche nonostante la nostra volontà. Questa posizione di Lucifero nelle profondità della terra, cioè di quell'universo che funziona sotto il segno del peccato originale, può avere un significato e una spiegazione logica. Come tutto quello che Dante inventa, è frutto della logica.

O.P.: Allora ho un'altra perplessità. Abbiamo visto la tipologia dei peccatori, proposta da Dante. Supponiamo che ci sia una persona allo stesso tempo ignava, non battezzata, golosa, lussuriosa, avara, quindi che riunisca l'intera tipologia, dove sarebbe il suo posto?

Forse così basso da stare accanto a Lucifero, no? Cioè esaurisce tutta la scala, se chiude in se stessa i peccati fondamentali.

L.A.: Lungo gli ultimi 15 anni, in cui ho sempre insegnato la *Divina Commedia*, ho incontrato diverse situazioni, nei miei dibattiti con gli studenti liceali, e una domanda che mi è stata sempre fatta era questa. Che cosa succede a un uomo che totalizza un'ampia varietà di peccati? Dobbiamo tenere presente lo specifico e la finalità che Dante si propone di raggiungere. Egli vuole offrire un'immagine essenzializzata, a mo' d'esempio, didascalica, sui peccati e i peccatori. Mentre esamina le infrazioni, egli vuole esortarci a evitare l'Inferno, a ridurre la nostra quota di infamia. Visto che si tratta di un così grande numero di personaggi, di un così impressionante insieme di eventi epici, situazioni storiche e teorie dottrinarie presentate, lo scrittore non ha la possibilità strategica di entrare nei dettagli e nelle sfumature. La prima direzione in cui sta operando è questa, della contrazione e della generalizzazione. Ogni peccatore si include in un peccato fondamentale.

O.P.: Si tratta non del fatto che il peccatore abbia un'unica colpa, ma della preponderanza di un peccato?

L.A.: Certo. Il peccato diventa sostanziale nel suo titolare. Perché altrimenti all'autore sarebbe mancata strategicamente la possibilità di trattare la pluralità delle situazioni.

O.P.: Il nostro scrittore parla del Limbo, delle bolge, ha una terminologia specialistica, quando parla dell'Inferno. Che cos'è il Limbo?

L.A.: Il limbo è uno spazio dantesco tipico, ripreso così, nel suo nome, anche in romeno. È un luogo «privilegiato», è la zona priva di tortura fisica nell'Inferno...

O.P.: Un'oasi? Un sentiero? Una penisola?...

L.A.: È uno spiazzo, una piccola radura in un mare di buio. Al centro si trova un grandissimo fuoco, intorno al quale stanno i cinque grandi poeti del mondo antico: Omero, Virgilio, Orazio, Ovidio e Lucano. Qual è il loro problema? Non fecero altri peccati tranne quello di non essere battezzati, non furono credenti. Quindi non sono fisicamente torturati, ma sono spiritualmente tormentati dalla nostalgia di conoscere Dio. «*Per tai difetti, non per altro rio, / semo perduti, e sol di tanto offesi / che senza speme vivemo in disio*» (*Inf.*, IV, 40-42). Staranno là per l'eternità e diranno i loro racconti. È come una specie di seminario, elevato e molto impressionante, dei grandi del mondo antico.

O.P.: Solo che succede all'Inferno.

L.A.: Sì. Però abbiamo un momento di sospensione delle torture. Paradossalmente, perché è un posto dannato, ma è ugualmente un posto privo di sofferenza fisica.

O.P.: Perché questo ossimoro? Non avrà avuto un'altra soluzione per immaginare una simile situazione? Colpevole-innocente...

L.A.: Sì, è un po' così. Secondo la dottrina cristiana, nessuno tra i non battezzati ha diritto alla salvezza. Subito dopo vediamo il «nobile castello», protetto da sette cerchi di

mura alte e un piccolo bel fiume («*Venimmo al piè d'un nobile castello,/sette volte cerchiato d'alte mura,/difeso intorno d'un bel fiumicello*»). Qui troviamo le grandi personalità della filosofia antica, della scienza, della medicina... Cioè Aristotele, Socrate, Platone, Democrito, Diogene, Anassagora, Talete, Empedocle, Eraclito, Zenone, Cicerone, Seneca, Euclide, Tolomeo, Ippocrate, Avicenna, Averroè, ecc. Nel limbo ci sono le grandi stelle della medicina, della filosofia, della letteratura, delle scienze...

O.P.: Interessante che ci siano anche gli Arabi.

L.A.: Sì.

O.P.: Ma gli Arabi che furono importanti per lo sviluppo della filosofia medievale latina. E che ebbero il merito di aver salvato, per gli europei, gli insegnamenti di Aristotele, Platone ecc.

L.A.: Era questo il dilemma. Da una parte, loro non avevano il diritto alla salvezza, secondo la fede medievale, cristiana. Da un'altra parte, si trattava di personalità troppo brillanti per essere umiliate, in un luogo oscuro e miserabile dell'Inferno. La loro luce intellettuale viene espressa nel glorioso castello, dove si ritrovano e si raccontano le loro storie.

O.P.: Capisco che Dante, collocando tutti questi nel Limbo, in un certo modo li esilia per sempre nello spazio metafisico. Non concede loro di sfuggire alla dimensione infernale. È un giudice comunque severo, a causa del suo cristianesimo. Non li vede nemmeno a poter superare la loro condizione, se mai, nella dimensione atemporale. Le cose vanno avanti così all'infinito. Loro rimangono per sempre nel Limbo. Il loro momento infatti non è un momento, in quel contesto.

L.A.: Un momento bloccato.

O.P.: Un eterno giro nel vuoto.

L.A.: Sì. Dobbiamo fare una distinzione. Dal punto di vista sentimentale, Dante ha nell'Inferno degli scatti estremamente emozionanti e impressionanti. È sopraffatto dalla personalità di questi filosofi e scienziati. È ugualmente addolorato e sconvolto dalle sofferenze di Francesca, nel canto V. Mostra una calorosa riconoscenza nei confronti di Brunetto Latini, il suo ex-maestro, nel canto XV. Sta vicino a tutti questi con il cuore. Abbraccia alcuni, addirittura, per riconoscenza. Ma li giudica con la sua ragione, non con i sentimenti. Dal punto di vista teologico, dottrinale, questi infransero le leggi della vera fede e non potevano stare altrove che nell'Inferno. Ci sono due registri diversi: la ragione e la passione. Abbiamo detto l'altra volta che, confrontato con un simile conflitto interno, Dante sviene effettivamente alla fine del canto V, dopo aver assistito alla tragedia di Francesca da Rimini. Ma si tratta di registri differenti della personalità umana – i sentimenti e la ragione –, e Dante non fa confusione. Anche se gli succede di soffrire, di vibrare, di piangere a singhiozzi, egli va avanti e rispetta le leggi comandate dalla ragione.

O.P.: Torniamo. Che cosa sono le bolge?

L.A.: Le bolge sono dieci buchi, disposti attorno, lungo l'VIII° cerchio. Qui si trovano i fraudolenti, divisi – visto che ci sono diversi tipi di frode – in dieci gruppi diversi: ruffiani e seduttori, adulatori, simoniaci ecc. Succede che Dante, mentre avanza lungo il cerchio – eccolo per esempio davanti ai consiglieri fraudolenti, nell'VIIIª bolgia –, arriva su un ponte e vede in fondo al buco delle fiamme che si agitano con frenesia. Si poggia, quasi a cadere, per vedere di che cosa si tratta, chi c'è dentro.

O.P.: Perché si chiamano bolge?

L.A.: Il nome di «bolgia» è trasposto in romeno come tale, dall'italiano, dove significa «buco», «fossa». Il poeta completa il sostantivo e arricchisce la denominazione, egli inventa «*le Malebolge*», «i buchi del peccato», del «male».

O.P.: Perché servono a Dante, al passaggio verso le bolge, sia Flegetonte (che è un fiume), che un burrone? Perché c'è una differenza così grande tra il VII cerchio e l'VIII cerchio?

L.A.: Ci sono infatti questi ostacoli fisici che gli escono davanti e che si devono superare. Siamo in piena avventura.

O.P.: È chiaro che si tratta di una iniziazione. È la strada seguita dall'anima morta.

L.A.: Sì. Ma non insistiamo adesso sulla simbolistica, ricordiamoci che nell'*Inferno* non si tratta di una passeggiata di piacere. È una saga, una successione di avventure, colpi di scena, svolte a mozzafiato. Dante è a volte disperato, perde la fiducia in Virgilio, la sua guida, vorrebbe tornare, ma non è possibile, vorrebbe andare avanti, ma non sa da quale parte. Bestemmia se stesso per aver accettato di fare questo viaggio.

O.P.: E perché ha accettato?

L.A.: Spronato da Virgilio, che lo esortava a scoprire il mondo dell'aldilà, per salvarsi dal peccato.

O.P.: Per lo spavento o per la curiosità?

L.A.: Per tutt'e due. Ma vorrei tornare a quello che ho cominciato. Non si tratta di una passeggiata di piacere. Gli escono davanti diversi ostacoli imprevisti, ci sono delle invettive, delle prese in giro, degli scoraggiamenti, momenti di ripresa dell'animo, delle fermate per riposarsi, per rifarsi il morale e i poteri fisici, prima di riprendere la strada.

O.P.: Qual è il punto più drammatico per il viaggiatore Dante?

L.A.: Ci sono diverse prove. Non c'è un unico punto forte. Ogni volta che si confronta con un ostacolo spaventoso, egli è convinto di essere arrivato alla fine dell'avventura. Di rimanere ucciso in quel momento. Viene sempre minacciato, a volte è insultato. Gli spiriti maligni cercano di insinuare il dubbio nella sua anima: «*guarda com' entri e di cui tu ti fide;/non t'inganni l'ampiezza de l'intrare!*» (*Inf.*, V, 19-20). Cercano di renderlo sospettoso nei confronti del suo maestro. Gli ostacoli gli escono davanti a ogni passo.

O.P.: Non credi che la più difficile prova che abbia da affrontare sia quando lo stesso Virgilio sembra confuso?

L.A.: Sì, c'è un momento davanti alla Città di Dite, quando Virgilio ritorna e sembra imbarazzato, non capisce come mai non può superare quell'ostacolo. È una situazione di disorientamento della guida, che aumenta lo spavento di Dante.

*«“O caro duca mio, che più di sette  
volte m'hai sicurtà renduta e tratto  
d'alto periglio che 'ncontra mi stette,  
non mi lasciar”, diss' io, “così disfatto;  
e se 'l passar più oltre ci è negato,  
ritroviam l'orme nostre insieme ratto.”» (Inf., VIII, 97-102.)*

Ci sono anche altre situazioni di questo genere. È come un romanzo di avventure. Si può considerare anche così la *Divina Commedia*, senza la paura di esagerare. Però è importante che tutte queste avventure vengano a configurarsi in modo allegorico, rispecchiando un'intenzione molto più profonda. È ovviamente un viaggio iniziatico, una strada verso la scoperta del mondo, la conoscenza del peccato e della virtù. Un viaggio anche di autolustrazione...

O.P.: Un pellegrinaggio? Una penitenza?

L.A.: Anche questo. Si parte da una penitenza, per un pellegrinaggio. La spedizione ha una finalità educativa senz'altro. Solo attraverso la conoscenza del peccato e della virtù, nella loro causalità e nella loro fenomenologia, possiamo modellare, in modo consapevole, la nostra vita. Questa purificazione graduale, in seguito alle diverse prove che il protagonista deve attraversare, è ovvia. E forse vale la pena di parlare un po' del rapporto tra i due personaggi principali.

O.P.: Stavo per chiedertelo. Perché mai la missione di guida non è stata affidata a un personaggio collocato, nella sua esistenza trascendente, direttamente nel Paradiso?

L.A.: Nel canto I, introduttivo, Virgilio accoglie Dante e lo invita a cominciare, accanto a lui, il viaggio:

*«Ond' io per lo tuo me' penso e discerno  
che tu mi segui, e io sarò tua guida,  
e trarrotti di qui per loco eterno;  
ove udirai le disperate strida,  
vedrai li antichi spiriti dolenti,  
ch'a la seconda morte ciascun grida;  
e vederai color che son contenti  
nel foco, perché speran di venire  
quando che sia a le beate genti.  
A le quai poi se tu vorrai salire,*

*anima fia a ciò più di me degna:  
con lei ti lascerò nel mio partire.» (Inf., I, 112-123)*

Il poeta italiano accetta la sfida. Ma ormai nel canto successivo è invaso dai dubbi e dallo spavento. Interroga con ansia la sua guida: perché devo venire proprio io? Io non sono Enea, non sono (San) Paolo – i due personaggi che, prima di lui, durante la vita, hanno viaggiato nel mondo dell’aldilà. Perché mai sono stato scelto, visto che né io, né altri credono me degno di questo? (*«Ma io, perché venirmi? o chi ‘l concede?/Io non Enëa, io non Paulo sono;/me degno a ciò né io né altri ‘l crede», Inf., II, 31-33*). Virgilio gli spiega con pazienza che c’è stata una donna del Cielo (si tratta della Vergine) che, dall’alto, ha visto le difficoltà che egli affrontava, con le tre bestie che gli bloccavano la strada. Ha voluto aiutarlo. Si è rivolta a Santa Lucia. Questa è discesa, nella gerarchia, fino a Beatrice.

O.P.: Che cosa dicono i commentatori? Perché proprio Santa Lucia?

L.A.: In certe zone dell’Italia, Santa Lucia passa per la patrona dei non vedenti, colei che ci aiuta a riprendere la vista. In questo senso si potrebbe capire la simbolistica.

O.P.: Anche Saulo fu abbagliato dalla luce divina, prima della sua conversione.

L.A.: Dante era in una situazione di abbagliamento morale e aveva grande bisogno d’aiuto. Lucia scese fino a Beatrice e la esortò a venire in appoggio di colui che la amava. E Beatrice ricorse ai servizi del poeta latino: Virgilio esce quindi davanti a Dante, lo accoglie e lo guida per l’Inferno e per il Purgatorio. Dopo avergli raccontato tutto questo, aggiunge: adesso non hai più nessun motivo per esitare. Ecco che garanzia solida, che situazione favorevole! Ci sono tre donne del Cielo che ti vegliano (ancora una volta questo tre, simbolo della perfezione)! Quindi seguimi, perché il tuo viaggio è voluto dall’Alto:

*«Dunque: che è? perché, perché restai,  
perché tanta viltà nel core allette,  
perché ardire e franchezza non hai,  
poscia che tai tre donne benedette  
curan di te ne la corte del cielo,  
e ‘l mio parlar tanto ben ti promette?» (Inf., II, 121-126)*

O.P.: Da quello che dici non risulta che un poeta debba per forza guidare un altro poeta. Se Santa Lucia l’aveva scelto, egli doveva incamminarsi. Avrei piuttosto pensato che l’ammirazione di Dante per Virgilio fosse l’elemento decisivo.

L.A.: Ma certo. Il protagonista gliel’aveva detto direttamente, poco prima:

*«Tu se’ lo mio maestro e ‘l mio autore;  
tu se’ solo colui da cu’ io tolsi  
lo bello stilo che m’ha fatto onore.» (Inf., I, 85-87)*

Sei l'unico da cui io abbia preso lo stile artistico che mi fa onore. Ho imparato da te come scrivere i versi, per diventare poeta, ho ottenuto la fama e la stima tra la gente grazie a te. Dante deve a Virgilio la buona reputazione, il mestiere delle lettere, il talento e il successo artistico, professionale.

O.P.: Da questo punto di vista, assistiamo a una dichiarazione d'amore.

L.A.: Di amore artistico e di obbedienza pedagogica. Ecco perché Virgilio è la persona adatta. Ispira fiducia sin dal primo momento a Dante. Colui che lo aveva guidato a scrivere i versi durante la vita, lo può guidare anche nel mondo dell'aldilà. C'è una simbiosi estremamente interessante, dinamica e incitante tra Virgilio e Dante. Si tratta per eccellenza della coppia maestro-discepolo. Sin dall'inizio, l'alunno contesta il suo insegnante: ne riconosce l'eccellenza, gli dichiara il suo affetto e la sua riconoscenza, ma poi gli chiede, subito, perché mai sia stato scelto e dubita delle proprie capacità. Più tardi, nel canto III, assistiamo a un'altra situazione edificante. Spinto dalla grande curiosità, Dante gli domanda in fretta, a un certo momento: maestro, che cosa c'è lì, chi è quella gente che scorgo, in lontananza, e che sta per attraversare il fiume? È troppo buio e troppo lontano, non riesco a vederci. Cos'è là? E Virgilio lo rimprovera brevemente: pazienza! Stiamo andando da loro! Quando saremo arrivati, lo vedrai da solo.

O.P.: Che cos'era infatti?

L.A.: Era il fiume d'Acheronte, attraversato dal barcaiolo Caronte per trasportare le anime dannate. Ma la dinamica stessa della relazione è interessante: il discepolo ha i suoi dubbi nei confronti del maestro, poi riceve diverse garanzie e argomenti ed esempi, che lo riconfortano per il momento. Più tardi è spinto dalla curiosità, come se volesse sapere: che cosa studieremo nella lezione successiva? Il professore lo «tranquillizza», gli dice: aspetta, arriveremo a quel punto e lo vedrai tu stesso. O davanti alla Città di Dite, quando il maestro ritorna, pallido e sconcertato, in seguito al confronto con i diavoli, non sa come fare per proseguire nel viaggio, e così spaventa anche il discepolo. Ma si accorge di dover nascondere la sua ignoranza, se non vuole compromettere l'intera spedizione. Il professore non sempre sa tutto quello che deve dire, o tutto quello che ha da fare. Ma lui deve fingersi onnisciente, per non rovinare la sua autorità. L'alunno talvolta è troppo curioso, e allora deve essere frenato. Altre volte dimostra trascuratezza, fatica, pigrizia, e allora Virgilio lo sprona, lo spinge avanti, gli dice: se rimani a dormire sotto il coperto, non diventi mai famoso («*Omai convien che tu così ti spoltre*»,/disse 'l maestro; «*ché, seggendo in piuma, in fama non si vien, né sotto coltre*», Inf., XXIV, 46-48). Non indugiare per la pigrizia, se davvero vuoi diventare un uomo famoso. A sentire queste parole, Dante si precipita, pieno di vergogna. Qualche volta diventa rosso nel viso, per l'ingenuità delle sue domande, altre volte si spaventa se viene rimproverato («*Allor con li occhi vergognosi e bassi, temendo no 'l mio dir li fosse grave, infino al fiume del parlar mi trassi*», Inf., III, 79-81). A volte è incoraggiato, altre volte è sgridato. C'è una storia molto dinamica in questa

relazione magistro-discepolo. Lo sappiamo entrambi noi, perché siamo insegnanti e ci sarà successo, lungo gli anni, di sperimentare simili rapporti con i nostri studenti. Non ultimamente, questo legame è molto mobile, ha una dinamica generale, di cui ugualmente avremo risentito senz'altro tutti e due. Cioè, all'inizio del viaggio, la gerarchia è molto chiara tra Virgilio-magistro e Dante-discepolo. Il primo sa tutto, mentre l'altro vuole sapere tutto, perché è ancora un principiante, un profano. Man mano che i due vanno avanti e superano delle prove, Dante diventa sempre più padrone di se stesso, sempre più sicuro della sua strada. Aggiungiamo che nel Purgatorio, ormai, c'è una zona in cui Virgilio non dovrebbe esserci (perché è uno spirito dannato e gli è stata concessa una specie di dispensa, per guidare Dante), i rapporti di potere pian piano cambiano. Colui che diventa sempre più esitante, più insicuro di se stesso e delle realtà che affronta è Virgilio. Colui invece che è sempre più motivato e più forte è Dante. Ecco che, da una chiara relazione gerarchica, la situazione dei due, a poco a poco, diventa equilibrata, per rovesciarsi in seguito. Verso la fine del viaggio nel Purgatorio, quando il poeta latino si allontana, assistiamo a uno dei momenti straordinariamente impressionanti della *Divina Commedia*. Virgilio riconosce di non avere più nulla da insegnargli! Al compiersi di una tappa del viaggio iniziatico, la guida comunica a Dante: te, sopra te stesso, coronano e mitrio.

*«Tratto t'ho qui con ingegno e con arte;  
lo tuo piacere omai prendi per duce;  
fuor se' de l'erte vie, fuor se' de l'arte.  
Vedi lo sol che 'n fronte ti riluce;  
vedi l'erbette, i fiori e li arbuscelli  
che qui la terra sol da sé produce. (...)  
Non aspettar mio dir più né mio cenno;  
libero, dritto e sano è tuo arbitrio,  
e fallo fora non fare a suo senno:  
per ch'io te sovra te corono e mitrio.»* (Purg., XXVII, 133-135; 139-142)

La mitra e la corona sono i due segni supremi del potere medievale. La mitra appartiene al Papa, la corona all'Imperatore. Certamente anche noi, da insegnanti, abbiamo avuto momenti in cui siamo stati superati nella carriera sociale, nei successi personali, da qualcuno tra i nostri studenti. Questo può dare un sentimento di tristezza, di amarezza, ma anche di dolcezza, di compiutezza e di missione portata a termine. È un grande potere, questo, di dire al tuo allievo preferito, alla separazione: ti ho insegnato tutto quello che potevo e, da ora in poi, con i tuoi propri sforzi, devi andare avanti! Ti incorono re e padrone di te stesso!



O.P.: È vero. Mi chiedevo adesso, mentre ti ascoltavo, se per caso questa relazione maestro-discepolo non si trasformi, dopo le avventure vissute insieme, in un rapporto d'amicizia. Loro diventano amici.

L.A.: Certo. Si separano con una polarità invertita. Il padrone di se stesso è Dante. E colui che, dal basso, lo ammira e lo segue con i sentimenti, ma senza potergli più stare vicino, è Virgilio.

O.P.: La sua esperienza è ormai consumata.

L.A.: Come il vecchio maestro che vede il suo alunno, alla soglia della maturità, sul punto di buttarsi nella lotta della vita. Questo percorso di apprendimento viene colto nei suoi minimi particolari e nella sua più intima filigrana, dal punto di vista intellettuale.

O.P.: Mentre parlavi, io pensavo allo schema tripartito, lanciato alla scoperta dell'ideologia degli indoeuropei, da Georges Dumézil, e che ripresero presto e con profitto nelle loro ricerche tanti medievalisti come Georges Duby, Jacques Le Goff e altri, della stessa patria esagonale, la Francia. Che dici, dal punto di vista antropologico e della tradizione ideologica indoeuropea, si ritrova nell'*Inferno* questa distinzione tra *oratores*, *bellatores* e *laboratores*? Come sono presentati i clerici, i sacerdoti, come sono presentati i guerrieri e come sono presentati i lavoratori, i coltivatori della terra e i commercianti? Volente o nolente, mentre racconta episodi della terribile vita dei peccatori, sono sicuro che l'autore ricordi un aspetto o un altro. Tutto sommato, anche questo paesaggio, di un Inferno pieno di diavoli laboriosi, che tormentano alcuni, corrono dietro agli altri, è essenzialmente un topos della dinamica (stavo per dire: della dinamica sociale). Che cosa succede là? Alcuni peccatori – Brunetto Latini e i sodomiti – corrono sempre. È come un'immagine dello sport, dell'eterna maratona. Gli altri forse sono impegnati in diversi lavori. Come si presenta quest'universo delle occupazioni, rispecchiato – certo in modo orrendo – nello spazio infernale?

L.A.: Dante non fa più una distinzione sociale tra i peccatori. Sono tutti quanti insieme. Egli non separa ormai le persone realmente esistenti, dai personaggi letterari, artisti, scrittori, politici, principi, papi e così via. L'unico criterio è il giudizio morale, fondato sui principi cristiani.

O.P.: Cioè se hanno commesso peccati o meno.

L.A.: Sì.

O.P.: Abbiamo immagini del lavoro? Ci sono dei fabbri, per esempio? Ci sono dei contadini? Certo, in trasfigurazioni grottesche, buffe.

L.A.: Ce ne sono, ma non nel punto centrale dell'azione. Dunque non sulla linea epica principale. Possiamo ritrovare a volte certi dettagli del lavoro. Per esempio si fa vedere il contadino stanco, che si riposa un attimo alla fontana, in cima alla collina. Getta il suo sguardo nella valle, dove ha lavorato per tutta la giornata, e la vede coperta delle scintille di migliaia di lucciole. Ebbene, altrettanto piena di fiamme è anche l'ottava bolgia. Per

fare più comprensibili, concrete e plastiche le situazioni infernali, che altrimenti sarebbero rimaste astratte, Dante ricorre a diverse figure stilistiche, tra cui, al posto d'onore, si trova la similitudine.

*«Quante 'l villan ch'al poggio si riposa,  
nel tempo che colui che 'l mondo schiara  
la faccia sua a noi tien meno ascosa,  
come la mosca cede a la zanzara,  
vede lucciole giù per la vallea,  
forse colà dov' e' vendemmia e ara:  
di tante fiamme tutta risplendea  
l'ottava bolgia, sì com' io m'accorsi  
tosto che fui là 've 'l fondo pareo.» (Inf., XXVI, 25-33)*

O ecco una similitudine che, per rendere più plastica l'espressione, include l'immagine dei lavori in campagna. Virgilio si spaventa per un pericolo inatteso. Ma si rende conto subito che la sua paura potrebbe scoraggiare anche Dante, quindi la deve nascondere, la deve superare. Ugualmente succede al povero contadino, a cui tutto manca, e che si sveglia la mattina, pronto a portare le pecore al pascolo. Guarda fuori e vede il prato bianco. Si colpisce disperato i fianchi, rientra in casa, si lamenta ad alta voce della disgrazia. Ma poi torna, ci guarda meglio e nota che in breve tempo il mondo ha cambiato di nuovo il suo aspetto. La neve così temuta non era altro che la brina. Quindi abbandona la paura ingiustificata, prende il bastone, le pecore e va al pascolo.

*«...quando la brina in su la terra assempra  
l'immagine di sua sorella bianca,  
ma poco dura a la sua penna tempra,  
lo villanello a cui la roba manca,  
si leva, e guarda, e vede la campagna  
biancheggiar tutta; ond' ei si batte l'anca,  
ritorna in casa, e qua e là si lagna,  
come 'l tapin che non sa che si faccia;  
poi riede, e la speranza ringavagna,  
veggendo 'l mondo aver cangiata faccia  
in poco d'ora, e prende suo vincastro  
e fuor le pecorelle a pascere caccia.» (Inf., XXIV, 4-15)*

O ecco un gruppo di lavori nel settore della navigazione, presentati allo scopo di concretizzare l'immaginario infernale. Là giù, nella bolgia dei barattieri, bolliva una pece

grossa, attaccata alle pareti della fossa, sempre come, nelle officine dei veneziani, d'inverno, bolle la pece appiccicosa con cui i marinai riparano le navi rotte, che non possono navigare, e uno aggiusta un nuovo vaso, l'altro ottura le coste della nave che ha già fatto tanti viaggi; uno lavora con il martello alla prora e un altro alla pupa; un altro fa dei remi e un altro volge le sarte; uno rintoppa il terzeruolo, e l'altro l'artimone.

*«Quale ne l'arzanà de' Viniziani  
bolle l'inverno la tenace pece  
a rimpalmare i legni lor non sani,  
ché navicar non ponno – in quella vece  
chi fa suo legno novo e chi ristoppa  
le coste a quel che più viaggi fece;  
chi ribatte da proda e chi da poppa;  
altri fa remi e altri volge sarte;  
chi terzeruolo e artimon rintoppa –:  
tal, non per foco ma per divin' arte,  
bollia là giuso una pegola spessa,  
che 'nviscava la ripa d'ogni parte.» (Inf., XXI, 7-18)*

Tra le ampie similitudini, ci sono queste descrizioni che ci portano sotto gli occhi certi lavori, diversi animali e preoccupazioni domestiche.

O.P.: Le scene di guerra sono evocate?

L.A.: Certo. Ma sempre così, all'interno delle similitudini.

O.P.: Piuttosto come figure stilistiche, come indizi del mondo reale, per mettere in risalto alcune situazioni, alcuni concetti metafisici?

L.A.: Nel canto XXI, i due viaggiatori incontrano una squadra di diavoli spaventosi, molto occupati a torturare i dannati. Virgilio indica a Dante di nascondersi per il momento, finché tratterà con loro per il passaggio sicuro. Alla fine dei negoziati, la guida gli fa segno di uscire dal riparo, perché è tutto risolto e potranno attraversare il cerchio infernale. Il discepolo si fa avanti, sospettoso, ed esamina le facce terribili dei demoni, sempre come, a Caprona, i soldati a cui era stata promessa la vita, in caso di resa, apparvero dietro alle mura e non sapevano se i nemici avrebbero mantenuto il loro patto. Dante si ricorda, in questa occasione, che egli stesso ha partecipato alle lotte di Caprona, dalla parte degli assalitori.

*«Per ch'io mi mossi e a lui venni ratto;  
e i diavoli si fecer tutti avanti,  
sì ch'io temetti ch'ei tenesser patto;  
così vid' io già temer li fanti*

*ch'uscivan patteggiati di Caprona,  
veggendo sé tra nemici cotanti.  
I' m'accostai con tutta la persona  
lungo 'l mio duca, e non torceva li occhi  
da la sembianza lor ch'era non buona.» (Inf., XXI, 91-99)*

O ecco il contesto delle battaglie e delle sfide nobiliari, invocato in una circostanza grottesca: vidi ormai – dice Dante – molti cavalieri in sfilata o lanciarsi all'assalto, e a volte ritirarsi per salvarsi la vita; vidi cavalieri andati a saccheggiare i territori aretini; vidi squadre armate affrontarsi nei tornei, o dei guerrieri solitari. Tutte queste azioni erano comandate o con le trombe, o con le campane, con i tamburi, con segnali di fumo dalle fortezze, con strumenti dei nostri paesi o di terre straniere. Ma non vidi mai un cavaliere o un fante partire per l'assalto, o una nave ricevere dalla terra, o dalla posizione di una stella, un simile segnale di lotta come quello emanato dal demone Barbariccia (il quale aveva ordinato la partenza della masnada di diavoli mentre «*elli avea del cul fatto trombetta*»):

*«Io vidi già cavalier muover campo,  
e cominciare stormo e far lor mostra,  
e talvolta partir per loro scampo;  
corridor vidi per la terra vostra,  
o Aretini, e vidi gir gualdane,  
fedir torneamenti e correr giostra;  
quando con trombe, e quando con campane,  
con tamburi e con cenni di castella,  
e con cose nostrali e con istrane;  
né già con sì diversa cennamella  
cavalier vidi muover né pedoni,  
né nave a segno di terra o di stella.» (Inf., XXII, 1-12)*

O.P.: Nello stesso registro delle domande ispirate a un orizzonte dell'antropologia nella *Divina Commedia*, vorrei chiederti dei golosi. Penso che l'immagine del goloso possa essere concludente. Troviamo scene di baldoria? Certo, oltre al banchetto in cui uno rode il teschio dell'altro...

L.A.: Tutte le abitudini quotidiane sono trasfigurate. Siccome sono estremamente conosciute, perché rappresentano gesti frequenti, esse vengono usate dall'autore appunto per rendere più plastica l'astrazione del mondo dell'aldilà. Cibo ce n'è, ma si mangia il fango, o si ingoiano gli escrementi – come succede agli adulatori. La cerimonia del bagno c'è, ma i barattieri stanno nella pece bollente, e gli assassini sono voltolati nel sangue rovente. I momenti rituali quotidiani vengono ripresi e trasfigurati, per finalità artistica.

O.P.: Mi sembra normale chiederti un'altra cosa, in seguito a quella appena detta da entrambi noi. Non credi che Dante sia un enorme stroncatore del suo mondo, nell'*Inferno*? Il poeta svela con brutalità e fa vedere tutto sommato che: 1) le differenze sociali sono non soltanto effimere, ma anche facili da abolire, appena si supera l'ordine terrestre; 2) la nobiltà e il bene sono dipendenti dal rispetto dell'etica, più precisamente dell'etica cristiana, e non da una certa posizione sulla scala gerarchica; 3) l'opulenza, i rituali possono nascondere a volte molto fango, sterco, sporcizia morale, miseria. Il mondo pullulante dell'*Inferno* non rappresenta un'eccezione, ma sembra essere un enorme bacino che raccoglie insieme le anime.

L.A.: Una banalità dei commenti è data dall'osservazione che Dante fa una proiezione della vita terrena nel mondo dell'aldilà. Con questa occasione, egli esprime una durissima critica rivolta contro le ingiustizie e gli abusi che accadevano davanti ai suoi occhi, giorno per giorno, e che si commetteranno forse anche oggi, davanti ai nostri occhi. Perciò il suo messaggio supera i limiti cronologici. La *Divina Commedia* rappresenta, ugualmente, un tentativo di riparazione, per mezzo dell'arte, della realtà corrotta. È una compensazione che il poeta si concede, davanti alle infamie e alle avversioni per colpa delle quali ha dovuto soffrire sia lui, che tanti altri dei suoi contemporanei.

O.P.: Così si spiega forse la sua rappresentazione di uomo scontento, orgoglioso, anche sprezzante, severo con chiunque lo guardi?

L.A.: È molto probabile. Si deve dire ugualmente che nella *Divina Commedia* – e specialmente nell'*Inferno* – viene chiesto il conto ai fautori degli abusi nella vita sociale e politica del Medioevo. Dante è cosciente che, se fossero eliminate le cause dei disordini, sarebbe ancora possibile diminuire, attenuare i peccati, le convulsioni, le tragedie. Il poeta cerca di offrire, per mezzo di quest'opera immaginaria, una chiave di lettura per una vita più serena. Un proverbio popolare romeno dice che «frica păzește pepenii» (la paura ti fa evitare il male). Più grande prudenza, saggezza, temperanza, controllo dell'azione devastante degli impulsi, degli istinti, farebbe felici non soltanto noi, come individui, ma anche i nostri simili. Tutto sommato, questo può essere uno dei più importanti insegnamenti che fanno della *Divina Commedia* un'opera valida anche oggi.

## AFİŞE / LOCANDINE





UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRAQUITO ET EXCELLENTIA



Facultatea  
de Istorie și Filosofie



Centrul  
Cultural Italian



Institutul de Studii  
Italo-Român

# anunță conferința *Marinai romeni nella flotta austro-ungarica negli anni della Grande Guerra*

*Marinari români în flota austro-ungară în  
anii Marelui Război*

Prezintă,  
în limba italiană:

## Conf. Dr. Ștefan Damian

Conferința va avea loc în data de 28 aprilie, ora 17.00,  
în Aula Ferdinand, str. Napoca nr. 11





UNIVERSITATEA BABES-BOLYAI  
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABES-BOLYAI UNIVERSITAT  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea  
de Istorie și Filosofie



Institutul de Studii  
Italo-Român

anunță conferința

*Loja masonică italiană P2  
-Meditația transcendentă  
și  
Nicolae Ceaușescu*

*Prezintă în limba română:*

**Ida Valicenti**

*Cercetător la Universitatea La Sapienza Roma*

Întâlnirea va avea loc marți, 27 octombrie 2015, ora 17.00,  
în Aula Ferdinand, str. Napoca nr 11



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYESETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea  
de Istorie și Filosofie



Centrul  
Cultural Italian



Institutul de Studii  
Italo-Române

anunță întâlnirea-eveniment cu  
**Prof. Stefano Zecchi**  
*(Universitatea din Milano)*



**Participă:**

Ioan-Aurel Pop, Rectorul Universității Babeș-Bolyai  
Irina Petraș  
Gabriela Lungu, traducătoarea cărții

*Întâlnirea va avea loc în data de miercuri, 27 mai 2015, ora 17.00,  
în Aula Ferdinand, str. Napoca nr. 11*



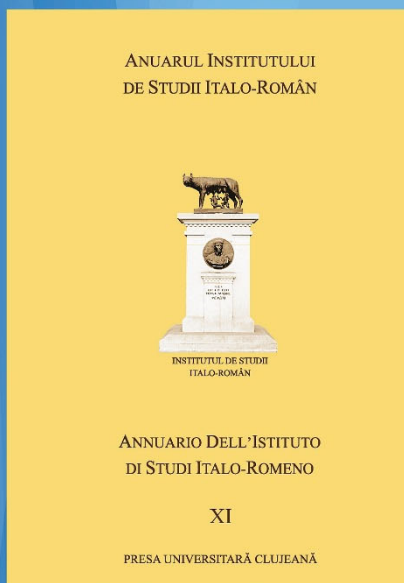
UNIVERSITATEA  
BABEȘ-BOLYAI



Facultatea  
de Istorie și Filosofie

# Anuarul Institutului de Studii Italo-Român

## XI.



SUMAR / SOMMARIO	
Institutul de Studii Italo-Român în anul 2014 .....	5
L'Istituto di Studi Italo-Romeno nel 2014 .....	7
STUDII / STUDI 9	
<b>M. Marcela Ferraccioli, Gianfranco Graudo</b>	
Tra spirito di crociata e visione geopolitica: Valacchia, Moldavia e Transilvania nel carteggio di Minuccio Minucci /	
Între spirite de cruciadă și viziune geopolitică: Țara Românească, Moldova și Transilvania în corespondența lui Minuccio Minucci .....	
71	
<b>Paolo Tomasella</b>	
Pittori e scultori dal Veneto e dai Friuli nei Principati Uniti e nel Regno di Romania /	
Pictori și sculptori din Veneto și din Friuli în Principatele unite și Regatul României .....	
33	
<b>Anna Laura Sanfilippo</b>	
Raportul dintre istorie și memorie în studiile de gen.	
Preliminari la o istorie politică a femeilor /	
Il rapporto tra storia e memoria negli studi di genere.	
Preliminari per una storia politica delle donne .....	
43	
<b>Paolo Carusi</b>	
Partidul Comunist Italian și pribășirea comunismului românesc: reflecția în paginile ziarului „L'Unità” /	
Il PCI e il crollo del comunismo romano nelle pagine de “L'Unità” .....	
51	
<b>Dennis Deletant</b>	
Facing West with an Eye on the East: Romania's Security Challenges /	
Spun vesti, dar fără a ști să vadă Orientul:	
provocările de securitate ale României .....	
63	

149

ÎNTĂLNIRI-DEBATE/ENCOUNTERS-DIBATTITO 75	
<b>Pasquale Ferraro</b>	
Naționalități și imperii în conflict în zona central-orientală și balcanică /	
Naționalități și imperii în conflict în zona central-orientală și balcanică .....	
77	
DOCTORATE / DOTTORATI 97	
<b>Gianluca Masi</b>	
Raportul în Granducato di Toscana e Principato di Transilvania (1540-1699) /	
Raporturile dintre Marele Ducat al Toscanei	
și Principatul Transilvaniei (1540-1699) .....	
99	
VARIA 127	
<b>Lazaro Alexandru, Ovidiu Precian</b>	
Dante parlo. Settemo dialogo /	
Dante vorbește. Dialogul al șaptelea .....	
129	
AFIȘE / LOCANDINE 143	



Adresa web pentru cele unsprezece Anuare publicate:

<http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/books/search.php?ofs=5&txt=anuarul%20inst&chk=1&src=2>

## SUMAR / SOMMARIO

Institutul de Studii Italo-Român în anul 2015.....	5
L'Istituto di Studi Italo-Romeni nell'anno 2015 .....	7

### STUDII / STUDI, 9

#### **Daniela Dumbravă**

I primi confini politici del continente Eurasiatico alle porte settentrionali del Figlio del Cielo?/ Primele granițe politice ale continentului Euroasiatic la porțile septentrionale ale Fiului Cerului? .....	11
--	----

#### **Francesco Randazzo**

Tempi di guerra e diplomazia: l'Italia e il primo conflitto mondiale/ Timp de război și diplomație: Italia și primul conflict mondial.....	53
---	----

#### **Petre Magdău, Lucian Turcu, Ion Cârja**

L'atteggiamento della Chiesa greco-cattolica romena nei confronti dell'incoronazione dei Re Ferdinand e Maria ad Alba Iulia nel 1922/ Biserica greco-catolică și încoronarea suveranilor României, regele Ferdinand și regina Maria, la Alba Iulia în 1922.....	65
--	----

#### **Ștefan Damian**

Marinai romeni a Pola nella Prima Guerra Mondiale/ Marinari români la Pola în Primul Război Mondial .....	93
--	----

#### **Ida Libera Valicenti**

Le logge massoniche nelle relazioni bilaterali tra Italia e Romania: P2 e "Meditația transcendentală" tra piu oscuri misteri della Guerra Fredda/ Lojele masonice în relațiile bilaterale între Italia și România: P2 și „Meditația transcendentală” printre misterele cele mai obscure ale Războiului Rece.....	103
---	-----

ÎNTÂLNIRI-DEZBATERE / INCONTRI-DIBATTITO, 115

**Gabriela Lungu**

Istoria uitată – istoria regăsită sau despre *Când tata m-a învățat să fluier* de Stefano Zecchi .....117

**Stefano Zecchi**

*Când tata m-a învățat să fluier*, editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca 2014, traducere din limba italiană și note de Gabriela Lungu – fragment .....119

VARIA, 123

**Laszlo Alexandru, Ovidiu Pecican**

Dante parlatu, Ottavo dialogo  
Dante vorbit. Dialogul al optulea .....125

AFIȘE / LOCANDINE, 141



ISSN: 1841-012X  
ISSN-L: 1841-012X